

# INTRODUCCIÓN

La mente humana es una fuente inagotable de ideas sobre cómo reflejar y expresar la realidad extralingüística y el interior humano con los recursos que tiene a su disposición en la lengua. La variedad fascinante de diversas maneras de cómo podemos hablar sobre un tema o un referente se ve sometida al principio de la economía de la lengua. Consiste en añadir a cada modo de construcción o sinónimo otros rasgos semánticos, expresivos, característicos de cierta región, grupo o ambiente social, edad, época, etc. Hablando de un mamífero carnívoro doméstico podemos llamarlo *perro*, que desempeña la función de la palabra neutral, no marcada, un *chucho* – despectivo, de origen onomatopéyico, perro que no es de raza (Moliner, 1998a, pág. 622), un *can* – una expresión muy culta, literaria, un *perrucho* – perro con un sufijo despectivo *-ucho*, un *perrillo* – diminutivo afectivo de perro, un *chusquel/xuquel* – préstamo del caló que también significa lo mismo, pero es de uso restringido y marginal, etc. Al emplear una de estas palabras, nos vamos a decidir según nuestra intención y estado de ánimo, según nuestra relación con el amo del perro o la presencia de ciertas personas, etc. Tenemos a nuestra disposición entonces medios léxicos, pero también fonéticos y morfosintácticos que son marcados. Marcados por la situación en la que los utilizamos. La lengua dispone de un inventario de recursos funcionalmente adecuados para cada una de estas situaciones. En este caso hablamos de los estilos de lengua o registros.

Podemos dividir los estilos en dos básicos: **formal** e **informal**. La diferencia estriba en la relativa libertad de expresar lo que pensamos y sentimos. Mientras que el registro formal dispone de medios lingüísticos que tratan de evitar u oficializar cada muestra de sentimiento, el registro informal (que es idéntico al estilo coloquial en nuestro trabajo) es mucho más abierto y sincero. Aunque también existen temas tabú y eufemismos coloquiales, como veremos más adelante. El uso informal tiene a su disposición gran número de medios de cómo expresar la amplia gama de sentimientos y actitudes del hablante (graduado desde los eufemismos humorísticos y meliorativos, pasando por la ironía hasta el polo extremo de disfemismos, injurias y vulgarismos peyorativos). Por otra parte el uso formal (que, sin lugar a dudas, también tiene su función y papel importante) se

parece en cierto modo a las lenguas artificiales, y la diferencia básica entre la lengua de los seres humanos y las lenguas o códigos artificiales de los ordenadores y robots es precisamente la capacidad de expresarse con humor y el esfuerzo por innovar y crear, en otras palabras la dimensión de **juego**, de **humor**. Los hombres tendemos a traspasar las fronteras del sentido literal de las palabras y así, espontáneamente, van surgiendo nuevos sentidos de las mismas, nuevas expresiones, que destacan por sus rasgos metafóricos y por el sentido figurado.

El trabajo que el lector tiene en sus manos va a tratar del registro coloquial (que abarca tanto el llamado lenguaje popular o familiar, el argot común y jergas sociales y profesionales). Es el registro que presenta la mayor fuerza e imaginación creativa lingüística gracias al menor grado de autocensura que el hablante se impone. También representa el espejo óptimo de la situación cultural, y social de una nación concreta. Y no solamente de la situación actual por su capacidad de reflejarla inmediatamente en el vocabulario, sino también de la historia y carácter de una sociedad lingüística. La presencia de expresiones como p.ej. *ser el toro corrido*, *coger el toro por los cuernos*, *ver los toros desde la barrera* o *torero* ‘hombre que tiene éxito por las mujeres’, nos revelan la importancia de la corrida en la cultura española y por otra parte su pérdida paulatina y el aumento de expresiones de fútbol muestran las preferencias actuales del pueblo. También dicen mucho de la mentalidad de la nación y su visión del mundo captado en la lengua: la elección de *testículos* como símbolo de valor, palabra *cojonudo* que significa ‘estupendo’ y *coñazo* ‘algo aburrido, tedioso’, o el empleo de etnónimos como modelos de un tipo humano: *gitano* ‘sucio’, *judío* ‘avaro’, *beber como un cosaco* ‘beber mucho’, *ser como el moro Juan* ‘celoso y machista’. La disciplina lingüística que estudia la relación e interacciones entre la lengua y la sociedad se llama **sociolingüística**. No obstante nuestro trabajo no tiene como enfoque esta relación, aunque no es posible evitarla completamente (el séptimo capítulo tiene carácter sociolingüístico).

Estudiaremos el conjunto de medios lingüísticos por los que está formado el estilo coloquial y que están unidos por su valor funcional. En el **primer capítulo** lo ubicamos en el eje horizontal de la lengua y en la estratificación funcional ofrecemos una orientación general acerca de los estilos funcionales o registros de habla para poder fijar al final el espacio del registro coloquial.

Tras la definición del objeto de nuestro trabajo, los métodos y objetivos más un esbozo del desarrollo, obras y estudios que tratan este tema, pasamos a su clasificación interna en el **cuarto capítulo** y esbozamos sus relaciones externas (con lenguas extranjeras, lengua estándar).

El núcleo del trabajo está constituido por los capítulos cinco, seis y siete. El **quinto** y **sexto** estudian los mecanismos que emplea este registro en la pronunciación, ortografía y en el nivel morfosintáctico. El **sexto** analiza la parte más significativa que es la formación de palabras nuevas o la creación léxica. Se trata de tres procedimientos de gran importancia: la modificación del significante o la creación transformativa (en primer lugar destaca la derivación), la creación de sintagmas fijos (creación sintagmática) que consiste en unir las palabras en una construcción fija que puede o no ser idiomática. El tercer procedimiento es la creación semántica o la adquisición de un sentido figurado a base de relaciones externas (metáfora) o internas (metonimia). Y por último se trata de los préstamos de otras lenguas, sea del caló (fuente tradicional de voces argóticas), sea del inglés (en la actualidad).

En los capítulos que siguen mencionamos los ámbitos de la realidad extralingüística que sirven como fuente de la cual se inspira el registro coloquial a la hora de formar su léxico; después presentamos la diferenciación del léxico (social, territorial, cronológica y según su expresividad) caracterizando cada una de las capas.

Al final hemos tratado de definir las funciones básicas que el registro coloquial desempeña y los procedimientos lingüísticos con las que logra aplicarlas al discurso.

# 1 DEFINICIÓN DEL OBJETO DE NUESTRO TRABAJO

La definición o delimitación de nuestro objeto de estudio es por una parte imprescindible para fijar y concretar la parte de la realidad que queremos estudiar. El objeto de nuestro estudio es una lengua concreta (lengua en la definición saussurreana como sistema de signos y reglas) – la lengua española o castellana y también los enunciados concretos basados en el sistema de la lengua española, por los que ésta funciona – el habla española/castellana. Por otra parte somos plenamente conscientes de que la lengua no es un producto estático, sino un sistema en ebullición, en **dinamismo**. La lengua es un *continuum*, fenómeno sin fronteras o delimitaciones y, aunque aparecen en la literatura lingüística decenas de clasificaciones, no hay que olvidar que son mera abstracción y simplificación de la realidad más o menos adecuadas.

## 1.1 Estratificación horizontal

La estratificación horizontal de la lengua española (diferencias diatópicas o geográficas, estratificación regional, dialectal) significa la ubicación exacta de nuestro objeto en el amplio espacio donde el castellano es lengua oficial. Según Miguel Metzeltin (2004, pág. 124) el número de hablantes nativos: “... asciende a **373,9 millones** de personas; si a ellas añadimos ...los 37 millones (datos periodísticos de 2003) de *Hispanics* de los Estados Unidos de América, se puede considerar que más de **400 millones** de personas utilizan el español como lengua oficial, administrativa, vehicular o familiar.” El español se divide en **peninsular** o  **europeo** y **americano** o **de Hispanoamérica**. Estos dos tipos se subdividen a su vez en muchos dialectos o variantes nacionales. El enfoque de este trabajo se centra en el español peninsular, al que nos referimos también con el término *castellano*, para distinguirlo de otras lenguas cooficiales, habladas en España (*catalán* con el *valenciano*, *gallego*, *euskera*). No obstante, muchos de los principios de creación expresiva y humorística válidos para España comprenden todo el territorio hispanohablante. Algunas palabras o expresiones argóticas son **panhispanismos**, es decir, aparecen en todo el mundo hispano (p.ej. *¡joder!*

‘expresión de sorpresa, enfado’, *hijo de puta* ‘insulto fuerte’, *maricón* ‘homosexual’), algunas palabras del argot peninsular incluso tienen origen hispanoamericano (vid. 7.5.8 *Hispanoamericanismos*).

En cuanto a España, el objetivo de nuestro trabajo es el **castellano**. Por ello no incluimos en el trabajo ni las lenguas cooficiales (*catalán* con su variante *valenciana*, *gallego*, *euskera*), ni los tradicionalmente llamados dialectos medievales que son las antiguas hablas regionales, de origen independiente, que por una serie de circunstancias históricas y políticas no fueron elevadas a la posición de la lengua oficial, estándar de un estado (*asturiano* o *bable* o *asturleonés*, *aragonés*) a diferencia de los llamados dialectos meridionales (*andaluz*, *extremeño*, *murciano*, *canario*) que son la consecuencia de la evolución del castellano (con elementos del substrato: *guanche* en el caso del canario o *mozárabe* en el andaluz y murciano, más el adstrato *portugués* en el caso de *extremeño*).

## 1.2 Estratificación funcional

Una de las funciones básicas de la lengua es la **función comunicativa**. En el uso de la lengua, en el habla, podemos observar que empleamos diversos tipos de construcción de mensaje en diferentes condiciones. Elegimos la manera de discurso con la selección sistemática, ordenación y uso de recursos lingüísticos y temáticos en consideración de la situación, función y objetivo del discurso (Mistrík, 1984, pág. 199). La disciplina lingüística que estudia estos recursos se llama **estilística**.

Los valores funcionales o estilísticos tienen naturaleza de un **sistema**, forman una parte relativamente invariable de los medios lingüísticos. Sólo así es posible clasificarlos e introducir los marcadores estilísticos en la definición de entradas lexicográficas. El nivel funcional o estilístico (esl. *štylistická rovina*) de la lengua carece de su propio inventario de medios. Toma prestados los inventarios de otros niveles, pero en su nivel se definen como “estilemas“ (esl. *štylémy*). La estilística estudia los mismos medios lingüísticos que la lexicología, morfología, etc., no obstante los clasifica como recursos expresivos que pueden usarse funcionalmente en el texto (Findra, 2004, págs. 13-14).

### 1.2.1 Terminología

En la estratificación según la función del discurso no hay unanimidad terminológica deseable, pues nos encontramos con varios términos que denominan los ámbitos, es decir, los actos del habla o situaciones comunicativas, cada una de ellas con sus principios de uso adecuados para las unidades de cada nivel de la lengua. Se llaman *estilos funcionales* (Trup, 1993, pág. 25), o sólo *estilos* (Mistrík, 1965), *lenguas especiales* o *registros* (Moliner, 1998a, pág. XXVII).

### 1.2.2 Clasificación

En el eje de la estratificación funcional encontramos capas divididas en diferentes **usos funcionales** de la lengua. J. Mistrík habla de *estilos (de lengua)* y enumera los siguientes:

- a) **coloquial** (hovorový): usado en un entorno familiar y entre personas de confianza
- b) **especializado** (odborný): usado en público tanto de forma escrita como oral
  - ba) **administrativo** (administratívny): usado de forma escrita (documentos, peticiones, propuestas, etc.) y oral (en conferencias, reuniones)
  - bb) **científico** (náukový): especializado, en el sentido estricto de la palabra
  - bc) **periodístico** (publicistický): empleado en la prensa, en la radio, parcialmente en la televisión, en películas y en un discurso retórico
- c) **artístico** (umelecký): los recursos lingüísticos son escogidos y organizados deliberadamente a fin de obtener efectos estéticos. (Mistrík, 1965).

J. Dubský distingue los *estilos funcionales* siguientes:

- a) **estilo conversacional** o **coloquial**: desempeña la función comunicativa en la interacción cotidiana
- b) **estilo de trabajo** o **laboral**: engloba diferentes formas de actividad laboral:  
**estilo periodístico, estilo administrativo, estilo comercial, etc.**
- c) **estilo especializado científico** o **técnico**
  - ca) **teórico**
  - cb) **divulgativo**

d) **estilo artístico** o **estético**: corresponde a la función estética de la comunicación (Trup, 1993, pág. 25).

Y, por último, podemos mencionar la división de registros, tal y como aparece en el *Diccionario de uso del español*, de M. Moliner:

- a) **literario**: exclusivo del lenguaje literario
- b) **culto**: propio del lenguaje elevado de escritos o discursos, no adecuado para la conversación corriente
- c) **formal**: característico de textos expositivos, del lenguaje administrativo, etc., menos elevado que el culto
- d) **informal**: propio, aunque no exclusivo, para la conversación entre personas de confianza
- e) **vulgar**: sólo adecuado en situaciones de mucha confianza; se utiliza esta etiqueta, por ejemplo, para caracterizar las expresiones malsonantes relativas al sexo o las utilizadas como insulto (Moliner, 1998a, pág. XXVII).

### *1.2.3 Definición de objeto de nuestro estudio en la estratificación funcional*

Es el registro o estilo funcional que los lingüistas denominan como *conversacional, coloquial, informal, habla coloquial*, si es usado en el entorno de la familia como *familiar*. Es el registro más antiguo de cada lengua natural. También muestra el menor grado de fijación obligatoria. En nuestra definición el registro coloquial abarca también lo que algunos llaman el argot/jerga común o slang<sup>1</sup> (sin diferencias diastráticas) y también los argots especiales (limitados a ciertos grupos de la sociedad). Es "...la variedad más coloquial de la lengua. La palabra *más* es importante." (Crystal, 1996, pág. 182). Este estilo se caracteriza y define ante otros estilos por su **informalidad** y **espontaneidad**. En otras palabras, se trata de un discurso vivo tal como surge libre y espontáneamente en la conversación cotidiana. Aparece sobre todo en forma hablada, aunque cada vez más observamos su apariencia en textos escritos (cómic, revistas alternativas, obras literarias y guiones de películas con el empleo de argot como elemento caracterizador de los personajes). La espontaneidad y no existencia de muchas reglas por las que se rigen los textos y/o enunciados conscientemente formulados

---

<sup>1</sup> Para más detalles vid. Lázaro Carreter (1998, págs. 251-252).

lo hace más expresivo. No encontramos aquí la codificación y reglas obligatorias del estilo normativo. En el estilo coloquial el hablante muestra su actitud, se posiciona de cierta manera respecto al tema de su discurso (de ahí el uso abundante de sufijos afectivos y despectivos, degradación, humor, ironía, etc.). Esta **expresividad** se consigue también por medios extralingüísticos: gestos y mímica, junto con los medios lingüísticos (entonación y pronunciación, morfosintaxis, léxico). En el trabajo hemos analizado solamente los últimos. El empleo de estos medios es muy subjetivo, cada hablante utiliza sus rasgos propios, peculiares. Aparecen muchos **ocasionalismos** (cada palabra lexicalizada surgió como un occasionalismo, sólo tuvo la suerte de difundirse en el uso y lexicalizarse), algunos de efímera duración, otros consolidándose con el tiempo hasta alcanzar el uso general. La creación incitada por la búsqueda de originalidad, expresividad y humor hace que este registro muestre un altísimo grado de **fugacidad**, cambios constantes, mucho más rápidos que en el estilo formal. Aparte de la expresividad y fugacidad destaca por su **carácter situacional** (uso de palabras deícticas, gestos, reacciones a cierta situación, de ahí la espontaneidad del estilo). La informalidad del estilo significa que a) hay cierto grado de confianza entre los interlocutores, b) aunque tratándose de personas desconocidas, se encuentran en una situación o ante la intención de uno de los hablantes de no respetar las normas socioculturales o la distancia emotiva entre dos personas desconocidas (fijada por la norma sociocultural)<sup>2</sup>. El grado de informalidad puede variar de un discurso semiformal (donde ciertas normas deben cumplirse y otras ya no – p.ej. la pronunciación menos cuidada, puede aparecer cierto grado de emotividad, etc.) hasta un discurso con personas de mucha confianza donde casi no hay tabús ni en la selección de temas ni en el empleo de palabras vulgares, disfemismos, etc.

El estilo formal, por otra parte contiene elementos que muestran la relación no íntima, oficial entre dos o más personas lo que lleva consigo el respeto de ciertas normas y tabús establecidos por la sociedad y la observación de las reglas normativas de la lengua<sup>3</sup>. Sin embargo no pretendemos fijar una frontera exacta

---

<sup>2</sup> P.ej. la colisión entre dos coches, donde la conversación entre dos chóferes suele ser muy emotiva e informal. Suponemos que estas dos personas imaginarias utilizarían el estilo más oficial si no estuviesen confrontadas con una situación tan emotiva.

<sup>3</sup> Al margen de este capítulo podemos trazar la aparición de la dicotomía estilo informal/formal en la vida de un ser humano. Los niños pequeños utilizan solamente el estilo informal, todavía no

entre estos dos registros, ni creemos que sea posible definirlo sin dejar cierto espacio de transferencia entre ellos.

Varios lingüistas dividen el estilo coloquial en *más alto* – que todavía pertenece a la lengua estándar, normativa (*vyšší hovorový štýl* de Mistrík, 1997, pág. 511) y *más bajo* (*nižší hovorový štýl*; *ibid.*). En la pronunciación, ortografía y morfosintaxis es posible trazar una frontera entre lo aceptable y lo inaceptable, incorrecto<sup>4</sup>. Sin embargo creemos que sería más útil hablar del grado de aceptación general o de adecuación de uso de algunas palabras (vulgarismos, difemismos, palabras deformadas) en el registro formal que aplicar la “normatividad” hacia la forma y el significado de una palabra<sup>5</sup>.

Los géneros típicos de este estilo son: *chistes, llamadas telefónicas privadas, cotilleos, chismes, riñas, broncas, altercados, correspondencia privada, narraciones de cuentos y historietas*, etc. (Mistrík, 1984, pág. 208).

Al margen de este párrafo vamos a hacer mención del problema de los registros mezclados. Ocurre que un hablante, por cualquier razón, cambia de registro en medio de la conversación o que un hablante utiliza el argot y el otro un dialecto o la lengua normativa.

---

hacen hincapié en el origen o el estado social de la persona y las normas de uso del estilo correspondiente, cosa que les irán enseñando poco a poco sus padres y la sociedad. Conocen el uso familiar con la natural proximidad entre ellos y sus padres, familiares, amigos. Durante su escolarización aprenden a leer y van conociendo las normas: cómo hay que hablar con su maestro/maestra, después con la gente en la tienda, gente mayor, más tarde en contacto con diferentes autoridades, aprenden las locuciones y giros típicos para la expresión escrita, de textos divulgativos, científicos, oficiales. Aprenden respetar la norma y diferenciar la relación de superioridad, subordinación e igualdad.

<sup>4</sup> En los niveles de la lengua mencionados siempre aparece el asterisco ante el uso incorrecto que se opone a la lengua normativa.

<sup>5</sup> Por ello en varios lugares de este trabajo utilizamos la palabra *argot* (que contiene tanto el argot común como los argots de grupos especiales) como sinónimo del registro coloquial aunque estamos conscientes de que la parte menos expresiva y familiar del registro coloquial que utiliza la norma estándar no es argot. Sin embargo la espontaneidad y la informalidad, que son las características básicas de este registro, tienden al empleo de incorrecciones gramaticales, de descuidos en la pronunciación o al uso de palabras y construcciones que pueden considerarse no solamente coloquiales sino también argóticas, lo que dificulta establecer la línea entre el argot y el registro coloquial.

## 2 ESBOZO DE LOS RESULTADOS Y TRABAJOS ACERCA DEL TEMA

La historia de las recopilaciones lexicográficas del registro coloquial en España tiene una tradición secular. Ya en los siglos XVI y XVII aparecieron los primeros diccionarios que captaban la germanía contemporánea. Aquí destaca la obra de J. Hidalgo<sup>6</sup> (1609): *Bocabulario de germanía*. De los lingüistas actuales que prestan atención a la antigua germanía debemos mencionar a J. L. Alonso Hernández (1979): *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XIV y XVII*. En la confluencia de los siglos XIX y XX aparecieron otros diccionarios muy importantes: R Salillas (1896) *El delincuente español. El lenguaje*, contiene también la parte teórica y que según León (1998, pág. 28): "Es el primer estudio importante sobre el argot del delincuente contemporáneo."; L. Besses (1905): *Diccionario de argot español*. Los trabajos teóricos de consideración sobre el español coloquial aparecieron sólo en el siglo XX: entre los primeros destaca Carlos Clavería que escribió el artículo: Sobre el estudio del 'argot' y del lenguaje popular. In: *Revista Nacional de Educación*, 12 (1941, págs. 65-80); también elaboró la entrada 'Argot' en: *Enciclopedia Lingüística Hispánica, II*. (1967, págs. 349-363). Varias observaciones teóricas acerca del registro coloquial y su dinamismo aparecen en el estudio de Emilio Lorenzo (1966): *El español de hoy, lengua en ebullición*. De esta época también deberíamos mencionar a Muñoz Cortés, M. (1958): *El español vulgar*; Carballo Picazo, A. (1966): *Español coloquial*. Resulta interesante que dos de las obras claves fueron escritas por un alemán, gran amante y conocedor de España y lo español, Werner Beinhauer. Sus dos estudios ya clásicos son: *El español coloquial*. (1ª edición española 1964), pero cuya edición alemana *Spanische Umgangssprache* se publicó en Alemania ya en 1930; *El humorismo en el español hablado (improvisadas creaciones espontáneas)*, 1973. El interés por el registro coloquial y los argots especiales aumenta considerablemente en los últimos años del franquismo y en los primeros años de la transición. A últimos años de la dictadura aparece: *Diccionario de la Real Calle Española* de Salvador, T. (1966) y el *Diccionario secreto* en dos

---

<sup>6</sup> Aunque parece "... que el autor fue Cristóbal de Chaves, y que Hidalgo fue simplemente el impresor." (Daniel, 1998, pág. 12).

tomos, de Cela, C. J. (1968-1972) y en un periodo de tiempo relativamente muy corto surgen muchas obras lexicográficas incitadas por la desaparición de la censura y la liberación de las normas socioculturales. El interés es tan grande que incluso muchos no lingüistas escriben y editan diccionarios de la jerga o argot español. Vamos a mencionar los de mayor importancia. Diccionarios generales: Victor León (1ª edición 1980): *Diccionario de argot español*; Juan Manuel Oliver (1985): *Diccionario de argot*; Diccionarios específicos: García Serrano, R. (1964): *Diccionario para un macuto*; Martín, J.: (1ª edición 1974): *Diccionario de expresiones malsonantes del español*; Núñez, C. y González, J. (1977): *Los presos*; Yalo y Sordo, J. (1979): *Diccionario del pasota*; Umbral, F. (1983): *Diccionario Cheli*; García Ramos, J. (1985): *El lenguaje actual de los maleantes españoles*, en dos tomos.

En los noventa aparecieron los diccionarios de Ramoncín (Martínez Márquez, J. R.) (1993): *El tocho cheli*; de Celdrán, P. (1995): *Inventario general de insultos*; Sanmartín Sáez, J. (1998): *Palabras del talego. (El argot en la prisión en Valencia)*. Entre ellas destaca la obra sintética de Sanmartín Sáez, J. (1998): *Diccionario de argot*, que contiene más de 4.700 voces ilustradas con ejemplos reales de uso. Distingue diferentes ámbitos de uso de las voces, aparte del significado ofrece también su posible etimología. Según nuestra opinión, es la mejor obra lexicográfica en este ámbito.

En cuanto a los trabajos teóricos de los últimos treinta años, muchos apuntes y observaciones aparecen en las introducciones y notas preliminares de algunos diccionarios como el de Julia Sanmartín Sáez (1998, págs. VII-XIX) o un artículo introductorio de Pilar Daniel: Panorámica del argot español. In: Victor León (1998, págs. 7-27); entre otros estudios mencionemos Vigara Tauste, A. M. (1980): *Aspectos del español hablado* y (1992): *Morfosintaxis del español coloquial*; Briz, A. (1996): *El español coloquial. Situación y uso* (1998) y otro estudio del mismo autor: *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*; Sanmartín Sáez, J. (1998): *Lenguaje y cultura marginal: El argot de la delincuencia*; Ruiz Gurrillo, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Los últimos quince años han sido los más prolíferos en cuanto a las investigaciones lingüísticas en este campo. El interés por el español coloquial o el argot no disminuye, al contrario. Incluso se creó un grupo de investigación *Val. Es. Co.* (Valencia Español Coloquial) en el Departamento de Filología Española

de la Universidad de Valencia, en el año 1990, dirigido desde sus inicios por Antonio Briz. Los integrantes de este grupo ya han logrado publicar un corpus representativo del registro coloquial en dos volúmenes (1995 y 2002).

Sería incompleta nuestra lista sin mencionar al menos algunas de las obras que tratan la lengua de los gitanos – el caló, la lengua prestataria sobre todo del argot de la delincuencia: Quindalé, F. (1870): *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos*; Rebolledo, T. (1909): *Diccionario español-gitano y gitano-español*; Dávila, B. y Pérez, B. (1943): *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*; Clavería, C. (1951): *Estudio sobre los gitanismos del español*; Roperó, M. (1991): *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*.

## 3 OBJETO, MATERIA, OBJETIVOS Y MÉTODOS DEL PRESENTE TRABAJO

### 3.1. Objeto

El objeto de nuestro trabajo es: el **estilo coloquial contemporáneo del español europeo**. Bajo el término estilo coloquial entendemos aquí un discurso informal, espontáneo y expresivo entre los hablantes. Se realiza sobre todo en forma oral. Destaca por su fugacidad y alto grado de variaciones individuales de cada hablante. Incluimos aquí tanto el llamado argot común como los argots de grupos sociales o jergas profesionales. Los dos se oponen al estilo oficial, neutral e impersonal por emplear un conjunto de medios lingüísticos marcados por la situación de su empleo (en un ambiente de confianza y familiaridad o en una situación cuando no se respetan las normas socioculturales), ambos se apoderan de las voces neutrales y usan los mismos recursos para hacerlas suyas. Español europeo significa que nuestro objeto ha sido tan sólo la variante europea del español, o del castellano. No se encuentran en el centro de nuestro enfoque las lenguas cooficiales en España (*catalán* con su variante *valenciana*, *gallego*, *euskera*), ni las hablas regionales, tradicionalmente llamadas dialectos medievales (*asturiano* o *bable* o *astur-leonés*, *aragonés*), de origen independiente del castellano, que, siendo también uno de los dialectos del romance ibérico, en comparación con aquellas hablas regionales adquirió por una serie de circunstancias históricas y políticas la posición de la lengua oficial de España. Marginalmente hemos incluido algunos elementos de aquellos dialectos que surgieron como consecuencia de la evolución del castellano (*andaluz*, *extremeño*, *murciano*, *canario*), sobre todo los que se utilizan para indicar el carácter conversacional del discurso. Contemporáneo engloba el uso vivo por hablantes de cada edad. Algunos vocablos o locuciones ya son considerados arcaicos por la generación joven, si bien, hay que constatar que continúan en uso entre la gente de edad más avanzada, por ello son también contemporáneos, aunque del punto de vista general, marginales.

En cuanto a la estratificación diastrática, el registro coloquial comprende todas las capas sociales, todas las profesiones. Creemos que la gente en general

(independiente de su origen, edad, profesión, grupo social) tiene su registro funcional con elementos idiolécticos [propios de la persona] que utiliza en conversaciones de confianza o de gran emotividad, en otras palabras en el uso coloquial, lo que no excluye la existencia de varios sociolectos con características del registro coloquial limitados a un segmento de la población.

### 3.2 Materia

- a) Estudiar los medios lingüísticos<sup>7</sup> que se emplean en el estilo coloquial del español europeo.
  - aa) en el plano fonético: medios de la pronunciación típicos para el estilo coloquial
  - ab) en la expresión escrita: pronunciación coloquial plasmada en la expresión escrita, medios marcados usados en la ortografía
  - ac) morfosintaxis: medios morfosintácticos típicos del estilo coloquial
  - ad) formación de palabras en el estilo coloquial: creación morfológica, creación sintagmática, creación semántica y onomatopéyica, palabras del origen extranjero y su adaptación.
- b) diferenciación del léxico: diferenciación territorial, cronológica, social, según la expresividad, según la edad y el sexo del hablante
- c) analizar la realidad extralingüística de España como fuente para la formación de palabras, sintagmas fijos y significados nuevos.

### 3.3 Objetivos propuestos

- a) Con el estudio detallado del español coloquial en todos los niveles de la lengua, elaborar un trabajo que ofrezca una orientación detallada en su sistema de funcionamiento con la especial atención a los procedimientos empleados en la formación de palabras, sintagmas fijos y significados nuevos que es el ámbito más característico del estilo coloquial, ya que éste se asienta sobre la estructura fonética y morfosintáctica del español estándar sin cambios profundos y la mayoría de su fuerza creativa se plasma en la creación léxica.

---

<sup>7</sup> No hemos incluido los medios extralingüísticos (gestos, mímica, posturología) en el trabajo.

- b) Encontrar y analizar las funciones básicas del uso del español coloquial.
- c) Encontrar y analizar los procedimientos empleados por el español coloquial con las que se logran realizar estas funciones.
- d) Presentar una muestra representativa del léxico de algunos grupos sociales (drogadictos, estudiantes, homosexuales, prostitutas, delincuentes, etc.) con su breve característica y de algunos campos léxicos alrededor de los cuales gira la conversación cotidiana del argot común (dinero, sexo, alcohol, cualidades humanas, etc.).

### 3.4 Métodos utilizados

Para la recopilación del material del español coloquial hemos aplicado el método de fichaje de fuentes primarias: documentadas de conversaciones coloquiales de los jóvenes y adultos, hombres y mujeres de diferentes niveles de lengua y diversas regiones de España (durante nuestras estancias en Madrid en los veranos de los años 2000, 2001 y 2002), tanto orales (conversaciones, interrogatorios) como escritos (mensajes cortos, correo electrónico, cartas); de la prensa (sobre todo de la revista *El Jueves*), de libros (José Ángel Mañas: *Historias del Kronen*), del análisis de canciones de Joaquín Sabina y de las películas contemporáneas (p.ej. varias películas de Pedro Almodóvar<sup>8</sup> que se desarrollan en un ambiente marginal con jerga específica de drogadictos, homosexuales, delincuentes, prostitutas); de fuentes secundarias: de los diccionarios de argot (sobre todo – Sanmartín Sáez: *Diccionario de argot*; Víctor León: *Diccionario de argot español*, Jaime Martín: *Diccionario de expresiones malsonantes*) y de varias obras lingüísticas (sobre todo Beinhauer: *El español coloquial*).

Para clasificar la palabra o sintagma fijo y precisar su posición dentro de la clasificación interna del español coloquial (p.ej. diferenciación según la edad del hablante, según el ámbito dónde se usa, etc.), hemos utilizado el método de comparación entre diversas fuentes. P.ej. hemos comparado la información gramatical o sobre el ámbito de uso de la palabra tomando los datos de cada diccionario y del material extraído de las conversaciones e interrogatorios.

---

<sup>8</sup> Por ejemplo: *Todo sobre mi madre*, *¿Qué he hecho yo para merecer esto?*, *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, *Laberinto de pasiones*.

Para decidir en ciertos casos dudosos si la palabra o expresión pertenece al estilo coloquial o no, o precisar su posición dentro de la clasificación interna del español coloquial (p.ej. diferenciación según la edad del hablante o la procedencia geográfica), lo hemos consultado con varios españoles nativos también mediante consultas por el correo electrónico.

## 4 CLASIFICACIÓN DEL ESTILO COLOQUIAL

### 4.1 Clasificación

El estilo coloquial no es una capa homogénea. Difiere en muchos aspectos como es p.ej. su distribución geográfica, su distribución por grupos sociales, la edad de sus usuarios, etc. Dada la variedad y el cambio constante no existe una clasificación homogénea. Tanto en la lingüística española como en la eslovaca tropezamos con términos diferentes. O al revés un solo término puede designar realidades distintas en trabajos diferentes acerca del tema. No obstante creemos que es necesario clasificar el estilo coloquial si queremos analizar y ver las relaciones internas de algo tan variopinto y vivo como la capa subestándar, coloquial de la lengua.

Hemos escogido la clasificación de Branislav Hochel<sup>9</sup> (1993) que nos parece adecuada para nuestro trabajo. Hochel (1993, pág. 15) divide la capa subestándar en:

- a) **dialectos**
- b) **lenguajes crípticos** (esl. *argoty*)
- c) esl. *žargóny*<sup>10</sup>
- d) **sociolectos**
  - da) **lenguaje profesional, argot de grupo** (esl. *profesionálne nárečia*)
  - db) **lenguaje propio de determinados grupos sociales** (esl. *sociálne nárečia*)
  - dc) **lenguaje de aficiones** (esl. *záujmové nárečia*)
- e) **argot común** (esl. *slang*)

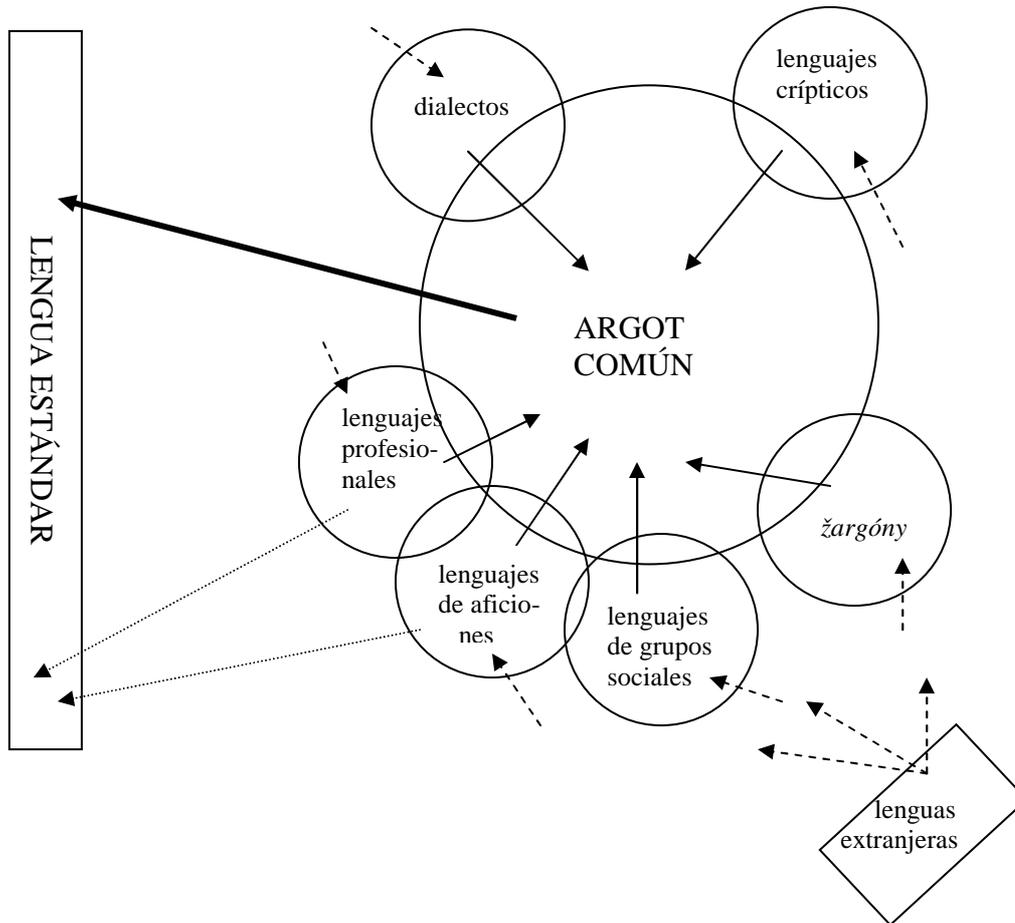
Para completar el esquema del registro coloquial, deberíamos añadir la parte más coloquial de la capa estándar que también podría definirse como la menos marcada del argot común. Es imposible establecer una frontera clara entre lo estándar y subestándar, sin embargo es objeto de nuestro trabajo también la parte de la lengua estándar que posee las características presentadas en el subcapítulo *1.2.3 Definición...*

---

<sup>9</sup> Hemos completado la división de Hochel por las clasificaciones de Pilar Daniel (Victor León, 1998, pág. 14) y Julia Sanmartín Sáez (1998, págs. VII-VIII).

<sup>10</sup> No hemos encontrado un equivalente español al término eslovaco *žargón*. Vid. **Žargóny** (subcapítulo 4.5 en este trabajo).

## 4.2 Relaciones internas y externas del estilo coloquial<sup>11</sup>



## 4.3 Dialectos

La definición de la palabra *dialecto* en el *Diccionario del uso de español* María Moliner (1998a, pág. 987) es la siguiente: “**1.** Modalidad de una lengua usada por un grupo de hablantes menos numeroso que el que habla la considerada principal. **2.** Cualquier lengua en cuanto derivada de otra; por ejemplo las lenguas romances respecto del latín.”

Los dialectos forman una parte inseparable de la capa subestándar, coloquial de la lengua. El castellano comprende varios dialectos. Hay lingüistas que afirman que algunas hablas de España, generalmente conocidas como dialectos, son lenguas independientes (Metzeltin, 2004) como es el caso del asturiano/el bable o el aragonés. Nuestro trabajo no tiene como objetivo decidir cuáles de ellos son

<sup>11</sup> Según Hochel (1993, pág. 15).

lenguas independientes y cuáles son sólo variaciones regionales del castellano<sup>12</sup>. Nuestro enfoque no incluye las lenguas cooficiales: catalán (y la variante valenciana), gallego y euskera<sup>13</sup>. Son lenguas independientes y por lo tanto no pueden formar la capa coloquial de otra lengua [en nuestro caso del castellano]<sup>14</sup>. Su oficialidad está prevista en la Constitución de 1978:

“1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los Españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla. 2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas<sup>15</sup> de acuerdo con sus estatutos.” (Metzeltin, 2004, págs. 117-118).

Lo importante es el hecho de que la convivencia de las hablas/lenguas independientes regionales y el castellano, la lengua oficial de toda España<sup>16</sup>, muchas veces tiende a adoptar la forma de bilingüismo/diglosia que le da al castellano la posición de la lengua de administración, enseñanza, medios de comunicación, literatura, ciencia, lengua de expresión escrita, mientras que la posición del habla-lengua regional es el uso familiar, un entorno de proximidad, conversaciones de temas cotidianos<sup>17</sup>. Así las hablas regionales se consideran por muchos como formas subestándar del castellano<sup>18</sup>. No obstante está previsto en la Constitución de 1978, Artículo 3, que: “3. La riqueza de las distintas modalidades

---

<sup>12</sup> Empleando el enfoque diacrónico y genético el castellano pertenece al grupo de variantes asturianas (Metzeltin, 2004, pág. 96) y en segundo plano del latín. No obstante hoy día el latín no sirve de medio de comunicación en España y junto con el asturiano, que no se convirtió en lengua oficial de España por razones históricas y políticas, no marginalizan su dialecto (el castellano) a la esfera no oficial, no estándar, coloquial.

Aunque también en estas Comunidades Autónomas el castellano tiene una posición de prestigio y se utiliza como lingua franca a nivel nacional por gente de estas regiones. no oficial, no estándar, coloquial.

<sup>13</sup> Aunque también en estas Comunidades Autónomas el castellano tiene una posición de prestigio y se utiliza como lingua franca a nivel nacional por gente de estas regiones.

<sup>14</sup> Sin embargo existen muchos ejemplos en la historia y también en la actualidad de bilingüismo incluso plurilingüismo cuando un grupo étnico o nación utilizaba o utiliza su propia lengua sólo para el uso familiar. Las demás funciones desempeñaba(n) otra(s) lengua(s). Caso que los eslovacos conocemos muy bien de nuestra propia historia. En estas lenguas no se desarrolla claramente el contraste entre la variante estándar y coloquial dada la ausencia del proceso de estandarización.

<sup>15</sup> Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, Islas Baleares y Euskadi (País Vasco).

<sup>16</sup> De ahí que el castellano adquirió el nombre de *español*.

<sup>17</sup> No se puede generalizar, pero el objeto y tamaño de este trabajo no nos permiten entrar de lleno en la problemática que, además, está en proceso de desarrollo. Ha cambiado muchísimo la situación en los últimos treinta años, desde la muerte de Francisco Franco hasta hoy día. Sin duda alguna será muy interesante observar los cambios en el empleo del castellano como medio de comunicación, p.ej. en Asturias o Aragón.

<sup>18</sup> Pese a que no fue derivado del castellano sino que se formó del romance ibérico, como el castellano mismo (asturiano, aragonés).

lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.“ (Metzeltin, 2004, pág. 118).

Los dialectos dentro de una lengua se diferencian generalmente por la evolución local específica del sistema gramatical (a causa del aislamiento geográfico) dentro de la lengua nacional (en todos los niveles de la lengua, desde la fonética hasta la sintaxis) y por el desarrollo del vocabulario afectado por las condiciones geográficas, sociales y económicas de cada región<sup>19</sup>.

Aquí debemos subrayar que para muchos lingüistas españoles (Pilar Daniel, Sanmartín Sáez, etc.) el argot común y el argot/jerga urbano es lo mismo. Sin embargo nosotros consideramos el argot urbano nada más que uno de los dialectos territoriales<sup>20</sup>. La razón es muy simple, a primera vista podemos encontrar los siguientes puntos comunes:

- a) los dos tienen por encima la lengua estándar, la lengua normativa
- b) los dos se utilizan sobre todo en el uso oral

Por otra parte hay también diferencias. Para algunos es el vocabulario. Como ya lo hemos mencionado más arriba en los dialectos notamos una fuerte influencia del estilo y carácter de vida social y económica de la región (Hochel, 1993, pág. 16.). Sin embargo si encontramos un léxico abundante de agricultura, cultivo de plantas y crianza de animales, trabajos del campo, herramientas, etc., encontramos en el lenguaje urbano una riqueza análoga en el vocabulario de la realidad urbana.

La mayor diferencia entre el argot urbano y los dialectos territoriales es la antigüedad de los dialectos y la novedad del lenguaje urbano. Los dialectos territoriales se formaron mucho antes de la aparición del argot urbano. No obstante al emplear el enfoque diacrónico no cambia el hecho de que ambos se usan casi exclusivamente en el uso oral y ambos forman la capa subestándar de la lengua oficial.

También es cierto que la inmigración de gente de diferentes regiones del país a las ciudades crea una sociedad regionalmente menos marcada de la que encontramos en la inmediata proximidad de la ciudad, en los pueblos que la

---

<sup>19</sup> El estilo de vida expresa la realidad extralingüística con la que la gente de la región está (o tradicionalmente estaba) en contacto cada día, se desarrolla vocabulario especial para que la lengua cumpla con su función principal, la función comunicativa. De ahí que, p.ej. los dialectos de las regiones litorales tendrán una terminología de pesca mucho más rica que los dialectos del interior del país. Así también las lenguas nacionales reflejan el estilo de vida y las condiciones geográficas de cada nación. Ya es cliché el ejemplo de los esquimales cuyo léxico diferencia decenas de tipos de nieve.

<sup>20</sup> Mayores precisiones en Hochel (1993, pág. 16).

rodean. Allí la homogeneidad dialectal suele ser mucho más alta y la vida en el campo es generalmente mucho más aislada a contactos frecuentes con otras zonas dialectales<sup>21</sup>. Sin embargo no hay lugar a dudas que la lengua urbana se basa en el dialecto de su territorio. Las diferencias de la lengua de Sevilla, de Madrid y de Zaragoza, en otras palabras los rasgos específicos que emplean un sevillano, un madrileño o un zaragozano mediano, yacen efectivamente en diferencias de los dialectos respectivos.

Al margen de este párrafo vamos a mencionar términos que utilizan otros autores. María Moliner en su *Diccionario de uso del español* (1998a, pág. XXVII) incluye entre los registros el **uso popular**: “para usos propios de zonas rurales o característicos de las clases populares de las ciudades“. O según los autores del *Diccionario Salamanca de la lengua española* (1996, pág. 10) el **uso rural** significa: “...términos relacionados con el léxico rural, poco conocido en las ciudades actuales por los hablantes jóvenes.“

Ejemplos:

- a) rasgos dialectales en fonética: palatalización de la *l* inicial en murciano, *llampar* (lampar); intercambio frecuente de las consonantes *r* y *l* en andaluz, *cuelpo* (cuerpo)
- b) morfología: cambio de género *er chinche* (la chinche), *er sartén* (la sartén) en andaluz
- c) sintaxis: sustitución de vosotros por ustedes sobre todo en Andalucía occidental
- d) vocabulario: *certenidad* (certeza), *camelar* (cortejar) en andaluz; *baifo* (cabrito), *camión* (autobús) en canario

#### 4.4 Lenguaje críptico (esl. *argot*)

Lenguaje especial empleado por un determinado grupo de personas para comunicarse sin ser entendidos por otros oyentes. Su evolución es rapidísima a medida que los vocablos se van difundiendo y perdiendo así su valor críptico (Daniel, 1998, pág. 14). A diferencia de la lingüística española, que define la germanía como el lenguaje de maleantes (Daniel, 1998, pág. 14), el término *argot*

---

<sup>21</sup> Hoy día en la época de globalización cuando nuestro planeta se convierte en una aldea global, esta diferencia indiscutible se pierde, no obstante, sigue válida.

que aparece en la lingüística eslovaca se define por ser un lenguaje cuyo objetivo principal es ocultar la información. Es un **código oculto** y la motivación de esconder la información es muchas veces pragmática – para evitar la penalización. Los maleantes o los delincuentes son un ejemplo típico del uso de este lenguaje, no obstante no deben ser por qué sólo ellos. Podemos usar la división de Hochel (1993, pág. 17) que distingue:

a) **el argot conspirativo**<sup>22</sup> (de maleantes, drogadictos, diplomáticos, de oficios<sup>23</sup>, partidista<sup>24</sup>, etc.)

Desde el punto de vista puramente funcional, cada tipo de mensaje transferido conscientemente de forma desconocida para los demás es lenguaje críptico, “argot“, sea en palabras, en signos de cualquier tipo<sup>25</sup>, en melodía o ritmo<sup>26</sup>, o incluso empleando la lengua extranjera<sup>27</sup>.

b) **el argot cómico-conspirativo**<sup>18</sup> (por ejemplo el argot de niños con sus lenguajes crípticos inventados)

El argot críptico es críptico sólo si queda oculto, por lo tanto al referirnos a los términos del argot “revelado“<sup>28</sup> es mejor no hablar del argot sino de argotismos – expresiones que se crearon con el fin de ocultar la información pero luego pasaron al argot común. Esta es la razón por qué tiene que innovarse

---

<sup>22</sup> Son términos que utiliza Hochel (1993, pág. 17): a) *konšpiračný argot* b) *zábavno-konšpiračný argot*

<sup>23</sup> Este no debe confundirse con el lenguaje profesional (vid. 4.6), siempre debe estar presente el fin de ocultar el contenido. *Encyklopédia jazykovedy* (1993, pág. 68) dice que el argot de oficios está casi extinguido dado que ya no existen artesanos ambulantes (en Eslovaquia sobre todo los alambrosos, *drotári*).

<sup>24</sup> Hochel (1993, págs. 23-24), dice que un ejemplo del argot partidista es el empleo del criptolenguaje en el trabajo político ilegal durante la segunda guerra mundial lo cual rebata la convicción muy frecuente de que el argot está ligado a las clases bajas de la sociedad.

<sup>25</sup> P.ej. desde los señales de humo, el código morse hasta nuestros caracteres latinos si sabemos que la otra persona es analfabeta o no las domina.

<sup>26</sup> P.ej. los tamtáms de ciertas tribus africanas.

<sup>27</sup> Caso conocido de la diplomacia. Otros ejemplos - en el entorno universitario los estudiantes vascos utilizan su lengua materna en función del lenguaje críptico, en Bratislava para los estudiantes de la minoría húngara el húngaro sirve del mismo modo en el entorno eslovaco. En las familias intelectuales se emplea un idioma extranjero para ocultar la información ante los hijos (vid. también Hochel, 1993, pág. 24). También los estudiantes de lenguas extranjeras, en nuestro caso los hispanistas, muchas veces hacen uso del castellano para cotillear de alguien que está presente o al decir algo que se considera un tabú sociocultural. Evidentemente hay lenguas que son más adecuadas para el papel del lenguaje críptico y menos adecuadas. Por ejemplo el uso del inglés en España o Eslovaquia lleva mucho riesgo de fracasar por estar bastante difundido hoy día frente a las lenguas menores y no conocidas en la región. El famoso ejemplo es el uso del navajo como el código de los soldados estadounidenses durante la segunda guerra mundial.

<sup>28</sup> Términos usados por Hochel (1993, pág. 16): en eslovaco - „*odhalené*“ *argotické jazykové prostriedky* y *argotizmy*.

constantemente el vocabulario del argot críptico para poder desempeñar su función primaria – la función críptica.

#### 4.5 *Žargón*<sup>29</sup>

Mistrík define *žargonizmy* (palabras y expresiones de *žargón*) como: „expresiones particulares de conversaciones íntimas, expresiones familiares íntimas de la misma capa social que son la muestra de esnobismo, muestra de la exclusividad social de cierto grupo de personas.“ (Hochel, 1993, pág. 17). Según la lingüística soviética *žargón* se atribuía a la clase superior de la sociedad (a la nobleza). La función de *žargón* es ocultar la información para dar a conocer la superioridad de los que lo utilizan y hacerse notar la ignorancia de los demás. Se trata de dar la impresión, dar aires. Para que se cumpla la función se pueden utilizar palabras extranjeras o la terminología profesional<sup>30</sup>. Tanto en español como en eslovaco observamos el uso de *žargón* en los oficios “atractivos“ (el *žargón* periodístico, televisivo, de la radio) o entre grupos de edades diferentes donde los mayores hablan de ciertas cosas de manera que los menores no les entiendan.

---

<sup>29</sup> No hemos encontrado un equivalente español al término eslovaco *žargón*. Esta palabra tiene la misma etimología que la palabra castellana *jerga* del francés antiguo *jargon* con el significado de ‘gorjeo de los pájaros’ (Moliner, 1998b, pág. 114).

<sup>30</sup> Se emplean palabras de la lengua de prestigio. Aquí depende de la época. Por ejemplo, el francés vivió su periodo de auge desde el siglo XVII hasta la segunda guerra mundial, el latín durante toda la Edad Media e incluso después, el inglés desde la época victoriana y sobre todo después de la segunda guerra mundial hasta hoy día. Además cada una de las grandes lenguas, portadoras de una fuerte y elevada cultura tiene el campo especial donde se considera la *lingua franca*, la *lingua nodriz*. El latín (muchas veces junto con el griego) tiene hasta hoy día primacía en la terminología de la religión cristiana, en medicina, en filosofía, en la nomenclatura botánica y zoológica, etc. Además sirve de lengua fuente para la mayoría de términos nuevos que ahora ya surgen en otras lenguas, sobre todo en inglés; el inglés predomina en el sector financiero, tecnologías informáticas, en Internet, en terminología de muchos deportes (fútbol, baloncesto, hockey, rugby, golf, snowboarding, etc.), en el transporte, en la genética, en la terminología de la Unión Europea; el francés en diplomacia, en gastronomía, moda, literatura, etc.; el español en tauromaquia, en flamenco, en terminología de bailes latinos; el italiano en la terminología musical, en la ópera; el árabe clásico en la religión musulmana; el eslavo eclesiástico en las religiones ortodoxas de países eslavos; el japonés, chino y coreano en la terminología de artes marciales; el sanscrito en terminología de hinduismo, etc.

## 4.6 Sociolectos

Hochel habla de tres tipos de sociolectos:

- a) profesionales
- b) sociales
- c) de aficiones

Esta división es solamente auxiliar, ya que no es siempre fácil tachar una línea divisoria, así que el lenguaje de los músicos puede ser lenguaje profesional y a la vez lenguaje de aficiones, la jerga de la delincuencia y de las prostitutas son lenguajes profesionales y al mismo tiempo propios de un determinado grupo social (Daniel, 1998, pág. 14). Además para los lingüistas españoles (Sáez, Daniel) *sociolecto* es solamente el lenguaje social, el lenguaje profesional constituye un grupo separado.

El hombre es un ser social, *zoon politikon* [según Aristóteles]. Forma grupos de todo tipo. Cada grupo de niños o jóvenes de un barrio, cada grupo profesional, incluso compañeros de una oficina, alumnos de una clase, etc. forman su lenguaje específico basado en una suma de asociaciones y experiencia comunes y reforzado por los contactos más o menos intensivos. Para el desarrollo de un sociolecto son ideales los ámbitos cerrados: escuelas, cuarteles militares, colegios mayores, cárceles, etc.

a) **lenguaje profesional** (Pilar Daniel), **argot de grupo, jerga profesional** (Sáez) (esl. *profesionálne nářečie, profesionálny slang*):

Lenguaje de diferentes grupos profesionales (médicos, matemáticos, informáticos, etc.) donde „la conversación gira alrededor de realidades especiales y se emplean palabras y expresiones que son incomprensibles fuera del grupo.“ (Sanmartín, 1998, pág. VIII). Cada día los especialistas hablan de su trabajo, por ende en su conversación hacen referencia a cosas, objetos y fenómenos de una parte muy restringida de la realidad extralingüística – su profesión o especialización. Daniel (1998, pág. 14) incluye aquí también las jergas gremiales de diversos oficios trashumantes „de ámbito muy reducido y en proceso de desaparición, a medida que se extinguen estos oficios.“ Su función es **comunicativa**, o sea **pragmática**. El hecho de que los demás, los que no se mueven en la especialidad en cuestión, no entiendan, no es una intención. Si se

emplean con el fin comunicativo, y la ocultación del discurso no es intencionada, se trata del lenguaje profesional, si el empleo de las expresiones tiene la función de ocultar la información, se trata del lenguaje críptico (en eslovaco *argot*)<sup>31</sup>. La evolución de las expresiones se rige por la necesidad comunicativa. Aparecen muchas expresiones extranjeras dado que la evolución científica, técnica y cultural está bastante globalizada. Los expertos leen mails, escuchan conferencias y simposios en otros idiomas, sobre todo en inglés, aunque la terminología de muchas ramas se basa por varias razones en distintas lenguas<sup>32</sup>.

Cabe mencionar que la terminología oficial que forma parte de la lengua estándar y que utilizan los expertos y profesionales no pertenece a la capa coloquial. Aunque muchas veces pasa que una palabra o expresión primero pertenecía a este sociolecto y tan sólo después pasó a la lengua estándar.

Ejemplos:<sup>33</sup>

**b) lenguaje propio de determinados grupos sociales** (Pilar Daniel), **argot de grupos sociales y humanos** (Sáez), (esl. *sociálne nárečie*): En este caso el lenguaje, aparte de su función primaria – la función comunicativa, sirve también de **identificación con el grupo** social como dice una de las definiciones rimadas de lo que es la jerga, el „eslang“:

*The chief use of slang*

*Is to show that you're one of the gang* (Hochel, 1993, pág. 13)

Del punto de vista funcional puede servir el argot de grupos sociales también de criptolenguaje. Tampoco en este caso se trata de una ocultación intencionada. Es uno de los signos de identificación del grupo y sirve para comunicarse de modo característico y típico dentro del grupo y no para ocultar la información.

Hay centenares de lenguajes sociales dado que nuestra sociedad la forman muchos grupos, clases, castas, etc. y cada uno tiene su manera especial de comunicación. Los grupos o esferas sociales con lenguaje más notable y conocido

---

<sup>31</sup> Por ejemplo los chicos eslovacos que estudian medicina suelen utilizar la terminología latina para referirse a las partes del cuerpo femenino. Es evidente que esto no funciona con sus compañeras de clase.

<sup>32</sup> Vid. nota 26 a pie de página.

<sup>33</sup> Vid. **10.2 Diferenciación social**.

son: estudiantes, camionistas, homosexuales, delincuentes, militantes de partidos políticos, drogadictos, narcotraficantes, etc<sup>34</sup>.

Ejemplos<sup>35</sup>

c) **lenguaje de aficiones** (esl. *záujmové nárečia*)

Aquí podemos incluir todas las actividades humanas que denominamos como aficiones. Es un mundo muy variado, y variopinto, existen muchos grupos de aficiones diferentes donde la comunicación gira alrededor de una actividad concreta. A ésta se refieren los aficionados con palabras, expresiones, locuciones, etc. especiales. Es imposible definir la frontera entre una afición y una profesión por una parte y un grupo de afición y un grupo social por otra. Sin embargo este grupo tiene su lugar fijo en nuestra clasificación, pese a sus fronteras borrosas, y refleja la realidad y el estilo de vida de nuestra civilización donde las aficiones y el entretenimiento son algo típico. Algo que, tal vez nos compense el aburrimiento de nuestra profesión o sea un tipo de relajamiento o una actividad que amamos aun cuando no nos puede (por cualquier motivo que sea) alimentar y sacar adelante, como por ejemplo el deporte o la música (aquí depende del hablante, si se gana la vida como músico – es un lenguaje profesional, si no – de afición).

Ejemplos:

fútbol *merengues* (jugadores del Real Madrid), *fusilar* (marcar el gol lanzando el balón con gran potencia)<sup>36</sup>

#### 4.7 Argot común o jerga urbana

Todas las capas del lenguaje que hemos visto hasta aquí tienen en común el hecho de que se utilizan sólo en grupos más o menos restringidos, incomprensibles o nunca utilizados por los demás. Según Sanmartín Sáez (1998, págs. VII-VIII.) el argot común

“... no constituye una estratificación vertical, un sociolecto - no depende de las características del usuario, de su edad, profesión o grupo sociocultural... Para que surja, debe existir una relación de proximidad entre los interlocutores..., una temática en torno a la cual gire la comunicación cotidiana: cualquier persona, puede participar en la conversación, ya sea para opinar sobre los viajes, la familia... En esta situación, todo hablante, con

---

<sup>34</sup> Aquí es a veces muy difícil distinguir la frontera entre lenguajes profesionales y grupos sociales.

<sup>35</sup> Vid. **10.2 Diferenciación social.**

<sup>36</sup> Vid. **10.2 Diferenciación social.**

independencia de sus rasgos socioculturales, puede emplear el argot común – integrado en lo que se ha llamado *lenguaje popular, familiar* o más propiamente *registro coloquial*.”

Pilar (1998, pág. 14) lo define como un “conjunto de palabras de muy diverso origen que se introducen con fines expresivos, irónicos o humorísticos en la conversación familiar de todas las clases sociales. Este lenguaje se desarrolla principalmente en las grandes ciudades y se denomina también jerga común y argot urbano.” Hochel constata que el argot común es un lenguaje

“...que se utiliza en todo el territorio de la lengua, forma parte del vocabulario activo o pasivo de cada hablante de la lengua nacional. El argot común se forma al recibir periféricos medios lingüísticos de otras capas subestándar de la lengua... Desde el punto de vista de la lengua subestándar éstos pasan de la periferia más al centro<sup>37</sup>... Muy inspirativa será la oposición estabilizado – no estabilizado, en otras palabras permanencia – actualidad. La actualidad la podemos entender como limitación del uso, se puede tratar de la limitación 1. de grupo (sociolectos, lenguaje críptico, *žargón*), 2. territorial (dialectos), 3. temporal (lenguaje críptico, *žargón*). Por otra parte *el argot común tiende efectivamente hacia la estabilización y estandarización específica*. La limitación de grupo, territorial y temporal encontramos en cada capa subestándar menos en los dialectos y el argot común<sup>38</sup>...el argot común se forma a base de varias fuentes y es el componente más estable de todas las capas subestándar“ (Hochel , 1993, págs. 17-18) .

#### 4.7.1 Estratificación del argot común

En el argot común notamos cierta jerarquía. Hochel menciona tres capas (1993, pág. 19):

- a) **núcleo** los forman elementos de uso general que perdieron casi o en total los rasgos de procedencia (p.ej.: *cabrón, maricón*).
- b) **capa media** la forman los elementos que no perdieron los rasgos de su procedencia no obstante son comprensibles en general (delincuencia *chorizo*, estudiantes *fumarse la clase*).
- c) **capa periférica** aquí se hallan los elementos muy marcados de su procedencia, son incomprensibles fuera del contexto (fútbol *cepillar* ‘rozar ligeramente el balón’ drogadictos *estar alto* ‘encontrarse bajo los efectos de la droga’).

---

<sup>37</sup> Muchas veces estos elementos pasan por otra capa subestándar, del lenguaje de la delincuencia, a la jerga juvenil y al final al argot común (Vid 7.5.10 *Préstamos internos*).

<sup>38</sup> La lingüística inglesa hace diferencia entre *special slangs* y *general slang* siendo el segundo el que llamamos el *argot común* en este trabajo.

El núcleo junto con la capa media forma **el propio argot común**, la capa periférica está en la frontera del argot común y la capa subestándar en cuestión. El criterio de la jerarquización es entonces la frecuencia de su uso y la comprensibilidad (Hochel, 1993, pág. 20).

Aunque el argot común se usa independientemente de las características sociales, es un idiolecto, forma de hablar única de cada persona. Es evidente que su uso refleja la procedencia geográfica, edad y nivel sociocultural del hablante. Así que, como dice Sanmartín Sáez (1998, pág. VIII): “un joven madrileño universitario de veinte años va a hablar diferente que una mujer sevillana de cincuenta años y sin estudios”.

#### *4.7.2 Argot común y lengua estándar*

Progresando la investigación de las capas subestándar de la lengua parece que hoy día, como dice Hochel (1993, pág. 21)<sup>39</sup>:

“el argot común es la única fuente de enriquecimiento lexical de la lengua estándar. Cada palabra debe pasar por el estado de argot común antes de entrar en la lengua estándar. La función de dialectos es más bien histórica... lenguajes profesionales (rara vez también lenguajes de aficiones) tienen posición específica, a veces enriquecen la lengua estándar directamente (terminología), como está demostrado en el esquema.”

Tras este análisis hemos llegado a la conclusión de que muchas veces no es fácil clasificar el discurso y trazar la línea divisoria entre los registros o usos que hemos expuesto anteriormente. En ocasiones, la opinión de los hablantes nativos sobre este punto se contradice. La evaluación de una expresión o enunciado depende de la cultura general de cada persona entrevistada, de su idiolecto (formado por su entorno familiar, profesión, contacto con gente de diferentes grupos sociales y diversas partes de España y por su nivel sociocultural). Un análisis satisfactorio, profundo y detallado en este ámbito sobrepasaría la extensión fijada para este trabajo.

---

<sup>39</sup> Vid. el esquema de relaciones, 4.2

## 5 PRONUNCIACIÓN Y ORTOGRAFÍA

Hemos puesto la ortografía y la pronunciación en un capítulo, dado que hoy día cada vez más los discursos coloquiales aparecen en forma escrita (correo electrónico, mensajes; también aparecen discursos no espontáneos: guiones de algunas películas, letras de las canciones, chistes o cuentos en la prensa, etc.) y la pronunciación coloquial se ve plasmada en la ortografía.

### 5.1 Errores frecuentes de pronunciación<sup>40</sup>

En las siguientes líneas vamos a mencionar los fallos ortológicos más frecuentes. Muchos hablantes hacen diferencia entre lo que es correcto e incorrecto y utilizan en el entorno familiar o informal la pronunciación menos cuidada, por otra parte la pronunciación normativa la usan en discursos formales, oficiales. La gente que ha crecido en un ambiente dialectal emplea en una conversación coloquial los errores que podemos encontrar en su dialecto bien para identificarse con los demás hablantes, bien porque la pronunciación normativa, cuidada les cuesta más y en un discurso informal muestran la tendencia espontánea hacia menor esfuerzo.

#### 5.1.1 Algunos errores de consonantes en sílaba trabada

“Se entiende por sílaba trabada aquella que termina en consonante y no en la vocal: *ac /ti/ tud*.” (Gómez Torrego; 2002a, pág. 207).

- a) fonema /k/ + consonante: uno de los errores ortológicos más frecuentes es la realización fonética de /k/ como cero /∅/: \**dotor* – *doctor*, \**conflito* – *conflicto*. Se registra sobre todo en Galicia.
- b) fonema /d/ en sílaba trabada: con frecuencia el fonema /d/ al final de la palabra se reduce a cero: \**soledá* - *soledad*, \**verdá* – *verdad*
- c) fonema /g/ + consonante: debería pronunciarse como [g] – sonido velar sonoro, a veces se pronuncia como [x] – sonido velar fricativo sordo: \**dojma* –

---

<sup>40</sup> Según el esquema en Gómez Torrego (2002a).

*dogma*. También es incorrecto realizar este fonema como cero /Ø/: \**madalena* – *magdalena*, \**Inacio* – *Ignacio*

- d) fonema /s/ en sílaba trabada: es frecuente la aspiración o pérdida de /s/ ante una consonante y al final de la palabra: \**hotia* – *hostia*, \**e<sup>h</sup>to* – *esto*, \**tre* – *tres*. Sin embargo es uno de los casos relativamente tolerados y aceptados.
- e) fonema /s/ en sílaba trabada: A veces se pronuncia el fonema /s/ como [x] – sonido velar fricativo sordo: \**dijcoteca* – *discoteca*
- f) fonemas /r/ y /l/: En algunas zonas de España (Andalucía) alternan /r/ y /l/ en sílaba trabada: \**comel* – *comer*, \**arto* – *alto*, \**amol* – *amor*

### 5.1.2 Síncopa

- a) fonema /d/ entre vocales:

“Parece tendencia fonética normal en castellano la relajación y posterior supresión de –d– entre vocales. Así ocurrió en el paso del latín al castellano: *pedem* → *pie*; *credere* → *creer*... En la actualidad, no parece error grave suprimir la –d– en los participios en –ado, siempre que ello ocurra en el registro informal coloquial... Sería vulgarismo gráfico muy grave la no aparición de –d– en la escritura.” (Gómez Torrego, 2002a, pág. 229)

\**soldao* – *soldado*, \**mejorao* – *mejorado*, \**partío* – *partido*, \**administraor* – *administrador* (sin embargo del dialecto andaluz han pasado a la lengua estándar las palabras *cantaor* y *bailaor de flamenco*).

- b) otros casos de síncopa: \**alante* – *adelante*, \**ande*, \**aonde* – *adonde*, \**señá* – *señora*.

### 5.1.3 Apócope

Se trata de la supresión de fonemas o sílabas en posición final: \**mu* – *muy*, \**to* – *todo*, \**pa na* – *para nada*.

### 5.1.4 Aféresis

Supresión de fonemas o sílabas en el principio de la palabra: \**amos* – *vamos*, \**maca* – *hamaca*, \**tate quieto* – *estáte quieto*.

### 5.1.5 Paragoge

Adición de un fonema o sílaba al final de la palabra: \**asín* – *así*, \**taxis* – *taxi*

### 5.1.6 Ceceo

“Si la neutralización de los fonemas /θ/ y /s/ es a favor de /θ/... hablamos de ceceo. Se da en algunas zonas de Andalucía y, sobre todo, en estratos poco cultos. De ahí que este fenómeno lingüístico sea tenido por vulgar:.” (Gómez Torrego, 2002a, pág. 247): \*[θentír] – *sentir*

### 5.1.7 Descuidos de pronunciación en palabras dentro de frases

Se trata de fonética sintáctica: \**ven pa cá* – *ven para acá*, \**pal pelo* – *para el pelo*, \**to'l mundo* – *todo el mundo*.

### 5.1.8 Otros casos

El fonema /h/ - que es mudo, no representa ningún sonido, ante el diptongo /ue/, /ui/ puede pronunciarse como /g/ para, quizás, darle más expresividad a la palabra: \**güevo* por *huevo*, \**güele* por *huele*. Esta tendencia está aceptada en algunas palabras. Existe doble pronunciación y grafía de palabras como *huero* – *güero*, *huipil* – *güipil*, *huiro* – *güiro*, etc.

Algunos diptongos cambian en vocales: \**pos* por *pues*

## 5.2 Errores de pronunciación en ortografía

En la expresión escrita la ortografía puede reflejar las incorrecciones ortológicas con el fin de marcar el texto y ubicarlo de manera consciente en el estilo coloquial, argot. Vamos a exemplificar los errores sobrescritos con ejemplos de la revista *El Jueves*, N° 1267, Año XXIV, del 5 al 11 de septiembre de 2001 (EJ1), N° 1268, Año XXIV, del 12 al 18 de septiembre de 2001 (EJ2), N° 1454,

Año XXVIII, del 6 al 12 de abril de 2005 (EJ3), y del *Diccionario de argot* de Julia Sanmartín Sáez (DA). Muchas veces se combinan en una palabra más elementos marcados de la pronunciación coloquial, en este caso nos interesará solamente el fenómeno en cuestión: p.ej. *\*poj claaaro* por *pues claro* (monoftongización + pronunciación del sonido [s] como [x]).

### 5.2.1 Consonantes en sílaba trabada

- a) realización cero de /d/: *majestá* por *majestad* (EJ2, 4), *la paré* por *pared* (EJ2, 28)
- b) realización cero de /k/: *\*produto nasional* por *producto nacional* (EJ2, 5)
- c) aspiración y pérdida de /s/: *\*pue* por *pues* (EJ2, 6), *\*otias* por *hostias* (EJ2, 6), *eto demuetra* por *esto demuestra* (EJ2, 28), *\*toy hata lo cojone* por *estoy hasta los cojones* (EJ3, 30)
- d) realización de /s/ como [x]: *\*poj claro* por *pues claro* (EJ2, 5), *\*ej que* por *es que* (EJ2, 6)
- e) metátesis de /r/ y /l/: *\*depolte* por *deporte* (EJ2, 28), *\*mi salgento* por *sargento* (EJ2, 28), *\*en er caso de...* por *en el caso de* (EJ3, 32), *\*y una mielda... ete mapa e mio* por *y una mierda, este mapa es mío* (EJ2, 29)

### 5.2.2 Síncopa

- a) fonema /d/ entre vocales: *\*descarao* por *descarado* (EJ2, 29), *\*soy como Brad Pitt, pero mejorao* por *mejorado* (EJ3, 5), *\*joer* por *joder* (EJ2, 66), *\*pues está chupao* por *chupado* (EJ3, 18), *\*apamplao* por *apamplado* (DA, 47), *\*granaína* por *granadina* (DA, 417)
- b) otros casos de síncopa: *\*ser muy echao palante* por *ser muy echado para adelante* (DA, 315)

### 5.2.3 Apócope

*\*mu cansao* por *muy cansado* (EJ2, 5), *\*tó pa mi niña* por *todo para* (EJ2, 70), *\*no ser ni chicha ni limoná* por *limonada* (DA), *\*mojá* por *mojada* (DA, 570), *\*señó* por *señor* (EJ2, 28), *\*tostá* por *tostada* (DA, 817)

#### 5.2.4 Aféresis

*\*¿táis sordos?* por *¿estáis sordos?* (EJ3, 82), *\*quelhijoputa* por *aquel hijo de puta* (EJ3, 82), *\*toy mu arrepentío* por *estoy muy arrepentido* (EJ2, 6), *\*si se hase con legría* por *alegría* (EJ2, 28), *\*toy contento* por *estoy contento* (EJ2, 28), *\*a vé, tu, joputa... digo, hijo mio...* por *a ver, tú, hijoputa... digo, hijo mío* (EJ2, 29), *\*cucha* por *escucha* (EJ3, 82)

#### 5.2.5 Paragoge

*\*asín me gusta* por *así me gusta* (EJ2, 6), *\*¿ein?* por *¿eh?* (EJ1, 9)

#### 5.2.4 Seseo

Aunque aceptado en la pronunciación, nunca pueden sustituirse en la ortografía normativa las letras *c*, *z* por la *s*: *\*nasiona* por *nacional* (EJ2, 5), *\*...sinco minutos sin luz* por *cinco* (EJ3, 32), *\*qué puedes hasé* por *qué puedes hacer* (EJ3, 32)

#### 5.2.5 Descuidos de pronunciación en palabras dentro de frases

*\*Tol puto día estamos enviando putos mensajes pol puto móvil* por *Todo el puto día estamos enviando putos mensajes por el puto móvil* (EJ1, 71), *\*a tomar pol culo* por *a tomar por el culo* (EJ2, 23), *\*¡¡¡mecagontólaputaqueteparió!!!* por *¡¡¡me cago en toda la puta que te parió!!!* (EJ3, 89), *\*ya sa cagao* por *ya se ha cagado* (EJ3, 81), *\*man pillao* por *me han pillado* (EJ2, 6), *\*¿casemo mi cabo?* por *¿qué hacemos mi cabo?*

#### 5.2.6 Otros casos

*\*poj claar* por *pues claro* (EJ2, 5), *\*no te procupes* por *preocupes* (EJ2, 29)

### 5.3 Ortografía

En comparación con el apartado anterior, hay casos donde la pronunciación no afecta la forma ortográfica de la palabra. El argot aprovecha la posibilidad que le ofrece la ortografía cuando un solo fonema puede ser representado por varios grafemas. El argot se “apodera” de una de ellas para hacerla suya. El caso ejemplar es el sonido /k/ (sonido velar sordo) con su representación gráfica (*c*, *k*, *qu*). En algunas palabras pronunciadas igualmente donde aparece el fonema /k/ y en la ortografía normativa se escribe con *c*, la sustitución<sup>41</sup> de ésta por la letra *k* en la ortografía significa que se trata de un objeto o fenómeno contra el sistema establecido, algo no oficial: *cultura* – *kultura* ‘contracultura’, *okupa* ‘persona que habita ilegalmente una casa abandonada’. Escrito en un texto puede convenir un mensaje claro contra el sistema, gobierno, orden establecido: *la kalle es nuestra por calle*; o el texto que apareció en la estación de Atocha con el motivo del primer aniversario del ataque terrorista en esta estación madrileña: “*BOMBAS EN EL KONGRESO! EL PUEBLO NO ES KULPABLE*”

### 5.3.1 Adaptación de palabras extranjeras

Algunas de las palabras extranjeras mantienen su grafía original: *fashion*, *playboy*, algunas se adaptaron: *affaire* → *afer*, *blue heaven* → *blujeven*, y algunas oscilan entre su forma originaria y la adaptada: *vedette/vedet*, *feeling/filin*, *auting/outing*, *too much/tumach*, etc<sup>42</sup>.

### 5.3.2 Inestabilidad ortográfica

La inestabilidad de algunas palabras argóticas se debe al hecho de que el argot ha sido y sigue siendo el habla oral, aunque hoy en menor medida dado que muchas de las personas que pertenecen a grupos marginales de la sociedad ya saben leer y escribir. En la comunicación oral, sin reglamentación ortográfica fija (que siempre ha sido un factor unificador), han surgido diferentes variantes en la pronunciación. Ninguna fue elegida como la “correcta” y así privilegiada ante las

---

<sup>41</sup> Se utiliza la letra *k* porque aparece en un número bastante pequeño de palabras de origen extranjero (*kamikaze*, *karaoke*, *kilómetro*, *koiné*, *kung fu*, *kuwaití*). Así que forma la oposición a *q* (ante sonidos *e*, *i*, escrito *ue*, *ui*) y *c* (en los demás casos).

<sup>42</sup> Más en 7.5.1.1 adaptación ortográfica.

demás. Como consecuencia surgieron vacilaciones en la ortografía con los primeros esfuerzos de recoger el vocabulario argótico en los diccionarios. Algunas de las palabras no fijadas ortográficamente (muchas son del origen caló) aceptan más de una posibilidad, en el caso de un fonema con más de una posible representación gráfica: *b-v*, *c-k-qu*, o de dos fonemas muy parecidos: *ll-y*, *d-t*, *p-f*, o de la pareja *r-l* que suele intercambiarse en algunas zonas de España. He aquí algunos ejemplos de *Diccionario de argot* de Julia Sanmartín Sáez (1998): *abillar – abiyar – abiyelar – abelar*; *jayeres – jalleres – jayares – jayeres*; *quico – kiko*; *gualtrapa – gualdrapa*; *sonatones – sonotones*; *pusca – fusca*; *quíe – kíe*; *estiba – estiva*; *gayumbas – gallumbas*; *perendengues – pelendengues*; *estaripe – estaribel – estar – estaró – estalipén*; etc.

### 5.3.3 Ortografía y las nuevas tecnologías

El uso cada vez más frecuente de comunicación humana mediante mensajes cortos y correo electrónico ha influido, sin duda alguna, también en la ortografía. El factor más influyente, sobre todo en el caso de los mensajes cortos, es la **limitación** de menos de quinientos caracteres de un mensaje lo que obliga al hablante reducir todo lo innecesario para la comprensión por parte de su interlocutor. La comodidad o tendencia al **menor esfuerzo** junto con las posibilidades tecnológicas afectan gravemente el uso de signos diacríticos que prácticamente están fuera del juego (acento escrito: *á, é, í, ó, ú*; diéresis: *ü*; signos de exclamación e interrogación de apertura: *¡, ¿*).

Aunque hay mucha variación e inestabilidad, creemos que es posible presentar ciertas tendencias, si no decir reglas de ortografía de mensajes cortos, en menos medida aplicable también para el correo electrónico, según Sorolla (2002, pág. 13):

- a) Como ya lo hemos mencionado, no se utilizan acentos, ni signos diacríticos. También se suprime cada signo de puntuación que no sea necesario: *salmos?* (por *¿salimos?*), *qirsir?* (por *¿quieres ir?*), *jodt* (por *jódete*).
- b) Las vocales que no sean necesarias para la comprensión, sobran: *hsta mñna* (por *hasta mañana*), *dnd?* (por *¿dónde?*), *k/q* (por *que*), *clga* (por *colega*).
- c) También se suprimen las vocales, si las consonantes al deletrearlas son homófonas con las palabras: *t* (por *te*).

- d) La *ch* se convierte en *x*: *mxo* (por *mucho*), *de nxe* (por *de noche*), la *ll* en *y*: *ymme* (por *llámame*).
- e) Las cifras y los signos se usan por lo que significan: + (por *más*), = (por *igual*), *salu2* (por *saludos*), *x* (por *por*).
- f) Abundan los acrónimos y abreviaturas: *NPI* (por *ni puta idea*), *NTID* (por *no tengo ni un duro*), *HL* (por *hasta luego*), *7D* (por *semana*), *xF* (por *por favor*).

Hemos incluido en este párrafo también la muestra de algunos mensajes o emails reales, escritos por españoles:

*“...tenia muchisimas ganas d aterrizar, y empezar a descansar, porq la verdad es q en olomouc tengo muchisimo trabajo...el lado negativo es q no tengo mas remedio q renunciar a mi independencia espacial, porq estoy en casa de mis padres...bueno, poco mas hay q contar, solo q estando tan cerquita.... supongo q t hubiera resultado interesante...”* (mail del día de 23 de diciembre de 2002).

*“Hola! Que no t he dicho nada todavia! Mil gracias x el regalo d Perinbaba...”* (mensaje del verano de 2005).

*“ASI Q YA ME PONGO A LA ESPERA DE Q ME CONCRETICES Q ES LO Q TE INTERESA...”* (mail del día de 23 de noviembre de 2001).

## 6 MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

La morfología estudia la forma interna (griego *morfé* ‘forma’) de las palabras. También le corresponde estudiar las desinencias o morfemas gramaticales de las palabras. La sintaxis estudia la combinación de palabras en unidades más grandes – en sintagmas, modelos sintácticos. Ambos niveles podemos unir bajo el nombre del plano gramatical que contiene reglas de construcción según las que organizamos las unidades de significado en el discurso y también las categorías gramaticales que posibilitan esta organización (Trup, 1993, pág. 20). En este capítulo hemos incluido las diferencias entre el estilo formal, oficial y el coloquial que se dan en estos niveles de lengua y algunas de las incorrecciones y agramaticalidades que suelen aparecer con mayor frecuencia en el estilo coloquial por ser éste un estilo informal, menos cuidado que el estilo formal y oficial donde el hablante generalmente trata de evitar los errores.

### 6.1 Género

Los sustantivos castellanos poseen el género gramatical, por ello cada nombre pertenece a uno de los dos grupos: masculino o femenino. Se combinan con determinativos, adjetivos y pronombres propios de su género:

masculino: el, los, un, cuyo(s), este, estos, ese, aquel, aquellos, él, ellos, nosotros, vosotros, mío(s), tuyo(s), suyo(s), nuestro(s), vuestro(s); bueno, malo, etc.

femenino: la(s), una(s), cuya(s), esta, estas, esa, esas, aquella, aquellas, ella(s), nosotra, vosotra, mías), tuyas), suyas), nuestras), vuestras); buena, mala, etc.

Hay casos cuando el registro coloquial utiliza el género de modo diferente a la lengua estándar. Las causas son las siguientes:

- a) concordancia con el sexo de la persona<sup>43</sup>: Como el género gramatical surgió a base de la natural división sexual de las personas (y algunos animales), aquellas palabras que ante el desplazamiento del significado designaban una cosa o fenómeno inanimado que no poseía un género natural, sólo el gramatical, éste se ve predominado por el género natural del nuevo referente que, naturalmente, se plasma también en el gramatical:

---

<sup>43</sup> También podríamos incluir aquí la concordancia conocida del ambiente deportivo, cuando el artículo *el* concuerda con el sustantivo omitido *equipo*: *el Zaragoza ganó al Madrid*.

- aa) palabras de un género<sup>44</sup>: **bragazas** y **calzonazos** *m* (hombre que acepta las órdenes de los demás, sobre todo de su esposa o de otra mujer), **capillita** *m* (persona muy devota y beata), **elementa** *f* (prostituta; *elemento*), **grasa** *m* (ladrón), **perica** *f* (**1.** jovencita **2.** prostituta; *perico*), **tapia** *m* (cómplice del carterista)
- ab) de forma común<sup>45</sup>: **cara** *com.* (sinvergüenza), **chapa** *com.* (policía), **coñazo** *com.* (persona pesada, molesta), **fiera** *com.* (persona que destaca sobremanera en algo), **gallina** *com.* (cobarde), **jeta** *com.* (sinvergüenza), **manta** *com.* (persona vaga, torpe), **paleta** *com.* (albañil), **pelota** *com.* (persona aduladora), **primavera** *com.* (inocente, cándido), **raspa** *com.* (persona antipática), **rata** *com.* (tacaño)
- ac) con oposición formal cambiando morfemas sufijales de género<sup>46</sup>: **fotocopio,-a** *m* y *f* (hermano; *fotocopia*), **tarugo,-a** *m* y *f* (persona ruda, tosca, ignorante)
- b) concordancia con el género gramatical asociado al referente: También aquí predomina el género originario del objeto, fenómeno. El hablante asocia a un referente el género de la palabra que más se utiliza para designarlo y sigue utilizándolo también con el sentido figurado de otra palabra que adquiere el mismo significado por razones eufemísticas, humorísticas, etc.: **comecocos** *f* (televisión *f*), **gusa** *f* (hambre *f*; acortamiento de *gusano*), **jeidi/heidi** *m* (estilete *m*)
- c) intensificar el carácter expresivo (sobre todo despectivo) del referente: *puta* → *putona* → *putón*, *maruja*, *zorra* → *zorrona* → *zorrón*, *piba* → *pibón* ‘chica atractiva’ **palabro** *m* (voz malsonante, rara o extranjerismo; *palabra*).

<sup>44</sup> Son palabras que hacen referencia a uno de los sexos ya que se originaron para designar una profesión o actividad desarrollada y asociada exclusivamente con uno de los sexos.

<sup>45</sup> Aunque aparece la abreviación *com.* que significa que la palabra de una forma posee dos géneros, la verdad es que con la mayoría de estos sustantivos preferimos la forma masculina, también para referirnos a las mujeres. Gómez Torrego (2002b, pág. 761) lo explica así:

“... se tiende a usar sólo el masculino en la concordancia con estos sustantivos metafóricos o metonímicos, pues con el femenino podría entenderse que el sustantivo se usa metafóricamente pero sin indicar cualidad.” Ampliación de la regla: en la estructura *artículo + sustantivo + de + sustantivo/grupo nominal* aparece obligatoriamente la palabra de sentido figurado en femenino siempre y cuando pueda haber confusión en el significado: *tu hermana es un coñazo*, pero: *la coñazo de tu hermana*, \**el coñazo de tu hermana* (tendría otro significado)“.

<sup>46</sup> En los ejemplos que siguen encontramos sustantivos con dos géneros, según el sexo de la persona a la que se refiere. La oposición se produce solamente si el género natural es contrario al género gramatical de la primera acepción de la palabra (*fotocopio* ‘hermano’ vs. *fotocopia* ‘reproducción fotográfica’ y no *fotocopia* ‘hermana’ vs. *fotocopia* ‘reproducción fotográfica’).

Incluimos aquí el uso deliberado de palabras de género femenino para referirse a los homosexuales: **divina** *adj.* (homosexual guapo), **fallera** *f* (homosexual pretencioso), **loba** *f* (homosexual), **loca** *f* (afeminado), **madraza** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual), **madre** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual), **mariquita** *f* (homosexual afeminado), **marquesa** *f* (homosexual), **marusa** *f* (homosexual afeminado), **ninfa** *f* (homosexual atractivo que ejerce la prostitución masculina), **novicia** *f* (homosexual joven), **princesa** *f* (homosexual joven), **reina** *f* (1. homosexual que adopta la posición pasiva y al que le gusta exhibirse 2. homosexual pretencioso que considera su físico muy atractivo), **reinona** *f* (1. homosexual que adopta la posición pasiva y al que le gusta exhibirse 2. homosexual adinerado, de buena posición social 3. homosexual pretencioso que considera su físico muy atractivo), **reprimida** *f* (homosexual que no asume su orientación sexual), **rosita** *f* (homosexual) y masculino para las lesbianas: **machito** *m* (prisión mujer que emplea la fuerza bruta en la prisión), **macho** *m* (lesbiana), **marimacho** *m* (lesbiana con actitudes varoniles).

- d) influencia de la forma: podemos mencionar el caso de metátesis de la palabra **gramo** *m* → **mogra** *f* (gramo de heroína), la terminación en -a, aparece sobre todo en género femenino
- e) palabras extranjeras: Los sustantivos inanimados de aquellas lenguas donde el género no representa una categoría gramatical (p.ej. en inglés) obtienen obligatoriamente el género según su equivalente castellano: p.ej. **cuquis/cukis** *f pl.* (anfetaminas; *cookies* ‘galletas’ que también son del género femenino), **trausers/trousers** *m pl.* (pantalones; *trousers*), o según la forma de la palabra: **esno** *m* (cocaína; *snow*).

## 6.2. Número

El número gramatical lo poseen los sustantivos, los adjetivos, los determinativos, los verbos y algunos pronombres. El castellano hace diferencia entre un referente (**singular**) y más de un referente (**plural**).

El estilo coloquial utiliza esta categoría gramatical para lograr sus objetivos:

- a) pluralización: En el uso coloquial encontramos palabras que se refieren a un objeto, persona en forma del plural. Esta pluralización se utiliza para potenciar la cualidad o el rasgo típico del referente: **barbas** *m* (hombre que lleva barba), **berzas** o **berzotas** *com.* (estúpido), **bocazas** *com.* (persona fanfarrona), **cabezotas** *com.* (persona terca y obstinada), **cadena** *m* (persona fanfarrona), **pelas** *m* (taxi), etc.
- b) cambio de categoría de sustantivos contables a no contables: el hablante presenta más referentes como un conjunto para demostrar la falta de individualidad o presentarlos como unidad inseparable: **bolamen** *m* (testículos grandes; *bola*), **caderamen** *m* (*caderas* grandes), **capillita** *f* (seguidores o partidarios de alguien), **ganado** *m* (1. grupo de seres humanos 2. conjunto de chicas jóvenes), **huevada** *f* (testículos), **muslamen** *m* (*muslos* redondeados), **patamen** *m* (piernas; *pata*)
- c) cambio de sustantivo contable en no contable: Se transforman referentes contables en una masa, éstos son a menudo vistos como algo desagradable, negativo: *aquí hay mucho chorizo, mucho borracho.*
- d) palabra no contable adquiere el plural en el sentido figurado: **vergüenzas** *f* (genitales)
- e) 1ª persona plural por 2ª persona singular de los verbos: para mostrar el interés del hablante: *¿Qué tal andamos, majo?, ¿Cómo estamos, Pepe, ya mejor?*

### 6.3 Apócope

Algunos adjetivos y determinantes adoptan formas apocopadas en ciertas condiciones: *grande-gran, bueno-buen, santo-san*, etc. En el lenguaje infantil suelen producirse apocopaciones incorrectas: *ser \*primer/según/tercer* en vez de *primero, segundo, tercero* (Sanmartín; 1998, pág. 700).

### 6.4 Leísmo, Laísmo, Loísmo<sup>47</sup>

Estos términos se utilizan para referirse al uso incorrecto de pronombres personales *le(s), lo(s)* y *la(s)*. Aparecen con mucha más frecuencia en el discurso

---

<sup>47</sup> Para más información, vid. Gómez Torrego (2002b, págs. 351-354).

informal que en el formal, más cuidado. De ahí que lo asociamos con el uso informal, coloquial.

#### 6.4.1 *Leísmo*

Es el uso incorrecto de pronombres *le, les* como

- a) complemento directo de persona masculina en plural: *Vi a tus amigos* – \**Les vi* (por *Los vi*)
- b) complemento directo de persona femenina: *Saludamos a su mamá* – \**Le saludamos* (*La saludamos*)
- c) complementos directos de cosas masculinas: \**El libro le leí* (*El libro lo leí*)

#### 6.4.2 *Laísmo*

Es el uso erróneo de *la, las* como complementos indirectos: \**La dije que no hablara* (*Le dije que no hablara*).

#### 6.4.3 *Loísmo*

Se trata del uso indebido de *lo, los* como complementos indirectos: \**A Pedro no lo gustó mi canción* (*A Pedro no le gustó mi canción*).

### 6.5 El “quesuismo”

Gómez Torrego (2002b, pág. 380) escribe: “En el lenguaje del coloquio es hoy poco frecuente el uso de *cuyo*, que se sustituye con frecuencia por un *que* desfuncionalizado nominalmente... y seguido mediata o inmediatamente por el posesivo *su(-s)* o, en su lugar, por el artículo con el valor posesivo... debe evitarse sobre todo en la lengua esmerada.” P.ej.: \**Has visto a la chica que su hermano te saludó (...cuyo hermano/... de la que su hermano...)*.

### 6.6 Verbos

### 6.6.1 Formas verbales incorrectas

La conjugación de los verbos castellanos presenta un sistema bastante complejo. No es nada extraño, entonces, que encontremos usos incorrectos de algunas formas verbales que, estando estigmatizadas de vulgares y poco cultas, abundan sobre todo en la conversación informal.

- a) Es un error grave añadir la *-s* a las segundas personas del singular de los verbos en pretérito perfecto simple (indefinido): *\*vinistes* (por *viniste*), *\*comistes* (por *comiste*).
- b) También encontramos la *-s* en la segunda persona singular del imperativo de los verbos *oír*, *ir*: *\*Oyes, ¿dónde está tu hermana?* (por *oye*), *\*Santiago, ves a mi casa y busca el libro, por favor* (por *Santiago, ve...*).
- c) El uso de infinitivo en vez de la segunda persona plural del imperativo: *\*callar* (por *callad*), *\*chicos, no hablar* (por *no habléis*).
- d) En el lenguaje poco ciudadano aparecen formas incorrectas de algunos verbos: andar: no es raro tropezar con las formas regulares del verbo andar en el pretérito perfecto simple: *\*andé* (por *anduve*), *\*andara* (por *anduviera*), etc. haber: no se respeta la única forma posible (3ª persona singular) de su uso unipersonal: *\*habrán más noticias* (por *habrá más noticias*).

### 6.6.2 Tiempos y modos verbales

- a) Presente histórico: Se trata del uso de presente por pasado. Su función estriba en avivar la narración, aproximarla a los oyentes: *Se pegó un coco, que casi le sale el cerebro; Ya lo habíamos pagado y, de repente, él me dice que no quiere ir; Ten cuidado, que casi me tiras el litro* (HK, 12)
- b) Imperfecto por condicional simple: en la apódosis de las oraciones condicionales con *si* para formar hipótesis en el presente o futuro. Con la forma del imperfecto el hablante da a entender que está interesado en lo dicho expresando una amplia gama de emociones (deseo, amenaza, queja, etc.). Es correcto aunque de uso coloquial: *¡Jolín, qué pedazo de coche! Si tuviera dinero, me lo compraba enseguida*. Mientras que la frase: *Si tuviera dinero, me lo compraría*; es más fría, no expresa nada más que pura condición. Los

dos primeros fenómenos aquí presentados son expresivos, por ello abunda su uso en el estilo coloquial, sin embargo son correctos gramaticalmente.

- c) Condicional simple/compuesto por imperfecto/pluscuamperfecto de subjuntivo: Este uso es incorrecto: *\*Le di dinero para que compraría la revista (por ... para que comprara...), \*Si me habrían concedido la beca (por ... me hubieran concedido...).*
- d) Uso del presente de indicativo en oraciones condicionales con si para formular hipótesis en el pasado: cambiamos el esquema *si + pluscuamperfecto de subjuntivo.... pluscuamperfecto de subjuntivo/condicional compuesto en si + presente.... presente*. Quizás sea por la tendencia al menor esfuerzo: *si me entero ayer, te mato* (por *si me hubiera enterado ayer, te hubiera/habría matado*). Para dejar claro, que se trata de una hipótesis que no se ha realizado, podemos añadir *llegar a + infinitivo*: *si me llego a enterar ayer...; si llegas a pegarle, te rompo la cara*. También este esquema es gramaticalmente correcto.
- e) Futuro por presente: en exclamaciones o interrogaciones coloquiales expresan sorpresa, indignación, ironía: *¿Tendrás valor de decirme que soy cobarde?, ¿Serás capaz de hacerlo?, ¡Tendrá jeta el tío!, ¡Serás gilipollas!*
- f) Presente por futuro: La sustitución del futuro por el presente suele ser apoyada por algún elemento que indique futuro (*mañana, el fin de semana, el lunes/martes..., luego, la semana que viene, etc.*): *El jueves nos vemos* (por *el jueves nos veremos*), *Mañana no hago nada* (por *Mañana no haré nada*).

## 6.7 Conjunciones coloquiales que introducen diferentes tipos de oraciones

Tanto con oraciones simples como con compuestas, el castellano dispone de varias conjunciones que introducen diferentes tipos de oraciones. Algunas pertenecen al estilo coloquial, de ahí que también el contenido de la frase corresponderá al registro coloquial:

- a) Conjunciones de duda o posibilidad: *igual/lo mismo + indicativo*, las partículas neutrales son *acaso, quizá(s), tal vez, etc.* *Lo mismo Pedro te ha visto; Igual te veo en Méjico el año próximo.*
- b) Conjunciones concesivas: *así + subjuntivo*. *Aunque* es la conjunción neutral y más frecuente. Es interesante que *así* pertenece o al estilo culto o al coloquial.

Dependerá, pues, del contexto. En el uso coloquial introduce enunciados muy emotivos (indignación, resolución firme): *No estudia, así lo mates a palos; Compraré una casa nueva, así me arruine.*

## 6.8 La conjunción que

Para aportar expresividad y énfasis, se emplea un *que* innecesario (Gómez Torrego, 2002b, pág. 611): *\*¡Qué bien que se vive en este barrio!* (por *¡Qué bien se vive...*)

## 6.9 Enálage

Consiste en cambiar las partes de la frase, sobre todo el adjetivo por el adverbio: *lo hizo fenomenal* (por *fenomenalmente*), *lo han hecho bestial* (por *bestialmente*). Aparecen en función de adverbios los siguientes adjetivos, entre otros: *divino, duro, desastroso, horrible, genial, infernal, estupendo*, etc. (Trup, 2000, pág. 175). Se trata sobre todo de palabras apreciativas con expresividad inherente.

## 6.10 Palabras y sintagmas ponderativos

Para potenciar la expresividad del discurso, el registro coloquial emplea varias estructuras ponderativas e intensificadoras.

- a) Artículo + adjetivo + de + nombre/grupo nominal: ponderan solamente las cualidades negativas: *el tonto de tu vecino* - *\*el inteligente de tu vecino* Más ejemplos: *la torpe de tu hermana* - *\*la hábil de tu hermana, el ingenuo de José* - *\*el listo de José* (sólo es posible el empleo de expresiones con asterisco con el valor irónico: *el inteligente de Pedro* ‘el tonto de Pedro’)<sup>48</sup>.
- b) Posición inicial del núcleo de la comunicación: introduciendo una información al final de la oración, el hablante elige el orden de palabras marcado y lo utiliza para poner énfasis con el cambio correspondiente de la entonación de la

---

<sup>48</sup> Más en Gómez Torrego (2002b, págs. 204-205).

frase: *Cara de caballo es lo que tiene* (EJ2, 4); *Vete a tomar pol culo, sorda!*  
*A tomar pol culo te vas tú... y sorda será tu padre, mamón!!!* (EJ2, 23).

- c) Adjetivo expresivo antepuesto al sustantivo: los adjetivos que cambian el significado según el lugar que ocupen, si se emplean antepuestos al sustantivo adquieren un matiz/significado expresivo, ocupan la posición marcada. La posición neutral es detrás del sustantivo, donde aparece la mayoría de adjetivos: *¡pobre hombre!* ‘desgraciado’ – *un hombre pobre* ‘sin dinero’, *¡dichosa casa!* ‘se muestra el rechazo’ – *casa dichosa* ‘que produce dicha’, *¡menudo asunto!* ‘fastidioso’ – *asunto menudo* ‘sin importancia’, *¡valiente sinvergüenza!* ‘muy sinvergüenza’ – *sinvergüenza valiente* ‘con valor’ (ejemplos de Gómez Torrego, 2002b, págs. 210-211).
- d) Construcciones emocionales<sup>49</sup>: expresan la actitud emocional del hablante:
- da) ¡vaya + sintagma nominal (+ que + oración)!: *¡Vaya suerte que has tenido!*
  - db) ¡qué + sustantivo + tan/más + adjetivo!: *¡Qué piba más asquerosa!*
  - dc) ¡lo (+ sustantivo/adverbio/adjetivo) + que + oración!: *¡Lo que nos hemos divertido!, ¡Lo vago que te estás volviendo!*
- e) Expresiones comparativas en grado positivo: **como de aquí a Berlín/a Buenos Aires/a la luna/a Londres/a Marte/a Neptuno/a Nueva York/a Pamplona/a Pekín/a Valencia, pasando por Cáceres/al Polo Norte**, etc. Frases ponderativas que refuerzan la cualidad o acción. Cuanto más lejos, tanto mejor. En la comparación *como de aquí a Valencia, pasando por Cáceres* se utilizan dos ciudades opuestas a Madrid, Valencia y Cáceres, para reforzar todavía más esta ponderación: *Su novio es un hipócrita como de aquí a Valencia pasando por Cáceres*.
- f) Expresiones comparativas en grado comparativo: **más + adjetivo + que el tato/que la hostia/que la leche/que la puñeta/que me cago en/cagüen Dios/que su puta madre/que la madre que lo parió/que la mierda/que ni sé**, etc. Usado como término de comparación de sentido ponderativo: *Ha heredado toda la fortuna de su tío y ahora es más rico que la hostia. Estaba más cansa(d)o que la leche. Son preguntas más difíciles que la puñeta.* **VERBO + más que la hostia** - *Bailar le gusta más que la hostia; es capaz de pasar la noche en una pista de baile.*

---

<sup>49</sup> Más detalles en Lenghardt (1991).

g) Locuciones adverbiales:

ga) (artículo +) sustantivo: **cantidad, cantidubi** (derivado de *cantidad*), **un cojón, mogollón, la tira:** *la casa ha costado un cojón/mogollón* ‘... ha costado mucho’

gb) preposición + sustantivo: **a gogó** (en gran cantidad), **de infarto** (con prisas, sorprendente), **a mansalva** (en gran cantidad), **a manta** (en gran cantidad), **de mierda** (frase difemística), **de narices** (estupendamente), **de pánico** (estupendamente), **a patadas** (en gran abundancia), **de pistón** (estupendamente), **a porrillo** (en gran cantidad), **de puñetas** (1. de gran tamaño 2. magnífico), **a tope** (al máximo), **a tutiplén** (en abundancia): *En la playa había guiris a porrillo.*

gc) prep. + determinante/adjetivo + sustantivo: **por un tubo** (en abundancia): *Allí había comida por un tubo.*

gd) prep. + S + A: **de marca mayor** (muy grande), **a punta pala** (en gran cantidad): *Se formó una pelea de marca mayor* (DA, 540).

ge) prep. + infinitivo (+ complemento): **para parar un carro** (en abundancia): *Aquí hay comida para parar un carro* (DA, 196).

h) Locuciones adjetivales pospuestas<sup>50</sup>:

ha) preposición + sustantivo: **de aúpa** (impresionante), **de bigote(s)** (de importancia), **de caballo** (de gran dimensión), **de cojón de mico/de cojones/pelotas** (magnífico), **de fábula** (fantástico), **de muerte** (1. de grandes dimensiones 2. magnífico), **de pánico** (enorme), **de película** (fantástico): *hace un calor de muerte.*

hb) prep. + determinante + sustantivo: **del copón** (sorprendente, enorme), **del demonio** (terrible), **de la hostia** (1. de grandes dimensiones 2. magnífico), **de la leche** (excelente), **de la porra** (malo, pésimo, inferior), **de la puñeta** (pésimo, insoportable, molesto): *Se ha comprado un coche de la hostia.*

hc) prep. + oración: **de no te menees** (de gran consideración), **de aquí te espero** (de grandes proporciones, espectacular): *Tiene una moto de no te menees.*

hd) que + verbo (+ complemento): **que no se lame** (de gran consideración), **que no veas** (mucho, de gran cantidad), **que te cagas** (mucho, de gran cantidad),

---

<sup>50</sup> Pospuestas al sustantivo que modifican.

**que te caes de culo** (mucho, de gran cantidad), **que no se lo salta un torero** (muy importante, grande): *Su novia está buenísima. Está que te cagas.*

- i) Locuciones determinativas indefinidas creadas por la omisión del sustantivo cantidad: Todas expresiones de este tipo son exclamativas: **qué** (cantidad) **de**: *¡Hay que ver qué cosas sabes!*; **la** (cantidad) **de**: *¡La de agua que está cayendo!*, *¡La de gente que lo sabe!*; **una** (cantidad) **de**: *¡Sabe una de cosas...!*  
El tonema final de la locución permanece en suspensión, no es descendente (ejemplos de Gómez Torrego, 2002b, pág. 257).
- j) Otras locuciones determinativas indefinidas:
- ia) sustantivo + de: **cantidad de, infinidad de, mogollón de, multitud de, tela de**: *mogollón de gente* ‘mucha gente’
- ib) artículo definido + sustantivo + de: **la hostia de, la hueva de, la intemerata de, la mar de, la tira de**: *en Madrid había la hostia de turistas* ‘muchos turistas’
- ic) artículo indefinido + sustantivo + de: **una barbaridad de, una burrada de, un cerro de, un mogollón de, un montón de, un porrón de, un sinfín de**: *un mogollón de libros* ‘muchos libros’
- k) Expresiones que indican la insistencia y/o repetición: **dale que te pego/dale que dale/erre que erre**: *Le dije que no me molestara con el asunto y él dale que te pego.*

## 6.11 Enunciados incompletos, condensados

Si grabáramos una conversación en la calle y la reescribiéramos a mano, el texto que obtendríamos, quedaría incompleto, truncado, tanto en la forma como en el contenido. En el estilo coloquial está presente también la entonación en la construcción de la frase. La espontaneidad se refleja en la sintaxis (muchas veces incompleta, defecta). Los factores que condicionan este rasgo típico del estilo coloquial son las siguientes<sup>51</sup>.

- a) interrupción: La conversación no se desarrolla en condiciones ideales lo que influye también en el enunciado. El enunciado coloquial depende de la situación instantánea, pueden aparecer cambios de un momento para otro. A

---

<sup>51</sup> Según Trup (2000) y Gómez Torrego (2002b).

veces el hablante es interrumpido y su discurso queda sin acabar: A: *Quería sólo decirte que...* B: *¡Deja de molestarme ya!*

- b) olvido: *Lo escribí... ese... como se llama.... Cervantes.*
- c) uso anafórico y deíctico: Muy a menudo en la conversación nos referimos a objetos, conocimientos ya mencionados o conocimientos consabidos con las palabras como *este, ese, lo, quien, etc.*: *¿Para no acordarme de quién?, Lo sabía yo., Ya está mejor, la pobre. ¡Yo no quería haserlo!* (EJ2, 6). En estas frases nos falta el contexto, lo que se ha dicho antes o lo que ya saben todos los que participan en la conversación.
- d) uso de entonación por parte de la frase: Hay casos cuando la entonación ascendente es capaz de transmitir la emoción (indignación, rechazo, sorpresa, desprecio, etc.) y la frase puede quedar sin concluir: *vaya, que tu novia es más pija....; cuánto tiempo...*
- e) combinación con medios no lingüísticos (gestos, mímica, etc.): El punto anterior también suele combinarse con gestos que también pueden encargarse de transmitir parte del contenido y pueden dejar la frase formalmente incompleta al nivel de expresión escrita: *Oye, tú...* (acompañado con el gesto de que el oyente venga hacia el hablante) ‘oye, tú, ven aquí’; *aquel bicho era así...* (seguido de un gesto que indica el tamaño).
- f) condensación económica: Resultado de la tendencia hacia la economía es la condensación del discurso. El tipo más empleado es la escisión del verbo finito o su reemplazamiento. La cabeza de la frase entonces puede ser:
  - fa) grupo nominal: La oración se reduce a un sustantivo con o sin atributo, el procedimiento recibe el nombre de nominalización: *¿Otra copa?* (por *¿Quieres tomar/Te traigo otra copa?*).
  - fb) infinitivo: A: *¿Qué quieres?* B: *Comer* (por *Quiero comer*); como reproche utilizamos el infinitivo compuesto: A: *No pude terminarlo en tiempo, en serio.* B: *Oye, haber empezado antes...*
  - fc) gerundio: A: *¿Qué estás haciendo?* B: *(Aquí,) estudiando.* (por *estoy estudiando*). A: *¿No vas a cantar algo?* B: *¿Cantando yo?; ¡qué va!*
  - fd) participio: A: *Perdóname por lo de ayer.* B: *Perdonado.* Con el valor apelativo suele aparecer en diminutivo: *Tú ahora, calladito, ¿vale?*

## 7 FORMACIÓN DE PALABRAS

El registro coloquial, se enriquece del mismo modo que los demás registros del idioma. Las nuevas voces se forman a base de los procesos transpositivos (éstos hacen uso de las palabras ya existentes empleando los cambios semánticos) y transformativos/procesos morfológicos. En el primer caso hablamos de la formación semántica (ampliación del significado mediante la transposición metafórica, metonímica, etc.), en el segundo surgen nuevas voces, los verdaderos neologismos, a base de la derivación, composición, etc. Al final surgen expresiones y giros a base de las relaciones sintagmáticas (con la creación de locuciones y expresiones fijas pluriverbales y fraseologismos). Muchas veces se combinan estos procesos y tanto en la formación de palabras univerbales como en la formación de sintagmas fijos se lleva a cabo también una transposición metafórica o metonímica de la palabra base (*sapo verde* ‘guardia civil’, *ensabanarse* ‘fornicar’).

### 7.1 Procesos morfológicos de la formación de palabras

#### 7.1.1 Derivación

Derivación es el proceso morfológico más productivo tanto en la lengua oficial como en el estilo coloquial. Se realiza mediante formantes morfológicos – afijos, que se añaden a la base de la palabra (raíz). Los afijos se dividen en prefijos, sufijos e infijos, según el lugar del afijo: ante la base de palabra, detrás y dentro de la base.

##### 7.1.1.1 Prefijación

Los prefijos son etimológicamente preposiciones (*con-*, *de-*, *en-*, *por-*, etc.), también varias preposiciones latinas o griegas se han conservado en español hasta hoy día en función de prefijos (*a-*, *anti-*, *inter-*, etc.). Los prefijos se pueden anteponer al sustantivo (*rehostia*), verbo (*desocuparse*, *despintar*, *aligarla*); la formación sin dudas más prolífera es la derivación verbal, se emplea el prefijo

ante el sustantivo o adjetivo y se añade la terminación verbal al final (*codo* → *acodarse*, *cojón* → *descojonarse*, *chocha* → *enchocharse*, *cochino* → *recochinearse*, etc.), en el argot se emplea muy a menudo también el morfema pronominal *se*<sup>52</sup>. Se suelen utilizar con frecuencia también los participios de estos verbos (*amariconarse* → *amariconado*, *agilipollarse* → *agilipollado*), además estos verbos suelen servir muy a menudo como base de creación de nuevas voces empleando sufijos diferentes (*acojonarse* → *acojonamiento*, *acojono*). Sin embargo no son escasos ni los derivados nominales (*ultrasur*, *rehostia*) ni adjetivales (*impepinable*) aunque la mayoría de los derivados son verbos. También hemos incorporado unas cuantas palabras parasintéticas, en cuyo caso se ha adjuntado un prefijo con un sufijo a la base (*impepinable*).

### Prefijos<sup>53</sup>:

- a-** **1.** (falta): **acojonar** (asustar) **2.** (con verbos: convertirse en, volverse, adoptar, hacer(se) semejante, transformar en acción la palabra base): **abroncar** (**1.** deleitar los crímenes en policía **2.** echar la bronca/charla a alguien), **agilipollarse** (volverse tonto; *gilipollas*), **aligarla** (pisar un excremento; *ligar*), **amariconarse** (adoptar maneras propias de *maricón*), **amelonarse** (enamorar; *melon*), **amorcillarse** (volverse obeso; *morcilla*), **amuermarse** (aburrirse; *muermo*), **apechugar** (asumir algo no grato; *pechuga*), **aplatanarse** (quedarse en un lugar, inactivo; *plátano*), **atontarse** (volverse tonto)
- anti-** (contrariedad): **antibeibi** (píldora anticonceptiva; del préstamo inglés *beibi* ← *baby*)
- com-** (participación, cooperación): **compinche** *m* (compañero; *pinche*)
- des-** (negación, carencia, ausencia, privación): **descocarse** (actuar sin inhibiciones; *coco*), estar **descojonarse** (reírse; *cojones*), **descolgarse** (abandonar una toxicomanía; *colgado*), **desembuchar** (confesar, *buche*), **deshuevarse** (reírse; *cojones*), **desmelenarse** (perder las inhibiciones; *melena*), **desocuparse** (quedarse la prostituta libre del cliente; *ocuparse*), **despatarrarse** (ofrecerse sexualmente la mujer; *pata*), **despechugarse** (dejar

<sup>52</sup> Sanmartín (1998, pág. XI) dice: *Otro recurso muy empleado en la formación de los verbos es la adición del 'se' reflexivo..., indicio de la participación del sujeto en la acción.*

<sup>53</sup> Tras los prefijos y sufijos, que aparecen en orden alfabético, se encuentra(n) su(s) significado(s), ejemplos (en negrita), entre paréntesis aparecerá el significado de la palabra y la base de palabra en cursiva con su posible explicación.

el pecho al descubierto; *pechuga*), **despelotarse** (1. estar desnudo 2. reírse; *pelotas*), **destrempar** (perder la erección; *tremparse*), **descoñarse** (1. estropearse algo 2. caerse y romperse algo alguien, *coño*)

**es-** (se confunde en el habla coloquial con *des-*)<sup>54</sup> (**d**)**escoñarse** (estropearse, *coño*)

**em-, en-** 1. (encierro, inclusión, penetración): **empiltrarse** (meterse en cama, *piltra* ‘cama’), **enchironar** (encarcelar, *chirona*), **encochar** (subir en el *coche*), **encular** (sodomizar, *culo*); 2. (convertir en acción la idea del sustantivo y adjetivo): **empastillarse** (consumir anfetaminas, *pastillas*), **empolvarse** (inhalar la droga por la nariz, *polvo*), **emporrarse** (estar bajo los efectos del consumo de hachís, *porro*), **encabronarse** (enfadarse; *cabrón*), **enchocharse** (depender de la mujer, *chocha*), **encoñarse** (enamorar, *coño*), **enfigarse** (depender sentimentalmente de la mujer, *figa* ‘vagina’), **enmierdarse** (implicarse en asuntos ilegales, *mierda*), **enmuermarse** (aburrirse; *muermo*), **ensabanarse** (fornicar; *sábana*), **entabicar** (fornicar, *tabique*), **entromparse** (emborracharse, *trompa* ‘borrachera’), **entrullar** (encarcelar, *trullo*)

**im-, in-** (negación): **impepinable** *adj.* (indudable; \**pepinable*←*pepino*)

**por-** (dirección): **porculizar** (sodomizar; *culo*)

**re-** 1. (repetición): **reengancharse** (1. permanecer en el ejército después de cumplir el servicio militar 2. repetir en la ración de rancho; *engancharse*), **refrito** *m* (texto compuesto de ideas anteriores ya publicadas) 2. (intensificación, ponderación): **recochinearse** (burlarse; *cochino*), **¡rediós!** (expresión de sorpresa, enfado, etc.; *Dios*), ser la **rehostia** (inusitado, excepcional; *hostia*), **repesca** *f* (examen especial para los que han suspendido el anterior; *pesca*)

**super-** (aumentativo): **superfácil** *adj.* (muy fácil; *fácil*), **supergarganta** *f* (felación; *garganta*), **superguay** *adv.* (muy bien), **supertonto** *adj.* (muy tonto; *tonto*), **estar supercabreado** (estar muy enfadado; *cabreado*)

**ultra-** (muy): **ultrasur** *com.* (partidario violento de Real Madrid, *sur*)

---

<sup>54</sup> Vid. Moliner (1998a, pág. 1165)

### 7.1.1.2 Sufijación

Constituye el procedimiento más empleado en la formación de palabras nuevas en el argot español. Una especie de afijo – un sufijo se pospone a la base de la palabra. Los sufijos pueden cambiar la ortografía de la base (*coca*→*coquero*, *discoteca*→*discotequero*, *chamizo*→*chamicera*) para mantener la pronunciación originaria. El sufijo indica la categoría gramatical y la clase de palabra. En el registro coloquial se utilizan los sufijos verbales (-ar,-ear, -elar, -ificar, etc.), nominales (-ada,-aje, -erío,-ería, -ismo, -ote, etc.), adjetivales<sup>55</sup> (-esco, -ón,-ona,-oso,-osa,-udo,-uda, etc.) y adverbiales (-mente). Éstos se sufijan a las bases nominales (*barriga*→*barrigón*), adjetivales (*cobarde*→*cobardón*, *seco*→*secajo*, *torpe*→*torpón*), numerales (*cero*→*cerapio*), verbales (*acusar*→*acusica*, incluso de gerundio *tirando*→*tirandillo*), adverbiales (*delante*→*delantera*). La base o la palabra primitiva puede o no cambiar de clase (*mear*→*meada* f, *mitin* m→*mitinesco* adj.; *moro* m→ *moraco* m, *culo* m→ *culamen* m, *macizo* m→ *macizorro* adj., etc.). Algunos sufijos requieren un género gramatical (-ada f, -aje m, -amen m, -dura f), algunos tienen la forma común (-ales, -eras, etc.) o existen dos formas para cada género (-aco, -aca; -ón, -ona; -ute, -uta, etc.). Una palabra puede servir de base para derivaciones diferentes (*chocho* – *chochete*, *chochín*, *chochito*, *chochona*; *culo* – *culillo*, *culamen*, *culero*, *culín*, *culear*, *culito*) o una sola palabra puede ser la base de una derivación múltiple (*cabeza* – *cabezón* – *cabezonería*; *mangui* – *manguta* – *mangutón* o *mangutero*; *soplar* – *soplón* – *soploneo*, etc.). Algunos sufijos no pueden formar solos un derivado, se posponen a otro sufijo que debe estar presente (*tío*→\**tiarrrro*→*tiarrón*; *tipo*→\**tiparro* →*tiparraco*). Algunos derivados creados por sufijos diferentes de la misma base tienen el mismo significado, puede haber diferencia en el empleo (*tirón*→ *tironero* y *tirador* obsoleto). A veces surgen dos palabras idénticas que se formaron de bases diferentes: *tetera* (té), *tetera* (sujetador; *tetas*); *follaje* (hojas), *follaje* (*follar*). Pasa muy a menudo que un sufijo suprime a otro sufijo, a una parte de la palabra o a una raíz de la palabra compuesta, entonces se combinan dos procesos de formación: el acortamiento con la derivación (*colilla*→*colastra*, -illa reemplazada por -astra; *bustaid*→*bustaca*, *pantalones*→*pantaca*,

---

<sup>55</sup> Muchos sufijos adjetivales forman palabras que se pueden utilizar también como sustantivos.

*cubalibre*→*cubata*). Al añadir el sufijo a la base a veces se emplea un infijo. Éste puede "ayudar a hacer el puente" entre la palabra primitiva y el sufijo, generalmente por motivos de fluidez o pronunciación. A los infijos más frecuentes pertenecen las siguientes letras: la *d* (*entender*→*entendederas*, *pagar*→*pagaderas*), la *l* (*cartas*→*cartulaje*, *café*→*cafelito*, *fino*→*finolencia*, *cursi*→*cursilín*), la *n* (*canco*→*cancaneo*, *pagar*→*paganini*), la *r* (*calvo*→*calvorotas*, *coco*→*cocorota*, *guma*→*gumarrero*). A veces la base misma puede sufrir modificaciones y no sólo por causa de ortografía como ya hemos mencionado más arriba: (*espid*→*espitar*, *pub*→*pafeto*).

Dado que el registro coloquial se emplea en un discurso informal, de confianza, y se caracteriza por ser afectivo, emotivo, lleno de humor, expresividad y exageración, los sufijos idóneos para el empleo son todos aquellos sufijos que poseen los rasgos mencionados, como los sufijos diminutivos, aumentativos, despectivos, peyorativos, afectivos, etc. Y es así, en el registro coloquial encontramos muy a menudo los sufijos como: *-astro*, *-ón*, *-ajo*, *-azo*, *-ito*, *-illo*, *-ín*, etc. Y algunos son propios solamente de este registro: *-(c)ete* (muy empleado en el argot juvenil<sup>56</sup>), *-ales*, *-ata*, *-orro*, etc. Algunos sufijos son préstamos de otras lenguas, innovan y hacen originales las palabras comunes. Por ejemplo el *caló* tiene su lugar fijo en el argot español. Además es lógico si tomamos en cuenta que los gitanos mismos forman un grupo social con su sociolecto propio dentro de la sociedad española y es muy fuerte la presencia de los elementos del *caló* en el argot de la delincuencia pero también en el argot común (palabras como *chaval*, *camelar*). Cabe mencionar al menos los sufijos siguientes: *-elar* (*fumar*→*fumelar*), *-ai/ay* (*ful*→*fulái*), *-iri* (*campo*→*campiri*). De otras lenguas podemos mencionar: *-eto* (italiano; *bar*→*bareto*), *-í* (árabe; *pestaña*→*pestañí*) morfemas de género:

### Sufijos:

**-aco, -aca** (despectivo): **burraca** *f* (prostituta de ínfima categoría; *burro*), **bustaca** *f* (especie de anfetamina; *bustaid*), **moraco,-a** *adj.*, *m.* y *f* (*moro*), **motoraca** *m* (policía motorizado; *moto*), **naturaca** *adv.* (naturalmente; *natural*), **pajarraca** *f* (jaleo; *pájaro*), **pantaca** *f* (*pantalones*), **peraca** *com.*(niño vestido de moda,

---

<sup>56</sup> Vid. también Sanmartín (1998; p. 532)

pijo; niño *pera*), **sonaca** *adj., com.* (loco; *sonado*), **sudaca** *adj., com.* (*sudamericano*)

**-ada** (Acción derivada de sustantivos o verbos. El significado de la palabra le suele otorgar el sentido figurado del sustantivo, abundan nombres de animales: *burro, cerdo, guarro, marrano, puerco* o de seres humanos de diferentes categorías: *capullo, hijoputa, hortera, judío, macho, maricón, pijo, puta*, también partes del cuerpo: *cojones, chumino, huevos, pija, sobaco*.): **burrada** *f* (1. estupidez 2. exageración; *burro*), **cagada** *f* (1. error 2. enfermedad venérea; *cagar*), **capullada** *f* (tontería; *capullo*), **chuminada** *f* (1. tontería 2. cosa inútil; *chumino*), **cojonada** *f* (estupidez; *cojones*), **cerdada** *f* (acción malintencionada; *cerdo*), **fardada** *f* (bravuconada, *fardar*), **follada** *f* (coito; *follar*), **gozada** *f* (alegría grande; *gozar*), **guarrada** *f* (acción malintencionada; *guarro*), **hijoputada** *f* (acción malintencionada; *hijoputa*), **horterada** *f* (acción o hecho de mal gusto; *hortera*), **huevada** *f* (1. testículos 2. acción estúpida; *huevo*), **judiada** *f* (acción mal intencionada; *judío*), **machada** *f* (acción bravucona con empleo de la fuerza; *macho*), **mariconada** (1. acción propia del *maricón* 2. estupidez 3. acción malintencionada), **marranada** *f* (1. suciedad 2. acción malintencionada; *marrano*), **meada** *f* (palabras ridiculizadoras; *mear*), **mesiada** *f* (conjunto de soldados veteranos; *mesías*), **monada** *f* (algo bueno o bonito; *mono*), **pijada** *f* (estupidez; *pija*), **pijotada** *f* (estupidez; *pijo*), **puercada** *f* (acción malintencionada; *puerco*), **putada** *f* (acción malintencionada; *puta*), **sobacada** *f* (*sobacos*), **sobada** *f* (siesta, sueño; *sobar*)  
2. (conjunto de): **lechada** *f* (semen; *leche*)

**-ai/-ay** (agente; sufijo del caló) **fulái** *com.* (periodista, *fula* ‘prensa’), **guarnay** *com.* (persona vulgar, *gualdrapa*), **tolay** *adj., com.* (*tonto*)

**-aina** (despectivo): **tontaina** *adj., com.* (*tonto*)

**-aje** 1. (acción): **fichaje** *m* (1. acción de *fichar*, contratar 2. persona fichada), **follaje** *m* (coito; *follar*), **untaje** *m* (soborno; *untar*) 2. (conjunto de): **cartulaje** *m* (*cartas de la baraja*) 3. (ponderación): **malaje** (persona desagradable; *mal*)

**-ajo, -aja** (despectivo): **secajo, -a** *adj.* (endeble; *seco*)

**-al** (intensificación): **carcamal** *m* (persona de ideas retrógradas o envejecida; *cárcamo* ‘hoya en que se entierran los muertos’)

**-ales** (despectivo, familiaridad): **bobales** *adj., com.* (*bobo*), **frescales** *adj., com.* (*fresco*), **madriles** *adj., com.* (*madrileño*), **mochales** *adj., com.* (alocado;

*mocha*), **rubiales** *adj., com.* (*rubio*), **viejales** *com.* (1. persona *vieja* 2. persona anticuada), **vivales** *com.* (despreocupado, juergista; *vivo*)

**-amen** **1.** (aumentativo; este sufijo intensifica y subraya tamaño, sobre todo de partes del cuerpo, implica un tono afectivo, familiar y humorístico, confiere a la palabra una connotación apreciativa<sup>57</sup>): **bolamen** *m* (testículos grandes; *bola*), **caderamen** *m* (*caderas* grandes), **cojonamen** *m* (testículos grandes; *cojones*), **culamen** *m* (trasero grande; *culo*), **huevamen** *m* (testículos grandes; *huevos*), **muslamen** *m* (*muslos* redondeados), **nalgamen** *m* (*nalgas*), **patamen** *m* (*piernas*; *pata*), **pelotamen** *m* (testículos grandes, *pelotas*), **testiculamen** *m* (*testículos* grandes), **tetamen** *m* (*tetas* grandes) **2.** (conjunto de): **papelamen** *m* (conjunto de *papeles*)

**-anda** (sufijo jocoso y despectivo): **telanda** *f* (*tela* ‘dinero’)

**-ar** (sufijo de los verbos de primera conjugación): **espitar** (sufrir convulsiones nerviosas producidas por cualquier sustancia estupefaciente; *espid*), **hebrar** (hablar; *hebra*), **tripar** (consumir LSD; *trip*)

**-ario, -aria** **1.** (sufijo de adjetivos derivados de sustantivos): **grepario** *adj., com.* (borracho; *grepa* ‘uva’) **2.** (sustantivos derivados de otros): **talegario** *m* (forma de hablar en el *talego* ‘cárcel’)

**-arra** (despectivo, insultante): **tontarra** *adj., com.* (*tonto*), **tunarra** *adj., com.* (*tunante*)

**-arrón** (aumentativo, despectivo y burlesco, parece ser una combinación de *-arro* y *-ón*): **primarrón,-ona** *adj., m y f* (incauto; *primo*), **tiarrón,-ona** *adj., m y f* (persona robusta; *tío*)

**-astre/-astro, -astra** (despectivo): **colastra** *f* (*colilla* de un cigarrillo de hachís o marihuana), **fulastre,-a** *adj.* (*ful* ‘falso’)

**-ata** (expresivo, a veces despectivo; sufijo tradicional en el argot de la delincuencia que pasó al argot de los jóvenes. Muchas veces se elimina la terminación de la base: *camarero*→*camata* o la segunda raíz de la palabra compuesta: *tocadiscos*→*tocata*): **bolata** *m* (recluso puesto en libertad; *bola*), **camata** *m* (*camarero*), **consata** *com.* (*consorte*), **cubata** *m* (cubalibre), **drogota** *com.* (toxicómano), **fumata** *f* (lugar de consumo de hachís y marihuana; *fumar*), **morata** *adj., com.* (*moro*), **negrata** *adj., com.* (*negro*),

---

<sup>57</sup> Vid. también Sanmartín (1998; ps. 254, 589)

**piñata** *f* (dentadura; *piño* ‘diente’), **segurata** *m* (guardia de *seguridad*), **sociata** *adj., com.* (*socialista*), **solata** *com.* (delincuente que trabaja *solo*), **tocata** *m* (*tocadiscos*), **volata** *com.* (ladrón que entra por el tejado; *volar*)

**-ato, -ata** (despectivo): **cegato,-a** *adj., m y f* (*ciego*), **niñato,-a** *m y f* (*niño pijo*)

**-azo, -aza** **1.** (golpe dado con, movimiento brusco, algunas radicales no implican el instrumento con el cual se golpea, sino que ponderan solamente la intensidad del golpe): **cacharrazo** *m* (golpe; *cacharro*), **castañazo** *m* (golpe tremendo; *castaña*), **espadazo** *m* (violación, *espada* ‘pene’), dar **esquinazo** *m* a u.p. (evitar encontrarse con u.p.; *esquina*), **gomazo** *m* (golpe dado con la porra; *goma*), **hostiazo** *m* (golpe, puñetazo; *hostia*), **leñazo** *m* (golpe fuerte; *leña*), **pepinazo** *m* (disparo fuerte del balón; *pepino*), **derechazo** *m* (giro brusco hacia una política de *derechas*) **2.** (aumentativo y despectivo): **bocazas** (persona que habla mucho; *boca*), **coñazo** *m* (algo aburrido; *coño*), **follonazo** *m* (asunto complicado; *follón*), **mamonazo,-a** *m y f* (adulador; *mamón*), **plomazo** *adj., m y f* (aburrido; *plomo*), **rollazo** *m* (cosa o persona molesta; *rollo*), **sifilazo** *m* (*sífilis*) **3.** (aumentativo, degradación del significado): **bragazas** *m* (hombre sin voluntad propia, obedeciente; *braga*), **calzonazos** *m* (hombre que se somete a la voluntad de su mujer; *calzón*), **cojonazos** *m* (hombre sin voluntad propia, obedeciente; *cojones*), **güevazos/huevazos** *m* (hombre que se somete a la voluntad de su mujer; *huevo*), **manazas** *com.* (persona de escasa habilidad manual; *mano*) **4.** (aumentativo, a veces afectuoso, familiar) **besazo** *m* (*beso*), **buenazo,-a** *adj., m y f* (persona bondadosa, *bueno*), **cabronazo,-a** *adj., m y f* (persona malintencionada; *cabrón*), **cochazo** *m* (*coche* bueno), **cuerpazo** *m* (*cuerpo* atractivo), **chulazo** *m* (bravucón, *chulo*), **cuponazo** *m* (premio de mayor cuantía de la lotería ONCE, *cupón*), **polvazo** *m* (coito de gran intensidad; *polvo*)

**-dero, -dera** (nombres de utensilio): **mamaderas** *f pl.* (pechos, *mamar*)

**-dor, -eador** (sustantivos o adjetivos de agente): **enculador** *m* (sodomita; *encular*←*culo*), **jalador,-a** *adj., m y f* (tragón; *jalar* ‘comer’), **llaneador,-a** *m y f* (ciclista especializado en terreno *llano*), **jodedor,-a** *adj., m y f* (**1.** persona que fornicaba mucho **2.** persona que molesta mucho; *joder*), **untador,-a** *adj., m y f* (persona que soborna; *untar*)

**-dura** (nombres verbales de acción): **comedura** *f* de coco/tarro (persuasión reiterada, lavado del cerebro; *comer*), **metedura** *f* de pata (equivocación, indiscreción; *meter*), **tomadura** *f* de pelo (burla; *tomar*)

**-ear 1.** (sufijo verbal usado muy a menudo en el registro informal): **buitrear** (aprovecharse de los demás; *buitre*), **bujarronearse** (comportarse como un homosexual, un *bujarrón*), **camellear** (traficar con drogas; *camello* ‘traficante de drogas al por menor’), **catear** (suspender; *cate*), **chatear** (beber *chatos*), **chulear** (vivir a costa de las prostitutas; *chulo*), **cipotear** (fornicar, *cipote*), **coñearse** (burlarse; *coña*), **culear** (menear el *culo* al andar), **esqueletear** (bailar, *esqueleto*), **fantasmear** (fanfarronear; *fantasma*), **folletear** (fornicar con frecuencia), **gorrear** (vivir a costa de los demás; *gorra*), **mangonear** (mandar, tener la sartén por el *mango*), **mansear** (dormir; *manso*), **mariconear** (actuar como un *maricón*), **marujear** (actuar como una *maruja*), **morrear** (besarse introduciendo la lengua; *morro*), **ochear** (estafar; hacer el *ocho*), **piratear** (copiar ilegalmente, plagiar; *pirata*), **putear** (molestar, perjudicar; *puta*), **rabear** (1. ostentar uno sus éxitos amorosos 2. fornicar; *rabo*), **sabanear** (1. gastar dinero 2. fornicar; *sábana*); **sestear** (vaguear; dormir la *siesta*), **tochear** (aspirar droga en polvo por la *tocha*, nariz), **tripear**<sup>1</sup> (comer; *tripa*), **tripear**<sup>2</sup> (tomar LSD; *tripi*), **trompetear** (fumar *trompetas*, cigarrillos de hachís o marihuana), **zanganear** (gandulear; *zángano*), **zaragatear** (hacer el zalamero; *zaragata*) **2.** (matíz repetitivo) **besuquear** (besar repetidamente), **buzonear** (repartir propaganda por los *buzones* de las casas), **charlotear** (*charlar* sin cesar), **tasquear** (visitar a menudo las *tascas*)

**-ela** (sufijo de adjetivos y sustantivos) **curdela** *adj.* (borracho; *curda*), **manduquela** *f* (comida; *manduca*)

**-elar** (sufijo verbal propio del caló, le da expresividad al verbo corriente, no modifica el sentido) **currelar** (trabajar; *currar*), **fusimelar** (*fumar*), **pijelar** (atrapar; *pillar*), **viñelar** (*ver*)

**-encia** (sustantivos de cualidad): **finolencia** *f* (buenos modales; *fino*)

**-eo** (sustantivos de acción o estado): **cachondeo** *m* (fiesta, jaleo; *cachondo*), **cancaneo** *m* (lugar homosexual; *canco* ‘homosexual’), **fulaneo** *m* (prostitución, *fulana*), **tortilleo** *m* (lesbianismo; *tortillera*)

**-era** (nombres del lugar): **huevera** *f* (lugar dónde están los testículos; *huevos*), **jaladera** *f* (mesa; *jala* ‘comida’)

**-eras** **1.** (aplicado a personas, el derivado expresa la relación cualitativa de la palabra primitiva o de su sentido figurado, además imprime cierto tono despectivo): **falseras** *adj., com.* (*falso*), **flamenqueras** *adj., com.* (orgullosa, provocador; *flamenco*), **flojeras** *adj., com.* (débil, flojo), **gorderas** *adj., com.* (*gordo*), **guaperas** *adj., com.* (*guapo*), **guarreras** *adj., com.* (persona malintencionada; *guarro*), **loqueras** *adj., com.* (*loco*), **lumbreras** *adj., com.* (inteligente; *lumbre*), **pagaderas** *com.* (persona que paga los gastos; *pagar*), **rojeras** *adj., com.* (izquierdista; *rojo*), **saneras** *adj., com.* (bonachón; *sano*), **sorderas** *adj., com.* (*sordo*), **soseras** *adj., com.* (*soso*), **tocineras** *adj., com.* (lelo; *tocino*), **tongueras** *adj., com.* (estafador; *tongo* engaño), **vagueras** *adj., com.* (*vago*), **ventoleras** *adj., com.* (chiflado; *ventolera*), **vocerás** *adj., com.* (gritón; *voz*), **volanteras** *com.* (conductor, camionista, taxista; *volante*), **yateras** *adj., com.* (presumido; *yatear*) **2.** (aplicado a sustantivos abstractos): **entendederas** *f pl.* (inteligencia, *entender*), (acción): **cagaleras** *f, m pl.* (1. *f* diarrea 2. *m* miedo; *cagar*)

**-erío, -ería** **1.** (lugar): **gasofería** *f* (gasolinera, *gasofa*) **2.** (sustantivos de acción, cualidad) **cabezonería** *f* (testarudez; *cabezón*), **gilipollería** *f* (estupidez; *gilipollas*), **gitanería** *f* (astucia, *gitano*), **mariconería** *f* (1. acción propia de un *maricón* 2. estupidez), **perrería** *f* (acción malintencionada; *perro*), **puñetería** (molestia; *puñeta*), **puterío** *m* (1. prostitución 2. vida libertina; *puta*), **tripería** *f* (restaurante; *tripa*)

**-ero, -era** **1.** (oficio, en el registro coloquial abundan las especialidades delictivas formados por este sufijo): **butronero,-a** *m y f* (ladrón que utiliza *butrones* ‘agujero efectuado en la pared para entrar a robar’), **cadenero** (proxeneta; *cadena*), **chamicera** *f* (prostituta de ínfima categoría; *chamizo*), **chirlero** *m* (ladrón que emplea la navaja para robar; *chirla*), **comixero,-a** *m y f* (dibujador de *cómics*), **copera** *f* (mujer que obtiene el porcentaje de las consumiciones de los clientes de un bar o un club; *copa*), **descuidero,-era** (ladrón que aprovecha el *descuido* de la víctima), **fotero,-a** *m y f* (fotógrafo, *foto*), **gumarrero** *m* (ladrón de gallinas, *guma*), **rutero,-a** *m y f* (camionero; *ruta*), **sabanero,-a** *m y f* (1. empleado de un banco 2. prostituta; *sábana*), **soñarrero,-a** *m y f* (ladrón que aprovecha el *soñar* y dormir de los habitantes de una vivienda), **taconera** *f* (prostituta; *tacones*), **tironero** *m y f* (ladrón que tira violentamente la bolsa u otro objeto de la víctima; *tirón*), **uñero,-a** *m y f* (ladrón que roba con la *uña*),

**vaginera** *f* (mujer que transporta droga dentro de la *vagina*) **2.** (sustantivos de agente): **flipero,-a** *m y f* (drogadicto, *flipar*), **leñero** *m* (jugador violento que reparte golpes, *leñas*), **numerero,-a** *adj., m y f* (persona a la que le gusta llamar atención, montar el *número*), **piquero** *m* (carterista; *picar*), **soplono,-a** *adj., m y f* (delator; *soplón*←*soplar*), **viajero,-a** *m y f* (drogadicto; *viaje* alucinación), **3.** (relacionado con el sentido, casi siempre figurado, de la palabra primitiva): **bolero,-a** *adj., m y f* (mentiroso; *bola*), **bollera** *f* (lesbiana; *bollo*), **camorrero,-a** *adj., m y f* (persona aficionada a las *camorras* ‘peleas’), **chaquetero,-a** *adj., m y f* (persona que cambia de parecer; *chaqueta*), **conjuntero** *m* (miembro de un *conjunto* musical), **coquero,-a** *m y f* (consumidor de cocaína, *coca*), **culero,-a** *adj., m y f* (cobarde, *culo*), **discotequero,-era** *adj., m y f* (persona que frecuenta las *discotecas*), **dominguero,-a** *m y f* (conductor inexperto; *domingo*), **fiestero,-a** *adj., m y f* (discotequero; *fiesta*), **futbolero,-ra** *m y f* (aficionado al *fútbol*), **gorrero,-a** *adj., m y f* (aprovechado; *gorra*), **gusanero** *m* (cementerio; *gusano*), **mandanguero,-a** *m y f* (persona adicta al hachís; *mandanga*), **menorero,-a** *m y f* (pedófilo; *menor*), **mitinero,-a** *adj., m y f* (1. propagandístico 2. político especializado en hablar en los mitines ; *mitin*), **novelero,-a** *adj., m y f* (mentiroso; *novela*), **pastillero,-a** *m y f* (persona que consume fármacos o *pastillas*), **peliculero,-a** *adj., m y f* (embustero; *película*) **pelotera** *f* (discusión; *pelota*), **pirulero,-a** *adj., m y f* (estafador; *pirula*), **porrero,-a** (consumidor de *porros*), **puñetero** *adj., m y f* (maldito, molesto; *puñeta*), **quesera** *f* (zapato; *quesos*), **tatero,-a** *m y f* (adicto al hachís), **teatrero,-a** *adj., m y f* (1. aficionado al teatro 2. teatral, falso), **tortillera** *f* (lesbiana; *tortilla*), **trullero,-a** *m y f* (funcionario de prisiones; *trullo* prisión), **tubero,-a** *m y f* (mendigo en el *tubo* metro), puñetero, butronero, alcantarillero (de alcantarilla), **uvero,-a** *adj., m y f* (borracho; *uva*) **4.** (partidario o militar de): **batasunero,-a** *adj., m y f* (militante de Herri *Batasuna*), **felipero,-a** *adj., m y f* (partidario de Felipe González) **5.** (lugar): **cagadero** *m* (aseo; *cagar*), **chocolatera** *f* (pequeña bolsa para guardar hachís, *chocolate*), **delantera** *f* (pechos; *delante*), **leonera** *f* (lugar desordenado; *león*), **tiradero** *m* (prostíbulo; *tirarse*), **zorrera** *f* (prostíbulo; *zorra*) **6.** (adjetivos relativos): **electorero,-a** *adj.* (propagandístico; *elecciones*), **folkero,-a** *adj.* (relativo a la música *folk*), **talegero** *adj.* (propio de la cárcel; *talego*) **7.** (con nombres de comida y bebida

– persona muy aficionada a su consumo): **cafetero,-a** *adj., m y f* (persona que bebe mucho *café*), **cervecero,-a** *adj., m y f* (persona que bebe mucha *cerveza*)

**-esco, -esa** (adjetivos que significan propio de): **gilipollesco,-a** (estúpido; *gilipollas*), **mitinesco,-a** *adj.* (propagandístico; *mitin*)

**-(c)ete, -(c)eta** (diminutivo que le otorga informalidad, afectividad y cierto matiz de humor a la palabra, es muy empleado en el lenguaje juvenil): **amiguete,-a** *m y f* (*amigo*), **cabroncete,-a** *adj., m y f* (persona malévola; *cabrón*), **caguetas** *f pl.* (diarrea; *cagar*), **chochete** *m* (vagina; *chocho*), **chuleta** *adj., com.* (bravucón; *chulo*), **cojinetes** *m pl.* (testículos; *cojones*), **culete** *m* (*culo* pequeño), **fumeta** *com.* (persona que *fuma* hachís o marihuana), **majareta** *adj., com.* (loco; *majara*), **mandeta** *f* (comida; *manduca*), **polvete** *m* (coito; *polvo*), **porrete** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana; *porro*), **tragoncete,-a** *adj., m y f* (comilón; *tragón*←*tragar*)

**-etear** (sufijo verbal; repetición): **folletear** (fornicar, *follar* con frecuencia)

**-etis** (diminutivo): **caguetis** *f pl.* (diarrea; *cagar*)

**-eto** (diminutivo de origen italiano, usado sobre todo en el argot juvenil, afectivo): **bareto** *m* (*bar*), **buseto** *m* (autobús), **careto** *m* (*cara*), **marieta** *m* (homosexual; *María*), **pageto** *m* (bar con música moderna; *pub*)

**-ez** (nombres femeninos de cualidad): **ceporrez** *f* (estupidez; *ceporro*), **gilipollez** *f* (estupidez; *gilipollas*), **soplapollez** *f* (estupidez; *soplapollas*)

**-i** (variación de las terminaciones de sustantivos *-a/-o*): **chichi** *m* (carne; *chicha*), **flaqui** *m* (dolor; *flaco*), **tripi** *m* (porción de LSD; *trip*), **piji** *com.* (*pijo*), **tronqui** *com.* (compañero; *tronco*)

**-í** (sufijo de origen árabe; forma adjetivos y nombres, relación): **pestañí** *f* (policía; *pestaña*)

**-ica** (diminutivo iterativo y despectivo): **acusica** *adj., com.* (acusón; *acusar*) **llorica** *adj., com.* (persona que *llora* mucho), **marica** *m* (homosexual; *María*), **miedica** *adj., com.* (miedoso; *miedo*), **mierdica** *adj., com.* (cobarde; *mierda*), **quejica** *adj., com.* (persona que se *queja* mucho)

**-ichuelo, -ichuela** (diminutivo despectivo): **copichuela** *f* (copa de bebida alcohólica)

**-ificar** (sufijo verbal): **cornificar** (ser infiel a la pareja; *cuernos*), **plastificar** (grabar un disco; *plástico*)

**-iles** (despectivo, informal): **madriles** *adj., com.* (*madrileño*)

**-ilo, -ila** (diminutivo jocoso): **lilailo, -a** *adj., com.* (tonto; *lila*)

**-illo, -illa** **1.** (diminutivo, a menudo se añade a las palabras negativas para quitarles la resonancia malsonante): **cabroncillo, -a** (persona malévola; *cabrón*), estar **contentillo, -a** *loc.* (borracho; *contento*), **cuartelillo** *m* (porción de droga para consumo propio; *cuartel*), **librillo** *m* (papel de fumar; *libro*), **macarrilla** *adj., m* (bravucón; *macarra*), **mundillo** *m* (mundo de la delincuencia; *mundo*), **pelotilla** *com.* (adulador; *pelota*), **putilla** *f* (muchacha fácil; *puta*), ir **tirandillo** *loc.* (mantenerse sin grandes cambios; *tirando*) **2.** (valor irónico) **tirillas** *m* (cabo primero)

**-ín, -ina** (diminutivo afectivo, igual que *-illo, -illa* elimina la connotación negativa de la palabra primitiva) por lo **bajines** *loc.* (en voz *baja*), **cerebrín** *m* (persona inteligente; *cerebro*), **chochín** *m* (*chocho* ‘vagina’), **cojines** *m pl.* (testículos; *cojones*), **culín** *m* (*culo* pequeño), **cursilín, -ina** *adj., m y f* (*curse*), **guapín, -a** *adj.* (*guapo*), **huevines** *m* (testículos de un niño; *huevos*), **pillín, -a** (*pillo*), **sobaquina** *f* (olor de los *sobacos*), **tontín, -a** (*tonto*), **tripín** *m* (porción de LSD; *trip*)

**-inche** (despectivo): **cominche** *m* (establecimiento comercial donde se puede entrar a robar; *comercio*), **currinche** *m* (idiota; *currar*), **pulinche** *com.* (comprador de objetos robados; *pulir*), **trujinche** *m* (estanco; *truján* ‘tabaco’)

**-ini** (diminutivo con cierto matiz despectivo): por lo **bajini** *loc.* (en voz *baja*), **italianini** *adj., com.* (*italiano*), **paganini** *com.* (persona que paga los gastos; *pagar*)

**-ingo, -inga** (despectivo): **señoritingo, -a** (presuntuoso; *señorito*)

**-ipén** (sufijo propio del caló; golpe): **curripén** *m* (golpes, paliza; *currar*), **mullipén** *m* (navajazo; *mullar* ‘dar un navajazo’)

**-ir** (sufijo verbal): **umbrirse** (morir; *umbría*)

**-iri** (sufijo del caló que actualiza y hace informales las palabras neutrales) **campiri** *m* (*campo*), **chapiri** *m* (sombbrero; *chapó*), **marchiri** *com.* (masoquista; *marcha*), **pasapiri** *m* (*pasaporte*)

**-ísimo, -ísima** (sufijo de adjetivos superlativos, intensifica el grado de aplicación de la palabra): **por supuestísimo** (*por supuesto*), **de putísima madre** (*de puta madre*)

**-ismo** **1.** (sustantivos abstractos): **enchufismo** *m* (amiguismo; *enchufe*), **pasotismo** *m* (estilo de vida de los *pasotas*) **2.** (adhesión a doctrina o partido): **aznarismo**

*m* (partidismo de José María Aznar), **camachismo** *m* (partidismo de Camacho), **felipismo** *m* (partidismo de Felipe González), **guerrismo** *m* (partidismo de Alfonso Guerra), **pujolismo** *m* (partidismo de Jordi Pujol)

**-ista** **1.** (oficio, profesión): **palquista** *com.* (ladrón que penetra por *palcos* para robar) **2.** (agente): **rollista** *adj., com.* (persona molesta y parlanchina; *rollo*) **3.** (partidario de): **felipista** *adj., com.* (partidario de Felipe González), **guerrista** *adj., com.* (partidario de Alfonso Guerra), **suarista** *adj., com.* (partidario de Adolfo Suárez)

**-ito, -ita** **1.** (diminutivo, de tamaño reducido u otorga el tono afectivo a la palabra): **barrita** *f* (fragmento pequeño del hachís, *barra*), **cafelito** *m* (*café*), **chiringuito** *m* (bar en la playa; *chiringo* ‘vaso de aguardiente’), **chochito** *m* (vagina; *chocho*), **chulito,-a** *adj., m y f* (bravucón; *chulo*), **culito** *m* (*culo* pequeño), **huevitos** *m pl.* (testículos; *huevos*), **manitas** *com.* (persona habilidosa; *mano*), **montadito** *m* (pan combinado con otro elemento; *montado*), **pibita** *f* (muchacha; *piba*), **rabito** *m* (pene de un niño; *rabo*) **2.** (muchas bebidas alcohólicas conllevan este diminutivo con tono afectivo en el argot juvenil): **burrito** *m* (bebida alcohólica de licor de café y cocacola; *burro*), **cerebrito** *m* (bebida alcohólica dulce; *cerebro*), **chupito** *m* (vaso pequeño de bebida alcohólica; *chupar*), **mojito** *m* (bebida alcohólica; *mojado*), **pitufito** *m* (bebida alcohólica de color azul; *pitufito*) **3.** (burlesco hasta despectivo): **machito** *m* (mujer que adopta las actitudes varoniles; *macho*), **urbanita** *adj., com.* (persona de la ciudad; *urbano*)

**-izo, -iza** (relación, propensión): **nabiza** *f* (ninfómana; *nabo* ‘pene’)

**-mente** (sufijo adverbial) **cojonudamente** *adv.* (estupendamente; *cojonudo*)

**-nda** (*-ienda, -anda*; nombres de acción, muchas veces despectivos) **jodienda** *f* (1. cópula 2. fastidio; *joder*)

**-nte** (*-ante, -ente, -iente*; sufijos de los participios de presente, adjetivos y sustantivos de agente): **dante** *m* (homosexual activo; *dar*), **mangante** *com.* (delincuente; *mangar*) **molante** *adj.* (bueno; *molar*), **tomante** *m* (homosexual pasivo; *tomar*)

**-oca** (despectivo): **masoca** *adj., com.* (*masoquista*), **sadoca** *adj., com.* (*sádico*)

**-ol, -ola** (diminutivo): **centrola** *f* (fármaco estimulante; *centramina*)

**-ón, -ona** (aumentativo, burlesco hasta despectivo): **achuchón** *m* (abrazo fuerte; *achuchar*), **bailón,-a** *adj., m y f* (persona a la que le gusta bailar), **barrigón,-a**

*adj., m y f* (persona de *barriga* prominente), **beberrón,-a** *adj., m y f* (persona que *bebe* mucho), **besucón,-a** *adj., m y f* (persona que besa mucho a los demás; *besucar*), **buscona** *f* (prostituta de baja categoría; *buscar*), **calentón,-a** *adj., m y f* (persona que se excita fácilmente; *calentarse*), **carrerón** *m* (ascenso laboral rápido; *carrera*), **carrozón,-a** *adj., m y f* (persona anticuada; *carroza*), **cegatón,-a** *adj., m y f* (corto de vista; *cegato*←*ciego*), **cobardón,-a** *adj., m y f* (*cobarde*), **chochona** *f* (homosexual; *chocho*), **chungón,-a** *adj.* (burlón; *chunga*), **colocón** *m* (exceso de droga o bebida; *colocar*), **contestón,-a** *adj., m y f* (persona que *contesta* de malas maneras o sin cesar), **empollón,-a** *adj., m y f* (estudioso; *empollar*), **facilón,-a** (persona dispuesta a acceder a las solicitudes sexuales; *fácil*), **faltón,-a** *adj., m y f* (grosero, comete *faltas* de respeto), **fantasmón,-a** *adj., m y f* (fanfarrón, *fantasma*), **fascistón,-a** *adj., m y f* (*fascista*), **gorrón** (de gorra), **guasón,-a** *adj., m y f* (burlón; *guasa*), **hebrón,-a** *m y f* (1. conferenciante, 2. vendedor ambulante; *hebrar*), **hostión** *m* (golpe, puñetazo; *hostia*), **huevón,-a** *adj., com.* (tranquilo, vago; *huevo*), **ligón,-a** *adj., m y f* (persona que *liga* con facilidad con otras), **llorona** *f* (borrachera solitaria, *llorar*), **macarrón** *m* (proxeneta; *macarra*), **maricón** *m* (homosexual; *marica*), **mariposón** *m* (homosexual; *mariposa*), **marujona** *f* (*maruja*), **mirón,-a** *m y f* (1. persona a la que le gusta mirar 2. voyer; *mirar*), **molón,-a** *adj.* (bueno; *molar*); **movidón** *m* (*movida*), **pastón** *m* (mucho dinero; *pasta*), **plibón** *m* (muchacha atractiva, *piba*), estar **pipón** *loc.* (estar lleno; *pipa*), **pollón** *m* (*polla* grande), **preguntón,-a** *adj., m y f* (persona que *pregunta* demasiado o indiscretamente), **sicopatón,-a** *m y f* (*sicópata*), **soplón,-a** *adj., m y f* (delator; *soplar*), **tetona** *adj., f* (mujer de *tetas* grandes), **tocón,-a** *adj., m y f* (sobón, *tocar*), **torpón,-a** *adj., m y f* (*torpe*); **tragón,-a** *adj., m y f* (comilón; *tragar*), **tripón,-a** *adj., m y f* (comilón; *tripa*), **vacilón,-a** *adj., m y f* (persona que *vacila*), **zorrón,-a** *adj., m y f* (1. borrachera 2. persona astuta 3 prostituta; *zorro*) **2.** (cantidad): **litrona** *f* (cerveza de *litro*) **3.** (a los derivados de hipocorísticos les otorga el tono afectivo y humorístico): **Javierón** (*Javier*), **Miguelón** (*Miguel*), **Robertón** (*Roberto*)

**-orio, -oria** **1.** (despectivo) **casorio** *m* (boda, matrimonio; *casarse*), **kastorio** *adj.* (virgen; *casto*) **2.** (lugar): **cagatorio** *m* (retrete; *cagar*)

**-orrio, -orria** (despectivo): **bodorrio** *m* (boda con gran lujo)

**-orro, -orra** 1. (intensificación, positivo): **cenorra** *f* (*cena* grande y rica), **macizorro,-a** *adj.*, **vidorra** *f* (buena *vida*) 2. (intensificación con matiz despectivo): **calentorro,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona que se *calienta* con facilidad), **listorro,-a** *adj.*, *com.* (avisgado; *listo*), **machorra** *f* (lesbiana, *macho*), *m* y *f* (persona atractiva; *macizo*), **pachorra** *f* (exceso de flema; *pacho*), **pantorras** *f pl.* (*pantorrillas*), **pedorro,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona que molesta o desagrada; *pedo*), **putorra** *f* (prostituta; *puta*), **tetorras** *f pl.* (*tetas* grandes), **tintorro** *m* (vino *tinto* de mala calidad), **tiorra** *f* (lesbiana; *tío*)

**-oso, -osa** (presencia de la cosa designada por la base): **guitoso,-a** *m* y *f* (preso con mucho dinero, *gita*), **izquierdoso,-a** *adj.* (izquierdista; *izquierda*), **latoso,-a** *adj.*, *m* y *f* (molesto; dar la *lata*), **mierdoso,-a** *adj.*, *com.* (persona despreciable; *mierda*), **pastoso,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona adinerada; *pasta*), **tiñoso,-a** *adj.*, *m* y *f* (tacaño; *tiña*)

**-ota(s)** (aumentativo, despectivo, muy empleado en el argot juvenil): **berzotas** *adj.*, *m* y *f* (estúpido; *berza*), **cabezota(s)** *com.* (persona obstinada; *cabeza*), **calvorotas** *adj.*, *m* y *f* (*calvo*), **carota** *adj.*, *m* y *f* (caradura; *cara*), **cocorota** *f* (*cabeza*, *coco*), **fregota** *com.* (camarero, *fregar*), **grifota** *com.* (consumidor de marihuana, *grifota*), **napiota** *com.* (narigudo; *napia* ‘nariz’), **narcotas** *com.* (policía especializado en la investigación del narcotráfico; *narco*←*narcotráfico*), **narizotas** *com.* (narigudo; *nariz*), **pasota** *com.* (persona que rechaza los valores tradicionales, no sigue la tradición cultural; *pasar*), **pinchota** *com.* (persona que se inyecta droga; *pincharse*)

**-ote** 1. (aumentativo): **fiote** *m* (crédito, *fiar*), **pasote** *m* (gran cantidad; *pasar*) 2. (aumentativo y despectivo): **municipote** *com.* (policía *municipal*), **pajote** *m* (masturbación; *paja*), 3. (aumentativo, positivo) **brutote** *adj.*, *m* (*bruto*), **infelizote** *adj.*, *com.* (*infeliz*), **machote** *adj.*, *m* (*macho*) 4. (a veces positivo, a veces negativo): **amigote** *m* (amigo)

**-tor, -triz** (agente): **felator,-triz** *m* y *f* (persona que realiza una *felación*)

**-ucho, -ucha** (despectivo): **cuartucho** *m* (*cuarto*), **debilucho,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona *débil*), **feucho,-a** *adj.* (muy *feo*), **pachucho,-a** *adj.*, *m* y *f* (enfermizo; *pacho*)

**-udo, -uda** (abundancia, exceso): **cojonudo,-a** *adj.* (magnífico; *cojones*) , **huevo,-a** *adj.*, *com.* (excelente; *huevo*), **pelotudo,-a** *adj.*, *m* y *f* (magnífico; *pelotas*), **tarrudo** *adj.* (inteligente; *tarro*)

**-ujo, -uja** (despectivo): **maruja** *f* (mujer dedicada al hogar; *María*)  
**-ulín, -ulina** (diminutivo): **pichulina** *f* (pene de un niño; *picha*)  
**-urria** (despectivo, sufijo propio del argot) **famurria** *f* (*familia*)  
**-usco, -usca** (pertenencia, a veces matiz despectivo): **pedrusco** *f* (*piedra* preciosa de gran tamaño), **pelandusca** *f* (prostituta; *pelambreira*)  
**-ute, -uta** (despectivo, sufijo propio del argot): **camaruta** *f* (*camarera* de un bar de alterne), **chaluta** *f* (*chalé*); **franchute,-a** *com.* (*francés*), **manguta** *com.* (delincuente, *manguí*)  
**-uzo, -uza** (despectivo): **gentuza** *f* (*gente*), **pestuzo,-a** *adj., m y f* (*feo; peste*)

### 7.1.1.3 Afijos propios del argot

El argot también crea sus propios sufijos *ad hoc* o son variaciones nuevas de los sufijos ya existentes que no tienen sólo un objetivo: particularizar las voces comunes para hacerlas propias de un grupo restringido, dotarlas de humor o degradarlas y “...darles una huella propia, una señal de identidad, que escape al uso formal.” (Sanmartín, 1998, pág. 92).

**-apio, -apia** **cerapio** *m* (*cero*)  
**-arnó** **bucharnó** (*disparo; bucharar*)  
**-as** **gordinflas** *adj., com.* (*gordo; gordinflón*)  
**-ati** **esponjati** *com.* (*persona que bebe mucho, esponja*), **locatis** *adj.* (*loco; guarda relación fónica con el sufijo que se emplea en medicina -itis*), **madrilati** *adj., com.* (*madrileño*)  
**-engue** **blandengue** *adj., m y f* (*persona sin carácter, cobarde, débil; blando*)  
**-ercio, -ercia** **bebercio** *m* (*bebida alcohólica*), **comercio** *m* (*comida; comer; creada por atracción de la palabra comercio ya existente*)  
**-fa** **gasofa** *f* (*gasolina*)  
**-iana** (despectivo): **curiana** *m* (*cura*)  
**-ibén** **maribén** (**1.** *f* *muerte; marar* **2.** *adj.* *anorético*)  
**-igo, -iga** **narigo** *m* (*nariz*)  
**-indi** **aboguindi** *m* (*abogado*)  
**-indongo, -indonga** **guarrindongo,-a** *adj., com.* (*guarro*)  
**-ipano, -ipana** **carripana** *f* (*furgoneta; carro*)

**-ocio, -ocia bebocio** *m* (borracho; *beber*)  
**-oche birloche** *m* (estafa; *birlar*)  
**-olis finolis** *com.* (persona refinada; *fino*)  
**-oncio kiloponcio** *m* (un millón de pesetas; *kilo*)  
**-ondo, -onda borondo** *adj.* (gordo; *borona*),  
**-ongo, -onga bailongo,-a** *adj., m y f* (persona a la que le gusta mucho *bailar*),  
**facilongo,-a** *adj., m y f* (muy *fácil*), **querindongo,-a** *m y f* (amante; *querer*)  
**-oqui macoqui** *m* (golpe dado con la mano; *macoca*)  
**-oste** (despectivo): **capitoste** *m* (*capitalista*)  
**-ube** (despectivo): **morube** *adj., com.* (*moro*)  
**-ubi cantidubi** *adv.* (mucho; *cantidad*)  
**-uchi** (cariñoso e incluso cursi): **mamuchi** *f* (*mamá*)  
**-ufo/-ufi, -ufa guirufi,-a** *com.* (*guiiri*), **jalufa** *f* (hambre; *jalar*)  
**-unis patunis** *f pl.* (*patas*)  
**-upio, -upia zorrupia** *f* (prostituta; *zorra*),  
**-urrino, -urrina mangurrino,-a** *m y f* (delincuente; *mangui*)

### 7.1.2 Composición

Mediante la composición se generan nuevas unidades lexicales y semánticas (*palabras compuestas*) de dos o más raíces que tienen su propio significado y al unirse crean un significado nuevo. Es un recurso muy utilizado en el lenguaje vivo y, por supuesto, en el argot. Rara vez se alteran las palabras originarias (*mano y porra*→*mamporra*, *blanco y verde*→*blanquiverde*, *cuatro y ojos*→*cuatrojos*), no incluimos aquí cambios por razones ortográficas como, por ejemplo, *tapa y rabos*→*taparrabos*.

Según Trup (1993, págs. 150-151) distinguimos estos tipos de composiciones según los componentes y las relaciones sintácticas entre ellos :

- a) **composiciones copulativas** (existe la relación coordinante de complemento entre los componentes)
  - aa) sustantivo + sustantivo: **cancerbero** *m* (portero, guardameta), **caraculo** *m* (estúpido, feo), **carapijo** *m* (estúpido, feo), *carapolla* *m* (estúpido, feo),

- mamporro** *m* (golpe; *mano* y *porra*), **manflorita** *m* (1. inocente 2. hombre afeminado; *man* y *florita*), **vacabuey** *f* (gordo), **vacaburra** *f* (torpe)
- ab) adjetivo + adjetivo: **blanquiazul** *m* (jugador o servidor del club de fútbol del Español), **blanquiverde** *m* (jugador o seguidor del club de fútbol del Betis), **gilitonto,-a**, *com.* (tonto)
- ac) sustantivo + pronombre: **donnadie** *m* (persona sin importancia)
- b) **composiciones determinativas** (existe la relación subordinante entre los componentes)
- ba) sustantivo + adjetivo: **azulgrana** *m* (jugador o seguidor de Barça), **blaugrana** *m* (jugador o seguidor de Barça), **chocholoco** *m* (mujer alocada), **patachula** *adj., com.* (cojo), **petaful** *m* (nombre falso), **pichabrava** *m* (faldero), **pichafría** *m* (hombre frío), **sanfrancisco** *m* (tipo de bebida sin alcohol)
- bb) preposición + sustantivo: **entrepierna** *f* (genitales masculinos o femeninos), **sinhueso** *m* (lengua), **sinorejas** *m* (pene), **sinuña** *m* (pene), **somanta** *f* (paliza)
- bc) numeral + sustantivo: **cuatrojos** *com.* (persona con gafas), **sietemachos** *adj., com.* (persona débil)
- bd) artículo + sustantivo: **alándalus** *m* (aficionado del Sevilla), **elampio** *m* (aceite), **laracha** *f* (noche)
- be) interjección + sustantivo: **alemanita** *f* (masturbación)
- bf) adverbio + verbo: **maljode** *com.* (persona insatisfecha)
- bg) adverbio + sustantivo: **masquela** *f* (dinero; deformación de *más tela*)
- c) **composiciones de rección** (existen relaciones subordinantes de objetivo; este tipo es muy frecuente tanto en el lenguaje de terminología científica y especial como en el argot):
- ca) composiciones de 3ª persona singular del verbo en el presente + sustantivo: **abrazafarolas** *m* (aprovechado, oportunista), **aguafiestas** *com.* (persona que estropea la diversión o alegría), **asaltacunas** *com.* (pedófilo), **buscavidas** *com.* (persona que se gana la vida de cualquier forma), **cagatintas** *com.* (oficinista, administrativo), **calientabraguetas** *f* (mujer que excita a los hombres pero no consiente en llegar a la cópula sexual), **calientapichas** *f* (mujer que excita a los hombres pero no consiente en llegar a la cópula sexual), **calientapollas** *f* (mujer que excita a los hombres pero no consiente

en llegar a la cópula sexual), **cantamañanas** *com.* (persona poco de fiar), **chupaculos** *adj., com.* (adulador, lisonjero), **chupapollas** *com.* (mujer libertina), **chupasangre** *com.* (persona que se aprovecha de los demás), **chupatintas** *com.* (administrativo), **comecocos** *com.* (persona alienante), **comehostias** *com.* (persona beata), **comemierdas** *com.* (persona despreciable), **cortapichas** *m* (cortapicos), **curapupas** *com.* (médico), **empujaleches** *m* (cliente que fornicación con la prostituta después del otro), **engañabobos** *m* (estafa), **follapostes** *m* (persona que se sube con unos garfios a los postes eléctricos para arreglarlos), **forrapelotas** *com.* (persona despreciable), **giliflautas** *com.* (lelo), **gilipichas** *com.* (lelo), **gilipollas** *com.* (lelo), **gilipuestas** *com.* (lelo), **guardapolvos** *m* (vagina), **inflagaitas** *com.* (persona molesta, tonta), **inflapollas** *com.* (persona molesta, tonta), **junatigres** *com.* (fontanero), **lameculos** *com.* (adulador), **lamepollas** *com.* (1. mujer libertina 2. idiota, persona despreciable), **matamoscas** *m* (pene), **matasanos** *com.* (médico sin prestigio), **meapilas** *com.* (beato), **metepatas** *com.* (persona inoportuna en lo que hace y dice), **papahuevos** *m* (bobo), **papamoscas** *m* (bobo), **papanatas** *m* (bobo), **pelagatos** *com.* (persona pobre), **picapleitos** *com.* (abogado), **pinchadiscos** *com.* (disc-jockey), **quitapenas** *f* (navaja), **rascatripas** *com.* (pícaro), **recogepelotas** *m* (calzoncillos), **sacabocados** *com.* (gorrón), **sacaperras** *m* (objeto, actividad que supone una gran pérdida de dinero), **sacapuntas** *m* (mano con la que el hombre se masturba), **soplagaitas** *com.* (lelo), **soplamocos** (1. *com.*lelo 2. *m* bofetada), **soplapichas** *com.* (lelo), **soplapijas** *com.* (lelo), **soplapollas** *com.* (lelo), **tapabastes** *m* (guantes), **tapacojones** *m* (bañador), **tapaculos** *m* (homosexual), **taparrabos** *m* (bañador, pantalón), **tirahuevos** *com.* (persona servil), **tiralevitas** *com.* (persona servil), **tirapedos** *com.* (ano)

#### d) composiciones oracionales

da) composiciones verbo + otros elementos: **subanestrujenbajen** *m* (metro), **meteisaca** *m* (cópula sexual), **sanjoderse** *cae/cayó en loc.* (frase que invita a aguantarse, resignarse o fastidiarse), **sanseacabó** (fin), **vivalavirgen** *com.* (despreocupado)

También se suelen componer palabras latinas que no existen en español, sin embargo se les entiende por ser la fuente de sus equivalentes castellanos. Así que

sirven de juego de palabras y le dan tono de seriedad informal a los conceptos o significados comunes: **a tutiplén** *loc.* (en abundancia; *totus plenus*), **viacrucis** *m* (ruta de bares; *via crucis*)

A medio camino entre el procedimiento de composición y acortamiento encontramos un grupo de palabras compuestas fosilizadas donde se perdió una o varias letras de las palabras originarias: **hijaputa** *f* (insulto fuerte; *hijo de puta*), **hijoputa** *m* (insulto fuerte; *hija de puta*), **tontolaba** *adj., com.* (lelo; *tonto del haba*), **tontolcarajo** *adj., com.* (lelo; *tonto del carajo*), **tontolculo** *adj., com.* (lelo; *tonto del culo*), **tontolhigo** *adj., com.* (lelo; *tonto del higo*), **tontolpijo** *adj., com.* (lelo; *tonto del pijo*), **tropecientos,-as** *adj.* (muchísimos; *tropel y cientos*)

### 7.1.3 Acortamiento

Otro de los procedimientos de la formación de palabras es el acortamiento. Podemos „cortar“ el principio (*furgo*→*furgoneta*), el fin (*teca*→*discoteca*) o el medio de la palabra (*güitos*→*güevitos*). En el argot común predomina la supresión de la parte final y las palabras que quedan suelen tener dos sílabas (*director*→*dire*). Las palabras de tres sílabas pertenecen sobre todo a los sociolectos (lenguaje de los jóvenes, estudiantes, drogadictos, soldados, etc.) y al lenguaje profesional (*manifestación*→*manifa*, *voluntario*→*volunta*), éstas son las que más sufren la modificación de la vocal final (*anarquista*→*anarco*, *legionario*→*legía*). Son pocas las palabras de dos sílabas que tiene la vocal final modificada (*compañero*→*compi*, *frustración*→*frustre*). Hay también palabras de una sílaba (*dexedrina*→*dex*, *trasero*→*tras*) y éstas siempre terminan en una consonante mientras que las palabras de dos o tres sílabas terminan en una vocal (hay muy pocas excepciones: *reformatorio*→*refor*). La palabra cortada resulta ser mucho más informal, personal y afectuosa por cambiar de una palabra neutral, „impersonal“ a una palabra – signo de identidad bien de un grupo determinado bien del discurso informal, de confianza. También observamos que algunas palabras han sufrido el proceso de acortamiento por razones eufemísticas (*hostia*→*hosti*).

El acortamiento muestra la tendencia de la lengua como tal, no solamente de la lengua hablada, hacia la economía y eficacia. Algunas palabras ya han pasado

a la capa estándar, normativa: (*fotografía* → *foto*, *radiodifusión* → *radio*, *motocicleta* → *moto*, *cinematógrafo* → *cine*, *metropolitano* → *metro*, *nacionalsocialista* → *nazi*, etc.).

La palabra nueva mantiene el género primitivo, en la mayoría de los casos el lugar del acento no cambia aunque hay excepciones (*película*→*pele*, *bolígrafo*→*boli*), también puede cambiar la ortografía para mantener la pronunciación originaria (*masoquista*→*masoca*). Hasta podemos encontrar palabras deformadas y modificadas fonéticamente para innovar la palabra o hacer la pronunciación más fácil (*fascista*→*facha*, *hachís*→*jas*, *trotskista*→*troSCO*) o solamente a causa de la asimilación (*sin pagar*→*simpa*). Suele dividirse la palabra por sílabas enteras. Hay casos, sin embargo, cuando sólo una parte de la sílaba se queda (*confianza*→*confi*). A base de una palabra se pueden formar más variantes (*facultad*→*fa*, *facu* o *facul*, *manifestación*→*mani* o *manifa*, *instituto*→*insti* o *tuto*).

### 7.1.3.1 Acortamiento de una palabra

#### a) supresión de la(s) sílaba(s) final(es)

##### aa) palabra acortada de una sílaba

aaa) sustantivos: **dex** *f* (*dexedrina*), **ex** *m* y *f* (*ex marido/mujer*, *ex novio/novia*), **fa** *f* (*facultad*) **tras** *m* (*traseo*), **tron** *com.* (*compañero*; *tronco*)

aab) preposiciones: **pa** (*para*)

aac) interjecciones: **¡jo!** (*¡joder!*)

##### ab) palabras de dos sílabas

aba) sustantivos y adjetivos: **ampli** *m* (*amplificador*), **babi** *m* (*babero*), **barbi** *adj.* (*estupendo*; *barbián*), **billes** *m pl.* (*billetes* de mil pesetas), **boli** *m* (*bolígrafo*), **cangri** *f* (*moneda* de veinticinco pesetas; *cangrejo*), **cangu** *m* (*miedo*; *canguelo*), **capi** *f* (*capital*), **capi** *m* (*capitán*), **cari** *m* (*cariño*), **chachi** *adj.* (*de buena calidad*; *chachipén* ‘verdad’), **cobi** *m* (*cobijo*), **comi** *f* (*comisaría*), **comp** *m* (*compañero*), **cole** *m* (*colegio*), **Complu** *f* (*Universidad Complutense*), **confi** *f* (*confianza*), **cucli** *m* (*cuclillo*), **contra** *f* (*contrarrevolución*), **cumple** *m* (*cumpleaños*), **depre** *f* (*depresión*), **dire** *m* y *f* (*director*), **disco** *f* (*discoteca*), **diver** (*divertido*),

**facha** *adj., com.* (*fascista*), **facu** o **facul** *f* (*facultad*), **farla** *f* (*cocaína; farlopa*), **frustre** *f* (*frustración*), **furgo** *f* (*furgoneta*), **furri** *m* (*furriel*), **gobi** *f* (*comisaría, gobierno civil*), **guita** *f* (*guitarra*), **gusa** *f* (*hambre; gusano*), **¡hosti!** *interj.* (*¡hostia!*), **insti** *m* (*instituto*), **jinda** *f* (*jindama*), **lesbi** *f* (*lesbiana*), **limpia** *com.* (*limpiabotas*), **maca** *m* (*proxeneta; macarra*), **mangui** (*delincuente; mangante*), **mani** *f* (*manifestación*), **mates** *f pl.* (*matemáticas*), **maxi** *f* (*anfetaminas; maxibamato*), **merca** *f* (*cocaína; mercancía*), **mesca** *f* (*mescalina*), **meta** *f* (*metadona*), **mili** *f* (*servicio militar*), **morbo** *m* (*morbosidad*), **morfa** *f* (*morfina*), **morfi** *f* (*morfina*), **narco** *com.* (*narcotraficante*), **necro** *f* (*necropsia*), **neo** *f* (*neoplasia*), **neura** *adj., f y m* (1. *f neurastemia* 2. *adj., f y m neurótico*), **paisa** *adj., m y f* (*paisano*), **pastis** *f pl.* (*pastillas*), **pele** *f* (*película*), **pelu** *f* (*peluquería*), **pelma** *com.* (*pelmazo*), **penta** *f* (*pentazocina*), **peque** *com.* (*niño; pequeño*), **pincha** *com.* (*pinchadiscos*), **poli** *m y f* (*policía*), **porno** *adj., m* (1. *pornográfico* 2. *pornografía*), **preve** *f* (*prevención*), **presi** *m* (*presidente*), **profe** *com.* (*profesor*), **progre** *adj., com.* (*progresista*), **prosti** *f* (*prostituta*), **propi** *f* (*propina*), **refor** *m* (*reformatorio*), **retro** (*retrógrado*), **sado** *m* (*sadomasoquismo*), **seño** *f* (*maestra, profesora; señora, señorita*) **sose** *m* (*sosegón*), **subte** *m* (*subterráneo*), **suje** *m* (*sujetador*), **súper** *m* (*supermercado*), **tatu** *m* (*tatuaje*), **tropa** *m y f* (*trepador, -ra*), **tele** *f* (*televisión*), **tili** *m* (*tiltrate*), **torna** *m* (*destornillador; tornavís destornillador en catalán*), **torra** *m* (*torrado*), **torti** *f* (*tortillera*), **trapi** *m* (*trapicheo*), **tranqui** (*tranquilo*), **trompi** *adj., com.* (*trompetero*), **ultra** *adj., com.* (1. *ultraderechista* 2. *ultrasur*), **uni** *f* (*universidad*), **unte** *m* (*untaje*), **vampi** *f* (*mujer seductora; vampiresa*)

abb) participios/adjetivos: **díver** (*divertido*), **repe** (*repetido*)

abc) interjecciones: **¡hosti!** (*¡hostia!*)

ac) palabras de tres sílabas (en este subgrupo podemos encontrar muchas palabras con la última vocal modificada)

aca) sustantivos y adjetivos: **anarco,-a** *adj., m y f* (*anarquista*), **anfeta** *f* (*anfetamina*), **antifa** *adj., com.* (*antifascista*), **bisuta** *f* (*bisutería*), **cátedro** *m* (*catedrático*), **estupa** (*policía perteneciente a la brigada de estupefacientes*), **legía** *m* (*legionario*), **majareta** *adj., com.* (*majara*), **manifa** *f* (*manifestación*), **marroco,-a** *m y f* (*marroquí*), **masoca** *com.*

(*masoquista*), **matusa** *com.* (anciano; *Matusalén*), **oligo** *adj.*, *m* y *f* (loco, *oligofrénico*), **paraca** *com.* (*paracaidista*), **tráfica** *com.* (*tráfico* de drogas), **travesti** *m* (*travestido*), **volunta** *m* (*voluntario*)

b) **supresión de la(s) sílaba(s) inicial(es) - aféresis**

ba) palabras de una sílaba

baa) sustantivos y adjetivos: **bus** *m* (*autobús*), **jay** *m* (*árabe*; *corajay*)

bb) palabras de dos sílabas

bab) sustantivos y adjetivos: **chacha** *f* (*muchacha*), **chache** o **chacho** *m* (*muchacho*), **chavo** *m* (*ochavo*; conservado en la locución **estar/quedarse sin un chavo** ‘estar sin dinero’), **ñajo,-a** *m* y *f* (*niño*; *pequeñajo*), **tate** *m* (*hachís*; *chocolate*), **teca** *m* (*discoteca*), **tuto** *m* (*instituto*), **yería** *f* (*joyería*)

c) **supresión de la sílaba media**<sup>58</sup>

ca) palabras de una sílaba: **jas** *m* (*hachís*)

cb) palabras de dos sílabas: **gate** *m* (*cuello*; *gaznate*), **güitos** *m pl.* (*güevitos*←*huevitos*)

cc) palabras de tres sílabas: **paralís** *m* (*parálisis*)

d) **supresión de las sílabas media y final**: **munipa** *com.* (*policía municipal*)

e) **supresión de las sílabas inicial y final**: **bogui** *m* (*abogado*), **bollo** *m* (*abolladura*), **zonzi** *m* (*calzonzillo*)

f) **supresión de las sílabas inicial y media**: **ña** *f* (*mujer*; *señora*)

7.1.3.2 *Acortamiento de dos palabras*

a) **supresión de las sílabas finales**:

aa) sustantivos y adjetivos: **milqui** o **milquini** (*mil quinientos*), **nipo,-a** *adj.*, *m* y *f* (*niño pijo*), **teco** *m* (*teniente coronel*)

ab) otros: **porfa/porfi** *loc.* (*por favor*), **simpa** *adv.* (*sin pagar*)

7.1.3.3 *Acortamiento de tres palabras*

---

<sup>58</sup> Aquí podría incluirse la supresión del afijo del caló *-elar*, en palabras del origen gitano como *junelar* – *junar*, *diquelar* – *dicar*, *currelar* – *currelar*. Aquí se realiza el acortamiento, bien por razones de economía, bien porque el sufijo infinitival *-elar* se siente como ajeno o bastante marcado.

**finde** *m* (*fin de semana*), **picasera** *m* (cómplice que avisa de la llegada de la policía o de cualquier otro peligro a sus compañeros; *picar la acera*)

#### 7.1.3.4 Acortamiento + derivación

Existen muchas palabras nuevas donde se combinaron los procedimientos de acortamiento y derivación, más precisamente la sufijación. Después de suprimir la(s) sílaba(s) final(es) se añade a la palabra un sufijo adecuado con el que se obtiene el efecto deseado (humorístico, despectivo, afectivo, etc.)<sup>59</sup> Entre ellos destaca el sufijo *-ota/-ata*: *cuba libre* → *cubata*, *bocadillo* → *bocata*, *mensajero* → *mensaca*, *capitalista* → *capitoste*, *xenófobo* → *xenón*, *drogadicto* → *drogota*, *pinchota* → *pinchadiscos*, *tocadiscos* → *tocata*, *mandeta* → *manduca* y muchos otros más.

#### 7.1.3.5 Acortamiento de los nombres de pila

Al margen de este capítulo añadimos que en el registro coloquial encontramos el acortamiento en el uso de los nombres de pila apocopados: *Federico*→*Fede*, *Leonor*→*Leo*, *Rafael*→*Rafa*, *Sebastián*→*Seba*, *Soledad*→*Sole*, *Francisco*→*Paco*, *Bartolomé*→*Bartolo*, *Enrique*→*Quique*, *María Francisca*→*Marifrán*, *María José*→*Marisé*, *María Teresa*→*Maritere*, *Antonio*→*Toni*, *Fernando*→*Nando*, *Isabel*→*Isa*, *Mercedes*→*Merche*, *Concepción*→*Concha*, etc.

#### 7.1.4 Derivación regresiva

La derivación regresiva es la dirección opuesta de la derivación normal. Casi siempre se "rederiva" un sustantivo de un verbo. Se suprime el sufijo verbal (*-ar*, *-er*, *-ir*) y se forma una palabra nueva que suele terminar en *-e* o *-eo* para hacer patente su pertenecer a la clase de sustantivos: **alucine** *m* (asombro; *alucinar*), **burle** (estafa; *burlar*), **cabreo** *m* (enfado; *cabrearse*), **caneo** *m* (paliza; *canear*), **curre** *m* (1. trabajo 2. paliza 3. robo; *currar*), **descojono** *m* (risa; *descojonarse*),

---

<sup>59</sup> Vid. 7.1.1 Derivación.

**fangue** (botín, fangar), el **fatigue** (fatigar), **flipe** *m* (alucinación; *flipar*), **largue** *m* (delación; *largar*), **ligue** *m* (relación amorosa eventual; *ligar*), **mariconeo** *m* (acción propia de un maricón; *mariconear*), **marujeo** (acto propio de una maruja; *marujear*), **morreo** (beso prolongado en los labios; *morrear*), **mosqueo** (enfado; *mosquearse*), **papeo** *m* (comida; *papear*), **puteo** *m* (1. prostitución 2. fastidio; *putear*), **sobe** *m* (acción de dormir; *sobar*), **tripeo** (comida; *tripear*).

#### 7.1.5 Conversión

La conversión representa el cambio de categoría gramatical o de clase de palabras sin intervención de los procedimientos morfológicos. Como el capítulo anterior, tampoco este representa el enfoque de nuestro trabajo. No obstante cabe mencionar un procedimiento. Se trata del cambio de género que se utiliza muy a menudo en el argot español. Al cambiar el género la palabra adquiere dotes de originalidad y puede pasar a designar otra cosa o concepto con el cual la palabra originaria guarda relación metafórica o metonímica:

**chabolo** *m* (celda; *chabola*), **coña** *f* (burla; *coño*), **jamona** *f* (mujer atractiva; *jamón*), **elementa** *f* (prostituta; *elemento*), **fotocopio** *m* (hermano, *fotocopia*), **gasofa** *m* (empleado de gasolinera; *gasofa*), **jibia** *m* (homosexual), **melona** *f* (barriga; *melón*), **pistolo** *m* (soldado; *pistola*) **ventano** *m* (televisor; *ventana*).

En cuanto al cambio de clase de palabras, basta mencionar un par de ejemplos: *adjetivo*→*sustantivo* (muchas veces adquiere el adjetivo la función del sustantivo después de omitir el sustantivo originario, este tipo de conversión es muy empleado también en la lengua estándar, es otro de los muchos ejemplos de la economía del lenguaje: *la (ciudad) capital*, estas palabras suelen conservar el género del sustantivo omitido.

**ancha** *f* (autopista), **avitamínico** *m* y *f* (mendigo), **beata** *f* (peseta), **blanca** *f* (cocaína), **blanda** *f* (cama), **blando,-a** *adj.*, *m* y *f* (1. persona sin su propia voluntad 2. cobarde), **brava** *f* (palenqueta), **buena** *f* (mano derecha, más diestra para robar), **cavilosa** *f* (cabeza), **chino** *m* (barrio chino ‘lugar de prostitución y drogas’), **chunga** *f* (mano izquierda), **clara** *f* (cerveza con gaseosa), **colorao** *m* (oro), **completo** *m* (1. homosexual que adopta tanto el papel activo como el pasivo 2. acto sexual completo, con cópula), **dolorosa** *f* (cuenta, factura), **estrecha** *f*

(carretera nacional), **espontáneo,-a** *m y f* (persona del público que se lanza al ruedo para participar en la corrida), **fija** *f* (esposa), **gordo** *m* (el primer premio de la lotería), **horizontal** *f* (prostituta), **húmeda** *f* (lengua), **iguales** *m pl.* (1. cupones de la lotería que venden los ciegos 2. pareja de la guardia civil), **instantánea** *f* (prostituta), **largos** *m pl.* (dedos del carterista), **ligeras** *f pl.* (zapatillas deportivas), **lisa** *f* (mujer de pocos senos), **mala** *f* (mano izquierda), **manca** *f* (mano izquierda), **manchado** *m* (café con un poco de licor o leche), **marchosa** *f* (cocaína), **morena** *f* (noche), **pálida** *f* (sensación angustiosa de muerte repentina, provocada por el consumo excesivo de estupefacientes o alcohol), **paralela** *f* (escopeta), **parlanchina** *f* (lengua), **pestosos** *m pl.* (calcetines), **piojosa** *f* (manta), **polvorosa** *f* (carretera), **pringosa** *f* (cocina), **quesera** *f* (zapato), **recortada** *f* (escopeta recortada), **redonda** *f* (anfetamina), **tonta** *f* (llave falsa), **total** *f* (libertad)

sustantivo→adjetivo: **ganso** *m* → **ganso,-a** *adj.* (1. fantástico 2. enorme), **zorra** *f* → **no tener ni zorra idea** (no saber algo)

sustantivo→adverbio: **bomba** *f* → pasarlo **bomba** *adv.* (estupendamente), **cantidad** *f* → me mola **cantidad** *adv.* (mucho)<sup>60</sup>, **cojón** *m* → **un cojón** *adv.* (mucho), **horror** *m* → **horrores** *adv.* (mucho, en gran cantidad), **huevada** *f* → **huevada** *adv.* (mucho), **huevo** *f* → **huevo** *adv.* (mucho), **pipa** *f* → pasarlo **pipa** *adv.* (estupendamente)

pronombre→sustantivo: **tal** *pron.* → **tal** *f* (prostituta)

sustantivo→interjección: **huevo** *m* → **¡un huevo!** (expresión de rechazo), **leche** *f* → **¡leche!** *interj.* (expresión de sorpresa, enfado, alegría)

verbo finito→sustantivo **acabóse** → ser el **acabose** *m* (suceder algo como no estaba previsto), **come** *m* (piedra del mechero para limar las monedas con las que se abren las esposas del detenido)

participio pasado→sustantivo: **cicatrizado, -da** *m y f* (delator), **consume(d)o** *m* (1. botín de un robo 2. droga – especialmente hachís – que uno lleva encima), **cortada** *f* (droga adulterada), **embola(d)o** *m* (condena), **fumada** *f* (mujer violada), **lanzado,-a** *adj., m y f* (persona decidida, atrevida), **mandado** (1. *m y f* subordinado 2. *m* golpe), **meado** *m* (aparato genital), **mojado,-a** → **mojada/mojá** *f* (1. acto sexual 2. lengua 3. agresión con arma blanca), **muerto** *m* (1. trabajo pesado y aburrido 2. parte final o colilla de un cigarrillo de hachís o marihuana 3.

---

<sup>60</sup> Cfr. en eslovaco: „bola tam **noša** ľudí; **kopec** peňazí; **hromada** kníh, **more** času...

caja fuerte), **mullao** *m* (muerto), **pringa(d)o,-a** *m* y *f* (1. persona que aguanta los abusos de los demás 2. víctima), **privilegiado,-a** *m* y *f* (recluso del módulo de destinos y enfermería), **protegida** *f* (prostituta), **rajado,-a** *m* y *f* (cobarde), **refrito** *m* (texto compuesto de ideas anteriores ya publicadas), **reprimida** *f* (homosexual que no asume su orientación sexual), **sobada** *f* (1. siesta 2. mujer devsirgada), **sufrida** *f* (cama), **tapada** *f* (prostituta que acude a una cita concertada mediante una llamada telefónica), **tirada** *f* (prostituta de ínfima categoría), **tirado** *m* (mendigo), **tostá(da)** *f* (menstruación).

participio de presente→sustantivo: **dante** *m* (homosexual activo), **piante** *adj.*, *m* y *f* (persona que protesta con frecuencia), **pirante** *m* (coche rápido que se emplea para huir después de haber cometido un delito), **tomante** *m* (homosexual pasivo).

### 7.1.6 *Recomposición*

Recomposición es un proceso morfológico que a veces suele asociarse a la derivación o a la composición. Se crean palabras nuevas mediante un subgrupo de afijos que tienen rasgos tanto de los morfemas dependientes como de los lexicales. Son bases de palabras grecolatinas, raíces cultas, que no existen como unidades independientes en el español de hoy, casi siempre unidas con otra base culta, grecolatina. Son muy productivos y pueden servir de „afijos“ para otras bases y crear nuevas voces, sobre todo nueva terminología en el estilo científico y técnico<sup>61</sup>. Como son propios del estilo especializado y se asocian a otras palabras cultas, les otorgan el tono burlesco y humorístico al emplearse a las voces comunes o vulgares:

**-dromo** (lugar de carreras): **cagódromo** *m* (retrete; cagar), **meódromo** *m* (meadero; *meat*)

**-cracia** (gobierno): **burrocracia** *f* (burocracia; *burro*; guarda similitud fonética con la palabra *burocracia*), **dedocracia** (nombramiento de cargos sin democracia; *dedo*; también guarda similitud con *democracia*), **falocracia** *f* (dominio del hombre; *falo*), **yernocracia** *f* (nepotismo; *yerno*). A base de éstas tres palabras se pueden derivar también adjetivos sustituyendo *-cracia* por (*-*

---

<sup>61</sup> Para más detalles vid. Trup (1999; ps. 152-53)

**crático, -crática**) o el sustantivo de persona que incluye la idea de estos tipos de „gobierno“ (**-crata**).

**-fero, -fera** (que lleva, contiene o produce): **plomífero,-a** *adj., m y f* (aburrido; *plomo*)

**-grafo** (propio de la escritura, de la acción de escribir): **tetógrafo** *m* (revista pornográfica)

**-itis** (inflamación, enfermedad): **cuentitis** *f* (falsedad; *cuento*), **gandulitis** *f* (gandulería; *gandul*), **mieditis** *f* (aguda) *loc. (miedo)*, **pichitis** *f* (fimosis; *picha*), **titulitis** *f* (valoración excesiva de los *títulos* académicos)

**-landia** (país): **guirilandia** *f* (país extranjero)

**-mano, -mana** (afectado de una manía): **chutómano-a** *m y f* (drogadicto; *chutarse* ‘inyectarse la droga’)

**micro-** (pequeño): **micropunto** *m* (variedad pequeña de LSD; *punto*)

**mini-** (pequeño): **miniyeyé** *f* (condena de dos años, dos meses y un día),

**-oide** (parecido a) **gamberroide** *com.* (*gamberro*)

**-pausia** (cesión): **pitopausia** *f* (pérdida de potencia sexual en el hombre a causa de la edad; *pito*. El sustantivo culto: *menopausia*, sirvió de modelo en este caso)

**-ptero, -ptera** (ala): **chupóptero,-a** *adj., m y f* (aprovechoso, buitres; *chupar*)

### 7.1.7 Cruce o acción de dos palabras

Bajo el cruce entendemos el procedimiento por el cual dos palabras se combinan entre sí para formar una nueva donde una parte del neologismo se ha tomado de la primera y la otra de la segunda palabra. Es un proceso típico del lenguaje subestándar, crea voces originales con el efecto cómico.

**acampedo** *m* (*acampar* y *pedo*), **analfabestia** *adj., com.* (analfabeta despectivo; *analfabeta* y *bestia*), **catalino,-a** *adj., m y f* (catalán despectivo; *catalán* y *catalina*), **cerdícola** *adj., com.* (persona de hábitos poco higiénicos; *cerdo* y *cavernícola*), **enanieves** (enano jocos; *enano* y *Blancanieves*), **Fachadolid** *f* (Valladolid; *facha* y *Valladolid*), **freganógrafa** *f* (sirvienta; *fregar* y *mecanógrafa*), **grepa** *f* (uva jocos; *grapa* y *cepa*), **gristapo** *m* (policía armada durante el franquismo despectivo; *gris* y *gestapo*), **malagitano,-a** *m y f* (aficionado o jugador del club de fútbol del Málaga despectivo; *Málaga* y *gitano*), **matracas** *f pl.* (matemáticas; *matraca* y

*matemáticas*), **militroncho** *m* (militar despectivo; *militar y troncho*), **motoricón** *m* (policía motorizado despectivo; *moto y maricón*), **pechonalidad** *f* (pechos grandes jocoso; *pecho y personalidad*), **sociolisto,-a** *adj., m y f* (socialista corrupto; *socialista y listo*), **solibato,-a** *adj.* (solo jocoso; *solo y celibato*), **sotanosaurio** *m* (capellán que lleva sótana jocoso, despectivo; *sótana y dinosaurio*), ir en **zapatobús** *loc.* (ir a pie jocoso; *zapato y autobús*)

#### 7.1.8 Alteración fonética

Deformación tiene su lugar en la creación de palabras nuevas en el lenguaje coloquial, subestándar. Tiene varios usos:

- a) eufemístico: **hostia** *f* (golpe; *hostia*), **hostiar** (golpear; *hostiar*), **hostión** *m* (golpe tremendo; *hostión*), **¡hostina!** *interj.* (*¡hostia!*), **¡jolín!** *interj.* (*¡joder!*), **¡jodo!** *interj.* (*¡joder!*), **¡jopé!** *interj.* (*¡joder!*), **¡leñe!** *interj.* (*¡leche!*), **macanudo,-a** *adj.* (*cojonudo*)
- b) facilita la pronunciación de préstamos otorgándoles además cierto humor: **emilio** *m* (*e-mail*), **reinol** *m* (*rohipnol*)
- c) humorístico; el estilo coloquial suele aprovechar la similitud fonética formal entre palabras diferentes; **demasié** *adv.* (demasiado; imitación del francés quizás también por el esnobismo), **emilio** *m* (*email*, mensaje de correo electrónico), **federico** *m* (*frigorífico*), **gabrieles** *m pl.* (*garbanzos*), **garibolos** *m pl.* (*garbanzos*), **guatibé** *m* (*cuba libre*), **lefa** *f* (semen; *leche*), **macaco** *m* (golpe dado con la mano; *macoca*), **monago** *m* (*estómago*), **ser de güelva** (tener que devolverlo; *vuelta*)
- d) críptico: **carambuco** *m* (**1.** calabozo **2.** celda de un hospital psiquiátrico), **chirlar** (efectuar un robo con la navaja; *chirlar*), **espeta** *m* (*inspector* de policía), **husma** *f* (policía; *chusma*)

#### 7.1.9 Siglas

Las siglas, como procedimiento de la formación y las abreviaturas se encuentra en la periferia del uso en la lengua subestándar. Las abreviaturas sólo se encuentran en los textos escritos así que quedan completamente fuera de nuestro campo de investigación.

Distinguimos entre<sup>62</sup>:

- a) siglas opacas deletreadas: **HP** (*hijo puta*), **NPI/o enepeí** (*ni puta idea*), **PM** (*puta madre*), **erres** *f pl.* (*reinoles*, tipo de pastillas excitantes), **equis/x** *f* (*anfetamina, éxtasis*)
- b) siglas opacas leídas secuencialmente y sus derivados: **pecero,-a** *adj., m y f* (miembro del *PCR* ‘Partido Comunista Español’), **pepero,-a** *adj., m y f* (partidario de *PP* ‘Partido Popular’), **psoeces** (integrantes de *PSOE* ‘Partido Socialista Obrero Español’, es despectivo por la similitud con la voz *soez*), **psuquero,-a** (miembro de *PSUC*, partido comunista catalán), **sidoso,-a** *adj., m y f* (persona que padece de *SIDA*), **ugetero,-a** *adj., m y f* (afiliado a *UGT* ‘Unión General de trabajadores’)

#### 7.1.10 Metátesis o metaplasmos

La metátesis consiste en el cambio silábico o la alteración del orden de las letras de una palabra, es un procedimiento idóneo para el estilo coloquial con el efecto humorístico e innovador, pero también eufemístico y encubridor<sup>63</sup>: **gabasa** *f* (*bagasa* ‘prostituta’), **gabilo** *m* (*abrigo*), **grone** *m* (*negro*), **jetra** *m* (*traje*), **mogra** *f* (*gramo* de heroína), **mopri** *m* (*víctima; primo*), **ñooca** *f* (*coña*), **parajoda** *m* (*paradoja*), **safo** *m* (*pañuelo; fazo*) **trempano** *adv.* (*temprano*), **yeca** *f* (*calle*).

## 7.2 Creación sintagmática

No es siempre posible designar la realidad extralingüística con una sola palabra. A veces creamos unidades de dos o más palabras. Según el sentido y la interdependencia de las palabras distinguimos entre las unidades sintagmáticas y locuciones/unidades fraseológicas (Peprník; 1992, pág. 49).

Tanto unidades sintagmáticas (US) como unidades fraseológicas (UF) son sintagmas fijos. Difieren del sintagma libre en la unidad del significado y en la fijación sintáctica o la inmutabilidad de componentes. P.ej. en el sintagma fijo *cuento chino* (mentira), no podemos cambiar el atributo mientras que en el

---

<sup>62</sup> Vid. Trup (1999, ps. 175-76).

<sup>63</sup> Este procedimiento se utiliza a menudo en el *lunfardo* – lenguaje de los maleantes de Buenos Aires: p.ej. *chacon* (*concha*); cfr. en eslovaco: *zánebudky* (*nezábudky*), *lapacinka* (*palacinka*).

sintagma libre *cuento magnífico* podemos cambiar magnífico por excelente, estupendo o maravilloso<sup>64</sup>.

En cuanto a los términos utilizados, en la lingüística española nos tropezamos con un sistema bastante heterogéneo. En ella se emplean los términos *locución, modismo, frase hecha* o *expresión fija*, mientras que el de *unidad fraseológica* es el más utilizado en la fraseología internacional (esl. *frazeologická jednotka*, ingl. *phraseological unit*, rus. *фразеологическая единица*). Asimismo, en la lingüística eslovaca también podemos encontrar las denominaciones unimembres *frazeologizmus* y *frazéma*. También aparte de unidad sintagmática se usan términos *lexía compleja, sinapsia, sintema* o *compuestos sintagmáticos*<sup>65</sup>.

La UF difiere de US en la idomaticidad<sup>66</sup>. Mientras que el significado de algunos sintagmas es recto y transparente, el significado de UF no se forma sólo al unir los componentes, sino al revalorizar el significado de la expresión ya existente. De los tres tipos de cambio semántico (restricción, extensión y desplazamiento del significado) es el tercero es el que se emplea más a la hora de formar una nueva UF. Este proceso se llama “fraseologización” (en eslovaco *frazeologizácia*). Compárense US **edad del bronce** ‘época prehistórica en la cual el hombre hacía sus armas y utensilios de bronce’ y la UF **edad del pavo** (adolescencia). En la segunda el significado de todo el sintagma no equivale al total de los significado de cada miembro del sintagma. Hay UF donde solamente en una palabra se lleva a cabo el desplazamiento del significado, se trata de UF parcialmente motivadas: **café de calcetín** (café elaborado a través de un colador casero de tela), **chuleta de huerta** (patata), o UF idiomáticas, son UF donde cada palabra autosemántica adquiere el sentido figurado: **afilarse el lápiz** (masturbarse el hombre), **barrio de los calvos** (cementerio), **pez gordo** (persona importante).

No se puede trazar un línea fija entre US y UF. Ruiz Gurillo (2001, págs. 35-36) lo expresa así:

“Lo que hasta ahora hemos metido en un saco, conformará una cadena, una continuum de unidades, donde unas serán más locuciones que otras, pero donde, en cualquier caso, todo será una cuestión del grado... la idomaticidad... la motivación o la no composicionalidad,

---

<sup>64</sup> Aparecen, sin embargo, variaciones: *echar/meter/pegar un clavo* ‘fornicar’, *dar/echar nua cabezada* ‘dormir durante unos momentos’.

<sup>65</sup> Mayores precisiones en Iribarren (2000, págs. VII-XXXI). Cfr. también F. Lázaro Carreter (1998, pág. 268), Ruiz Gurillo (2001, págs. 14-15, 31) y L. Trup – A. Butašová (2000, págs. 63-64, 66).

<sup>66</sup> Más criterios para definir una UF en Ulašin (2003, pág. 10).

puede presentarse en diversos grados según los sintagmas...La fijación es igualmente graduable... Cuanto más fijo e idiomático sea un sintagma, más locución será. Cuanto menos presentes estén estas propiedades, más se acercará a otras formas como los compuestos o las colocaciones.“

Con mucha frecuencia el registro coloquial se apodera de US de la lengua estándar, cambia su sentido y así lo convierte en una UF: **horas de vuelo** → ‘experiencia adquirida’, **libro de misa** → ‘baraja’, **paso del Ecuador** → ‘superación de la mitad de los estudios de una carrera universitaria’, **campeona de natación** → ‘mujer con pechos y trasero de reducido tamaño’, **funeral de tercera** → ‘reunión aburrida o triste’, **pista de aterrizaje** → ‘calva’, etc. Se trata de dos construcciones homófonas cuyo sentido depende del contexto.

Los sintagmas fijos coloquiales son en general muy expresivos, alcanzan la expresividad con el desplazamiento metafórico/metonímico que puede ser despectivo: **piojo verde** (Guardia Civil), caricaturizan al referente, describiendo y reforzando en la mayoría de los casos lo negativo o lo cómico: **pies negros** (gitanos), **pista de aterrizaje** (calva), **mover el bigote** (comer), **ojo del culo** (ano), utilizan palabras malsonantes o inherentemente expresivas: **peso mierda** (peso mosca), **estar hasta los cojones/el coño** (estar harto), **joder la marrana** (estropearse un asunto), **pegar un casquete** (fornicar), se refieren a los temas tabú: **mear agua bendita** (ser una persona muy beata), **cagarse (por las) patas abajo/cagarse de miedo** (estar atemorizado), **jiñarse de miedo** (estar atemorizado), **dedo sin uña** (pene), **estar con el semáforo** (tener la menstruación), **echar un feliciano** (fornicar). Su carácter argótico puede identificarse también por referirse a campos o temas como las drogas, mundo de la delincuencia, prostitución, etc.: **mala vida** (prostitución; delincuencia), **doblo cero** (droga de buena calidad), **plástico quemado** (tarjeta de crédito empleada después de haberla robado), **tener el punto** (tener un sitio fijo en la vena para inyectarse la droga), etc.

### 7.2.1 Clasificación<sup>67</sup>

---

<sup>67</sup> Hemos combinado clasificaciones propuestas por Ruiz Gurrillo (2001, pág. 46) y Peprník (1992, págs. 49-50).

Para clasificar los sintagmas fijos hemos escogido la clasificación categorial que toma en cuenta el comportamiento sintáctico del sintagma.

#### 7.2.1.1 *Unidades sintagmáticas*

Así para las **unidades sintagmáticas** en el estilo coloquial queda el siguiente esquema:

a) nominales:

- aa) S + A: **cabeza rapada** (esquinjed), **costo coñero** (hachís transportado en la vagina), **costo culero** (hachís transportado en el ano), **cuarto oscuro** (lugar oscuro para realizar el coito entre dos o varios homosexuales), **francés completo** (felación con ingestión del semen), **lanza térmica** (soplete para abrir cajas fuertes), **macho ibérico** (hombre machista), **mano chungu/tonta** (mano izquierda), **mieditis aguda** (miedo), **placa chungu** (matrícula falsa)
- ab) A + S: **doblo cero** (droga de buena calidad), **mala vida** (prostitución; delincuencia)
- ac) Num. + S: **tres puntos**, **cinco puntos** (tatuajes típicos de delincuentes y marginales)
- ad) S + de + S (+ atributo o complemento): **cajita de música** (radar), **casa de putas/de citas/de mala nota** (lugar donde se ejerce la prostitución), **cultura del pelotazo** (forma de actuación que consiste en enriquecerse rápido y sin trabajo), **hijo de papá** (mimado), **prensa de corazón** (prensa que se ocupa de personas famosas, particularmente de sus asuntos amorosos), **yonqui de vena** (toxicómano que se inyecta la droga), **yonqui de troncha** (toxicómano que aspira la droga por la nariz), **yonqui de base** (toxicómano que toma droga pura)
- ae) prep. + S: **bajo vientre** (órganos genitales)

#### 7.2.1.2 *Unidades fraseológicas*

##### 7.2.1.2.1 *UF no oracionales*

a) nominales:

- aa) S + A: **barrio chino** (barrio donde se desarrollan actividades ilícitas), **beso blanco** (beso sin introducir la lengua), **beso francés** (beso en la boca introduciendo la lengua), **beso negro** (beso en el ano), **cacao mental** (confusión mental), **cachondo mental** (persona divertida), **caja tonta** (televisión), **cama redonda** (relaciones sexuales entre más personas simultáneamente), **camisa vieja** (falangista), **chivo expiatorio** (persona a la que se responsabiliza de cada problema), **cuento chino** (mentira), **diarrea mental** (embrollo mental), **dinero negro** (dinero procedente de negocios ilegales), **dinero sucio** (dinero legal, pero no declarado), **disciplina inglesa** (relación sadomasoquista), **empanada mental** (confusión mental), **garganta profunda** (felación), **gente gorda** (personas importantes e influyentes), **café irlandés** (café, nata y güisqui), **lluvia dorada** (orinar el cliente encima de la prostituta o al revés), **monte nevado** (cunnilinguo con la vagina llena de nata), **mosca cojonera** (persona que intenta conseguir sus propósitos a costa de los demás), **mujer fácil** (mujer que accede fácilmente a mantener relaciones sexuales), **mujer fatal** (mujer seductora), **niño bonito** (persona predilecta de alguien), **ojo clínico** (perspicacia), **pasta gansa** (mucho dinero), **pata negra** (palanqueta), **patata caliente** (asunto delicado y problemático), **pendón verbenero** (prostituta de edad avanzada), **peste amarilla** (taxistas de Barcelona), **pez gordo** (persona importante), **pies negros** (gitanos), **piojo verde** (Guardia Civil), **plástico quemado** (tarjeta de crédito empleada después de haberla robado), **prensa amarilla** (prensa sensacionalista), **prensa rosa** (prensa que se ocupa de personas famosas, particularmente de sus asuntos amorosos), **puñalada trapera** (acción realizada a traición), **rollo macabeo/patatero** (mentira), **ropa vieja** (cigarrillo compuesto de diversas sustancias alucinógenas), **sal gorda** (gracia grosera y picante), **sapo verde** (guardia civil), **trapos sucios** (cuestiones secretas y turbias), **viejo verde** (hombre libidinoso)
- ab) A + S: **el quinto coño** (lugar muy alejado), **la misma copla** (repetición de algo que se dice o hace), **vieja escuela** (antigua delincuencia con sus valores y normas de comportamiento), **mala hostia** (mal carácter), **mala leche** (mal genio), **quinta rueda** (vehículo articulado de grandes dimensiones)
- ac) S + de + S (+ atributo o complemento): **ala de mosca** (cocaína de pésima calidad), **alzamiento/levantamiento de vidrio** (ingestión de bebidas)

alcohólicas), **animal de bellota** (persona tonta, que emplea la fuerza sin inteligencia), **as de bastos** (pene), **as de oros** (nalgas), **ataque de cuernos** (reacción exaltada por la infidelidad de la pareja), **bajada de pantalones** (sometimiento humillante a las condiciones o exigencias de otra persona), **barra de mullar** (palanca) **barrio de los callaos/ de los calvos** (cementerio), **bocadillo de jamón taleguero** (pan con aceite), **boli de tinta roja** (jeringuilla), **caballitos de acero** (motoristas de tráfico de la Guardia Civil), **cabeza de chorlito** (persona con poco juicio), **cabeza de turco** (persona a la que se echan todas las culpas de lo malo que ha pasado), **caca de vaca** (expresión para mostrar el disgusto ante algo), **café de calcetín** (café elaborado a través de un colador casero de tela), **calcetín de viaje** (preservativo), **caldo de teta** (leche), **campeona de natación** (mujer con pechos y trasero de reducido tamaño), **cara de perro** (cara enfadada), **cara de pocos amigos** (semblante hostil y enfadado), **cara de vinagre** (semblante hostil y enfadado), **chubasquero do pito** (preservativo), **chuleta de huerta** (patata), **cigarro de la risa** (cigarrillo de hachís o marihuana), **comida/comedura de coco/tarro** (intento de convencer a alguien mediante palabras), **corte de mangas** (gesto ofensivo que equivale a “jódete“), **cuevas del sado** (lugar donde tienen lugar las prácticas sadomasoquistas), **curva de la felicidad** (barriga que tienen algunos hombres después de casarse), **edad del pavo** (adolescencia), **entresuelo de la manca/de la buena** (bolsilo exterior), **funeral de tercera** (reunión aburrida o triste), **gente de ambiente** (personas pertenecientes al ambiente delictivo, de prostitución o al lesbianismo y la homosexualidad), **hambre de lobos** (gran apetito), **hijo de condón pinchado** (imbécil, tonto), **hijo de la Gran Bretaña/de puta/de la gran puta/de perra** (estúpido, mala persona), **hombre de pelo en pecho** (hombre viril, valiente), **hombre de paja** (persona que actúa a instancias de otro que permanece oculto), **hombres de Harrelson** (policías municipales), **horas de vuelo** (experiencia adquirida), **invento del tebeo** (idea o utensilio creado sin lógica ni coherencia), **jarabe de palo** (castigo físico), **lavada de cabeza** (felación), **leche de pantera** (bebida alcohólica de leche condensada y ginebra), **levantador de vidrio en barra fija** (persona que bebe mucho), **ley del embudo** (ley aplicada con más rigurosidad hacia los demás que hacia uno mismo), **ley del patio** (reglas propias de la prisión), **libro de misa**

(baraja), **lío de faldas** (asunto amoroso), **la madre del cordero** (razón o explicación de algo), **manos de cazo** (persona poco habilidosa), **mujer de (la) vida alegre** (prostituta), **ojo del culo** (ano), **ojo de lince** (buena vista), **pareja de novios** (coche camuflado de la Guardia Civil de tráfico), **parida mental** (idea necia), **paso del Ecuador** (superación de la mitad de los estudios de una carrera universitaria), **pata de cabra** (palanqueta), **pijama de madera** (ataúd), **píldora de amor** (éxtasis), **pista de aterrizaje** (calva), **polvo de ángel** (sustancia estupefaciente alucinógena y de efectos afrodisiacos), **rata de biblioteca** (persona estudiosa), **rata de sacristía** (persona beata), **saco de la mierda** (nalgas), **sala del pavo** (lugar de la cárcel donde suelen permanecer los reclusos con el síndrome de abstinencia), **tacita de plata** (Cádiz), **tomadura de pelo** (burla), **traje de madera** (ataúd), **valle de los callaos** (la ultratumba, muerte), **vida de perros** (mala vida)

ad) S + otra prep. + S: **café con leche** (1. homosexual 2. penetración anal, llegando a la eyaculación, y, posteriormente, una felación), **dedo sin uña** (pene), **jarabe para la tos** (hachís), **marido al plato** (proxeneta), **ojo a la funerala** (ojo amoratado al haber recibido un golpe), **ojo a la pava** (ojo amoratado al haber recibido un golpe), **ojo a la virulé** (ojo dañado),

ae) S + S: **cero cero** (droga de buena calidad), **coche cuba** (coche cargado con bebidas alcohólicas), **defensa escoba** (jugador que se encuentra detrás de los defensas), **garaje la estrella** (aparcamiento al aire libre), **niño pera** (muchacho que se arregla según la moda), **peso mierda** (peso mosca), **pijama party** (reunión donde se llevan a cabo juegos eróticos), **radio macuto/patio** (emisora ficticia, fuente de rumores no confirmadas), **vida padre** (buena vida),

af) S + adverbio: **marcha atrás** (coito interruptus)

b) adjetivales: La mayoría de las UF adjetivales formadas por el sintagma prepositivo, están encabezadas por *de*. Son de carácter adjetival también las comparaciones que analizaremos más adelante (vid. **7.3 Comparaciones**).

ba) A + prep. + S: **tonto del higo** (tonto)

bb) prep. + S (+ sintagma prepositivo): **de aúpa** (impresionante), **de bigote(s)** (de importancia), **de caballo** (de gran dimensión), **fuera de cacho** (no involucrado en un asunto criminal), **de chicha y nabo/de chichinabo** (de escasa importancia), **de cojón de mico/de cojones/pelotas** (magnífico), **en**

**cueros** (desnudo), **de fábula** (fantástico), **de muerte** (1. de grandes dimensiones 2. magnífico), **de pánico** (enorme), **de pasteleo** (falso), **de película** (fantástico)

bc) prep. + determinante + S: **del copón** (sorprendente, enorme), **del demonio** (terrible), **de la hostia** (1. de grandes dimensiones 2. magnífico), **de la leche** (excelente), **de la porra** (malo, pésimo, inferior), **de la puñeta** (pésimo, insoportable, molesto),

bd) prep. + oración: **de no te menees** (de gran consideración), **de aquí te espero** (de grandes proporciones, espectacular)

c) verbales: La estructura actancial de las UF verbales suele coincidir con la que tiene el verbo en un sintagma libre. P.ej. el verbo *echar* dada su valencia interna puede ser transitivo (*dar un concierto de pito*) o no (*darle al bistec*), mientras que *quedarse* puede ser tan sólo intransitivo. También suelen mantener su construcción preposicional: *acordarse DE toda la familia*. A veces encontramos UF que no abren la posición para el sujeto: *darle una volada - le dio una volada y se fue a casa*. En algunas UF puede estar fijado su objeto directo: *aguantar el chaparrón*, en otras su complemento: *dar por saco* o el atributo: *ser de ambiente*. Las UF no oracionales suelen presentar actantes libres que se van a rellenar según el contexto (Ruiz Gurillo; 2001, págs. 48-49, 54). Por ejemplo: *aplaudir el belfo* presenta como libre el sujeto (yo, tú, ella...), el objeto indirecto (me, te, le...) y el complemento circunstancial (ayer, allí...). Los actantes libres son obligatorios en el sentido de que tienen que aparecer en la estructura actancial, no obstante no están fijados. En la UF: *cruzársele a alguien los cables* el objeto indirecto debe aparecer, pero es el hablante quien decide si va a aparecer *me, te, le, les, a Pedro*, etc. En la expresión *subírsele a alguien algo a la cabeza* tenemos dos actantes libres – los objetos directo e indirecto. Algunas UF son siempre negativas: *no comerse nada, no pegar ni chapa*, otras requieren cierto tiempo verbal: *no caerle a alguien esa breva* va formulado siempre en el futuro, o cierto modo: *quitarle a alguien lo bailado* suele aparecer bien en el interrogativo: *¿Quién me quita lo bailado?*, bien en exclamativo: *¡Que me quiten lo bailado!*

En la formación de las UF verbales se utilizan sobre todo los verbos de significado amplio, general. No es de extrañar que en todos los estilos del

castellano predominan en la estructura de los sintagmas fijos los verbos como *hacer, dar, tener, poner, ser, estar, ir, echar*.

ca) verbo + objeto directo: Es la estructura **más frecuente** de formación de UF verbales, no solamente en el argot sino también en la lengua estándar. El objeto directo también puede estar fijado de forma de pronombre: *guillárselas, jugársela a alguien..*

**achantar** **achantar el mirlo** (callar)

**adornar** **adornar la frente** (engañar a la pareja)

**afilarse** **afilarse el arma/el lápiz/el pizarrín** (masturbarse el hombre), **afilarse el pito** (operar de fimosis), **afilarse el pizarrín** (fornicar el hombre)

**aflojar** **aflojar la pasta** (pagar)

**agarrar** **agarrarla/agarrar una castaña/mona/un pedo/una tajada/trompa/mierda** (emborracharse)

**aguantar** **aguantar el chaparrón** (soportar una reprimenda), **aguantar mecha** (tolerar), **aguantar la peana** (soportar el esfuerzo de una actividad)

**aplaudir** **aplaudir el bello** a alguien (abofetear en el rostro)

**apretar** **apretar los meados/las tabas** (fornicar)

**apretarse** **apretarse el cinturón** (sufrir estrecheces y penalidades económicas)

**armarse** **armarse la gorda/la marimorena/un zipizape** (iniciarse un barullo)

**arrear** **arrear estopa** (golpear)

**arrimar** **arrimar el hombro** (trabajar, cooperar), **arrimar el taller** (acercarse el hombre a la mujer durante el baile con propósitos libidinosos)

**arrugar** **arrugar el morro** (enfadarse, mostrar desagrado)

**bajar** **bajar la cabeza** (obedecer con resignación)

**bajarse** **bajarse los pantalones** (acceder a una imposición en condiciones vergonzosas)

**beber** **beber los vientos** por alguien (estar enamorado de alguien)

**blanquear** **blanquear el dinero** (invertir el dinero procedente de negocios ilegales, para obtener dinero de curso legal)

**buscar** **buscar la boca** a alguien (provocar), **buscarle las pulgas** a alguien (molestar, enfadar)

**caer** **no caerle a alguien esa breva** (no creer que se logre el suceso deseado),

**caerse no caérsele a alguien los anillos** (expresión que constata una falta de cooperación de alguien), **caérsele la baba** a alguien (estar orgulloso de algo), **caérsele** a alguien **los huevos** (perder el ánimo)

**cambiar cambiar el disco** (cambiar el tema de conversación), **cambiar la libra/la pela/la peseta** (vomitar)

**cantar cantarle a alguien la cartilla** (reñir a alguien),

**carcar carcar el paso** (cumplir el servicio militar)

**cardar cardarle la lana** a alguien (reprender),

**cargar cargarle a alguien un examen** (suspenderle),

**castigarse castigarse el macarrón** (inyectarse estupefacientes por vía intravenosa)

**chupar chupar el balón** (no pasar un jugador la pelota a otro de us equipo por un afán de protagonismo), **chupar banquillo** (permanecer durante todo el partido en el banquillo), **chupar cámara** (querer ser el centro de atracción), **chupar guardias** (realizar guardias), **chupar el huevo** a alguien (expresión de enfado),

**chuparse chuparse el dedo** (ser ingenuo o tonto)

**coger coger el dos** (marcharse), **coger una mierda/un pedo** (emborracharse)

**colgar colgar las botas/la bicicleta/los guantes** (cesar de practicar el deporte), **colgar un marrón/el muerto** (hacer culpable a uno)

**comer comer el coño** a alguien (realizar el cunnilinguo), **comer pan de coño** (ser proxeneta), **comerle la moral** a alguien (sentirse derrotado), **comerle la oreja/el tarro** a alguien (intentar conquistar a alguien), **comer la polla** (realizar una felación), **comer la sopa boba** (no enterarse)

**comerse comerse el coco** (estar obsesionado con una idea), **no comerse nada** (no lograr tener relaciones sexuales con alguien), **comerse un secante/un ácido/un tripi** (ingerir cualquier tipo de estupefaciente), **comerse un marrón** (asumir un acto delictivo), **no comerse una mierda** (no triunfar), **no comerse una rosca** (1. no conseguir entablar relaciones sexuales 2. no alcanzar los propósitos perseguidos)

**conocer conocer el percal** (saber de qué se trata)

**contar contar batallitas** (narras historias aburridas), **contar safaris** (fabular, inventar historias)

**cortar cortar las alas** (no permitir a alguien actuar), **cortar el bacalao** (mandar, llevar la batuta), **cortar el rollo** (acabar una conversación), **cortar trajés** de alguien (criticar)

**cortarse cortarse la coleta** (retirarse los toreros del toreo; abandonar una profesión)

**costar costar un huevo y la yema del otro** (ser muy caro)

**criar criar gusanos/malvas/margaritas** (estar enterrado)

**cruzar cruzar el charco** (atravesar el mar)

**currarse currarse la página** (adular)

**dar dar el agua** (avisar de un peligro), **dar alas** a alguien (estimular a alguien), **dar bandera/la nota** (llamar la atención), **dar un baño** a alguien (derrotar totalmente al adversario), **dar la barra/la barrila/la lata/la matraca/la murga/la paliza/la tabarra/el té/la traca/la vara** (molestar), **dar la blanca** (conseguir la cartilla militar), **dar el bocinazo a** alguien (gritar a alguien), **dar boleto** a alguien (librarse de alguien con una excusa), **dar el braguetazo** (casarse con una mujer rica para salir de la miseria), **dar la brasa/el coñazo/la lata** (aburrir), **dar una cabezada** (dormir durante unos minutos), **dar calabazas** a alguien (rechazar una proposición amorosa), **dar el callo** (asumir una obligación), **dar cancha/vidilla** a alguien (permitir a alguien que haga lo que desee), **dar el cante** (llamar la atención desentonando), **dar caña** (1. pegar 2. aumentar la velocidad/fuerza), **dar la cara** por alguien (ayudar, defender a alguien), **dar carpetazo a** algo (dar por terminado algo), **dar carta blanca** (dar luz verde a un asunto), **dar coba** (adular), **dar un concierto de pito** (indicar el árbitro todas las faltas), **dar corte/cosa** algo a alguien (tener vergüenza), **dar cuartel/cuartelillo a** alguien (ayudar), **dar cuerda** a alguien (hacer durar una conversación más largo porque se favorece por cualquier motivo que la otra persona siga hablando), **dar un currito a** alguien (pegar), **dar esquinazo** a alguien (evitar contactarse con alguien), **dar estopa/grasa/un jumo/un meneo** a alguien (golpear), **darle un flas** a alguien (trastornarse), **no dar la gana** (no querer hacer algo), **dar un garbeo** (dar un paseo), **dar gatillazo** (padecer impotencia sexual el hombre durante el coito), **dar un golpe bajo a** alguien (hacer daño intencionadamente), **dar guerra** a alguien (causar muchos problemas a alguien), **no dar ni la hora** (ser un avaro), **dar jabón/pomada** a alguien (adular), **dar un latigazo** (fornicar), **dar el lique**

(despedir del trabajo), **dar matarile/boletera/el pasaporte** a alguien (matar), **dar mico** a alguien (engañar), **dar mulé/mullipén** (asesinar), **dar un palo** (1. robar 2. provocar un efecto muy profundo alguna droga), **dar el pasaporte** (1. matar 2. despedir del trabajo), **dar la patada** a alguien (despedir del trabajo), **dar el pego** (engañar), **dar puerta** a alguien (despedir de malas maneras), **dar un repaso** a alguien (reprender, golpear), **dar el siroco** (estado de inconsciencia debido al abuso de narcóticos), **dar sombra** a alguien (vigilar el cómplice por la espalda), **dar una volada** a alguien (tener una idea)

**darse darse aires** (adoptar una postura de engreimiento), **darse el bistec/el filete/la lengua/el solomillo** (besarse introduciendo la lengua), **darse un bureo** (ir a divertirse), **darse un calentón** (tocarse y besarse una pareja), **darse un coco/una leche** (darse un golpe), **darse la fiesta** (fornicar), **darse el lique** (marcharse), **darse el lote** (tocarse, acariciarse), **darse el mate** (excitarse sexualmente), **darse el morro/el pico** (besarse), **darse la paliza** (1. trabajar con gran ahínco 2. besarse), **darse el piro** (huir), **darse pisto** (presumir), **darse una plancha** (sufrir una decepción), **darse pote** (presumir), **darse una ración de vista** (mirar con gozo), **darse un tute** (trabajar), **darse un verde** (tocarse con propósitos libidinosos), **darse vida** (fumarse un cigarrillo de hachís o marihuana), **darse el zuri** (irse)

**decir decirle cuatro frescas** a alguien (reñir a alguien)

**dejar dejar la escena** (morir)

**descargar descargar la estilográfica** (eyacular)

**desgastarse desgastarse los codos** (estudiar con ahínco)

**devolver devolver la mascada** (vomitar)

**doblar doblar la bisagra/el espinazo/el tirante** (trabajar)

**dormir dormir la mona** (dormir después de emborracharse)

**echar echar barriga** (engordar), **echar** a alguien **la bilis** (mostrar el enfado), **echar el bofe** (1. trabajar mucho 2. cansarse), **echar una cabezada** (dormir durante unos minutos), **echar un cable/una mano** (ayudar), **echar un caliqueño** (tener relaciones sexuales), **echar un capote** a alguien (ayudar en una conversación o conflicto para evitar la pelea), **echarle cara** (ser un sinvergüenza), **echar un casquete/feliciano/flete/flex/kiki/palo/polvete/polvo** (fornicar), **echar un chorreo** (reñir), **echar el cierre(la cremallera)** (callar), **echar un clavo/un coco/cohete** (fornicar el hombre), **echarle**

**cojones/huevos/un par de huevos** a algo (actuar con valentía),  **echar los faros** (mirar),  **echar una firma** (orinar),  **echar las gachas** (vomitar),  **echar el guante** (detener),  **echar el hígado** (agotarse),  **echar una mano** a alguien (ayudar),  **echarle morro** (ser descarado),  **echar la papa/la (primera) papilla/la pava/la pota** (vomitar),  **echar un parlao** (hablar),  **echar los perros** a alguien (reprender o enfadarse con alguien),

**empinar empinar el codo** (beber, emborracharse)

**enganchar enganchar una mierda** (emborracharse)

**entender no entender ni chufa/comino/pimiento/una puta mierda** (no comprender nada)

**escupir escupir a la calle** (interrumpir el coito)

**escurrir escurrir el bulto** (poner excusas para no cumplir con una obligación)

**esperar esperar a la cigüeña** (estar embarazada una mujer)

**estirar estirar la pata** (morir),

**estrujarse estrujarse el cerebelo/el magín/el melón/las meninges** (pensar)

**exaltarse exaltarse a alguien la bilis** (mostrar el enfado)

**exprimirse exprimirse el cerebelo/el magín** (pensar)

**fastidiar fastidiar la marrana** (estropearse un asunto)

**flagelar flagelar el porro** (terminar de fumar un cigarrillo de droga blanda)

**formarse formarse un zipizape** (formarse un barullo)

**fumarse fumarse las clases** (no asistir a clase)

**fundirse fundírsele a alguien los fusibles/los plomos** (trastornarse)

**gibar gibar la marrana** (estropearse un asunto)

**guardarse guardarse un as en la manga** (esconder una ventaja)

**guillarse guillárselas** (morirse),

**hacer hacer el agosto** (obtener ganancias),  **hacer antenas** (escuchar conversaciones ajenas),  **hacer el artículo** (alabarse uno mismo),  **hacer el avión** (estafar),  **hacer el baile** (pasarse el balón dos jugadores del mismo equipo),  **hacer la barba** a alguien (1. fastidiar, molestar 2. detener al criminal),  **hacer barbas** (tener interferencias la televisión),  **hacer una barriga** a alguien (dejar embarazada a una mujer),  **hacer bolillos/campana/fuchina/pellas/novillos** (no asistir a clase),  **hacer un bollo** (mantener dos mujeres una relación sexual),  **hacer bulto** (asistir a un lugar para que parezca que hay mucha gente),  **hacer el burro** (actuar a la fuerza y sin pensar),  **hacer el caldo**

**gordo/ la pelota** a alguien (adular a alguien), **hacer noche/la calle** (prostituirse), **hacer la cama** a alguien (1. favorecer a alguien 2. agacharse un jugador para que el contrario se caiga), **hacer el canelo** (hacer el tonto), **hacer la cara nueva** a alguien (golpear), **hacer la carrera** (prostituirse), **hacer los codos** (estudiar con ahínco), **hacer la cusca/cusqui** a alguien (molestar), **hacer dedo** (hacer autostop), **hacer una faena** a alguien (perjudicar a alguien), **hacer un favor** (fornicar), **hacer fosfatina** a alguien (causar daño a alguien), **hacer una foto** (enseñar una mujer los genitales o la ropa interior al levantarse la falda, con o sin su voluntad), **hacer el frac** (golpear al detenido durante el interrogatorio), **hacer la gamba** (detener), **hacer el ganso** (hacer cosas para provocar la risa de alguien), **hacer una gobi** a alguien (registrar), **hacer goma** (introducirse en un ambiente distinguido, al cual no se pertenece), **hacer guantes** (practicar el boxeador con su entrenador), **hacer el indio/payasadas** (hacer estupideces), **hacerle un lavado de cerebro** (convencerle a alguien), **hacer la mili** (realizar el servicio militar), **hacer la muela** (permanecer parado en un lugar), **hacer el numerito/número** (hacer algo escandaloso para atraer la atención), **hacer ñaca ñaca** (fornicar), **hacer el ocho** a alguien (engañar), **hacer el oso** (actuar de modo ridículo, absurdo), **hacer papilla** a alguien (vencer, provocar un perjuicio), **hacer la parada** (recorrer la prostituta los sitios habituales donde encuentra a sus clientes), **hacer el paripé** (1. disimular 2. ostentar, presumir), **hacer la pascua** (molestar), **hacer la petaca** a alguien (soldados broma consistente en doblar la sábana superior de la cama para que no se puedan meter las piernas al intentar acostarse), **hacer un traje/pijama de saliva** (lamer la prostituta el cuerpo del cliente), **hacerle la pirula** a alguien (engañar), **hacer la puñeta** a alguien (molestar), **hacer una radiografía** (tocar con propósitos libidinosos), **hacer el salto** (cometer adulterio), **hacer el testamento** (adormilarse), **hacer la tijereta f** (cunnilinguo mutuo realizado entre dos mujeres)

**hacerse** **hacerse el egipcio** (pedir dinero a los padres), **hacerse una española** (masturbarse una mujer), **hacerse el estrecho** (aparentar que no se desea mantener relaciones sexuales), **hacerse un flex** (fornicar), **hacerse unas gachas** (ser muy tierno), **hacerse una gayola/paja/parpichuela** (masturbarse), **hacerse el loco** (disimular), **hacerse el longuis** (disimular),

**hacerse una paja mental** (no pensar claramente), **hacerse una puñeta** (masturbarse el hombre),

**hincar hincar el diente** a algo (iniciar una acción difícil)

**importar importar un bledo/un comino/un carajo/un cojón/tres cojones/un cuerno/un huevo/tres huevos/un carajo/un pepino/un pijo/un pimiento/un pito/una puñeta/un rábano** (no importar nada)

**joder joder la marrana** (estropear un asunto)

**jorobar jorobar la marrana** (estropear un asunto)

**jugarse jugársela** a alguien (hacer una mala pasada a alguien),

**lamer lamer el culo/el trasero** a alguien (adular)

**lanzar lanzar el lastre** (defecar)

**lavar lavar el dinero** (invertir el dinero procedente de negocios ilegales, para obtener dinero de curso legal)

**leer leer a alguien la cartilla** (reñir a alguien)

**liar liar los bártulos** (1. prepararse para el viaje 2. morir)

**ligar ligar bronce** (broncearse)

**limpiar limpiar el fusil** (fornicar el varón)

**levantar levantar el codo** (beber, emborracharse),

**lucir lucir el palmito** (presumir de belleza)

**llenar llenar el buche** (comer)

**llevar llevar la batuta** (mandar), **llevar los cuernos** (ser infiel la pareja), **llevar maleta** (tener un proxeneta), **llevar los pantalones** (ser la persona que manda), **llevar una pinta** (tener un aspecto desagradable o extravagante)

**maldecir maldecir la estampa** de alguien (maldecir a una persona)

**mamarse mamarse una hostia//una leche/un guantazo** (recibir un golpe)

**manejar manejar el cotarro** (dirigir una actividad)

**marcar marcar el caqui** (hacer el servicio militar), **marcar goma** (introducirse en un ambiente distinguido, al cual no se pertenece)

**marcarse marcarse un farol** (mentir)

**matar matar el gusanillo** (saciar una curiosidad o necesidad), **matar el porro** (terminar de fumar un cigarrillo de hachís o marihuana),

**mear mear agua bendita** (ser una persona muy beata)

**menear menear el esqueleto** (bailar)

**meter meter bulla** (obstaculizar a toda costa), **meter la cabeza** en algún lugar (lograr introducirse en un sitio), **meter caña** (1. pegar 2. aumentar la velocidad/fuerza), **meter un casquete/clavo** (fornicar), **meter el cazo/la gamba/pata/remo** (equivocarse), **meter un chorreo** (reñir), **meter el cucharón** (introducirse en una conversación o actividad para obtener provecho), **meter el cuerno** (soldados ser arrestado), **meter cuneta** (ciclismo separarse un corredor del resto de los ciclistas), **meter un currito a alguien** (pegar), **meter estopa/hostia** (golpear), **meter un gol** a alguien (mentir), **meter mano** (acariciar a una persona libidinosamente), **meter un palo** (robar), **meter un paquete** (sancionar), **meter el turbo** (ir de prisa)

**meterse meterse el dedo** (masturbarse la mujer)

**mojar mojar el bizcocho/churro/pizarrín** (fornicar el hombre)

**mojarse mojarse el culo** (comprometerse, intervenir)

**montar montar una escena** (querer llamar la atención con gritos o lamentos),  
**montar el numerito/número** (hacer algo escandaloso para atraer la atención)

**montarse montarse un chiringuito** (organizar algún negocio pequeño),  
**montarse una película** (fantasear, inventar excusas)

**morder morder el anzuelo** (caer en una trampa)

**mover mover el bigote** (comer), **mover el cotarro** (dirigir una actividad), **mover el esqueleto/el solomillo/las tabas** (bailar)

**necesitar no necesitar abuela** (alabarse uno mismo)

**parar parar el carro** (detenerse)

**partir partir el bacalao** (mandar, llevar la batuta), **partir la boca/la cara/los morros** (golpear)

**partirse partirse el culo/el pecho** (reírse)

**pasar pasar el charco** (atravesar el mar), **pasar el Ecuador** (llegar a la mitad de una actividad)

**pasarse pasarse el muerto** (trasladar de una persona a otra una situación difícil),  
**pasarse un pelo/un pelín** (excederse), **pasarse la pelota** (pasarse de un persona a otra un asunto problemático, una obligación)

**pedir pedir guerra** a alguien (incitar a alguien para una relación sexual), **pedir refugio** (solicitar un preso medidas de protección),

**pegar pegar el bocinazo** a alguien (gritar a alguien), **pegar una cabezada** (dormir durante unos minutos), **pegar el cante** (llamar la atención)

desentonando), **pegar caña** (1. pegar 2. aumentar la velocidad/fuerza), **pegar un casquete/clavo/polvete/polvo** (fornicar), **no pegar ni chapa/sello** (no hacer nada), **pegar un chorro** (reñir), **pegar gatillazo** (padecer impotencia sexual el hombre durante el coito), **pegar un guarrazo** (sufrir una caída o un accidente), **pegar una hostia** (golpear),

**pegarse** **pegarse un coco** (darse un golpe), **pegarse el filete** (besarse introduciendo la lengua), **pegarse una leche** (pegarse un golpe, sufrir un accidente), **pegarse el lote** (tocarse, acariciarse), **pegarse el pegote** (fanfarronear), **pegarse una plancha** (sufrir una decepción), **pegarse un verde** (tocarse con propósitos libidinosos)

**pelar** **pelar guardias** (realizar guardias),

**pelarse** **pelarse los codos** (estudiar con ahínco)

**perder** **perder el culo** (1. ir deprisa 2. demostrar un interés excesivo por algo), **perder los papeles** (enfadarse)

**picar** **picar el anzuelo** (caer en una trampa), **picar sema** (avisar de un peligro a los compañeros)

**pillar** **pillar una mierda/un pedo** (emborracharse)

**pillarse** **pillarse los dedos** (sufrir los efectos negativos por un error)

**planchar** **planchar la oreja** (dormir)

**plantar** **plantar la estaca** (defecar)

**poner** **poner antenas** (escuchar conversaciones ajenas), **poner cara de póquer** (adoptar un semblante para despistar), **poner el cazo** (solicitar el proxeneta las ganancias de la prostituta), **poner la cornamenta/los cuernos/el gorro** (ser infiel la pareja), **poner la cremallera** (callarse), **poner el culo** (practicar la sodomía), **poner los faros** (mirar), **poner un huevo** (defecar),

**ponerse** **ponerse el bigote** (adoptar un apostura intransigente), **ponerse las botas** (comer o beber demasiado), **ponerse cardíaco** (consumir gran cantidad de alcohol o drogas), **poner una inyección** (fornicar el hombre), **ponerle las pilas** a alguien (golpear), **poner vaselina** (conciliar, suavizar la situación)

**perder** **perder aceite** (ser homosexual), **perder la cabeza** (trastornarse), **perder la chaveta** (enamorarse)

**pringar** **pringar la marrana** (estropearse un asunto)

**quemar** **quemar caucho** (conducir rápidamente)

**quitar quitar** alguien **el aliento/hipo** (causar sensación por el físico estupendo de una persona)

**rascarse rascarse la barriga** (gandulear)

**rasgar rasgar la tela** a alguien (desvirgar)

**rellenar rellenar la uve** (fumar)

**repartir repartir estopa** (golpear)

**romper romper la baraja** (no aceptar las normas), **romper la cara/las narices** (golpear), **romper el crono** (ciclismo rebajar el tiempo de los oponentes)

**romperse romperse los codos** (estudiar con ahínco), **romperse el cráneo** (pensar)

**saber saber un huevo** de algo (tener grandes conocimientos sobre algo),

**sacarse sacarse pus** (masturbarse el hombre)

**sacudir sacudir la pasta** (pagar)

**sentar sentar la cabeza** (volverse sensato)

**sobar sobar el balón** (no pasar un jugador la pelota a otro de us equipo por un afán de protagonismo)

**soltar soltar el mirlo** (hablar), **soltar la pasta** (pagar), **soltar el rollo** (hablar mucho)

**soltarse soltarse la cabellera/melena** (perder la vergenza y actuar libremente), **soltarse la coleta/el pelo** (1. liberarse de los condicionamientos sociales 2. mostrarse como homosexual)

**soplar soplar vidrio** (beber)

**sudar sudar la camiseta** (jugar con entusiasmo), **sudar la gota gorda** (sudar en gran cantidad)

**tener tener agallas** (tener valor), **tener buenas agarraderas** (tener amplias caderas o senos la mujer), **tener ángel** (poseer un encanto especial), **tener mala baba/malas pulgas/mala gaita/hostia/leche/milk/sangre/sombra** (tener mal carácter o estar de mal humor), **tener bemoles** (tener valentía), **tener bigotes** (1. ser valiente 2. ser constante), **no tener ni media bofetada** (ser de escaso tamaño y débil), **tener la cabeza cuadrada/los huevos cuadrados** (ser obstinado), **tener la cabeza llena de pájaros** (perder el juicio), **tener la cara de cemento (armado)** (tener la cara dura), **tener cara/jeta/rostro** (ser un sinvergüenza), **tener cargada** (suspender una asignatura), **tener pocas chichas** (caracer de fuerza), **tener mucho coco/tarro**

(ser inteligente), **no tener más cojones/huevos** (no tener más remedio o solución), **tener cojones/los cojones cuadrados/los cojones en su sitio/narices/un par de huevos/ovarios/pelotas/perendengues** (ser valiente), **tener cola** (tener consecuencias), **tener la cosa** (tener la menstruación), **tener mucho cuento** (ser mentiroso), **tener mucha cuerda** con alguien (tener paciencia), **tener buenas despachaderas** (contestar sin miedo), **tener el disco rayado** (resultar repetitivo y molesto), **tener la farmacia/sacristía abierta** (tener la bragueta del pantalón abierta), **tener fila** a alguien (odiar), **tener mala folla/follá** (tener malas intenciones), **tener fuelle** (estar entrenado, tener fuerza), **tenerle ganas** a alguien (tener deseos de enfrentarse con una persona), **tener garra** (ser atrayente), **tener gato** a alguien (tenerle rencor o manía), **tener huevazos** (tener flema, ser un cínico), **tener huevos** (**1.** tener valentía **2.** ser un aprovechado), **tener muchos humos** (ser una persona altanera), **no tener ni zorra/puta idea** (no saber algo), **tener ideas de bombero** (tener ideas extrañas o absurdas), **tener labia** (hablar bien), **tener lana/mierda/potra** (tener suerte), **tener la leche avinagrada** (estar triste), **tener la lisa** (tener buena suerte), **tener muchas luces** (ser una persona espabilada), **tener buena mano** para algo (tener dotes para algo), **tener la mano larga** (ser violento), **tener mano izquierda** (tener habilidad para tratar a las personas, para resolver conflictos), **tener mucha mili** (tener una larga experiencia en el ejército), **tener mono** (tener adicción a algo), **tener morro** (molestar), **tener mala pata/la negra** (tener mala suerte), **tener mucha paja** (tener un asunto muchas nimiedades o elementos sin interés), **tener un polvo/buen palmito** (ser atractivo), **tener papo** (tener excesiva calma), **no tener ni un pelo de tonto** (ser calvo), **tener una pinta** (tener un aspecto desagradable o extravagante), **tener pluma/un ramalazo** (ser homosexual), **tener mala prensa** (tener mala fama), **tener el punto** (tener un sitio fijo en la vena para inyectarse la droga), **tener quinqué** (ser astuto), **tener la sangre de horchata** (ser cobarde y pusilánime), **tener muchas teclas** (tener muchos problemas, enfermedades, etc.), **tener media virtud** (ser una prostituta), **tener visita** (tener la menstruación)

**tirar tirar los tejos** a alguien (intentar conquistar una persona), **tirar la toalla** (abandonar, resignar)

**tirarse tirarse el artículo** (alabarse uno mismo), **tirarse un farol** (mentir),  
**tirarse el folio** (jactarse de algo), **tirarse un moco** (exagerar), **tirarse el  
pegote** (fanfarronear), **tirarse una plancha** (ser inoportuno)

**tocar no tocar bola** (no tocar el balón), **tocar los cojones/huevos/las pelotas**  
a alguien (molestar), **tocar el órgano/piano** (tomar las huellas al delincuente),  
**tocar un palo** (dedicarse a determinada especialidad delictiva), **tocar la pasta**  
a alguien (vivir a costa de alguien), **tocar el piano** (fregar los platos), **tocar la  
zambomba** (masturbarse el hombre)

**tocarse tocarse la barriga/los cojones/el coño/los huevos/el moño/las  
narices/las pelotas/el pito** (gandulear), **tocarse la campana** (masturbarse el  
hombre), **tocarle bailar con la más fea** (corresponder siempre a alguien  
encargarse de lo más desagradable)

**tomar tomar la cabellera** a alguien (burlarse de alguien), **tomar cartas** en algo  
(decidir actuar), **tomar un cristalito** (tomar una cerveza), **tomar el dos**  
(marcharse), **tomar el número cambiado** a alguien (intentar aprovecharse de  
la inocencia de alguien)

**torcer torcer el morro** (enfadarse, mostrar desagrado)

**tumbar tumbar el esqueleto** (acostarse)

**traer traer cola** (tener consecuencias)

**tragar tragar bilis** (agunatar y aceptar algo malo)

**tragarse tragarse el anzuelo** (caer en una trampa)

**tumbar tumbar la aguja** (conducir a excesiva velocidad)

**untar untar los morros** a alguien (golpear)

**valer no valer un carajo/un huevo/una puta mierda/un pimiento/un  
rábano/pollas** (no servir para nada)

**vender no vender una escoba** (no conseguir lo perseguido)

**vestir vestir el caqui** (hacer el servicio militar)

**zurrar zurrarle la badana** a alguien (golpear)

cb) verbo + objeto directo + complemento/atributo: El objeto puede estar  
fossilizado también en forma pronominal: *dárselas a alguien con queso*, el  
complemento también en forma de una oración subordinada: *meterse la  
lengua donde te quepa*.

**cambiar el agua/el caldo a los garbanzos/al canario/ a las aceitunas/a los  
garbanzos** (orinar el hombre), **confundir la gimnasia con la magnesia/la**

**velocidad con el tocino** (cofundir dos cosas muy diferentes entre sí), **darle vueltas al coco** (pensar), **dar gato por liebre** a alguien (engañar), **dar la patada en el culo** a alguien (despedir del trabajo o despedir de malas maneras), **dárselas a alguien con queso** (engañar), **echarle un par de pelotas/cojones/huevos/ovarios** (ser decidido y valiente),  **echar espumarajos por la boca** (estar enfadado), **no levantar medio palmo del suelo** (ser muy bajito), **liarse la manta a la cabeza** (emprender algo a pesar de los riesgos), **llevarse el gato al agua** (conseguir que se hagan las cosas como uno desea), **llevárselos muertos** (ganar dinero sin trabajar), **meterse la lengua en el culo/donde te quepa** (callarse), **meterla en caliente** (fornicar), **pasarlas canutas** (pasarlo mal), **pasarlas de todos los colores** (sufrir mucho), **poner toda la carne en el asador** (esforzarse mucho), **poner pies en polvorosa** (huir), **ponérsela dura a alguien** (ponerse erecto el pene), **poner los huevos a alguien por corbata** (asustarse), **no saber de la misa la mitad** (no saber lo que pasa), **no saber hacer la o con un canuto** (no saber hacer nada), **sacar leche del botijo** (conseguir una persona sus propósitos a pesar de todo), **tener los cojones en su sitio** (ser valiente), **tener todo manga por el hombro** (tener todo desordenado), **tener un morro que se lo pisa** (molestar), **tenerlos por corbata** (tener miedo), **tener la mosca en la oreja** (estar receloso), **tenerlo crudo** (pasarlo mal), **tenerlos cuadrados** (ser obstinado), **tenerlos bien puestos** (ser valiente), **tenerlo claro** (resultar muy difícil), **tener el estómago en los pies** (tener mucha hambre), **tener estómago para** hacer algo (atreverse), **tener abiertas las puertas del armario** (tener ganas de ser penetrado analmente), **tocarle siempre** a alguien **bailar con la más fea/tocar el gordo** a alguien (tener que aguantarse siempre la misma persona con la situación más desagradable), **trársela floja** algo a alguien (serle indiferente algo), **no ver tres en un burro** (no ver nada, ser miope)

cc) verbo + complemento: Por el complemento aquí entendemos el objeto indirecto: *acordarse de (toda) la familia* o el circunstante: *caer en el anzuelo*  
**abrirse** **abrirse de piernas** (acceder la mujer a mantener relaciones sexuales con el hombre)

**aclararse** **no aclararse ni con lejíja** (tener las ideas poco claras)

**acordarse acordarse de (toda) la familia** de alguien (maldecir a la familia de alguien)

**acostarse no acostarse ni con Dios** (no aceptar sobornos, favoritismos)

**aferrarse aferrarse a un clavo ardiendo** (intentar salvarse aunque por medio muy arriesgado)

**agarrarse agarrarse a un clavo ardiendo** (intentar salvarse aunque por medio muy arriesgado), **agarrarse a la poltrona** (dirigir)

**alejarse alejarse pitando** (irse rápidamente)

**andar andar de cabeza** (estar preocupado), **andar con chiquitas** (evitar con excusas el cumplimiento de una obligación), **andar en danza** (participar), **andar entre dos velas** (andar bebido),

**andarse andarse con ojo** (tener cuidado)

**apearse apearse del burro/carro** (cambiar de opinión, aceptar el error propio, darle razón al oponente), **apearse en marcha** (extraer el pene de la vagina para eyacular en el exterior)

**apuntarse apuntarse a un bombardeo** (tomar parte en cualquier actividad)

**atizar atizarle al porro** (fumar con frecuencia cigarrillos de hachís o marihuana)

**bajar bajarse al charco/pilón** (realizar una felación o cunnilinguo)

**bajarse bajarse del burro/carro** (cambiar de opinión, aceptar el error propio, darle razón al oponente), **bajarse al moro** (ir a Marruecos para comprar hachís),

**borrar borrar a alguien del mapa** (1. eliminar 2. asesinar)

**caer caer en el anzuelo** (caer en una trampa), **caerle bien/mal** a alguien (simpatizar o no con alguien)

**caerse caerse del árbol/de un guindo** (ser inocente, incauto), **caer del burro** (cambiar de opinión, aceptar el error propio), **caerse de culo** (sorprenderse mucho), **caerse con todo el equipo** (fracasar)

**cagarse cagarse (por las) patas abajo/cagarse de miedo** (estar atemorizado), **cagarse en la hostia/en la leche/en tu madre/en la puta madre (que te parió)/en tus muertos...**, **cagarse en diez/en el padre** (blasfemar), **cagarse en la estampa** de alguien (maldecir a una persona)

**cambiar cambiar de camisa** (cambiar de opinión)

**cargar cargar a alguien con el mochuelo** (hacer a alguien responsable de una tarea ingrata o de una falta no cometida)

**casarse casarse por detrás de la iglesia** (vivir juntos una pareja sin estar casados), **no casarse ni con la madre de uno** (no dejarse influir por otro), **casarse de penalti/por el sindicato de las prisas** (casarse una pareja por encontrarse la mujer embarazada),

**cerrarse cerrarse en banda** (negarse a hacer algo)

**charlar charlar en vertical** (camioneros hablar de pie en la barra de un bar)

**chupar chupar del bote** (sacar provecho de una situación)

**cobrarse cobrarse algo en carne/en especie** (tener relaciones sexuales con alguien a modo de pago)

**coger coger a alguien por banda** (coger a solteras para decirle o hacerle algo sin la presencia de los demás), **coger a alguien con el culo al aire** (encontrarse en una situación comprometida), **coger en pelotas** (sorprender a alguien), **coger en renuncio** (coger en una mentira)

**consultar consultar algo con la almohada** (pensar o meditar sobre algo; dormir)

**correrse correrse de gusto** (sentir gran placer)

**cubrirse cubrirse de gloria** (deshonrarse), **cubrirse de mierda** (denigrarse)

**currar currar al paso** (vigilar a las víctimas y cuando éstas salen de la vivienda, entran a robar)

**dar darle a algo** (tener una afición), **darle al bistec/filete/a la lengua** (hablar), **dar de comer al conejo** (fornicar el hombre), **dar por culo** (1. realizar una penetración anal 2. fastidiar), **dar por el jebe** a alguien (sodomizar), **dar por saco/por donde amargan los pepinos** (molestar), **darle al porro/rollo** (fumar con frecuencia cigarrillos de hachís o marihuana), **darle al magín** (pensar), **darle a la matraca** (fornicar), **dar con la puerta en las narices** (no permitir la entrada de alguien)

**darse darse de bofetadas** una cosa con otra (no cuadrar), **dárselas de algo** (jactarse de algo),

**decir decir algo de boquilla** (decir algo que no es cierto)

**dejar dejar en bragas/calzoncillos** (despojar a alguien de todo lo que posee, sobre todo en el juego), **dejar algo a huevo** (dejar en buenas condiciones), **dejar a alguien con dos/tres palmos de narices** (avergonzar a alguien),

**dejarse dejarse de hostias** (no poner excusas)

**desaparecer desaparecer de escena** (morir)

**despedir despedir** a alguien **con cajas destempladas** de algún sitio (despedir a alguien con enfado y malas maneras)

**disparar disparar con bala** (criticar)

**echar echar** a alguien **con cajas destempladas** de algún sitio (despedir a alguien con enfado y malas maneras), **echar a patadas** a alguien (despedir de malos modos)

**echarse echarse a la bartola** (no hacer buda), **echarse a la vida** (prostituirse)

**enrollarse enrollarse bien** (actuar bien), **enrollarse mal** (actuar mal)

**enterarse no enterarse de qué va la fiesta** (desconocer), **enterarse de lo que vale el peine** (frase para amenazar a alguien),

**entrar entrar algo en la mollera** (aprender, comprender)

**enviar enviar al carajo/a la eme/a freír espárragos/al guano/a la mierda/al pedo/a la porra/a hacer/freír puñetas** (indicar a alguien que se marche)

**equivocarse equivocarse de número** (no poder abusar de alguien)

**escupir escupir de medio lado** (ser orgulloso)

**espatarrarse espatarrarse de risa** (reírse mucho)

**follarse follarse vivo** a alguien (provocar un gran perjuicio a alguien)

**hablar hablar por los codos** (hablar mucho)

**hacer hacer de coté** (guardar una parte del dinero robado), **hacer algo con la polla** (llevar a cabo algo fácilmente)

**ir ir** alguien **que arde/chuta** (tener suficiente con algo, bastar), **ir u.p. a su aire/bola** (comportarse al libre albedrío), **ir con la del Berí** (andal. poseer malas intenciones), **ir de cabeza** (estar preocupado), **ir al charco** (realizar una felación o cunnilinguo), **ir a cien** (encontrarse nervioso o excitado o por las drogas, alcohol o por la excitación sexual), **ir de coña** (ser magnífico), **ir de cráneo** (tener prisa por la urgencia de alguna obligación), **ir de culo/de puto culo/ con la hora pegada al culo** (ir deprisa), **ir de estación en estación** (ir de bar en bar), **ir de estrella** (pretender ser el protagonista), **ir de un farol** (mentir), **ir de gañote** (aprovecharse de los demás), **ir a todo gas** (ir a toda velocidad), **ir en globo** (desarrollarse bien el asunto), **ir de gorra** (vivir a costa de los demás), **ir de héroe** (intervenir una persona para intentar impedir un robo), **ir echando/cagando hostias/leches** (ir a toda velocidad), **ir por libre** (actuar de forma independiente), **irle la marcha** a alguien (**1.** gustar las relaciones sadomasoquistas **2.** gustar la actividad que se está realizando), **ir**

**a la misa** (expresión para indicar que lo que se dice debe cumplirse), **ir del palo del puteo** (prostituirse), **ir de un palo** (dedicarse a determinada especialidad delictiva), **ir a la vela** (estar bebido), **ir en zapatobús** (ir a pie)

**irse** **irse al carajo/al cuerno/al pique** irse algo **a tomar por culo/a freír/hacer gárgaras/al gárgate/a la mierda/a la porra/a hacer puñetas/a tomar por saco** (estropearse, acabar mal), **irse al diablo** (despedir de malas maneras), **irse de marcha** (hacer algo lúdico), **irse de la mui** (delatar), **irse pitando** (irse rápidamente)

**jiñarse** **jiñarse de miedo** (estar atemorizado)

**jugar** **jugar con dos barajas** (actuar con falsedad)

**jurar** **jurar en hebreo/en latín** (maldecir)

**llegar** **llegar a las veinticatorce** (llegar muy tarde, a las tantas), **llegarle a la altura del betún** (ser alguien de escasas cualidades en comparación con otro)

**llevar** **llevar en danza** (participar), **llevar al huerto** (1. conseguir que una persona acceda a los deseos de otra 2. fornicar con alguien), **llevar al jardín** (fornicar con alguien)

**llevarse** **llevarse a la cama** a alguien (seducir a alguien)

**mandar** **mandar alguien al carajo/al cuerno/a tomar por culo/saco/a la eme/ a freír espárragos/a freír gárgaras/al guano/a la mierda/a freír monas/al pedo/a la porra/a hacer/freír puñetas/a tomar vientos/viento fresco** (indicar a alguien que se marche), **mandar** a alguien **a otro barrio** (asesinar)

**marcharse** **marcharse pitando** (irse rápidamente)

**matar** **matarlas callando** (actuar con hipocresía)

**matarse** **matarse a pajas** (masturbarse demasiado)

**mear** **mear torcido** (salir mal las cosas), **mear en el ojo** a alguien (vencer a alguien por un margen vergonzoso), **mear fuera del tiesto** (hacer algo fuera de lugar)

**mearse** **mearse de gusto** (sentir gran placer), **mearse de miedo** (estar atemorizado), **mearse de risa** (reírse mucho)

**meterse** ;**meterse** algo **en el culo!** (despreciar algo, rechazarlo), **meterse por la tubería** (inyectarse droga), **meterse algo en las narices** (empeñarse en algo), **meterse** a alguien algo **en la cabeza** (obsesionarse), **meterse** alguien algo **donde le quepa** (rechazar con enojo)

**mirar** **mirar algo con rayos equis** (mirar minuciosamente)

**mondarse mondarse de risa** (reírse mucho)

**morirse morirse de risa** (reírse mucho)

**oír oír por la bragueta/el culo** (oír mal)

**oler oler a cuerno quemado** (intuir un engaño)

**partir partir con la pana** (triunfar)

**pasar pasar por las armas** (fornicar), **pasar por el aro** (aceptar algo contra la propia), **pasarlo crudo** (pasarlo mal), **pasar por los morros** (provocar envidia), **pasarlo bomba** (divertirse), **no pasar algo por los cojones** (no querer hacer algo), **pasarse algo por debajo de la pierna/por el arco del triunfo/por el coño/la entrepierna/el forro de los cojones/pelotas/huevos/ovarios** (ser indiferente),

**pasarse pasarse por la piedra** a alguien (mantener relaciones sexuales con alguien), **pasarse de la raya** (excederseñ)

**pegar no pegar ni con mocos** (no guardar armonía), **pegarle al porro** (fumar con frecuencia cigarrillos de hachís o marihuana)

**perder perder hasta la camisa** (perderlo todo, especialmente en el juego)

**pillar pillar en bragas/pelotas/meando** (sorprender), **pillar** a alguien **con el culo al aire** (poner a alguien o encontrarse en una situación comprometida), **pillar de marrón** (sorprender a alguien)

**poner poner a caldo** a alguien (criticar duramente a alguien en su ausencia), **poner de coté** (guardar una parte del dinero robado), **poner a dieta** (practicar la abstinencia sexual), **poner algo a huevo** (dejar en buenas condiciones), **poner** a alguien **de patitas en la calle** (despedir),

**ponerse ponerse hecho un basilisco** (enojarse), **ponerse hasta las botas/el culo** (comer o beber demasiado), **ponerse a cien** (encontrarse nervioso o excitado o por las drogas, alcohol o por la excitación sexual), **ponerse de cuerno** con alguien (estar enfadado), **ponerse hacia el gorro** (saciarse), **ponerse en órbita** (encontrarse en un estado de bienestar opr el consumo de drogas),

**quedar quedar para el arrastre** (estar agotado), **quedarle a la altura del betún** (ser alguien de escasas cualidades en comparación con otro),

**quedarse quedarse en el chasis** (adelgazar), **quedarse sin un chavo** (estar sin dinero), **quedarse con la copla** (retener una información que puede resultar provechosa), **quedarse sin gas** (estar exhausto), **quedarse para vestir santos** (permanecer soltero), **quedarse en dos velas** (estar sin dinero),

**restregar restregar por los morros** (provocar envidia)

**saber saber a cuerno quemado** (intuir un engaño),

**sacar sacar a uno de madre/de sus casillas** (enfadar)

**salir salir escopetado/echando/cagando hostias/pitando/arreando** (ir a toda prisa), **no salir del cipote/de los cojones/huevos/las narices/los ovarios/del pijo/la polla/punta del capullo/pijo/pito** (por voluntad propia), **salir a palos** (enemistarse), **salir por patas/pies** (huir)

**salirse salirse de madre** (excederse)

**señalar señalar a alguien con el dedo** (mencionar a la persona por una acción extravagante o censurable)

**salir salir del armario** (confesar la orientación homosexual), **no salir del coño/de las pelotas/de los cojones/de la polla** a alguien (no querer hacer algo),

**subirse subirse por las paredes/a la parra** (enfurecerse), **subirse a la poltrona** (dirigir)

**subir subirsele a alguien algo a la cabeza** (volverse engreído),

**tenderse tenderse a la bartola** (no hacer nada)

**tener tener en el bote** (seducir), **tener algo a punto de caramelo** (tener todo preparado), **tener a una persona a punto** (excitar sexualmente a alguien), **no tener ni para pipas** (no tener dinero)

**tirar tirar con bala** (criticar), **tirar de boli** (poner una sanción al recluso), **tirar del carro** (mantener la dirección de una actividad), **tirar de la manta** (resolver un asunto turbio), **tirar de veta** (fornicar)

**tomar tomar a coña** a algo/alguien (no tomar en serio), **tomar a uno por el coño de la Bernarda/por el hijo de la portera/por el pito del sereno** (menospreciar a alguien), **tomar por culo/saco** (despedir de malas maneras)

**traer traer de culo** (estar preocupado por alguien en el que se está enamorado)

**tumbarse tumbarse a la bartola** (no hacer nada)

**venir venir con hostias** (poner excusas)

**vivir vivir del cuento** (subsistir con engaños, sin trabajar), **vivir de gorra** (vivir a costa de los demás)

cd) **verbo + atributo**: La mayoría de este tipo de estructuras se construye con los verbos *ser* y *estar*.

**andar andar cortado** (no tener dinero)

**caer caer gordo** (resultar antipático)

**dejar dejar frío** a alguien (1. dejar indiferente a alguien 2. asustar a alguien),  
**dejar** a alguien **hecho un guiñapo** (herir a alguien física o psíquicamente),  
**dejar planchado** (quedarse sin energías, desolado), **dejar plantado** (dejar abandonado), **dejar tieso** a alguien (matar)

**encontrarse encontrarse descolgado** (1. estar desplazado en el grupo de amigos  
2. fútbol ocupar las últimas posiciones en la defensa 3. abandonar una adicción a una sustancia estupefaciente)

**estar estar acojonado/rilado** (estar atemorizado), **estar hecho un Adán** (ser un hombre desordenado), **estar agilipolla(d)o** (estar atontado), **estar con las antenas puestas** (escuchar las conversaciones ajenas), **estar bien arropado** (poseer influencias, tener muchos contactos), **estar arruinado** (estar condenado a muchos años de reclusión), **estar blanco/limpio** (estar sin antecedentes penales), **estar en bolas** (estar desnudo), **estar boquerón/a caldo/sin un chavo/sin cinco/sin un clavo/sin chapa/sin guil/sin lata/seco/a dos velas** (estar sin dinero), **estar un lugar de bote en bote** (estar lleno de gente), **estar montado (en el dólar)/forrado** (tener mucho dinero), **estar cachas** (estar fuerte), **estar de mal café** (estar malhumorado), **estar poniendo las calles** (ser muy pronto), **estar cañón** (ser atractivo), **estar cargado** (estar borracho), **estar mal de la chaveta/chola/del coco/de la olla** (estar trastornado), **estar de chungo/coña** (estar de broma), **estar chungo/flaqui/para el tinte** (estar enfermo), **estar chupado** (sencillo, fácil), **estar ciego** (1. consumir drogas 2. beber o comer en exceso), **estar a cien** (encontrarse nervioso o excitado o por las drogas, alcohol o por la excitación sexual), **estar hasta los mismísimos/hasta los cojones/hasta el (mismísimo) coño/hasta la coronilla/el gorro/los huevos/el moño/las narices/los ovarios/las pelotas/tetas** (estar harto), **estar colado por** (estar enamorado), **estar colgado** (1. estado en el que se encuentra el drogadicto, bien porque se ha quedado sin drogas, bien por el exceso de éstas 2. depender de la bebida o de alguien, cuando se está enamorado), **estar alguien para comérselo/para hacerle un favor/de toma pan y moja/para un polvo** (ser muy atractivo), **estar cortado** (1. no tener dinero 2. estar sorprendido), **estar hecho un cromo** (ser muy guapo), **estar crudo** (pasarlo mal), **estar cuadrado** (ser corpulento y fornido), **estar en la cuerda floja** (encontrarse en un apuro), **estar con los**

**cuernos retorcidos** (estar enfadado), **estar** alguien **con el culo al aire** (encontrarse en una situación comprometida), **estar** algo **a tomar por culo/saco** (estar muy lejos), **estar en danza** (participar), **estar descolgado** (1. estar desplazado en el grupo de amigos 2. fútbol ocupar las últimas posiciones en la defensa 3. abandonar una adicción a una sustancia estupefaciente), **estar a dieta** (practicar la abstinencia sexual), **estar empalmado** (1. estar excitado sexualmente 2. con estar excitado por algo 3. llevar la navaja abierta para efectuar una agresión), **estar empapado de** algo (conocer en profundidad), **estar enganchado** (1. ser adicto a las drogas duras 2. se adicto a una sustancia, objeto o persona), **estar pa(ra) allá** (enloquecer), **estar para el arrastre/hecho fosfatina/molido/hecho polvo/planchado** (estar muy cansado), **estar frito** (1. dormirse 2. morir 3. quedarse el drogadicto sin drogas), **estar gagá** (estar anticuado), **estar de mala gaita** (tener mal carácter o estar de mal humor), **estar en la gloria** (encontrarse muy bien), **estar en la inopia** (estar distraído), **estar jodido** (1. estar enfermo 2. encontrarse en una situación negativa), **estar lili** (licenciarse), **estar al loro** (tener cuidado), **estar en el machito/a la poltrona** (mandar), **estar para hacerla madre** (ser muy atractiva una mujer), **estar mamado** (1. ser fácil de resolver 2. estar borracho), **estar con una mano delante y otra detrás** (carecer de medios económicos), **estar matado** (1. estar cansado 2. acabarse un cigarrillo de hachís o marihuana), **estar meado** (ser fácil de lograr), **estar de miedo/pánico** (ser magnífico, ser atractivo), **estar hecho una mierda** (estar cansado, estar triste), **estar hecho un mulo** (ser fuerte), **estar en órbita** (encontrarse en un estado de bienestar por el consumo de drogas), **estar hecho un palo** (estar muy delgado), **estar tan pancho** (quedarse tranquilo), **estar con la paraguaya** (estar deprimido), **estar en la pomada** (estar en el asunto), **estar algo a punto de caramelo** (estar todo preparado), **estar hecho puré** (estar cansado o deprimido), **estar con la sacristía abierta** (llevar la bragueta abierta), **estar a la que salta** (acechar, criticar), **estar con el semáforo/de vacaciones pagadas** ( tener la menstruación), **estar a la sombra/en vacaciones pagadas por el Estado** (estar encarcelado), **estar sonado** (estar chiflado), **estar de uñas con alguien** (enfadarse con alguien), **estar a la vela** (estar bebido), **estar verde** (tener antecedentes penales), **estar volado** (estar drogado)

**ir** **ir ciego** (1. consumir drogas 2. beber o comer en exceso), **ir cortado** (no tener dinero), **ir dado** (complicársele las cosas a alguien), **ir maqueado** (ir bien vestido), **ir petado** (poseer gran cantidad de algo),

**quedarse** **quedarse colgado** (1. estado en el que se encuentra el drogadicto, bien porque se ha quedado sin drogas, bien por el exceso de éstas; procede del argot inglés, *to be hung up* 'estar colgado' 2. depender de la bebida o de alguien, cuando se está enamorado), **quedarse cortado** (estar sorprendido), **quedarse frío** (1. asustarse 2. morir), **quedarse frito** (1. dormirse 2. morir 3. quedarse el drogadicto sin drogas), **quedarse lileta/roque/sobeta** (dormirse), **quedarse tan pancho** (quedarse tranquilo), **quedarse planchado** (quedarse sin energías, desolado), **quedarse con** alguien (engañar a alguien),

**ponerse** **ponerse cachas** (estar fuerte), **ponerse ciego** (1. consumir drogas 2. beber o comer en exceso), **ponerse** alguien **farruco** (ponerse chulo y violento),

**ser** **ser de la otra acera/de la acera de enfrente/de ambiente/del otro bando** (ser homosexual), **ser un Adán** (ser un hombre desordenado), **ser un bala** (ser atolondrado, actuar sin pensar), **ser de la virgen del puño** (ser tacaño), **ser del año del catapún/de la pera** (ser antiguo), **ser de armas tomar** (ser violento), **ser un bala perdida** (llevar una vida disipada), **ser de bandera/la biblia en verso/en pasta** (ser estupendo), **ser un cacho carne/un pedazo de carne con ojos** (persona atractiva pero sin inteligencia), **ser un cacho/pedazo/trozo de pan** (ser una buena persona), **ser canela fina/en rama** (ser de alta calidad, estupendo), **ser un capillita** (ser muy devoto y beato), **ser carne de cañón** (ser una persona cuyo futuro es la delincuencia, la prostitución o la droga), **ser un caso clínico** (ser conflictivo, problemático y no tener solución), **ser un cazo** (ser muy feo), **ser un cero a la izquierda** (ser inútil, sin valor), **ser cerrado de mollera** (ser obstinado), **no ser ni chicha ni limonada** (ser insulso), **ser de coña/puta madre** (ser magnífico), **ser el cuento de nunca acabar** (ser complejo un problema o asunto que se alarga), **ser demasiado para el cuerpo** (ser magnífico, increíble), **ser un disloque** (1. ser divertido 2. ser inaudito), **ser muy echa(d)o pa(ra de)lante** (ser muy valiente), **ser un buen/mal fichaje** (ser una persona a quien se debe o no incluir en el equipo respectivamente), **ser un fiero** en algo (ser experto en algo), **ser un figura** (ser excelente en algo), **ser frío** (ser poco emocional), **ser del gremio** (1. ser

homosexual **2.** ser delincuente), **ser de güelva** (tener que devolverlo), **no ser de esta guerra** (no incumbir), **ser de hierro** una persona (ser fuerte), **ser muy hombre** (ser fuerte y valiente), **ser un hombre** (prisión persona que se comporta según la ética y los valores de los reclusos), **ser la hostia (consagrada)** (ser sorprendente, bien por sus cualidades positivas, bien por las negativas), **ser un jeta** (ser un desvergonzado), **ser de juzgado de guardia** (ser escandaloso), **ser la leche/para mear y no echar gota** (ser increíble), **ser algo o alguien mano de santo** (ser bueno y que cura), **ser algo una merienda de negros** (estar mal preparado, sin orden), **no ser moco de pavo** (ser algo importante), **ser cerrado/duro de mollera** (ser terco), **ser el último mono/un don nadie** (ser una persona sin importancia), **no ser de piedra** (ser sensible a los estímulos sexuales), **ser la polla (en vinagre)** (ser insólito, inaudito), **ser verde** (ser lascivo)

**verse verse negro** (encontrarse en una situación difícil)

ce) sujeto + verbo: **armarse un Cristo/la de Dios/la de Dios es Cristo/la de San Quintín/la Marimorena** (generarse un alboroto o conflicto), **cantar la gallina** a alguien (reprender a alguien), **cruzársele** a alguien **los cables** (enfadarse), **derraparle las neuronas** (tener problemas mentales, estar confuso), **fundírsele** a alguien **los fusibles** (enfadarse), **no haber más cojones/narices** (no tener más remedio o solución), **haber color** (haber animación, mucha fiesta, muchas mujeres), **no haber Dios que valga** (no haber ninguna excusa), **haber gato encerrado** (existir alguna trampa algo ocultado), **no haber más hostias (que valgan)** (no quedar más remedio), **hinchársele** a alguien **los cojones/los huevos** (llegar a enfadarse), **joderse el invento** (estropearse un asunto), **patinarle el embrague las neuronas** (tener problemas mentales, estar confuso), **pegársele** a alguien **las sábanas** (no poder levantarse de la cama a causa del sueño), **pillar el toro** a alguien (coger desprevenido), **no quedar ni el apuntador** (no haber nadie), **subírsele** a alguien **los cojones** (asustarse), **sudarle** a alguien **los huevos** (dar igual), **tocarle** a alguien **la china** (acarrear con una desgracia o situación desagradable), **ir a venir la cigüeña** (estar embarazada una mujer)

cf) sujeto + verbo + objeto directo (+complemento): **hacerle** a alguien **aguas la canoa** (ser homosexual), **hacerle** a alguien **los ojos chiribitas** (iluminarse)

los ojos ante la presencia de algo que se deseaba con mucha ilusión), **no llegarle a alguien la camisa al cuello** (tener miedo), **ponérsele a alguien los cojones de corbata** (asustarse)

cg) verbo + atributo del objeto directo: **tener colgada** una asignatura (tener suspendida una asignatura del curso anterior)

ch) dos verbos: **comprarse** alguien **un bosque y perderse** (dejar de molestar), **tirar la piedra y esconder la mano** (ser un hipócrita), **subir y bajar pieles** (masturbarse el hombre)

d) adverbiales:

da) prep. + S: **con cojones** (con valentía), **por cojones** (a la fuerza), **a dedo** (1. en autostop 2. de forma autoritaria 3. de forma arbitraria), **por descontado** (con certeza), **de extranjis** (a escondidas), **en frío** (sin preparación previa), **a gogó** (en gran cantidad), **de guagua** (gratis), **a huevo** (de forma fácil), **con huevos** (con coraje), **de huevos** (bien), **por huevos** (por obligación), **de infarto** (con prisas, sorprendente), **de jujana** (de broma), **bajo mano** (por medios ocultos), **a mansalva** (en gran cantidad), **a manta** (en gran cantidad), **de mierda** (frase difemística), **de narices** (estupendamente), **por narices** (a la fuerza), **de pacotilla** (sin importancia), **de pánico** (estupendamente), **a patadas** (en gran abundancia), **de patilla** (gratis), **a pelo** (1. desnudo 2. sin ayuda de nada), **en pelotas** (1. sin dinero 2. desnudo), **de pistón** (estupendamente), **a porrillo** (en gran cantidad), **de puñetas** (1. de gran tamaño 2. magnífico), **por tablas** (por poco), **a tocateja** (al contado), **a tope** (al máximo), **a tutiplén** (en abundancia)

db) prep. + S + sintagma prepositivo: **por arte de birlibirloque** (de manera inexplicable), **de bigote a bigote** (en persona), **a golpe de alpargata/de calcetín** (andando), **a ojo de buen cubero** (sin medir, aproximadamente)

dc) prep. + determinante/A + S: **a lo bestia** (usando la fuerza), **por la cara/jeta** (de forma gratuita), **por mis cojones/pelotas** (a la fuerza), **con dos cojones/muchos cojones** (con valentía), **por real decreto** (a la fuerza), **al dedillo** (de memoria), **al descuido** (robar sin que la víctima se dé cuenta), **a todo escape** (a gran velocidad), **a toda hostia** (a gran velocidad), **a puro huevo** (con mucho trabajo y tesón), **para más inri** (para mayor desgracia), **a toda leche** (a toda velocidad), **a lo loco** (alocadamente), **a todo meter** (a toda velocidad), **por el morro** (gratuitamente), **a toda pastilla** (a toda

- velocidad), **en dos patadas** (rápidamente), **por la patilla** (gratis), **en un periquete** (enseguida), **en la quinta polla** (en un lugar alejado), **en porreta/porretas** (desnudo), **a todo trapo** (deprisa), **a todo tren** (de lujo), **por un tubo** (en abundancia), **al tuntún** (de manera alocada), **a toda virolla** (a toda prisa)
- dd) prep. + S + A: **de marca mayor** (muy grande), **a palo fijo** (con gran certeza), **en pelota brava/picada/viva** (desnudo), **a punta pala** (en gran cantidad)
- de) prep. + S + S: **a cara perro** (sin compartir los beneficios con el resto de los compañeros)
- df) prep. + determinante + S + sintagma prepositivo: **con un par de cojones/pelotas** (con valentía), **hasta la siega del pepino** (hasta nunca)
- dg) prep. + infinitivo del verbo + Objeto directo: **sin vender una escoba** (no conseguir lo perseguido)
- dh) prep. + S + enlace + sintagma prepositivo: **por hache o por be** (por una cuestión o por otra)
- di) prep. + S + enlace + S: **a trancas y barrancas** (de cualquier forma),
- dj) determinante + S + sintagma prepositivo: **cada dos por tres** (con frecuencia)
- dk) adv. + oración: **donde Cristo perdió el gorro/el mechero (y dejó de fumar para no tener que volver allí)** (lugar muy alejado)
- e) marcadoras: Estas UF se encargan de intensificar lo dicho: **dale que te pego/dale que dale/erre que erre** (expresión con que se indica la insistencia pesada), **...que no se lame** (de gran consideración), **...que no veas** (mucho, de gran cantidad), **...que te cagas** (mucho, de gran cantidad), **...que te caes de culo** (mucho, de gran cantidad), ... **que es gerundio**, mostrar el acuerdo o desacuerdo: **de eso nada, monada** (expresión para negar), **contigo, pan y cebolla** (frase para indicar que uno está dispuesto a compartir su vida con alguien), **faltaría plus** (no faltaría más, sin duda), **ni flores** (de ningún modo), **ni folla** (nada en absoluto), **ni fu** (nada, ni idea), **ni gorda** (nada), **ni jota** (nada), **ni mu** (nada), **ni papa** (nada), **ni patata** (nada), **nen de nen** (nada), **que nones** (no) o aclarar, ejemplificar o estructurar la información: **por si suena la flauta** (por casualidad), **para cojones, los míos** (expresión para mostrar la fuerza o valentía),

#### 7.2.1.2.2 UF oracionales

Las UF oracionales están en el nivel de una frase, mientras que las UF no oracionales están a nivel de una palabra. Existen varios modos de clasificar las UF oracionales. La clasificación tradicional (Mistrík; 1983, pág. 90) los divide según el contenido en **refranes** o **proverbios** (frases independientes que contienen una enseñanza, una crítica o un consejo: *Mujer al volante, peligro constante*), **adivinanzas** (*Ali y su perro Can se fueron a tomar té a la ciudad que le he dicho a usted*), **coplillas** (*Franco, Franco, tiene el culo blanco, mientras su mujer, lo lave con Ariel*), **pronósticos populares** (*En abril, aguas mil*). Cabe decir que suelen usarse en la lingüística española, como sinónimos del refrán, tales expresiones como sentencia, adagio, máxima, frase proverbial, pensamiento, paremia, etc.<sup>68</sup>.

Las UF oracionales que pertenecen al argot, destacan por su expresividad y humor. Algunos lo consiguen gracias a la **actualización**. El refrán ya existente es el punto de partida para la actualización, que se realiza bien cambiando algunas palabras (sin embargo el refrán actualizado mantiene el sentido original, p.ej.: *A palabras embarazosas, oídos anticonceptivos; A equino donado, no le periscopees el incisivo*, se trata de un juego de palabras), bien cambiando el significado, empleando para ello la lógica llevada al absurdo (p.ej.: *Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final sabe ir solo; Ojo por ojo, ojo al cuadrado; Donde las dan, se quedan sin ellas*<sup>69</sup>) o la segunda parte del refrán expresa la valoración subjetiva de la primera parte (p.ej.: *A quien madruga, que se joda*<sup>70</sup>). Para ser original el hablante puede **mezclar dos refranes independientes**: *Quien a buen árbol se arrima, busca la sombra el perro*. En el eslovaco coloquial abunda este tipo de refranes: *Ked' nejde Mohamed k hore, tak sa z hory ozýva; Kto do teba kameňom, tomu sa zelení*, etc.). **Calambur** “se produce cuando al agrupar de otro modo las sílabas de las palabras, éstas cambian de significación” (Trup, 2000, pág. 67), p.ej.: *No es lo mismo un tubérculo, que ver tu culo*, **juego de palabras**, en un refrán independiente, que no es sólo la actualización de alguno ya existente, p.ej.: *En España tiene don hasta el algodón*, y **vulgaridad**, éstas UF

---

<sup>68</sup> Vid. Lázaro Carreter (1998).

<sup>69</sup> Cfr. en eslovaco: *Kto sa smeje naposlady, má dlhé vedenie* ‘El que ríe último, es de pocas luces’.

<sup>70</sup> En eslovaco: *Komu sa nelení, tomu sa čudujem*

pertenece al argot por ser vulgares y/o despectivos y ofensivos, p.ej.: *Cuando el grajo vuela abajo, hace un frío del carajo; tiran más dos tetas que dos carretas.*

Casi todos los refranes mencionados (con excepción de los que emplean la lógica del absurdo o la valoración subjetiva), como también la inmensa mayoría de los refranes en la lengua española riman y este hecho ya se percibe casi como una de las características de este tipo de construcción. De este modo, los hablantes que generan nuevos refranes sienten intuitivamente la rima como uno de los elementos constituyentes, de ahí que también las nuevas creaciones tiendan a rimar.

Dividimos<sup>71</sup> las UF oracionales en las:

- a) de oración simple: *Picha española nunca mea sola; La jodienda no tiene enmienda*
- b) de oración compuesta: *Éramos pocos y parió la abuela/la burra; Si no quieres caldo, toma tres tazas*
  - ba) monosubjetivos: pronunciadas por un hablante: *A palabras embarazosas, oídos anticonceptivos; El comer, como el cagar, todo es empezar*
  - bb) intersubjetivos: un hablante dice una UF y el otro le responde con otra UF: *Gracias – Las que tú tienes/Las que a ti te faltan*

#### 7.2.1.2.2.1 *Indicativas*

En cuanto al modo verbal dividimos las UF oracionales en:

indicativas:

**Además/encima de cornudo, apaleado** (además de sufrir un problema, ser maltratado)

**A equino donado, no le periscopees el incisivo suena** (Frase que surge en el ambiente escolar de los años 50 o 60, o incluso antes, se burla de la forma culta de hablar de algunos profesores que utilizaban innecesariamente palabras en latín “latinajos”. Se trata de la actualización del refrán: *A caballo regalado, no le mires el diente.*)

**A la prima se le arrima y a la prima hermana con más gana** (Este fraseologismo se podría considerar arcaico, porque se refiere a una realidad

---

<sup>71</sup> Según Peprník (1992, pág. 71).

que se ha perdido; la de las relaciones iniciáticas entre personas de la misma familia que vivían en la misma casa.)

**Aquí te cojo/pillo y aquí te mato** (aprovechar la ocasión para llevar a cabo los deseos)

**Éramos pocos y parió la abuela/la burra** (expresión que indica que a un mal se ha añadido otro)

**Con paciencia y una caña todo se apaña** (sabiduría popular)

**El comer, como el cagar/follar, todo es empezar**

Actualización del refrán: *El coser, como el cantar, todo es empezar*

**Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo** (hacer mucho frío)

**Cuando el río suena, es que un músico se está ahogando** (Actualización del refrán: *Cuando el río suena, agua y piedras lleva*)

**Cuando las ganas de joder aprietan, ni las tumbas de los muertos se respetan/ni el culo de los muertos/de los amigos se respeta** “Frase para indicar que cuando se tienen deseos para fornicar todo se puede infringir.” (Sanmartín, 1998, pág. 396)

**Los cuernos son igual que la muela de juicio, que antes o después te acaban saliendo** (sabiduría popular)

**Los curas son las únicas personas a quienes todo el mundo llama padre, menos sus hijos, que los llaman tíos** (sabiduría popular)

**En España tiene don hasta el algodón** (Frase extraída de una marca de ropa y perfumes, Don Algodón.)

**La jodienda no tiene enmienda** (el deseo de fornicar vence cualquier obstáculo)

**La ley del fumeta: el que lo lía, lo peta** (quien enrolla el cigarrillo, lo fuma)

**Más tira coño que sogá/Más tira pelo de coño que yunta de bueyes/Tira más un pelo de figa que una maroma de barco/Tiran más dos tetas que dos carretas** “Frase para destacar el poder del atractivo sexual femenino. Esta expresión indica que el aspecto físico de la mujer posee una atracción mayor que otro tipo de fuerza.” (Sanmartín, 1998, pág. 798).

**Más caga un buey que cien golondrinos, este refrán podríamos incluir al grupo siguiente: Más vale (una) caña en mano que bodega en fotografía/pájaro en mano que filete en paracaídas/pájaro en mano que pollo en fotografía/pequeñita y juguetona que grande y dormilona** (Actualizaciones del refrán: *Más vale pájaro en mano, que ciento/buitre volando.*)

**Unos nacen con estrella y otros nacen estrella(d)os** “Hay quien nace con buena fortuna y otros a los que la vida no depara más que desgracias. Esta frase expresa la desigualdad entre determinadas personas, acontecida no por los méritos de cada uno sino por el destino.” (Sanmartín, 1998, pág. 349)

**No hay mujer fea sino copas de menos o No hay mujer fea por donde mea** (sabiduría popular)

**No por mucho madrugar se ven las vacas en camiones o No por mucho tempranear amanece más madruga** Actualizaciones del refrán: *No por mucho madrugar amanece más temprano*. En cuanto a la historia de la segunda actualización, Iribarren (2000, pág. 313) dice: “Recuerdo a este propósito que en una película española de hacia 1932, protagonizada por Ernesto Vilches, éste, representando a un detective inglés, trastrocaba el viejo refrán, diciendo: *-No por mucho tempranear amanece más madruga*. Si no recuerdo mal, la película se llamaba *La voluntad del muerto*.”

**No es lo mismo decir “Gavino ven” que “venga vino”/No es lo mismo dos tazas de té que dos tetazas/huevos con bechamel que béchame los huevos/las ruinas del Machu Picchu que mucha picha en ruinas/las ruinas del Machu Picchu que venga un machu, te ponga el pichu y te deje en ruinas/hacer un baño maría que hacerle algo a María en el baño/un tubérculo que ver tu culo** Son los calambures que en español, mayoritariamente, empiezan de la misma manera: *No es lo mismo...*

**No sirve para nada calentar el horno si no se mete el bollo** (sabiduría popular)

**Ojos que no ven, hostia contra el árbol / Ojos que no ven, semáforo que te tragas** (Actualizaciones del refrán: *Ojos que no ven, corazón que no siente*)

**Picha española nunca mea sola** (Se refiere a la costumbre que existía de orinar en las tapias cercanas a los mesones.)

**Por la ley de Mahoma tan marica es el que da como el que toma (, pero por la de Cristo el que da es el más listo)** Jaime Martín (1979, pág. 173) presenta la siguiente definición:

“I) Pareado jocoso con que se censura por igual al homosexual activo y al pasivo. Por extensión, se emplea también para indicar que dos personas determinadas son culpables de algo en la misma proporción

II) Expresión propia de chicos, dicha en broma antes de dar a uno un golpe en el cogote, generalmente”.

**El que empieza soplando nucas, termina mordiendo almohadas**  
(Actualización de una construcción en la que se advierte que el que roba algo sin importancia podría llegar a cometer delitos graves: *El que empieza robando peras/lapiceros... , termina robando un banco.*)

**El que ríe último, no entendió el chiste** (Actualización del refrán: *El que ríe último, ríe mejor.*)

**Quien a buen árbol se arrima, busca la sombra el perro**

(Mezcla de dos refranes: *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* y *En febrero busca la sombra el perro.*)

**Quien a buen árbol se arrima, nadie le ve si se orina/viene un perro y se le orina** (Actualizaciones del refrán: *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.*)

**Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita** (expresión para indicar que una cosa dada ya no se devuelve)

**Si no quieres caldo, toma tres tazas** “Expresión para indicar que a una persona le sucede algo que no deseaba e incluso ve incrementar su mal.” (Sanmartín, 1998, p. 170)

**Si una mujer te dice que te tires de un tejado, ruega a Dios que esté bajo**  
(sabiduría popular)

**Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final sabe ir solo** (Actualización del refrán: *Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final se quiebra/rompe.*)

**Ya lo dijo Sócrates y lo firmó Platón, quien mea contra el viento se moja el pantalón** (sabiduría popular)

con el verbo omitido :

**A buen jodedor, poca picha/polla y mucho cojón** (sabiduría popular)

**A palabras embarazosas, oídos anticonceptivos** (Actualización del refrán: *A palabras necias, oídos sordos.*)

**Arrancada de caballo andaluz y parada de burro manchego** (con esta frase se indica que emprende rápidamente una acción pero pronto se cansa o detiene)

**En casa del guarro, mierda de madera** (Actualización del refrán: *En casa del herrero, cuchillo/cuchara de palo.*)

**Mujer al volante, peligro constante** (Se ridiculiza en forma de refrán el tópico de que las mujeres no saben conducir bien.)

**Ojo por ojo, ojo al cuadrado** (Actualización del refrán: *Ojo por ojo, diente por diente.*)

**Plácido Domingo, jodido lunes** (Se juega con el nombre del famoso tenor añadiendo esta frase que alude a lo difícil que es empezar otra semana laboral.)

#### 7.2.1.2.2 Interrogativas

**¿Qué tendrá que ver los cojones para comer trigo?** (expresión que indica que se están mezclando dos cosas distintas), **¿De qué vais?** (expresión de enfado), **¿Qué mierda...?** (expresión de enfado), **¿Eres tonto o has comido mierda de pavo?**<sup>72</sup>

#### 7.2.1.2.3 Exclamativas

Algunas expresiones exclamativas ya tienen valor de interjecciones:

**¡ole los huevos** de alguien! (expresión para mostrar la alegría por la acción de alguien), **¡manda huevos!** (expresión de sorpresa), **¡tiene cojones la cosa!** (expresión que muestra que algo causa desagrado, o molesta), **¡qué algo ni qué ocho cuartos/narices/pollas/porras!** (expresión de indignación para mostrar que no valen excusas) **¡un cuerno!** (expresión de enojo), **lo que faltaba para el duro** (suceder algo molesto e inesperado, que se suma a una situación ya problemática), **¡una eme!** (negación) **¡hostias en vinagre** (expresión de enfado), **¡qué hostias/narices!** (expresión para reforzar la decisión), **¡qué huevos/porraspuñetas!** (expresión para reforzar la decisión), **¡jo!** *interj.* (expresión de sorpresa o enfado), **¡jobar!** *interj.* (expresión de sorpresa o enfado), **¡joder!** *interj.* (expresión de sorpresa o enfado), **¡jodo!** *interj.* (expresión de sorpresa o enfado) rozšírené o jodo, godo; jodo, floro, **a joderse (tocan)!** (expresión que indica paciencia y resignación), **¡hay que joderse!** (frase que enfatiza la contrariedad acontecida) **¡leche!** *interj.* (expresión de sorpresa, alegría

---

<sup>72</sup> Cfr. las expresiones eslovacas: *Si debil alebo áno?* o *Si sprostý alebo ti haraší?*

o enfado), **¡una leche/porra!** *interj.* (negación), **¡más madera!** (expresión que indica que una situación se agrava), **¡la madre que te parió** (, **que a gusto se quedó!** (expresión insultante), **me la menea!** (expresión de desprecio), **¡qué mierda!** (expresión de decisión y rechazo de las posibles adversidades), **¡y una mierda (pinchada en un palo)/una polla (como una olla!** (negación), **...que digan misa** (expresión para indicar la indiferencia hacia los argumentos), **¡que te den morcilla!** (frase de desprecio), **¡narices!** (exclamación de sorpresa, enfado), **¡ostras!** (expresión de enfado y sorpresa) sustituye a hostias, **¡mi/tu padre!** (frase de enfado), **¡que te folle un pez!** (frase despectiva que expresa enfado) **¡la puta (de bastos/oros/que te parió!** (expresión de enojo e indignación), **¡un rábano!** (negación)

#### 7.2.1.2.2.4 *En subjuntivo*

**Por mí, como si te la machacas/como si te operan** (frase que expresa la indiferencia)

#### 7.2.1.2.2.5 *Oración compuesta donde aparecen varios modos*

**A quien madruga, que se joda** (Actualización del refrán: *A quien madruga, Dios le ayuda.*)

**Cría cuervos y tendrás cuervitos/tendrás una granja** (Actualizaciones del refrán: *Cría cuervos y te sacarán los ojos.*)

**Dime con quién andas y si está buena, me la mandas** (Actualización del refrán: *Dime con quién andas y yo te diré quién eres*)

**Viva el derecho romano, que al esclavo manumite y a la esclava mete mano** (Refrán del ambiente escolar.)

## 7.3 Comparaciones

### 7.3.1 *Características*

Las comparaciones constituyen un grupo especial dentro de la fraseología. Estas son especialmente abundantes en español, por ello hemos decidido dedicarles un capítulo entero. Se crean en la lengua a la hora de comparar la semejanza de dos o varios fenómenos. La semejanza es una de las relaciones lingüísticas básicas. F. L. Carreter (1998, pág. 97) define la comparación del siguiente modo: “procedimiento de la amplificacio<sup>73</sup> y del adorno consistente en comparar un hecho real (objeto, cualidad, proceso, etc.) con una imagen”.

Beinhauer (1991, pág. 297) dice: “Uno de los medios expresivos más bellos y populares para realzar lingüísticamente la característica atribuida a un ser es compararlo con un objeto o con una persona que la fantasía del hablante considera como exponente de la aludida cualidad, procedimiento ampliamente usado por todos los escritores verdaderamente populares, incluso el propio Cervantes”.

Debemos distinguir las **comparaciones estables** o **fraseológicas** (*ustálené prirovnania*), que ya están „normalizadas“ por el uso y son el objeto de nuestro capítulo, de las **comparaciones actuales** o **reales** (*aktuálne prirovnania*).

### 7.3.2 Estructura de las comparaciones

Según Čermák (1983, pág. 466) las comparaciones fraseológicas (CF) tienen la siguiente estructura<sup>74</sup>:

- a) **Parte comparada** o **comparandum** (Cd): el sujeto, referente o fenómeno que está determinado por el texto y que se hace ver mediante toda la comparación.
- b) **Relator** (R) o el elemento relacionante; es un verbo puramente relacionante (ser, estar) o específico (comer, beber).
- c) Base comparativa o **Tertium comparationis** (Tc): lo común para el **comparandum** y el **comparatum**; dicha cualidad está expresada, mayoritariamente, por un adjetivo (p.ej.: *ser más feo que pegar a un padre*) o también por un sustantivo (p.ej.: *tener menos seso que un mosquito*).
- d) **Comparador** (C): símbolo formal de la CF que expresa la relación entre **comparandum** y **comparatum**. En español *más, menos, como*. En algunos casos podemos tropezar con otros comparadores específicos, p.ej.: *antes que*

---

<sup>73</sup> “Este término era ya empleado por los retóricos de la Antigüedad. Por amplificar, los antiguos entendían ‘realzar (una idea), resaltarla’...” F. L. Carreter (1998, pág. 40)

<sup>74</sup> Cfr. Peprník (1992, págs. 64-65).

(antes que me coman los gusanos); como si 'ako by, ani čo by' (corre como si le hubieran puesto un cohete en el culo), etc.

e) **Comparatum** (Ct): o sea la parte comparativa, el modelo icónico.

Así pues, la fórmula básica propuesta por Čermák es:

$$Cd + R + Tc + C + Ct$$

El Cd, el sujeto, cambia dependiendo del contexto, aunque sigue las reglas generales de la colocabilidad del elemento condicionada por las posiciones funcionales que abre el núcleo del predicado (*campo intencional*). Éstas exigen estar ocupadas por un determinado tipo de participante (p.ej. la CF *mandar más que Franco* requiere que la posición del sujeto la ocupe el agente de la acción que será generalmente un humano (o un colectivo) – *Pepe manda más que Franco*, \**El agua manda más que Franco*)

Si el Tc no está presente, la frontera entre Tc y R se difumina (*estar como un pito*).

Algunas veces en la construcción *más que* se elide el Ct, la frase queda sin concluir, sin embargo se pronuncia con entonación ascendiente. Este modo ya ha terminado por gramaticalizarse (Beinhauer, 1991, pág. 307). Por ejemplo: ¡*Dios mío, que el chico es más feo...!*

### 7.3.3 Clasificación de las CF

De acuerdo con la clasificación categorial, las CF se dividen en:

a) **verbales**

aa) **verbo + como/que + sustantivo**

aaa) sustantivo con artículo, definido o indefinido: *estar como un cencerro*

aab) sustantivo sin artículo: *quedarse como Dios*

aac) sustantivo determinado por cualquier complemento: *estirarse menos que un chicle de madera*

ab) **verbo + como + sustantivo + oración**: *ser como el capitán araña, que embarcó a los demás y él se quedó en tierra*

ac) **verbo** (sobre todo *tener*) + **sustantivo** (simple o determinado) + **como/que + sustantivo** (simple o determinado): *tener más hambre que un león en una huerta*

ad) **verbo + como si + oración**: *corre como si le hubieran puesto un cohete/petardo en el culo*

b) **adjetivales**

ba) **adjetivo + como/que + sustantivo** (simple o determinado): *estar sordo como una tapia; estar más chupado que la pipa de un indio; estirarse menos que un chicle de madera*

bb) **adjetivo + como/que + infinitivo** (determinado por el sustantivo o complemento circunstancial): *más difícil que atar un mosquito con cadena; ser más feo que escupir a Cristo*

bc) **adjetivo + como/que + sustantivo + oración**: *ser más tonto que la tía Joaquina, que no sabe si se mea o se orina*

bd) **adjetivo + que + oración**: *ser más seguro que nos tenemos que morir*. Aquí el *que* sirve tanto de introducir el Ct como la frase subordinada que le sigue (Beinhauer, 1973, pág. 82).

7.3.4 *Otros tipos de CF*

Aparte de las CF que corresponden a las estructuras anteriores (*más/menos + que, como, como si*), abundan en el español coloquial también CF del tipo

a) **estar, ponerse, quedarse, etc. hecho + sustantivo**: p.ej.: *estar hecho polvo; estar hecho una mierda; ponerse hecho un cerdo*. El participio del verbo desempeña aquí la función del comparador.

b) **como + sustantivo**: la información a la izquierda se elimina, porque es generalmente conocida y no es necesario que se exprese, p.ej.: *como Dios; como abeja en flor*.

c) **verbo + sustantivo**: comparación sin R, p.ej.: *ser un lirón* ‘dormir como un lirón’

7.3.5 *Comparatum*

Es el núcleo de la comparación, el modelo que se atribuye a Cd y que sirve para la interpretación y la actualización del comparandum (Čermák, 1983, pág. 476).

El Ct se encuentra a la derecha; en él puede aparecer como modelo icónico<sup>75</sup>:

- a) una **entidad** (persona, animal, cualquier ser animado, sea imaginario o real pero que en la conciencia lingüística de la comunidad en cuestión posee las características necesarias para que pueda emplearse como modelo icónico).  
P.ej.: *ser más tonto que los hermanos Calatrava; mandar más que Dios*
- b) un **objeto**, p.ej.: *estar como una regadera*
- c) una **actividad**, p.ej.: *hace un frío que corta*
- d) un **estado**, p.ej.: *mirar como las gallinas que no saben dónde poner el huevo*
- e) **mezcla** de dos o más modelos, p.ej.: una persona ejerciendo cierta actividad:  
*ser más tonto que Abundio, que vendió el coche para comprar gasolina*

A la hora de crear una CF el hablante utiliza varios procedimientos “con el fin de conseguir mayor expresividad, intensificar su discurso, ser diferente o sencillamente dar pinceladas de humor” (Sanmartín Sáez, 1998, pág. VIII). En primer lugar, tenemos aquí la **adquisición de un sentido figurado** (metáfora, metonimia) que es imprescindible para generar una CF. Por otra parte abunda el uso del **contraste** o **antítesis** que consiste en unir dos conceptos incongruentes para producir el efecto cómico deseado, p.ej.: *ser más cursi que un seiscientos con cortinas; tener menos gracia que una monja bailando la música del telediario*. La **exageración** o **hipérbole** intensifica (engrandece o empequeñece) las acciones o las cualidades, sobre todo negativas, de manera exagerada (Trup, 2000, pág. 72). Esta figura es muy corriente en el lenguaje coloquial, p.ej.: *tener más morro que un elefante con flemones; ser más tonto que vender frigoríficos en el polo norte*; la **ironía** es una “expresión en tono de burla de lo contrario de lo que se quiere comunicar” (Trup, 2000, pág. 54), p.ej.: *ser tan necesario como los perros en misa*; la **pluralización** es un procedimiento típicamente coloquial. La calidad queda expresada al pluralizarla (Beinhauer, 1973, págs. 84, 172), p.ej.: *tener más patas que un saco de arañas; tener más morro que un saco de monedas/que cien negros cantando el “only you”*, se confunde el tamaño con la calidad, el hecho de ser una persona piernilarga queda encarecido por medio de la multitud de las patas; el **juego de palabras**, muy a menudo la CF juega con la polisemia de las palabras mezclando un sentido de Tertium comparationis y presentando el modelo icónico que corresponde a otro sentido de Tc: *ser más fresco que una lechuga, ser*

---

<sup>75</sup> Término usado por Pamies Bertrán (.....).

más corto que las mangas de un chaleco, repetirse más que el pepino, ser más original que el pecado, estar más salido que el pico de una mesa, estirarse menos que un chicle de madera/que el portero de un fútbol, ser más agarrado que un chotis, enrollarse más que las persianas, la **actualización** se utiliza para darle más vitalidad a la CF, hacerla más atractiva. La actualización más frecuente consiste en añadir un elemento a la CF originaria, p.ej.: aburrirse como una ostra sin perla o el Ct cambia; no obstante, suele conservarse el sentido original. Por ejemplo, en vez de decir ser más tonto que Abundio, que vendió el burro para comprar los aparejos, que ya está cayendo en desuso, se dice: ...que vendió el coche para comprar gasolina.

### 7.3.6 Un fenómeno llamado Chiquito de la Calzada

Aunque la autoría de las comparaciones españolas es generalmente desconocida, existe una excepción muy significativa digna de ser mencionada.

Durante los años 90 muchos hogares españoles fueron literalmente invadidos por un novedoso y original tipo de comparaciones que se propagó a través de la televisión. Esto fue debido a la participación de su creador, Chiquito de la Calzada, en un programa-concurso humorístico llamado “Genio y figura“. Desde el primer momento, Chiquito de la Calzada (nombre artístico del creador de este nuevo estilo de comparaciones) gozó del favor de los espectadores, quienes, debido a la gran influencia que ejerce el medio televisivo sobre la población, comenzaron a imitar no ya sólo las comparaciones originales de este humorista, sino también su estilo propio; estructuras comparativas tales, como: “estirarse menos que Epi y Blas en una cama de belcro; tener menos gracia que una monja bailando la música del telediario“. Fue tal el éxito de estas comparaciones que incluso a día de hoy podemos encontrar personas, inclusive otros personajes televisivos, como Florentino Fernández, que bajo el pseudónimo de Lucas Grijánder continuó utilizándolas muchos años después.

### 7.3.7 Preferencia del uso de “más + que“

En nuestra opinión, la preferencia del uso del tipo “más que + objeto comparativo“ puede deberse a la sonoridad del adverbio de cantidad *más* que

ayuda a introducir casi siempre una frase de alto contenido expresivo. Es un introductor que resulta muy apropiado acompañado de gestos extralingüísticos (*body language*). A L. Spitzer le parece característico del barroco con sus dimensiones sobrenaturales e ilusionistas (Beinhauer, 1973, pág. 73). El eslovaco no puede basar su preferencia en el sonido que le proporcione el comparador de uno u otro tipo (grado positivo, grado comparativo) para reforzar la expresividad, ya que el comparador tanto para el grado positivo como para el comparativo es el mismo (*ako*), dejando aparte el uso poético de *śťa* y el uso restringido de *ani*, (ambos en el grado positivo) y de *než* en el comparativo cuya frecuencia de uso no puede amenazar el monopolio del comparador *ako* en la lengua eslovaca. No obstante, el eslovaco tampoco aprovecha el mayor grado de expresividad que le ofrece el comparativo frente al positivo si el factor acústico se queda fuera de juego ; la aplastante mayoría de las CF eslovacas emplea la estructura *ako, tak-ako, taký-ako*, etc., o sea estructuras propias del grado positivo.

Pero aun si comparamos el español con otras lenguas, éste destaca por la mayor frecuencia del uso del comparativo; p.ej.: tanto el inglés como el francés, las dos llaman la atención por el escasísimo número de CF que emplean el grado comparativo (ingl. adjetivo-*er* + *than* o *more* + adjetivo + *than*; fr. *plus-que*). En Francia, al menos en el norte y en el centro, el tipo correspondiente (*plus-que*) es mucho menos usual que en España (id., pág. 73). Mientras en España el tipo *más-que* parece haberse generalizado bien por la calidad del sonido o por la preferencia „barroca“ (que puede ser, quizá, sólo la consecuencia de la elección y el uso premeditado de *más que* dada su expresividad inherente).

Por lo tanto, pensamos que la expresividad y la impulsividad que tanto se les atribuyen a los españoles se ven reflejadas en la lengua misma, como queda patente en el uso tan frecuente de las CF, cosa que ya hemos destacado más arriba, y también en la prioridad que se le da al uso del comparador *más*.

El tipo *como* es la forma más antigua frente al *más que* que, en su origen representaba el refuerzo del primero. Hoy día se sienten prácticamente como sinónimos. Dada la predilección por el uso del *más que*, casi todas las expresiones del tipo *como* pueden convertirse en el tipo *más que*. Sin embargo, el primero ha sobrevivido hasta hoy día. Beinhauer (1991, pág. 300) afirma que el tipo *como* tiene sobre el *más que*

“la ventaja siguiente, razón sin duda de su vitalidad: que el adjetivo puede faltar, y asumir su función el sintagma *como* + término de comparación, de forma que *como un cadáver*, *como la pared*, etc., acaban por convertirse en sinónimos de blanco = *se puso como la pared*. Este modo... tiene la ventaja de que exime al hablante de la necesidad de buscar primero un adjetivo apropiado, ya que basta nombrar el correspondiente término de comparación para despertar en el oyente la representación de la cualidad que se pretende expresar“.

Aunque el objetivo de este trabajo no nos lo permite, sería sumamente interesante analizar el resto de lenguas ibéricas y romances (portugués, catalán, gallego, vasco, italiano, rumano, etc.) para evaluar el uso del comparativo dentro del sistema de las CF.

### 7.3.8 Ejemplos de CF coloquiales<sup>76</sup>

#### **ABURRIDO**

**ser u.p./u.c. más aburrida que Lo que el viento se llevó/que Los diez mandamientos/que Titanic/que un documental de la dos/que un domingo sin fútbol/que una encíclica del Papa/que un entierro de tercera/que un pulpo en un garaje/que visitar un túnel** Ser muy aburrido. Podemos ver aquí que fenómenos tan comunes como el aburrimiento hacen que los hablantes utilicen ejemplos de su realidad más cercana y tiendan a la excesiva exageración. Así tenemos las películas americanas - muy largas (*Lo que el viento se llevó* y *Los diez mandamientos* de los años 50 y *Titanic* de los 90) o la TVE 2 que pone documentales a las 15:30, la hora de la siesta.

La comparación donde aparece la encíclica del Papa proviene de una canción del grupo musical *Celtas Cortos*.

#### **ALCOYANO**

**tener u.p. más moral que el Alcoyano/que el portero del Alcoyano (que perdía por veinte a cero y creía en el empate)** “Tener mucha moral. El origen de esta expresión se encuentra en que el Alcoyano es un equipo de fútbol de escasa categoría, que suele perder muchos partidos. Por ello, a alguien que emprende una empresa difícil se le dice que tiene más moral que este equipo, ya que a pesar de las derrotas continúa jugando.” (Sanmartín, 1998, pág. 577)

---

<sup>76</sup> Más en: Ulašin (2002/2003, págs. 37-98).

## **ALPARGATA**

**tener u.p. la boca como una alpargata** Tener deseo de beber.

## **AÑO**

**tener u.p./u.c. más años que el Piano del Oasis Aragón/que las maracas de Machín** Ser muy viejo. El Piano del Oasis era un club en Zaragoza y Machín era un cantante cubano de boleros.

## **BARANDILLA**

**estar u.p./u.c. más sobada que la barandilla del metro** Estar muy sobado.

## **BASTO**

**ser u.p. más basta que que la lija del cuatro/que llevar un cerdo a la ópera /que (el forro de) los cojones (de un legionario/carabinero)/que matar un cerdo a besos/que pegarle a un padre con un calcetín sudado/que un bocadillo de chapas/de garbanzos/de tachuelas/de hostias/de yeso/que un cerdo yendo a la ópera/que un condón de esparto/de uralita/de Durallex/que un condón de esparto con la punta de uralita/que un collar/rosario de melones/que un mono con una caja de bombas/que una bailarina con chirucas/que unas bragas de pana/esparto/que unos calzoncillos de rocalla/que unos sostenes noc bisagras/hojalata/que la Bernarda que se bajaba las bragas a pedos** Persona extremadamente ruda y tosca. “Ser ordinario y carecer de gusto. La voz *basto* indica algo no pulimentado y sin trabajar, por ello, cuando se emplea como calificativo de una persona, se convierte en ‘rudo, tosco’. Por otro lado, la segunda parte de la comparación presenta una gran expresividad y abre la puerta a la imaginación y la creatividad popular: cuánto más imposible y absurda sea la similitud mayor fuerza e impacto cobrará.” (ib., pág. 89). El Ct se refiere bien a materiales rugosos y ásperos para enfatizar la rudeza de una persona, bien se hace uso de dos acciones contrastadas que enfatizan lo que se quiere expresar y a la vez resaltan el componente humorístico.

## **BILBAO**

**ser u.p. más chula que los de Bilbao** Ser una persona orgullosa. Se dice de los habitantes de la ciudad de Bilbao por atribuírseles cierta fanfarronería. Existen muchos chistes que aluden a dicha cualidad.

## **BRUTO**

**ser u.p. bruta como/más bruta que las piedras/que un adoquín/que un arado/que un guardacantón/que un poste** Ser muy bruto. Se intensifica la

brutalidad al añadir los “objetos duros y toscos... objetos de mucho *aguante*, simbolizando la insensibilidad de un hombre tosco y embrutecido“ (Beinhauer, 1973, pág. 80).

### **CABALLO**

**ser u.p. más lenta que el caballo del malo 1.** “Ser una persona muy lenta. Andar despacio. En las películas del Oeste (de la época de la posguerra), el caballo del héroe siempre ganaba al del malvado o al del personaje perverso: por ello, se suele emplear esta frase para subrayar de un modo expresivo, la lentitud de una persona.” (Sanmartín, 1998, pág. 151). **2.** También significa ser lento mentalmente.

### **CABALLETE**

**ser u.p. más parada que el caballete de un fotógrafo/un pintor** Ser tímido, poco activo. La asociación se basa en la inmovilidad del trípode fotográfico.

### **CABRA**

**estar u.p. como una (puta) cabra** “Ser una persona atolondrada. Estar loco. La *cabra* ‘mamífero rumiante’ es considerada culturalmente como un animal de carácter inestable y extraño, por ello a las personas que presentan algunos rasgos psicológicos similares se las compara con este rumiante”. (ib., pág. 155)

### **CAGADA**

(ser) **u.c. como cagada de hormiga/pulga/ratón** Ser pequeñísimo, insignificante.

### **CALOR**

**hacer más calor que follando debajo de un plástico** Hacer mucho calor.

### **CAMELLO**

**disfrutar/pasarlo u.p. como un camello** Disfrutar mucho, divertirse, pasarlo muy bien.

### **CAMIÓN**

**estar u.p. como un camión** Tener un cuerpo magnífico, en general, dicho de la mujer.

### **CAMPO**

**ser u.p. más de campo que las amapolas** Ser rudo, tosco.

### **CÁNCER**

**ser u.p. como un cáncer (de próstata/pulmón/riñón, etc.)** Ser pesado.

### **CAPITÁN**

**ser u.p. como el capitán araña, que sube a la gente en el barco y se queda en tierra/que embarcó a los demás y él se quedó en tierra** Convocar a alguien a una actividad, pero sin participar en ella.

### **CARA**

**ponerle u.p. a alguien la cara como un mapa** Golpearle la cara a alguien.

**tener u.p. la cara más dura que el cemento arma(d)o/tener u.p. más cara que culo/que espalda/que un buey/un elefante con flemones/paperas/que un saco de monedas/de perras chicas** Ser un caradura. Ser una persona que consigue siempre lo que quiere sin importarle demasiado los medios.

**tener u.p. la misma cara que el que mató a Manolete** Ser muy feo. Manuel Rodríguez Sánchez, llamado Manolete, era un torero muy famoso durante la posguerra. Murió de una cogida en la plaza de Linares en el año 1947.

### **CARNE**

**tener u.p. menos carne que el tobillo de un jilguero/canario** Ser muy delgado.

### **CARRETERO**

**fumar u.p. como un carretero** Fumar en exceso.

### **CHAQUETA**

**ser u.p. más vago que la chaqueta/la chaquetilla de un guardia** “Ser muy vago. Con esta locución comparativa no sólo se expresa de forma enfática la vaguedad de una persona, sino que de la frase se infiere al unísono que los guardias son los representantes de esta cualidad. Este tipo de frases comparativas con valores despectivos son frecuentes en el habla popular”. (ib., pág. 213)

### **CHICLE**

**estirarse u.p. menos que un chicle de madera** Ser muy avaro.

### **CHINO**

**engañar/estafar/timar u.p. a alguien como a un chino** “Engañarle totalmente - como si fuese tonto. En esta locución se pone de manifiesto la concepción de los ciudadanos chinos como personas crédulas, que confían en todo cuanto les dicen.” (ib., pág. 222)

### **CHIQUILLO**

**estar u.p. (tan contenta) como/más contenta que un chiquillo con zapatos nuevos** Estar muy contento.

### **COJÓN**

**tener u.p. los cojones/huevos como un toro**

**tener u.p. los cojones/huevos más grandes/tener u.p. más cojones/huevos que el caballo de Santiago/del Espartero/que el Guerra/que un toro** Ser valiente y audaz. En castellano los genitales simbolizan la hombría, la valentía y la fuerza. En ocasiones se puede decir incluso de una mujer, aunque también se utilizan los ovarios como el equivalente femenino.

### **COMO**

**como de aquí a Berlín/a Buenos Aires/a la luna/a Londres/a Marte/a Neptuno/a Nueva York/a Pamplona/a Pekín/ a Valencia, pasando por Cáceres M./al Polo Norte/etc.** Frases ponderativas que refuerzan la cualidad o acción. Cuanto más lejos, tanto mejor. En la comparación *como de aquí a Valencia, pasando por Cáceres* se utilizan dos ciudades opuestas a Madrid, Valencia y Cáceres, para reforzar todavía más esta ponderación.

**como la copa de un pino/un camión/un castillo/un piano/un templo/una casa/una catedral** Enorme. De gran tamaño.

### **CUBA**

**estar como una cuba** Estar borracho.

### **CUENTO**

**ser u.c. como el cuento de María Sarmiento que se fue a cagar y se la llevó el viento** Ser u.c. muy larga.

**tener u.p. más cuento que Calleja** “Ser mentiroso, exagerado, un embustero, *Calleja* era el nombre de una conocida editorial de cuentos infantiles, de ahí la locución.” (ib., pág. 281)

### **CURA**

**en menos que se santigua un cura loco** Rápidamente.

### **CURSI**

**ser u.p. más cursi que un ataúd con pegatinas/que un cerdo con monóculo/que un repollo con lazos/que un seiscientos con cortinas** Frase irónica con que se pondera el mal gusto o la condición afectada de aquel o aquello a que se aplica.

### **DELANTERA**

**tener u.p. mejor delantera que el Real** Tener una mujer los pechos grandes. La frase se creó en los años 80 cuando el Real Madrid tenía un grupo de jugadores emblemáticos, tales como Emilio Butragueño, llamado Buitre que con otros cuatro jugadores formaban la famosa “quinta del Buitre”.

## **DESPISTADO**

**estar más despistado que Adán en el día de la madre/un burro/un pato/pulpo/una vaca en un garaje** Estar muy despistado o desorientado.

## **DIFÍCIL**

**ser u.c. más difícil que cagar a pulso/de pie/pa(ra) arriba** Ser extremadamente difícil.

## **DON QUIJOTE**

**ser u.p. más ingeniosa que Don Quijote** Ser ingenioso. Se refiere al sintagma *el ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*.

## **DURAR**

**durar u.c. menos que sardina en boca de gato/que un barquillo en manos de un loco/que un bizcocho/una perrilla en la puerta de una escuela** Durar muy poco.

**durar u.c. más que un chupachups de madera** Durar mucho.

## **ENANO**

**disfrutar/divertirse/pasarlo u.p. como un enano/como enanos** Divertirse mucho.

## **EPI Y BLAS**

**moverse u.p. menos que Epi y Blas en una cama de belcro** No moverse casi nada. Personajes del programa infantil "Barrio Sésamo" muy popular en los años 80. Era una adaptación del programa americano "Sesame Street". Como los personajes eran marionetas de fieltro se supone que se quedarían pegados en una superficie de belcro.

## **FEO**

**ser u.p./u.c. más fea que cagar/que Carracuca/que comerse los mocos/que el culo de un mono/que el feo de los hermanos Calatrava/que el sobaco de un mono/que escupir a Cristo/que la (puta) madre que le parió/los hermanos Calatrava/que me cago en Dios/que morderse las uñas/pegar a un padre/madre con un calcetín sudado/que pegarle a un padre/Picio/que un aborto de Espinete/que un parto difícil/que un sombrero de jipijapa** Ser extremadamente feo. La creación popular no pone límites a la búsqueda de expresividad. Incluso se compara una acción moralmente fea con la fealdad física (*que pegar a un padre*). Carracuca es un personaje fantástico e inventado que se emplea en múltiples expresiones para aumentar o intensificar. Los hermanos

Calatrava son humoristas de los años 70, hoy en día no son muy famosos, pero la frase se sigue usando. Picio “fue un zapatero, natural de Alhendín, y que vivía en Granada en la primera mitad del siglo último (es decir, el siglo XIX). Fue condenado a la última pena; hallándose en capilla recibió la noticia del indulto, y le causó tal impresión, que se quedó a poco sin pelo, cejas, ni pestañas y con la cara tan deforme y llena de tumores, que pasó a ser citado como modelo de fealdad más horrorosa.” (Iribarren, 2000, pág. 181). Espinete era un personaje de los años 80 de un programa infantil, muy popular.

## **FRANCO**

**mandar u.p. más que Franco** Mandar mucho.

## **FRÍO**

**hacer un frío que corta/pela/se caga la perra/se mea la perra/mata putas**

Hacer mucho frío.

## **FUERZA**

**tener u.p. menos fuerza que el pedo de un marica** Ser muy débil. La expresión está perdiendo terreno, porque tiene connotaciones sexistas que hoy en día se consideran socialmente inaceptables.

## **GALLINA**

**ser más u.p. puta que las gallinas** Comportarse la mujer con excesiva libertad sexual y/o tener múltiples experiencias sexuales

## **GASTAR**

**gastar u.p. menos (en algo) que Tarzán en esmokin/que un calvo en peines/que un ciego en novelas/que un gitano en jabón/que un japonés en boinas/que un ruso en catecismos** “Ser muy tacaño. Esta expresiva frase intenta enfatizar de avaricia de una persona al comprarla con lo que supuestamente se gasta un japonés en boinas, es decir, nada.” (Sanmartín, 1998, pág. 465)

## **GITANO**

**ser más sospechoso que un gitano haciendo footing**

## **GOBIERNO**

**mentir u.p. más que el Gobierno** Mentir mucho.

## **GRACIA**

**tener u.p./u.c. menos gracia que un rascacielos./que una monja bailando la música del telediario** Tener poca gracia.

## **GUSTAR**

**gustar más que a un tonto un caramelo/ un chicle/un lápiz/un Peta Zeta/un sidral/un sonajero, etc./gustarle u.c./hacer algo a alguien más que comer dátiles/con los dedos** Gustar muchísimo.

**huir u.p. de alguien o algo como de hacienda** Tratar de evitar a una persona o una cosa a toda costa.

### **HAMBRE**

**pasar/tener u.p. más hambre que el burro de los gitanos/el perro de un ciego/un payaso/del alfilador/que un león en una huerta/en el jardín botánico/que un piojo en una peluca** Tener mucha hambre.

**costar u.c. más que un hijo tonto** Resultar algo muy oneroso o caro.

### **HORTERA**

**ser más hortera que un seiscientos con cortinas/que una braga con cremallera** Carecer de buen gusto.

### **JODER**

**joder u.c. más que te echen el aliento en el cuello cuando te están dando por el culo/que una china en un zapato/que una mota en un ojo** Molestar mucho.

### **LISTO**

**ser u.p. más lista que el hambre**

**saber u.p. más/ser u.p. más lista que Cardona/que Lepe/que Lepe, Lepito y su hijo/que Lepe, Lepijo y su hijo/que Lepe, Lepico y su hijo/que Lepe, Lepillo y su hijo/que un listón** Saber mucho de algo, sobre todo de cuestiones que implican cierta astucia o picardía. Ser muy inteligente y vivo.

### **MANGA**

**ser u.p. más corta que las mangas de un chaleco** Ser una persona con escasa capacidad mental e inteligencia, o con pocas iniciativas.

### **MARICA**

**gozarla/gozarlás u.p. más que un marica con lombrices** Divertirse mucho. Se refiere a las pequeñas lombrices que no se expulsan con la defecación y que producen un molesto picor anal.

### **MIERDA**

**tener u.p. más mierda que los pies del Lazarillo** Estar muy sucio. Se utiliza la imagen del Lazarillo como pícaro que seguramente andaba siempre descalzo.

### **MORO**

**ser (como) un moro/como el moro Juan** Ser muy machista. El moro es representante de los celos y el papel del “macho”.

**pesar u.c. más que/como un moro ahogado** Pesar mucho. También esta expresión está cayendo en desuso por la connotación racista que conlleva.

### **MORRO**

**tener más morro que cien negros cantando el “only you”/que Felipe González/tener (un) morro que se lo pisa** Ser un desvergonzado y un cínico.

### **MOTO**

**estar/ir/ponerse u.p. como una moto**

- a) Estar excitado y nervioso por la ingestión de bebidas alcohólicas o drogas
- b) Excitado sexualmente hablando.

### **NEGRO**

**ser/estar u.p. más negra que el sobaco de un ciego viejo/los cojones de Lumumba/de un burro/de un grillo**

**1.** Ser muy negro. Patrice-Émery Lumumba era un político congoleño. **2.** Estar harto. **3.** Estar sucio.

### **PALETA**

**ser u.p. más paleta que las bellotas que nacen con boina** Frase irónica con que se pondera el mal gusto o la condición afectada de aquel o aquello a que se aplica.

### **PAN**

**hacer u.p. un pan como unas hostias** Hacer algo que resulta muy mal hecho o de muy malas consecuencias.

### **PÁNICO**

**tener más pánico/miedo a u.c. que a un miura** Tener mucho miedo. Los toros de la ganadería de Miura tienen fama de muy peligrosos.

### **PAPA**

**ligar u.p. menos que el Papa/que el chófer del Papa** Escasez de conquistas amorosas. La comparación pondera la mala calidad o falta de atractivo de aquello a que se aplica.

### **PATADA**

**caerle/sentarle u.c. a alguien como una patada en el coño/el culo/el estómago/el papo/la barriga/la boca/las narices/en los (mismísimos) cojones/los huevos** Desagradarle muy profundamente, sentar muy mal.

### **PELIGRO**

**tener más peligro que el Lute/que un indio detrás de un árbol/que una piraña en un bidé**

Ser peligroso. Lute es un delincuente de los años 60.

### **PELIGROSO**

**ser más peligroso que MacGyver en la ferretería/ que un mono con un radial**

Ser peligroso.

### **PERSIANA**

**enrollarse u.p. más que/como una persiana/las persianas 1. Hablar sin cesar. 2.**

Ser muy pesado

### **PESADO**

**ser u.p./u.c. más pesada que el Quijote/que una ladilla/que una mosca (cojonera)/que una vaca en brazos/que un grano en el culo Molestar. Aburrir.**

### **PIPA**

**estar u.p. más chupada que la pipa de un indio** Estar muy delgado. Se trata de una comparación expresiva e intensificadora con una pipa de fumar = delgadez.

### **PISTOLA**

**estarle/sentarle/venirle/irle u.c. a alguien como a un cura dos/un par de pistolas/como un par de pistolas a un santo/Santo Cristo** Ser inapropiado.

### **PORTERO**

**estirarse u.p. menos que el portero de un fútbol** Ser muy avaro.

### **PUPAS**

**ser u.p. más desgraciada que el pupas (que se cayó de espaldas/culo y se partió las narices/la picha/la polla)** Tener mala suerte. Ser un desgraciado.

### **PUTA**

**callarse u.p. como una puta (embarazada)** Callarse astutamente.

**estar/ir/andar u.p. como puta por rastrojo** De mala manera, encontrarse en mala situación.

### **QUICO**

**ponerse u.p. como el Quico** Hartarse de comer.

### **QUINCEAÑERO**

**enamorar-se u.p. como un quinceañero** Enamorarse pèrdidamente.

### **SERIO**

**ser u.p. más seria que un juicio por homicidio/por violación/que un plato de habas/que una corbata negra/que una pagoda/ que una suspensión de pagos**

## **TABLA**

**estar como una tabla** Ser una mujer de poco pecho y/o las caderas poco abundantes.

## **TAPIA**

**estar u.p. sorda como una tapia** Estar sordo. Esta expresión subraya la ausencia de percepción de sonidos al comparar la sordera de una persona con la audición que puede tener un muro o una tapia, es decir, ninguna.

## **TARRAGONA**

**estar u.p. más harta que Tarragona de pescado** Estar harto.

## **TESTAMENTO**

**estar u.c. más liada que el testamento de una loca** Estar algo muy enrollado.

## **TETA**

**estar u.p. más blanca que las tetas de una monja** Estar pálido.

## **TIESO**

**estar tieso como la polla de un novio/de un recién casado**

**andar/ir u.p. (derecha/tiesa) como una vara/como la Srta. Roternmeier** Muy erguido. La Srta. Roternmeier era un personaje de Heidi, serie de dibujos animados, muy conocidos en España en los años 80. La Srta. Roternmeier era la gobernante de la casa donde Heidi pasa una temporada.

## **TORREBRUNO**

**ser u.p. más pequeña que Torrebruno** Ser muy pequeño. Torrebruno era un artista de circo italiano de los años 70 y principios de los 80.

## **VELA**

**llevarle u.p. a alguien más derecho/recto/tieso que una vela** Dirigir la conducta de una persona de forma estricta. Controlar a alguien.

## **VER**

**ver u.p. menos que Pepe Leches/que Rompetechos/que tres curas en un montón de nieve /que tres en un burro/que un gato de escayola/que un gato de yeso/que un turco en la neblina/que un pez frito/que una picha/que una polla con flequillo/con polla vendada** Ver muy poco. Rompetechos era un personaje de cómic español hecho por Escobar que siempre confundía las situaciones por ser corto de vista.

## **VIAJAR**

**viajar u.p./u.c. más que el baúl de la Piquer/de un cómico/la maleta del Fugitivo** Viajar mucho. Concha Piquer era una folclórica de los años 30 y 40 que cantaba coplas, muy famosa, hacía giras por toda España y Suramérica. El fugitivo es un personaje de una serie americana de los setenta.

## **VIEJO**

**ser u.p./u.c. más vieja/antigua que andar a pie/que cagar/que cagar agachado/que Carracuca/que el canalillo/que la nana/que la Tana/que Mari Castaña/que el mear/que (el) mear de pie** Ser muy viejo o antiguo. Mari Castaña era un personaje real de Lugo, Galicia.

## **7.4 Creación semántica**

El vocabulario del argot aumenta también de modo que las formas de las palabras no cambian, lo que cambia es el significado. El estilo coloquial puede tomar una palabra neutral, estándar y añadirle otro significado: **música** *f* ‘sucesión de sonidos, melodía grta al oído’ → ‘cartera’; **dinosaurio** *m* ‘especie de reptil fósil’ → ‘persona con ideas antiguas’. No obstante el mismo proceso ocurre dentro del estilo coloquial: **mangurrino,-a** *m y f* ‘delincuente de escasa categoría’ → ‘mendigo que busca los alimentos en los cubos de la basura’ → ‘sinvergüenza’.

### *7.4.1 Tipos de cambio semántico*

#### *7.4.1.1 Ampliación del significado*

El significado o referente específico llega a ser más general:

- a) dentro de una capa de argot: **arriba** *adv.* ‘la cárcel de Carabanchel’ → ‘cárcel en general’, **manteca** *f* ‘hachís’ → ‘droga en general’, **no comerse una rosca** ‘no conseguir entablar relaciones sexuales’ → ‘no alcanzar los propósitos perseguidos’, **flete** *m* ‘servicio prestado por una prostituta’ → ‘coito’, **marca** *f* ‘prostituta que trabaja en un burdel’ → ‘prostituta en general’, **mulabar** ‘ahorcar’ → ‘matar’

- b) durante el tránsito de una jerga específica al argot general: **dar un golpe bajo a** alguien boxeo ‘dar un golpe antirreglamentario en zonas sensibles’ → ‘hacer daño intencionadamente’, **ser un buen/mal fichaje** fútbol ‘ser un buen/mal jugador contratado’ → ‘ser una persona a quien se debe o no incluir en el equipo respectivamente’, **cortarse la coleta** toreo ‘retirarse un torero del toreo’ → ‘dejar una ocupación o afición’
- c) al pasar de la lengua estándar al argot: **dólar** *m* → ‘moneda, dinero’, **socio,-a** → ‘compañero, amigo’, **colega** *com.* ‘de un colegio, iglesia’ → ‘amigo, compañero en general’
- d) de lengua extranjera al argot: **gachó,-í** *m* y *f* (hombre, mujer; del caló ‘persona no gitana’), **najarse/najelarse** (irse; del caló *najelar* ‘fugarse’).

#### 7.4.1.2 Estrechamiento del significado

El significado o referente específico llega a ser más específico, concreto:

- a) durante el tránsito de una jerga específica a otra o del argot común al específico: **mico** *m* juventud ‘niño’ → delincuencia ‘delincuente juvenil’, **piri** *m* argot común ‘comida’ → prisión ‘comida en la prisión’
- b) al pasar de la lengua estándar al argot: **abanicar** → ‘ventilar el lugar donde se fuman las drogas’, **faena** *f* → ‘coito’, **trabajar** → ‘robar’, **hacérselo** con alguien → ‘fornicar’, **ambiente** *m* → en la expresión **ser de ambiente** ‘ser de ambiente homosexual’, **aprovecharse** → ‘tocar el hombre con propósitos libidinosos a una mujer aprovechándose de una situación oportuna, p.ej. el baile’, **estar/ir/ponerse a gusto** → ‘encontrarse en un estado de bienestar por el consumo de drogas’, **cancha** *f* → ‘lugar poco visible donde acontecen o se entablan las peleas en la prisión’, **meterse el dedo** ‘masturbarse la mujer’, **meter** ‘fornicar’, **período** *m* ‘tiempo de observación y aislamiento del preso recién llegado, antes de pasar al resto de los presos’
- c) de lengua extranjera al argot: **cachimba** *f* (pipa que sirve para fumar y se filtra a través del agua; del portugués *cacimba* ‘pipa para fumar’), **moma** *f* (prostituta que trabaja para un proxeneta; del francés *môme* ‘jovencita’).

El estrechamiento puede resultar en un mejoramiento o empeoramiento del significado

**Empeoramiento:** **julay** *adj., com.* ‘amo, dueño’ → ‘1. incauto 2. persona poco fiable 3. víctima de una estafa 3. homosexual despectivo’, **agarrado,-a** *adj., m y f* ‘persona que agarra algo’ → ‘tacaño’, **ingeniero,-a** *adj., m y f* ‘persona que tiene el título de ingeniero’ → ‘persona que se jacta de su saber’

**Mejoramiento:** **piltra** *f* ‘cama dura, incómoda’ → ‘cama’, **ser un as** ‘insulto’ → ‘saber hacer algo con maestría’, **fiera** *f* ‘bestia’ → **ser un fiera** en algo (ser experto en algo), **miedo** *m* ‘temor’ → **estar de miedo/pánico** ‘ser magnífico, ser atractivo’.

El estrechamiento sirve o para la ocultación/eufemismo y también se apodera de las palabras de la lengua estándar para darles el significado que necesitan (se matizan algunos campos lexicales mucho más en los argots específicos – por ello necesitan palabras de la estándar para abastecer la necesidad

#### 7.4.1.3 *Desplazamiento del significado*

La esencia del cambio del significado yace en que dos denotados se pueden relacionar a base de una similitud mutua. La polisemia no impide la comprensión, dado que el contexto nos ayudará a descifrar cuál de los significados de la palabra se ha usado en el discurso (Peprník, 80). Dicho desplazamiento puede realizarse bien a base de semejanzas exteriores y entonces, se trata de una *metáfora* (F. L. Carreter, 1998, pág. 275), la define como: “Tropo mediante el cual se presentan como idénticos dos términos distintos“, o bien por semejanzas interiores. En este último caso se trata de una *metonimia*.

##### 7.4.1.3.1 *Metáfora*

Si se trata de una relación a base de la similitud exterior, hablamos de una metáfora. El hablante designa un objeto o fenómeno con otro, parecido (Trup, 1999b, pág. 81). También se puede decir que se trata de un tipo de comparación reducida: *Pedro se porta como un cerdo* → *Pedro es un cerdo*. Pedro es el término metaforizado, el cerdo es el término metafórico.

La metáfora es un juego que consiste en buscar las asociaciones entre las palabras y sus significados. La gran expresividad de la metáfora yace en el matiz que imprime el modelo metafórico al referente. Con la metáfora el hablante

subraya el rasgo típico del término metaforizado, p.ej. **diablo** *m* ‘ángel caído que representa el mal y habita en el infierno’ → ‘prisión celda de castigo’ se sobreentiende que la celda de castigo es algo malo, desagradable; **chuzo** *m* ‘palo con un pincho de hierro’ → ‘pene’ se agrega al referente el concepto de dureza y fuerza; **mico** *m* ‘simio’ → ‘niño pequeño’; **pelele** *m* ‘muñeco de figura humana’ → ‘persona inútil, manejada por los demás’. Al subrayar aquel rasgo típico, el hablante muestra su actitud hacia lo dicho: **caja tonta** (televisión) provoca estupidez en las personas receptoras, **mandanga** *f* (droga en general) mandanga significa también dinero y, es verdad, los traficantes se ganan la vida vendiendo droga, **manteca** *f* (droga en general) aquí la droga se convierte en un alimento, **salvadora** *f* (droga en general) en la mentalidad de un drogadicto, la droga se convierte en una salvación, tal vez del síndrome de abstinencia.

A veces la motivación de comparar dos referentes es evidente a primera vista: **nieve** *f* (cocaína, heroína) por el color, **longaniza** *f* (pene) por la forma alargada. Hay también casos cuando el sentido originario de la palabra no guarda ninguna conexión con el referente: **cornamenta** *f* (infidelidad conyugal). Son las metáforas históricas que surgieron en el pasado y cuya motivación es desconocida para el hablante. También la metáfora parece influida por la imagen acústica que puede presentar otra relación más, aparte de la semántica entre dos palabras: **anillo** *m* (*ano*), **arañería** *f* (*joyería*), **condena** *f* (*candado*), **dátil** *m* (*dedo*), **biela** *f* (*pierna*), **calentito,-a** *adj.*, *m* y *f* (*calé*), **droguería** *f* (lugar donde se venden drogas) **fantasma** *m* (persona *fanfarrona*), **monago** *m* (*estómago*), **polilla** *f* (*policía*), **servilleta** *f* (persona *servil*). Si no existe ninguna conexión entre los significados, se trata entonces de un juego de palabras basado en alteración fonética. No obstante la frontera entre las dos es en ocasiones difusa.

En algunas palabras o expresiones polisémicas se ha producido un desplazamiento metafórico múltiple. Del primer sentido figurado deriva el segundo, del segundo el tercero, etc. Por ejemplo **liar los bártulos** literalmente ‘preparar los libros de estudio’ → ‘prepararse para el viaje’ → ‘morir’; **zurullo** *m* ‘fragmento grueso de textura blanda’ → ‘excremento’ → ‘miedo’. Difieren de las palabras polisémicas cuyos significados metafóricos se vieron motivados por diferentes tipos de semejanza: **ladrillo** *m* (1. persona o fenómeno aburrido ← la motivación por la pesadez del ladrillo 2. emisora de radio ← la forma); **tomate** *m* (1. menstruación ← color 2. agujero en los calcetines ← forma), incluso por la

misma motivación pero ésta se aplicó a dos referentes distintos, que no tienen nada que ver entre sí: **melón** *m* (1. cabeza ← forma 2. *en plural* pechos ← forma).

Hay metáforas que han surgido partiendo de otra metáfora: **adornar la frente** (engañar a la pareja) pudo surgir sólo con el apoyo del sentido figurado de **cornamenta** *f* (infidelidad conyugal), dado que ésta crece en la frente; **membrillo** *m* puede pasar a significar también ‘delator’, porque este fruto, una especie de manzana dulce que al estar madura adquiere una textura blanda y *blando* aplicado a las personas, pasa a designar a alguien ‘de carácter débil, sin voluntad o fuerza, que cede a la presión’, como el delator; **buitrear** se asienta en la acepción figurada de *buitre* ‘persona que se aprovecha de los demás’.

Para conseguir diferentes matices connotativos se emplean sufijos despectivos o diminutivos, p.ej. el concepto de *persona con malas intenciones* se puede plasmar en cuatro designaciones y cuyo significado connotativo cambia con los sufijos: **cabrón,-ona** *m* y *f* (persona con malas intenciones), **cabrito,-a** *m* y *f* (persona con malas intenciones), **cabronazo,-a** *m* y *f* (persona con malas intenciones), **cabroncete** *adj., com* (persona con malas intenciones), donde el sufijo *-ito* disminuye el valor negativo, *-ón* lo intensifica y *-azo, -ete* le otorgan matiz familiar y afectivo (Sanmartín; 1998, pág. 156).

Hay ocasiones cuando para referirse a un objeto, fenómeno, la lengua utiliza dos o más palabras – un sintagma fijo: **caldo de teta** (leche), **calcetín de viaje** (preservativo), etc. Con las UF, solamente una palabra de la expresión puede ser metafórica. P.ej. en los sintagmas nominales puede aparecer la metáfora en el núcleo: **rata de biblioteca** (persona estudiosa) o **sapo verde** (guardia civil), o en el atributo: **café de calcetín** (café elaborado a través de un colador casero de tela), **beso negro** (beso en el ano), etc. O se trata de una UF idiomática donde cada palabra autosemántica adquiere sentido figurado: **pez gordo** (persona importante).

No todas las metáforas surgieron en el castellano. Hay veces que la metáfora se ve influida por otra lengua. Hoy día es el inglés que sirve de modelo y muchas metáforas son en realidad de origen inglés. Es lógico que los calcos más vitales sean los que no impiden ver la relación con la palabra sustituida también en la lengua extranjera: **barra** *f* (trozo pequeño de hachís prensado), **bazuca** *f* (elemento que se obtiene a partir de la cocaína base), **caramelo** *m* (fragmento de hachís o marihuanadisimulado en el envoltorio de un caramelo), **estar/quedarse colgado** (1. estado en el que se encuentra el drogadicto, bien porque se ha

quedado sin drogas, bien por el exceso de éstas; procede del argot inglés, *to be hung up* ‘estar colgado’ **2.** depender de la bebida o de alguien, cuando se está enamorado), correo, cortar, **cuarto oscuro** (lugar oscuro para realizar el coito entre dos o varios homosexuales), **cucaracha** *f* (colilla de un cigarrillo de hachís o marihuana), dinamita, **engancharse**, **gelatina** *f* (papel secante empapado en una solución diluida de LSD; *gelatin*), **máquina** *f* (jeringuilla; *machine*).

Aparte de otorgar la expresividad, originalidad y el efecto cómico, la metáfora puede servir también para ocultar el significado: **fiebre** *f* (argot, jerga), **máquina** *f* (jeringuilla), **cacharro** *m* (pistola). Se usa también por razones eufemísticas: **tomate** *m* (menstruación), **cola** *f* (pene). En algunos casos la presencia de la metáfora puede explicarse solamente por la rima o juego de palabras: **flecha** *m* (soldado a punto de licenciarse) procede de la expresión: *soy un flecha, porque ya la tengo hecha*; **lavadora** *f* (soldado al que le quedan horas para licenciarse) *soy lavadora, porque me quedan horas*.

#### 7.4.1.3.1.1 Tipos de similitud

La similitud entre dos objetos o fenómenos puede yacer en<sup>77</sup>:

- a) forma o aspecto: **aceitunas** (testículos pequeños), **agujero** (vagina), **lápiz** *m* (pene), **pizarrín** *m* (pene), **albondiguillas** *f pl.* (pelotillas de moco), **alcancía** *f* (genitales femeninos), **alerón** *m* (sobaco), **alfiler** *m* (estilete), **almeja** *f* (genitales femeninos), **badajo** *m* (pene), **balón** *m* (pecho), **bellotas** *f pl.* (balas de armas pequeñas), **bollo** (genitales femeninos), **chocho** (genitales femeninos), **mejillón** (genitales femeninos), **raja** (genitales femeninos), **batuta** *f* (palanqueta), **berenjena** *f* (pene), **bola** *f* (**1.** testículo **2.** bíceps **3.** cabeza), **bolígrafo** *m* (pene), **botones** *m pl.* (**1.** testículos **2.** pezones), **butifarra** *f* (pene), **buzón** *m* (boca grande), **caliqueño** *m* (pene), **canuto** *m* (cigarrillo de hachís), **cebolla** *f* (cabeza), **chirimoya** *f* (cabeza), **churro** *m* (pene), **cilindrín** *m* (**1.** pene **2.** cigarrillo), **cirio** *m* (pene), **coco** *m* (cabeza), **cola** *f* (pene), **corazón** *m* (tipo de LSD), **dátil** *m* (dedo), **dedo sin uña** (pene), **escoba** *f* (persona muy delgada), **estaca** *f* (pene), **estoque** *m* (pene), **fila** *m* (dosis de cocaína en forma de raya), **flauta** *f* (**1.** bocadillo alargado **2.** pene **3.**

---

<sup>77</sup> Los ejemplos que hemos presentado en el trabajo son lexicalizados, fijados por el uso. No aparecen en esta lista los ocasionalismos de uso actual.

jeringuilla **4.** ganzúa), **galleta** *f* (**1.** galones que indican los grados en la jerarquía militar **2.** disco del tacógrafo que marca la velocidad), **garbanzo** *m* (brillante), **grieta** *f* (vagina), **huevo** *m* (testículo), **longaniza** *f* (pene), **melón** (**1.** *m* cabeza **2.** *m pl.* Pechos de la mujer), **nabo** *m* (pene), **ojal** *m* (ano), **pajita** *f* (**1.** porción de droga **2.** cigarrillo de hachís o marihuana), **palo** *f* (pene), **los dos patitos** (el número veintidós), **pelota** *f* (cabeza), **pepino** *m* (**1.** pene **2.** proyectil), **pepita** *f* (clítoris), **pipa** *f* (pistola), **plátano** *m* (pene), **porra** *f* (pene), **puerro** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana), **quico/kiko** *m* (moco), **rueda** *f* (pastilla de anfetamina), **seta** *f* (**1.** paraguas **2.** dosis de LSD en forma de seta), **suela** *f* (placa grande de hachís), **trompeta** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana de forma cónica), **verga** *f* (pene), **volcán** *m* (variedad de LSD), **zanahoria** *f* (**1.** pene **2.** nariz)

- b) color: **aceitunos** (guardias civiles; por el color verde de sus uniformas), **algodón** *m* (cocaína; por el color blanco de los dos), **bacalao** *m* (genitales femeninos), **caca** *f* (hachís), **lechuga** *f* (billete de mil pesetas), **lila** *f* (billete de cinco mil pesetas), **caimán** *m* (Guardia civil), **canario** *m* (taxi de Barcelona), **ciscarse** (defecar; *cisco* ‘carbón negro y pequeño’), **cucaracha** *f* (**1.** sacerdote, cura **2.** tipo de tequila), **danone** *m* (coche de la policía), **escarabajo** *m* (sacerdote, cura), **grajo** *m* (sacerdote, cura), **grises** *m pl.* (policía armada durante el franquismo), **lagarto,-a** *m y f* (guardia civil), **lechuga** *f* (billete de mil pesetas), **merengue** *m* (jugador o aficionado al club de fútbol del Real Madrid), **nieve** *f* (cocaína, heroína), **paloma** *f* (sábana), **pituf,-a** *m y f* (**1.** guardia municipal **2.** funcionario de prisiones), **plata** *f* (**1.** papel de aluminio empleado para quemar la droga **2.** pipa muy simple para fumar hachís, confeccionada con el papel de estaño de un paquete de cigarrillos), **plátano** *m* (taxi de Barcelona), **rana** *f* (billete de mil pesetas), **tábano** *m* (gitano), **tomate** *m* (**1.** menstruación **2.** galón de cabo), **yogur** *m* (coche blanco de la policía)
- c) ubicación: **azotea** *f* (cabeza), **buhardilla** *f* (bolsillo superior), **tejado** *m* (cabeza), **chimenea** *f* (cabeza), **pasar el Ecuador** (llegar a la mitad de una actividad), **estar hasta el gorro/la coronilla** de algo o alguien (estar harto), **estar en la higuera** (no enterarse de nada, estar alelado), **vivir en las nubes** (no enterarse de nada, estar alelado), **matrícula** *f* (trasero), **mochila** *f* (joroba), **palomar** *m* (litera superior en la cárcel), **pistolera** *f* (acumulación de grasa en

- las caderas), **popa** *f* (nalgas), **retaguardia** *f* (nalgas), **tejado** *m* (cabeza), **terrado** *m* (cabeza), **terraza** *f* (cabeza)
- d) número: **estéreo** *m* (dos kilos de hachís), **gemelos** *m pl.* (1. pareja de la guardia civil 2. esposas)
- e) tamaño: **culebrón** *m* (telenovela sudamericana), **enano,-a** (1. *m y f* niño 2. *m* navaja de reducido tamaño), **jirafa** *f* (persona muy alta)
- f) cualidades, características: **adoquín** *m* (persona obcecada), **águila** *f* (persona vivaz e inteligente), **alondra** *f* (albañil), **animal** *m* persona ruda, que emplea la fuerza), **antro** *m* (bar pequeño y oscuro), **araña** *m* (persona que recibe los objetos robados y los vende), **ardilla** *f* (persona vivaz), **armario** *m* (jugador de fútbol sin habilidad), **armónico** *m* (hermano), **artillero** *m* (delanero que lanza los balones con mucha fuerza), **asno** *m* (persona que emplea la fuerza sin inteligencia), **avitamínico** *m y f* (mendigo), **baba** *f* (semen), **baile** *m* (error producido por el intercambio de dos cifras de un número), **ser un bala** (ser atolondrado, persona que obra sin pensar), **bodega** *f* (celda de castigo, calabozo), **bodorrío** *m* (película, espectáculo, etc. pésimo), **camaleón** *m* (persona que cambia de opinión con el objetivo de sacar alguna ventaja), **gelatina** *f* (papel secante empapado en una solución diluida de LSD), **lechuza** *f* (linterna), **pozo** *m* (boca), **seda** *f* (interior de la vagina), **veleta** *f* (persona inconstante)
- g) carácter: **abuelo,-a** (1. *m y f* persona que no quiere participar en actividades lúdicas por considerarlas impropias de su edad 2. *m* soldado que ha cumplido más de la mitad del servicio militar), **ama** *f* (prostituta dominante en la relación sadomasoquista), **bisabuelo** *m* (soldado que ha cumplido la mayor parte de su servicio), **madraza** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual), **madre** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual)
- h) sonido: **cafetera** *f* (artefacto o máquina en mal estado y deteriorado), **cacarear** (hablar demasiado de modo bravucón), **ladrar** (tirarse un pedo), **máquina** *f* (tipo de música para bailar en discotecas, estridente y repetitivo), **darle la matraca** a alguien (molestar)
- i) temperatura: **horno** *m* (1. lugar donde hace excesivo calor 2. celda de la cárcel)
- j) material: **globo** *m* (preservativo), **vitrina** *f* (gafas)

- k) sabor: **chicle** *m* (variedad de hachís dulce), **globo** *m* (preservativo de sabor dulce)
- l) olor: **queso** *m* (pie), **tigre** *m* (urinario de la prisión)
- m) función: **antenas** *f pl.* (orejas), **arma** *f* (pene), **arpón** *m* (aguja de la jeringuilla), **artillería** *f* (jugadores delanteros de un equipo de fútbol), **bisagra** *f* (**1.** columna vertebral **2.** partido político minoritario, necesario para obtener la mayoría), **bucabona** *f* (mirilla de la celda), **cañería** *f* (venas de los drogadictos), **carné de identidad** (designación del arma en el momento de cometer el robo), **cerrojo** *m* (fútbol estrategia del juego que consiste en replegar a los jugadores en la parte defensiva), **delco** *m* (estómago), **esclava** *f* (prostituta que adopta el papel pasivo en las relaciones sadomasoquistas), **escoba** *f* (redada), **herramienta** *f* (pene), **incordio** *m* (persona o cosa molesta), **instrumento** *m* (pene), **manguera** *f* (pene), **mirillas** *f pl.* (ojos), **muleta** *f* (cualquier objeto que sirve para tapar el robo del carterista), **ratonera** *f* (espacio entre las dos puertas de un banco), **tanque** *m* (vejiga de la orina), **troncho** *m* (persona inútil), **volquete** *com.* (persona que transporta el botín robado para esconderlo)
- n) época: **dinosaurio** *m* (persona con ideas antiguas)
- o) combinación<sup>78</sup>: forma + tamaño: **aceitunas** *f pl.* (testículos), **almendra** *f* (**1.** cabeza de reducido tamaño **2.** *pl.* testículos **3.** clítoris), **canicas** *f pl.* (testículos de reducido tamaño), **cántaros** *m pl.* (pechos grandes), **colilla** *f* (**1.** pene de un niño **2.** pene de reducido tamaño), **sello** *m* (dosis pequeña de LSD dispuesta en un papel secante); forma + función: **aspiradora** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana confeccionado con el papel de un cigarrillo ya vaciado previamente); material + función: **caldo** *m* (gasolina; son sustancias líquidas y a la vez “alimentan“ al ser humano y al motor), **impermeable** *m* (preservativo); material + color: **calostro** *m* (semen; ambos son líquidos y blanquecinos), **harina** *f* (cocaína), **leche** *f* (semen eyaculado) función + ubicación: **escaparate** *m* (senos prominente de la mujer), edad + velocidad: **galapágo** *m* (anciano); color + tamaño: **pitufito** *m* (bebida alcohólica de color

---

<sup>78</sup> En realidad casi siempre están presentes más de una relación de similitud entre los objetos/fenómenos que se sustituyen, pero una de las similitudes es predominante. Por ello aquí hemos introducido sólo los casos cuando los dos o los tres elementos comunes son imprescindibles para entender la metáfora.

azul servida en un chupito); ubicación + forma: **pulseras** *f pl.* (esposas); forma (redondeada) + tamaño (pequeño) + dureza: **limones** *m pl.* (pechos de la adolescente)

#### 7.4.1.3.1.2 *Término metafórico – término metaforizado: combinaciones*

El desplazamiento puede pasar de:

- a) de los animales a las personas, se trata de una animalización que suele ser despectiva, porque degrada al ser humano a un animal: **águila** *f* (persona inteligente, vivaz), **alondra** *f* (albañil), **animal** *m* (persona ruda, basta, sin inteligencia), **araña** *m* (persona que recibe los objetos robados y los vende), **ardilla** *f* (persona vivaz), **asno** *m* (persona que emplea la fuerza sin inteligencia), **ballena** *f* (persona obesa), **besugo** *m y f* (estúpido), **bicho** *m* (**1.** persona con malas intenciones **2.** persona traviesa), **boquerón** *m* (**1.** persona sin importancia **2.** jugador del club de fútbol del Málaga), **borrego,-a** *m y f* (persona sin voluntad propia), **borrico,-a** *m y f* (persona estúpida), **buitre** *m* (**1.** persona aprovechada **2.** prestamista en la prisión), **burraca** *f* (prostituta de baja categoría), **burro,-a** *m y f* (**1.** persona terca **2.** persona tonta), **caballa** *f* (persona de Ceuta), **caballitos de acero** (motoristas de tráfico de la Guardia Civil), **cabrito,-a** *m y f* (**1.** persona con malas intenciones **2.** hombre que tolera el adulterio de su mujer), **cabrón,-ona** *m y f* (**1.** persona que tolera el adulterio de su cónyuge **2.** persona con malas intenciones), **cabronazo,-a** *m y f* (persona con malas intenciones), **cabroncete** *adj., com* (persona con malas intenciones), **cacatúa** *f* (mujer fea y parlanchina), **caimán** *m* (**1.** persona astuta **2.** Guardia civil), **camaleón** *m* (persona que cambia de opinión con el objetivo de sacar alguna ventaja), **camello** *m* (traficante de estupefacientes), **canguro** *com.* (persona joven que se encarga de atender a los niños en ausencia de los padres), **cerdo,-a** *m y f* (**1.** persona sucia que carece de hábitos higiénicos **2.** persona ruin y mal intencionada), **chinche** *m* (persona molesta), **chivato** *m* (persona que vigila un establecimiento o empresa), **ciervo** *m* (persona a quien su pareja le engaña), **cigüeño** *m* (Guardia civil), **cisne** *m* (prostituta joven), **cochino,-a** *m y f* (**1.** persona sucia que carece de hábitos higiénicos **2.** persona ruin y mal intencionada), **coneja** *f* (mujer que tiene muchos hijos), **conejo** *f* (**1.** persona con los dientes delanteros muy pronunciados y grandes **2.** recluta

novato), **cordero,-a** *m y f* (persona mansa, tranquila), **cotorra** *f* (mujer que habla mucho), **cucaracha** *f* (sacerdote, cura), **cuco,-a** (1. persona vivaz 2. policía), **cuervo** *m* (1. persona aprovechada 2. sacerdote, cura), **dinosaurio** *m* (persona con ideas antiguas), **erizo** *m* (preso antisocial), **escarabajo** *m* (sacerdote, cura), **ser un fiero** en algo (ser experto en algo), **foca** *f* (persona obesa), **galapágo** *m* (anciano), **nutria** *f* (persona obesa), **galgo** *m* (policía que lleva poco tiempo en el cuerpo), **gallina** *f* (1. cobarde 2. chica que mantiene muchas relaciones sexuales), **ser un gallo/gallito** (ser un bravucón), **ganado** *m* (1. grupo de seres humanos 2. conjunto de chicas jóvenes), **ganso,-a** *m y f* (1. persona perezosa 2. *m* mayor de edad penal), **gorila** *m* (1. hombre fuerte y de gran tamaño 2. guardaespaldas), **grajo** *m* (sacerdote, cura), **guarro,-a** *m y f* (1. persona sucia 2. persona malintencionada 3. persona promiscua), **gusano** *m* (1. persona vil, innoble 2. vigilante que supervisa los aparcamientos), **gusarapo,-a** *m y f* (niño), **hiena** *f* (1. persona carente de escrúpulos 2. prestamista, usurero 3. banquero), **hormiga** *f* (1. persona ahorradora 2. traficante con drogas transportándolas en pequeñas dosis y en numerosos viajes), **hurón,-ona** *m* (jefe), **hurona** *f* (prostituta), **jaca** *m* (mujer atractiva), **jibia** *m* (homosexual), **jirafa** *f* (persona muy alta), **ladilla** *f* (persona molesta), **lagarto,-a** *m y f* (1. persona astuta 2. guardia civil), **lapa** *f* (persona pesada que no se aparta de alguien), **lechuza,-o** (1. *m y f* estúpido 2. *m y f* persona que trae mala suerte 3. *m* vigilante nocturno), **león,-ona** (1. *m y f* portero 2. *m pl.* jugadores del Atlético de Bilbao 3. *f* prostituta), **liebre** *f* (corredor que acelera durante la carrera del atletismo para cansar al adversario y aydar así al cabeza de su equipo), **loba** *f* (1. homosexual 2. prostituta), **loro** *m* (1. mujer fea y muy maquillada 2. persona parlanchina), **luciérnaga** *f* (acomodador), **macaco,-a** (1. persona fea y deforma 2. proxeneta 3. policía uniformado 4. niño con aficiones impropias de su edad), **marabunta** *f* (acumulación de personas), **mariposa** *f* (homosexual afeminado), **mariposón** *m* (homosexual afeminado), **marmota** *f* (persona que duerme mucho), **marrano,-a** *m y f* (1. persona sucia 2. prostituta vieja), **mastodonte** *m* (persona grande y corpulenta), **merluzo,-a** *m y f* (estúpido), **mico** *m* (1. niño 2. delincuente juvenil), **microbio** *m* (niño pequeño), **mochuelo** *m* (1. persona fea 2. persona que no es de fiar), **mono** *m* (policía nacional), **ser el último mono** (ser una persona sin importancia), **mosca cojonera** (persona que intenta conseguir sus propósitos a costa de los

demás), **mula** *f* (1. persona terca 2. mujer que transporta y comercia con droga), **estar hecho un mulo** (ser fuerte), **nécora** *f* (borracho), **orugo** *m* (guardia urbano motorizado), **pájaro** *m* (persona de poco fiar), **palomo** *m* (1. homosexual 2. víctima de un delito), **pavo,-a** *m* y *f* (1. bobo 2. persona inocente), **percebe** *m* (persona torpe, lela), **perica** *f* (1. jovencita 2. prostituta), **periquito** *m* (aficionado del club de fútbol del Español), **perro,-a** (1. *m* y *f* vago 2. *m* y *f* persona maligna 3. *f* delator), **pez gordo** (persona importante), **piojo verde** (Guardia Civil), **pirañas** *f pl.* (policías antidisturbios), **polilla** *f* (policía), **puerco,-a** *m* y *f* (1. persona de escasos hábitos higiénicos 2. persona malintencionada), **pulpo** *m* (persona a la que le gusta tocar a otras con propósitos lascivos), **rata** *f* (1. persona malintencionada 2. persona tacaña 3. delincuente de escasa categoría), **sabandija** *f* (persona despreciable), **sabueso** *m* (policía), **sanguijuela** *f* (persona aprovechada) pijavica, **sapo** *m* (persona fea), **semental** *m* (hombre potente sexualmente), **tábano** *m* (gitano), **tarasca** *f* (1. persona agresiva 2. prostituta), **tiburón** *m* (1. persona que se apodera de las acciones de una empresa 2. proxeneta de homosexuales), **tigresa** *f* (mujer atractiva y provocadora), **topo** *m* (1. persona corta de vista 2. persona que sigue a otra para descubrir su domicilio 3. vigilante jurado del metro), **urraca** *f* (persona que compra joyas robadas), **vaca** *f* (persona gorda), **víbora** *f* (persona con malas intenciones), **yegua** *f* (mujer atractiva), **zángano** *m* (persona vaga), **zorra** *f* (1. mujer promiscua 2. prostituta), **zorro,-a** *m* y *f* (persona astuta)

- b) de los animales a las cosas: **ala de mosca** (cocaína de pésima calidad), **anchoas** *f pl.* (gafas de sol), **bacalao** *m* (hachís), **bicho** *m* (1. morfina sintética 2. dosis de LSD), **borreguito** *m* (pelusilla de algunas prendas), **buco** *m* (dosis de droga que se inyecta en la vena), **burra** *f* (motocicleta), **burrito** *m* (bebida alcohólica compuesta por licor de café más coca-cola), **burro,-a** *m* (1. juego de cartas 2. heroína 3. camión), **caballo** *m* (heroína), **cabra** *f* (motocicleta), **canario** *m* (taxi de Barcelona), **cangrejo** *m* (1. candado 2. celda con dos puertas para darle mayor seguridad al funcionario 3. moneda de 25 pesetas), **canguro** *m* (furgón policial que traslada a los presos), **chicharra** *f* (colilla de un cigarrillo de hachís o marihuana), **chivato** *m* (1. alarma 2. luz de los taxis que indica si están ocupados o libres 3. teléfono 4. celofán del paquete de tabaco 5. desecho de un cigarrillo de hachís o marihuana), **cucaracha** *f* (colilla

de un cigarrillo de hachís o marihuana), **culebrón** *m* (telenovela sudamericana), **gallina** *f* (bustaid), **ser una ganga** (ser una oportunidad ventajosa o una cosa que se compra por menos precio del que le corresponde), **gansa** *f* (furgoneta donde se transporta mercancía robada), **jaco** *m* (heroína), **jamelgo** *m* (heroína), **lechuza** *f* (linterna), **leones** *m pl.* (dados trucados), **lobo** *m* (candado), **loro** *m* (radiocasete), **marrajo** *m* (candado), **pajarraco** *m* (helicóptero de la policía), **paloma** *f* (sábana), **pava** *f* (**1.** colilla de un cigarrillo de droga **2.** autobús urbano), **pavo** *m* (**1.** moneda de cinco pesetas **2.** síndrome de abstinencia), **perico** *m* (cocaína), **periquito** *m* (cocaína), **perra** *f* (dinero), **potro** *m* (heroína), **pulpo** *m* (aparato eléctrico hecho por los reclusos para calentar el agua en las celdas), **rana** *f* (billete de mil pesetas)

- c) de los animales a los estados: **gorila** *m* (síndrome de abstinencia), **kinkón** *m* (síndrome de abstinencia), **merluza** *f* (borrachera), **mono** *m* (síndrome de abstinencia), **mona** *f* (borrachera), **perra** *f* (enfado, rabieta en los niños), **zorra** *f* (borrachera)
- d) de los animales a los lugares: **tigre** *m* (urinario de la prisión)
- e) de los animales a las enfermedades: **bicharras** *f pl.* (**1.** infección venérea **2.** ladillas), **bicho** *m* (**1.** sida)
- f) de los animales a las partes del cuerpo humano: **almeja** *f* (genitales femeninos), **bacalao** *m* (vagina), **chirla** *f* (órganos genitales femeninos), **conejo** *m* (genitales femeninos), **marisco** *m* (órganos sexuales femeninos), **mejillón** *m* (órgano sexual femenino), **mirlo** *m* (**1.** lengua **2.** boca), **pajarito** *m* (pene de un niño), **pájaro** *m* (pene), **potra** *f* (hernia de escroto), **sardina** *f* (pene), **zorro** *m* (genitales femeninos)
- g) de las partes del cuerpo animal a las partes del cuerpo humano correspondiente: **buche** *m* (estómago), **llenar el buche** (comer), **criadillas** *f pl.* (testículos) **garra** *f* (mano), **hocico** *m* (labios), **magra** *f* (nalgas), **morrada** *f* (labios prominentes), **morracos** *m pl.* (labios prominentes), **morro** *m* (labios), **morrera** *f* (labios), **pata** *f* (pierna), **meter la pata** (equivocarse), **estirar la pata** (morir), **salir por patas** (huir), **pechuga** *f* (pechos grandes de la mujer), **penca** *f* (pierna), **pico** *m* (boca), **cerrar el pico** (callarse), **mover el solomillo** (bailar), **trompa** *f* (nariz grande), **zarpa** *f* (mano)
- h) de las partes del cuerpo animal a las partes del cuerpo humano no correspondiente: **cola** *f* (pene), **colilla** *f* (**1.** pene de un niño **2.** pene de

reducido tamaño), **colita** *f* (**1.** pene de un niño **2.** pene de reducido tamaño), **pezuña** *f* (pie), **pitones** *m pl.* (pechos firmes de la mujer), **rabo** *m* (pene), **trompa** *f* (pene)

- i) de las partes del cuerpo animal a las cosas: **mondongo** *m* (excremento que cuelga al defecar)
- j) de las partes del cuerpo animal a las personas: **raspa** *com.* (persona antipática)
- k) de las partes del cuerpo animal a los referentes abstractos: **cornamenta** *f* (infidelidad del cónyuge)
- l) de las personas a los animales: **guardia civil** (arenque, sardina)
- m) de las personas a las partes del cuerpo humano: **hermano pequeño** (pene), **monago** *m* (estómago), **señor** *m* (pene), **socio** *m* (pene)
- n) de las personas a las cosas: **enano** *m* (navaja de reducido tamaño), **gemelos** *m pl.* (esposas), **hermana** *f* (camisa), **hermanas** *f pl.* (esposas), **madre** *f* (cualquier sustancia estupefaciente), **marquesa** *f* (ganzúa), **novia** *f* (fusil), **señorita** *f* (puro delgado y pequeño)
- o) de las personas a las personas: **aborto** *m* (persona muy fea), **abuelo,-a** (**1.** *m y f* persona que no quiere participar en actividades lúdicas por considerarlas impropias de su edad **2.** *m* soldado que ha cumplido más de la mitad del servicio militar), **ama** (prostituta dominante en la relación sadomasoquista), **amigo, -ga** *m y f* (novio, pareja), **artillero** *m* (delantero que lanza los balones con mucha fuerza), **bisabuelo** *m* (soldado que ha cumplido la mayor parte de su servicio), **caballista** *m* (**1.** persona rica que financia operaciones ilegales **2.** preso que maneja mucho dinero **3.** traficante de droga), **calavera** *m* (persona juergista y libertina que lleva una vida disipada), **camionera** *f* (lesbiana), **capataz** *m* (persona que vigila y acompaña a los traficantes o correos que cruzan la frontera), **carnicero,-a** *adj., m y f* (**1.** persona violenta; asesino **2.** médico incompetente), **cavernícola** *com.* (persona de ideas antiguas), **cocinero** *m* (persona que elabora los narcóticos), **colchonero,-a** (aficionado al club de fútbol del Atlético de Madrid), **colega** *com.* (amigo), **correo** *m* (contrabandista de estupefacientes), **cristiano** *m* (persona, sujeto), **dama** *f* (policía), **embajador** *m* (cliente de una prostituta al que le gusta practicar el cunnilinguo), **enano,-a** *m y f* (niño), **engendro** *m* (persona extremadamente fea), **esclava** *f* (prostituta que adopta el papel pasivo en las relaciones sadomasoquistas), **esquilador** *m* (peluquero), **esteta** *m* (homosexual), **fariseo**

*m* (policía), **feto** *m* (persona muy fea), **florero** *m* (persona que desempeña una función meramente decorativa), **florista** *com.* (1. persona que consume drogas 2. traficante de drogas), **funcionaria** *f* (prostituta), **gemelos** *m pl.* (pareja de la guardia civil), **guía** *com.* (persona que no consume ni alcohol ni drogas ya que es el responsable de conducir el vehículo), **guiri** *m* (extranjero), **indígena** *adj., com.* (gitano), **infanticida** *com.* (persona a la que le gustan las jovencitas), **ingeniero,-a** *adj., m y f* (presumido), **madraza** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual), **madre** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual), **marquesa** *f* (homosexual), **masoca** *com.* (persona que soporta mucho), **mecánico** *m* (policía antidisturbios), **momia** *f* (1. anciano 2. persona fea), **mucama** *f* (individuo que por intimidación o temor se convierte en el asistente y criado de otro preso), **muerto** *m* (persona aburrida), **músico** *m* (carterista), **niña** *f* (prostituta jovencita), **niquelador,-a** *m y f* (presumido), **notario** *m* (persona con las características apropiadas para convertirse en víctima de los carteristas), **novicia** *f* (homosexual joven), **oblato,-a** *adj., m y f* (virgen, casto), **ordenanza** *com.* (preso que ayuda al funcionario), **ordeñador** *m* (hombre que se masturba habitualmente), **padre** *m* (1. homosexual activo 2. soldado que ya ha cumplido más de la mitad del servicio militar), **padrino** *m* (protector, persona influyente que apoya a alguien y a desenvolverse en la vida), **pastelero,-a** *m y f* (farsante), **patriarca** *m* (soldado al que tan sólo le faltan tres meses de servicio militar), **pimentoneros** *m pl.* (jugadores del club de fútbol del Murcia), **pirata** *m* (persona poco fiable que únicamente persigue su propio interés, a veces logrado por medios poco lícitos), **pistolero** (guardia jurado), **pope** *m* (persona influyente en una organización), **portera** *f* (persona chismosa), **princesa** *f* (homosexual joven), **profeta** *m* (soldado voluntario al que le quedan todavía meses de servicio militar), **reina** *f* (homosexual que adopta la posición pasiva y al que le gusta exhibirse), **retaco,-a** *m y f* (niño), **salchichero** *m* (persona que se dedica a masturbar) *odlíšiť slová, ktoré vychádzajú z iného významu slova + prípona a slová, ktoré metaforu tvoria až od slova: reina, princesa, pirata...*, **saltarín** *m* (policía con uniforme), **sargento** *com.* (persona mandona), **socio,-a** (1. *m y f* amigo 2. *m y f* cómplice en las actividades delictivas 3. *f* prostituta), **sultana** *f* (alcahueta), **taxista** *m* (proxeneta mantenido por una prostituta), **troglodita**

*com.* (persona de ideas antiguas), **verdulero,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona grosera y vulgar)

- p) de la parte del cuerpo humano a una cosa: **uña** *f* (aparato para cortar el forro de una prenda) z časti ľudského tela na veci: **cerebrito** *m* (bebida alcohólica dulce)
- q) de la parte del cuerpo humano a los referentes abstractos: **hueso** *m* (**1.** asignatura difícil de aprobar)
- r) de la parte del cuerpo humano a la parte del cuerpo humano: **anginas** *f pl.* (pechos), **coleta** *f* (pene), **dedo sin uña** (pene), **ganglios** *m pl.* (**1.** pechos de la mujer **2.** testículos), **pus** *m* (semen)
- s) de los seres de ficción a las personas: **calimero** *m* (policía militar), **pitufu,-a** *m* y *f* (**1.** guardia municipal **2.** funcionario de prisiones **3.** guardia civil)
- t) de los seres mitológicos o sobrenaturales a las personas: **angelito** *m* (niño travieso), **cancerbero** *m* (portero), **ponerse hecho un basilisco** (enojarse), **fantasma** *m* (persona fanfarrona), **monstruo** *m* (**1.** persona fea, desagradable **2.** persona excepcional **3.** soldados recluta), **ninfa** *f* (homosexual atractivo que ejerce la prostitución masculina), **sirena** *f* (homosexual joven que se prostituye), **vampiresa/vampi** *f* (mujer seductora), **yeti** *m* (feo), **zombi** *adj.*, *com.* (**1.** persona atontada **2.** persona adormilada **3.** toxicómano que mantiene su dosis cotidiana y se encuentra en estado de inconsciencia)
- u) de los seres mitológicos o sobrenaturales a las cosas: **blancanieves** *f* (coche de la policía), **diablo** *m* (celda de castigo), **dragón** *m* (tipo de LSD), **monstruo** *m* (camión de la basura), **pitufito** *m* (bebida alcohólica de color azul servida en un chupito), **estar con el vampiro** (tener la menstruación)
- v) de las plantas o frutos a las personas: **aceituno** *m* (guardia civil), **apio** *m* (homosexual), **ser un bellotas** (ser inútil, torpe), **berzas/berzotas** *adj.* (estúpido), **cardo** *m* (**1.** persona fea **2.** persona de mal carácter), **cardo borriquero** (persona extremadamente fea), **castaña** *f* (persona que causa tedio), **cebollino,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona lela, inculta), **ceporro,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona obstinada y lela), **ciruelo** *m* (lelo, tonto), **comino,-a** *m* y *f* (muchacho empleado por los ladrones que oculta las cosas robadas), **guayabo,-a** *m* y *f* (muchacho), **guindilla** *m* (**1.** policía municipal **2.** ladrón de baja categoría), **leño** *m* (**1.** jugador de fútbol poco hábil, sin movimiento **2.** policía), **lirio** *m* (**1.** tonto **2.** víctima de un delito), **melón** *m* (persona estúpida),

**membrillo** *m* (delator), **naba** *f* (jovencita), **rosita** *f* (homosexual), **troncho** *m* (1. persona inútil 2. recluta), **vainilla** *f* (persona cobarde), **vegetal** *m* (persona inactiva)

w) de las plantas o frutos a las partes del cuerpo humano: **aceitunas** *f pl.* (testículos pequeños), **almendra** *f* (1. cabeza 2. testículos 3. clítoris), **amapola** *f* (genitales femeninos), **berenjena** *f* (pene), **capullo** *m* (glande), **cebolla** *f* (cabeza), **chirimoya** *f* (cabeza), **chocho** *m* (genitales femeninos), **coco** *m* (cabeza), **dátil** *m* (dedo), **figa** *f* (órgano sexual femenino), **floripondio** *m* (nalgas), **haba** *f* (pene), **higo** *m* (órgano sexual femenino), **limones** *m pl.* (pechos de la adolescente), **margarita** *f* (pechos de mujer), **melón** (1. *m* cabeza 2. *m pl.* pechos de la mujer), **nabo** *m* (pene), **papo** *m* (órgano genital femenino), **patata** *f* (órgano sexual femenino), **pepino** *m* (pene), **pepita** /**pepitilla** *f* (clítoris), **pera** *f* (pene), **peras** *f pl.* (pechos de la mujer), **plátano** *m* (pene), **rabo** *m* (pene), **rabito** *m* (pene de un niño), **seta** *f* (genitales femeninos), **troncho** *m* (pene)

x) de las plantas o frutos a la actividad humana/estado físico: **aplatanarse** (quedarse descansando en algún lugar, sin ganas de hacer algo), **castaña** *f* (1. puñetazo 2. borrachera), **castañazo** *m* (1. puñetazo tremendo 2. gran borrachera), **cebollón** *m* (borrachera), tu??. **pera** *f* (masturbación masculina), **piña** *f* (1. puñetazo 2. golpe)

y) de las plantas o los frutos a las cosas: **castaña** *f* (1. peseta 2. cosa que causa tedio), **chopo** *m* (fusil de asalto CETME), **costo** *m* (hachís), **cuca** *f* (peseta), **flora** *f* (droga), **lechuga** *f* (billete de mil pesetas), **lenteja** *f* (dosis pequeña de LSD), **leña** *f* (dinero), **margarita** *f* (escopeta), **pepino** *m* (proyector), **plátano** *m* (1. taxi de Barcelona 2. soldados galón del cabo primero), **polen** *m* (hachís en polvo de gran calidad), **seta** *f* (1. paraguas 2. dosis de LSD en forma de seta)

z) de las plantas a los lugares: **guindo** *m* (hogar familiar)

aa) de las plantas a los referentes abstractos: **farfolla** *f* (mentira), **flores** *f pl.* (elogios)

bb) de las plantas a las plantas: **lechuga** *f* (marihuana de escasa calidad), **manzanilla** *f* (marihuana), **mata** *f* (cannabis), **perejil** *m* (marihuana), **rama** *f* (marihuana), **tila** *f* (marihuana)

cc) de las cosas a las partes del cuerpo humano: **agujero** *m* (vagina), **alcancía** *f* (genitales femeninos), **aldabas** *m pl.* (pechos), **estar con las antenas puestas**

(escuchar con atención; antenas = orejas), **aparato** *m* (pene), **arma** *f* (pene), **azotea** *f* (cabeza), **badajo** *m* (pene), **biela** *f* (pierna), **bisagra** *f* (columna vertebral), **bola** *f* (**1.** testículo **2.** bíceps **3.** cabeza), **bolígrafo** *m* (pene), **botones** *m pl.* (**1.** testículos **2.** pezones), **bufanda** *f* (mano del novio rodeada al cuello de la novia), **buzón** *m* (boca grande), **calabaza** *f* (cabeza), **caldera** *f* (estómago), **calicatas** *f pl.* (nalgas), **caliqueño** *m* (pene), **echar un caliqueño** (tener relaciones sexuales), **canicas** *f pl.* (testículos de reducido tamaño), **canoa** *f* (trasero), **cántaros** *m pl.* (pechos grandes), **cañería** *f* (venas de los drogadictos), **carcasa** *f* (cuerpo humano), **carrocería** *f* (cuerpo humano), **chasis** *m* (cuerpo humano), **chimenea** *f* (cabeza), **chirimbolo** *m* (pene), **chuzo** *m* (pene), **cilindrín** *m* (pene), **cipote** *m* (pene), **cirio** *m* (pene), **echar un cohete** (fornicar el hombre; cohete = pene), **colgajo** *m* (pene), **cosa** *f* (**1.** pene **2.** genitales femeninos), **delco** *m* (estómago), **diamante** *m* (prepucio), **escaparate** *m* (senos prominente de la mujer), **escopeta** *f* (pene), **espada** *f* (pene), **estaca** *f* (pene), **estilográfica** *f* (pene), **estoque** *m* (pene), **fanales** *m pl.* (ojos), **faros** *m pl.* (ojos), **felpudo** *m* (**1.** vello púbico de la mujer **2.** órgano sexual femenino), **flauta** *f* (pene), **garrote** *m* (pene), **globos** *m pl.* (pechos de gran tamaño), **grieta** *f* (vagina), **herramienta** *f* (pene), **hierro** *m* (pene), **hucha** *f* (vagina), **huevos** *m pl.* (testículos), **lana** *f* (cabellera abundante), **lapicero** *m* (pene), **látigo** *m* (pene), **mapamundi** *m* (nalgas), **mecha** *f* (pene), **tubería** *f* (vena), **mirillas** *f pl.* (ojos), **mochila** *f* (joroba), **mostrador** *m* (senos abundantes), **muelle** *m* (cuerpo), **olla** *f* (cabeza), **pala** *f* (dientes grandes), **palo** *f* (pene), **pandero** *m* (nalgas), **paquete** *m* (genitales masculinos), **peana** *f* (pie grande), **pelota** *f* (cabeza), **pelendengues/perenduengues** *m pl.* (testículos), **perola** *f* (cabeza), **pinza** *f* (dedos que se introducen en el bolsillo de la víctima para robarle la cartera), **pipa** *f* (clítoris), **pirindolo** *m* (pene), **pista de aterrizaje** (calva), **pistolera** *f* (acumulación de grasa en las caderas), **pito** *m* (pene), **popa** *f* (nalgas), **porra** *f* (pene), **pozo** *m* (boca), **quijera** *f* (boca), **raja** *f* (vagina), **rajita** *f* (vagina de una niña), **sable** *m* (pene), **sartén** *f* (vulva), **semáforo** *m* (ojo), **sierra** *f* (dentadura), **surtidor** *m* (pene), **tambor** *m* (vientre de la embarazada), **tanque** *m* (vejiga de la orina), **tarro** *m* (cabeza), **tartera** *f* (cabeza) recipiente de ideas, **tejado** *m* (cabeza), **terrado** *m* (cabeza), **terraza** *f* (cabeza), **timbales** *m pl.* (testículos), **tintero** *m* (órgano sexual femenino), **tizo** *m* (dedo), **trabuco** *m* (pene), **tranca** *f* (pene), **trasto** *m* (pene), **tubería** *f* (vena)

para inyectar droga), **tubo** *m* (pene), **vara** *f* (pene), **vela** *f* (pene), **verga** *f* (pene), **zanahoria** *f* (pene)

dd) de las cosas a las personas: **adoquín** *m* (persona obcecada), **amparo** *m* (abogado defensor), **ariete** *m* (delantero centro), **armario** *m* (jugador de fútbol sin habilidad), **artillería** *f* (jugadores delanteros de un equipo de fútbol), **avío** *m* (amante), **badajo** *m* (persona parlanchina y tonta), **ser un bala** (ser atolondrado, persona que obra sin pensar), **bombo** *m* (mujer embarazada), **bragazas** *m* (hombre que acepta las órdenes de los demás, sobre todo de su esposa o de otra mujer), **búnker** *m* (político reaccionario al que tiene dominado su esposa), **cadenas** *m* (persona fanfarrona), **calzonazos** *m* (hombre que acepta las órdenes de los demás, sobre todo de su esposa o de otra mujer), **carroza** *f* (**1.** persona anticuada **2.** joven que no participa en las actividades consideradas propias de su edad – beber, salir, bailar, etc. **3.** homosexual viejo), **chaleco** *m* (**1.** mujer fea **2.** prostituta), **colador** *m* (**1.** preso que mantiene relaciones homosexuales con otros presos y adopta una actitud pasiva **2.** drogadicto con múltiples marcas de la jeringuilla al inyectarse la droga), **estar hecho un cromo** (ser muy guapo), **elemento,-a** *m* y *f* (persona, sujeto), **equis/x** *f* (mujer, esposa), **escoba** *f* (persona delgada), **fardo** *m* (persona gruesa y ancha), **flecha** *m* (**1.** persona atolondrada y precipitada **2.** soldado que está a punto de licenciarse), **flete** *m* (cliente de una prostituta), **fotocopio,-a** (hermano), **gancho** *m* (cómplice del delincuente), **gualtrapa/gualdrapa** *com.* (persona anodina, vulgar), **hacha** *f* (persona que sobresale en algo), **lavadora** *f* (soldado al que le quedan escasas horas para licenciarse), **madera** *f* (policía), **madero** *m* (policía), **maleta** *f* (persona torpe), **manta** *com.* (persona vaga), **máquina** *f* (prostituta), **maza** *com.* (persona fuerte), **mierda** *com.* (persona despreciable), **mierdecilla** *com.* (persona despreciable), **mierdica** *adj., com.* (cobarde), **monumento** *m* (persona de gran belleza), **palillo** *m* (persona muy delgada), **paquete** *m* (**1.** persona poco hábil en su profesión **2.** acompañante en una moto), **pared** *f* (compinche del carterista que recibe la caída de la víctima y aprovecha para robarle la cartera), **ser un pastilla** (ser una persona aduladora), **pelota** *com.* (persona aduladora), **pelotilla** *com.* (persona aduladora), **plasta** *f* (persona molesta), **pluma** *f* (travestido que ejerce la prostitución callejera), **saeta** *f* (mujer descarada que habla sin tapujos), **tanque** *m* (mujer atractiva), **tapón** *m* (persona gorda y

baja), **tarugo,-a** *m y f* (persona ruda, tosca, ignorante), **taxi** *m* (prostituta que mantiene a un proxeneta), **títere** *m* (persona insignificante, manipulada por los demás), **tonel** *m* (persona gorda), **veleta** *f* (persona inconstante), **volquete** *com.* (persona que transporta el botín robado para esconderlo)

ee) de las cosas a las cosas: **armónica** *f* (cartera), **aspiradora** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana confeccionado con el papel de un cigarrillo ya vaciado previamente), **bandera** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana grande, formado por dos papeles), **banderilla** *f* (aperitivo o tapa pinchada en un palillo), **barra** *f* (trocito de hachís prensado), **barrita** *f* (trocito de hachís prensado), **bazuca** *f* (sustancia que se obtiene a partir de la cocaína base), **bicicleta** *f* (gafas), **bisagra** *f* (partido político minoritario, necesario para obtener la mayoría), **boli de tinta roja** (jeringuilla), **caca** *f* (**1.** objeto de escaso valor **2.** hachís), **cafetera** *f* (artefacto o máquina en mal estado y deteriorado), **café de calcetín** (café elaborado a través de un colador casero de tela), **cala** *f* (peseta), **calcetín de viaje** (preservativo), **camisa** *f* (envoltorio de droga), **camiseta** *f* (envoltorio de droga), **canoa** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana), **cañonazo** *m* (disparo fuerte de la pelota), **ser algo la carabina de Ambrosio** (ser inútil una cosa), **caravana** *f* (retención de tráfico), **chata** *f* (escopeta recortada), **china** *f* (porción de hachís pequeña), **chirimbolo** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana), **chubasquero do pito** (preservativo), **cilindrín** *m* (cigarrillo), **despertador** *m* (anfetamina), **destornillador** *m* (bebida compuesta de vodka y naranja o limón), **dinamita** *f* (**1.** tipo de droga: dimetilriptamina **2.** heroína de gran pureza), **espectro** *m* (droga sintética, metilendiosimetanfetamina), **espuela** *f* (última copa bebida con los amigos), **estampa** *f* (molde de una cerradura, confeccionada con cera para fabricar llaves falsas), **felpa** *f* (papel de fumar), **fila** *f* (dosis de cocaína en forma de raya), **flauta** *f* (**1.** jeringuilla **2.** ganzúa), **forro** *m* (preservativo), **funda** *f* (preservativo), **gabardina** *f* (preservativo), **garbanzo** *m* (brillante), **gelatina** *f* (papel secante empapado en una solución diluida de LSD), **globo** *m* (preservativo), **gorro** *m* (preservativo), **huevo** *m* (trozo de hachís que se oculta en el ano o en la vagina), **impermeable** *m* (preservativo), **ladrillo** *m* (**1.** fragmento de hachís de 250 gramos o más **2.** emisora de radio), **lana** *f* (dinero), **leche** *f* (semen eyaculado), **libra** *f* (tableta de hachís), **lupas** *f pl.* (gafas), **máquina** *f* (jeringuilla), **matracas** *f pl.* (matemáticas), **medalla** *f* (mancha sobre el vestido), **mierda** *f* (**1.** cosa, objeto

despreciable **2.** hachís calco **3.** droga adulterada), **mierda** *f* (borrachera), **nieve** *f* (cocaína, heroína), **nevera** *f* (**1.** celda de castigo **2.** escondite), **olla** *f* (cucharilla para calentar sustancias estupefacientes), **orinal** *m* (casco militar), **pajita** *f* (**1.** porción de droga **2.** cigarrillo de hachís o marihuana), **palillo** *m* (banderilla), **palo** *m* (banderilla), **paquete** *m* (**1.** embarazo **2.** multa), **paraguas** *m* (preservativo), **peine** *m* (ganzúa), **petaca** *f* (cargador), **piedra** *f* (pequeño trozo de droga prensado), **pipa** *f* (pistola), **placa** *f* (fragmento grande y alargado de hachís), **púa** *f* (peseta), **puente** *m* (unión de cables del encendido de un coche para arrancarlo y poder robarlo), **puerro** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana), **pulseras** *f pl.* (esposas), **rosario** *m* (cadena de seguridad en las puertas), **rueda** *f* (pastilla de anfetamina), **rula** *f* (pastilla de anfetamina), **sábana** *f* (**1.** pañuelo **2.** billete de mil pesetas **3.** papel de fumar), **sobre** *m* (cama), **sombrero** *m* (preservativo), **suela** *f* (placa grande de hachís), **tacha** *f* (colilla), **talco** *m* (heroína pura), **tapón** *m* (atasco de coches), **terciopelo** *m* (opio), **tierra** *f* (hachís adulterado o de pésima calidad), **trompeta** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana de forma cónica), **tumbagas** *f pl.* (pulseras)

ff) de las cosas a las actividades: **carretilla** *f* (una de las posiciones en las relaciones sexuales), **cerrojo** *m* (fútbol estrategia del juego que consiste en replegar a los jugadores en la parte defensiva), **escoba** *f* (redada), **flete** *m* (**1.** coito **2.** servicio prestado por una prostituta), **gaita** *f* (asunto desagradable), **leña** *f* (paliza, golpes), **paja** *f* (masturbación)

gg) de las cosas a los estados: **globo** *m* (**1.** enfado **2.** borrachera **3.** estado de incoscniencia producido por el consumo de estupefacientes), **mierda** *f* (borrachera)

hh) de las cosas a los lugares: **cesto** *m* (cárcel), **jaula** *f* (prisión) los presos se convierten en aves, **tubo** *m* (celda de castigo)

ii) de las cosas a los referentes abstractos: **bomba** *f* (noticia sorprendente), **cacho** *m* (causa criminal), **cirio** *m* (alboroto, jaleo), **jifa** *f* (**1.** mentira **2.** asesinato), **ladrillo** *m* (elemento o fenómeno aburrido)

jj) de las cosas a la comida: **flauta** *f* (bocadillo alargado)

kk) de las cosas a las enfermedades: **mierda** *f* (enfermedad venérea)

ll) de la comida a las personas: **amorcillarse** (**1.** volverse obeso **2.** volverse tonto), **bollicao** *m* (adolescente atractivo, generalmente una chica), **bombón** *m* (persona guapa), **café con leche** (**1.** homosexual), **caramelo** *m* (persona

atractiva y guapa), **fideo** *m* ((persona delgada), **mendrugo** *m* (sujeto inepto), **merengue** *m* (jugador o aficionado al club de fútbol del Real Madrid), **vinagre** *m* (persona de mal humor), **yogur** *m* (chica bonita)

mm) de la comida a las partes del cuerpo humano: **bistec** *m* (lengua), **bollo** *m* (órgano sexual femenino), **butifarra** *f* (pene), **chichi** *m* (vulva), **churro** *m* (pene), **longaniza** *f* (pene), **morcilla** *f* (pene), **morterada** *f* (pene y testículos), **pirulí** *m* (pene del niño), **pirulína** *f* (pene del niño), **queso** *m* (pie), **salchicha** *f* (pene), **salchichón** *f* (pene)

nn) de la comida a las cosas y fenómenos: **albondiguillas** *f pl.* (mocos), **bacalada** *f* (soborno), **bodorrio** *m* (película, espectáculo, etc. pésimo), **bollo** *m* (situación confusa), **caldo** *m* (1. gasolina 2. bebida alcohólica), **caramelo** *m* (1. fragmento de hachís o marihuana, disimulado en el envoltorio de un caramelo 2. dosis de LSD), **chicle** *m* (variedad de hachís de sabor dulce), **chocolate** *m* (hachís), **churro** *m* (cosa mal hecha) **danone** *m* (coche de la policía), **galleta** *f* (1. galones que indican los grados en la jerarquía militar 2. disco del tacógrafo que marca la velocidad), **gazpacho** *m* (andal. lío, alboroto), **harina** *f* (1. dinero 2. cocaína), **loncha** *f* (dosis de cocaína preparada para inhalar), **manteca** *f* (1. dinero 2. hachís 3. droga en general), **miel** *f* (1. aceite de hachís 2. heroína), **mojama** *f* (dinero), **morterada** *f* (1. dinero abundante que se cobra 2. botín), **pastel** *m* (hachís de mala calidad), **quico/kiko** *m* (moco), **rosco** *m* / **roscón** *m* (cero en un examen), **yogur** *m* (coche blanco de la guardia urbana)

oo) de la comida a la comida: **chuleta de huerta** (patata), **bombón** *m* (café con un poco de leche condensada)

pp) de la comida a la actividad: **café con leche** (penetración anal, llegando a la eyaculación, y, posteriormente, una felación), **galleta** *f* (bofetada)

rr) de la comida al estado: **torrija** *f* (borrachera)

ss) de las lugares a los lugares: **antro** *m* (bar oscuro y pequeño), **avispero** *m* (cuartel de la Guardia Civil), **bodega** *f* (celda de castigo, calabozo), **catedral** *f* (lugar de lujo, donde se prostituyen las mujeres), **cocina** *f* (lugar donde se elaboran las drogas), **colmene** *f* (urinario público), **coto** *m* (hospital penitenciario), **cuadra** *f* (galería de la cárcel), **cuarto oscuro** (lugar oscuro para realizar el coito entre dos o varios homosexuales), **cueva** *f* (domicilio, casa), **cuevas del sado** (lugar donde tienen lugar las prácticas sadomasoquistas), **droguería** *f* (lugar donde se venden estupefacientes),

- estación** *f* (bar, taberna), **estanco** *m* (cuartel de la Guardia Civil), **foro** *m* (Madrid), **galería** *f* (lugar apartado y solitario donde se inyectan los toxicómanos), **gruta** *f* (lugar donde se realizan prácticas sadomasoquistas), **horno** *m* (1. lugar donde hace excesivo calor 2. celda de la cárcel), **hotel** *m* (cárcel), **jardín** *m* (retrete), **laboratorio** *m* (celda donde se mantiene al recluso aislado), **leonera** *f* (1. lugar desordenado 2. casa de juegos), **nido** *m* (hogar, casa), **pastos** *m pl.* (zonas donde se consigue dinero abundante en timos), **picadero** *m* (1. lugar donde se llevan a cabo encuentros amorosos 2. prostíbulo 3. lugar para inyectarse droga sin ser visto), **ratonera** *f* (espacio entre las dos puertas de un banco), **sanatorio** *m* (lugar de reparación), **trono** *m* (retrete)
- tt) de las lugares a las cosas: **grillera** *f* (furgón policial para conducir detenidos), **palomar** *m* (litera superior en la cárcel), **perrera** *f* (furgón policial)
- uu) de las lugares a las partes del cuerpo humano: **retaguardia** *f* (nalgas), **santuario** *m* (genitales femeninos)
- vv) de las lugares a las personas: **ser un capillita** (ser muy devoto y beato), **capillita** *f* (seguidores o partidarios de alguien)
- ww) de las actividades a las actividades: **cagada** *f* (error cometido), **caída** *f* (1. detención de un político o activista 2. detención de un delincuente), **calada** *f* (aspiración de un cigarro), **cantada** *f* (delación, confesión), **chorrada** *f* (acción estúpida), **embolado** *m* (acción peligrosa, asunto difícil), **parecer/ser un entierro** (ser una actividad aburrida y triste), **faena** *f* (coito), **fandango** *m* (bullicio), **gallarda** *f* (masturbación), **latigazo** *m* (sorbo de una bebida alcohólica), **safari** *m* (salida por la noche para encontrar diversión y alguna relación amorosa)
- xx) de las actividades a los estados/enfermedades: **carambola** *f* (suerte, casualidad), **cogida** *f* (borrachera), **corrida** *f* (orgasmo), **coz** *f* (sensación rápida e intensa de bienestar provocada por el consumo de heroína), **embarque** *m* (situación compleja), **embotellamiento** *m* (atasco de coches), **vuelo** *m* (estado de inconsciencia producido por el consumo de droga)
- yy) de las actividades a las enfermedades: **cagada** *f* (enfermedad venérea), **cogida** *f* (enfermedad venérea)
- zz) de los estados a los estados: **hambre** *f* (apetito sexual), **modorra** *f* (borrachera)

- aaa) de las enfermedades a los referentes abstractos: **fiebre** *f* (argot, jerga), **muermo** *m* (sensación de abatimiento y somnolencia provocada por las drogas)
- bbb) de las enfermedades a las personas: **cáncer** *m* (persona inútil, que lo estropea todo), **muermo** *m* (persona aburrida)
- ccc) de las cosas abstractas a las cosas abstractas: **folklore** *m* (barullo, alboroto), **historia** *f* (**1.** excusa inventada **2.** mentira que cuenta el estafador a la víctima)
- ddd) de las cosas abstractas a las cosas concretas: **fuerza** *f* (palanqueta), **gloria** *f* (marihuana)
- eee) de las cosas abstractas a las personas: **armónico** *m* (hermano), **arreglo** *m* (amante), **arrimo** *m* (amante)
- fff) de las cosas abstractas a las partes del cuerpo humano: **defensas** *f pl.* (pechos de la mujer), **vergüenzas** *f* (genitales)

En cuanto a los verbos la metáfora consiste en utilizar el verbo en un contexto diferente y por ello el sentido figurado es más expresivo (animalización: **cabalgar** ‘fornicar’) y conlleva cierta connotación que le ha otorgado el sentido originario (p.ej.: **morder** ‘besar’, **partirse** ‘reírse mucho’).

- a) un verbo de acción concreta cambia en el verbo de una acción abstracta: **acelerarse** (**1.** estar nervioso **2.** estar enfadado), **aguantar el chaparrón** (soportar una reprimenda), **asfixiarse** (preocuparse por las adversidades económicas), **no caerle a alguien esa breva** (no creer que se logre el suceso deseado), **aparcarse un problema/tema/asunto** (retrasar, detener), **arrugarse** (acobardarse), **blanquear** (transformar el dinero de actividades ilícitas en dinero de curso legal), **caer** (**1.** comprender, percatarse de algo **2.** dejarse seducir **3.** cometer un delito y ser capturado), **calar** (saber los pensamientos de alguien), **calentar** (excitar sexualmente), **calzarse** (tener relaciones sexuales), **chafar** (desilusionar), **clavar** (cobrar por algo un precio excesivo), **cocerse** (**1.** idearse un asunto **2.** emborracharse), **cortar** (**1.** acabar una relación sentimental **2.** cohibirse), **dar calabazas** a alguien (rechazar una proposición amorosa), **empaparse** (adquirir conocimientos sobre algo), **empreñar** (molestar, fastidiar), **entrar** (establecer contacto con alguien), **flotar** (estar incosciente por el consumo de drogas blandas), **hinchar** (molestar), **irle la marcha atrás** (ser homosexual, metáfora automovilística), **joder** (**1.** molestar

**2.** malograr **3.** suspender una asignatura), **lavar** (transformar el dinero procedente del narcotráfico en dinero legal), **llevar la batuta** (mandar), **mamar** (obtener provecho de una situación sin trabajar), **mearse** (**1.** sentir pavor **2.** reírse mucho), **mojarse** (comprometerse con algo), **perder aceite** (ser homosexual, metáfora automovilística), **pringarse** (implicarse en un asunto turbio), **quemar** (**1.** cansar; desanimar **2.** enfadar), **romperse el cráneo** (pensar), **salir del armario** (confesar la orientación homosexual), **sodomizar** (molestar), **soltarse la cabellera** (perder la vergenza y actuar libremente), **trepár** (conseguir ascensos o beneficios por medio de la adulación), **viajar** o **volar** (encontrarse en un estado de relajamiento o inconsciencia por la droga consumida)

- b) un verbo de acción abstracta cambia en un verbo de acción concreta: **fatigar** (trabajar), **triunfar** (fornicar)
- c) un verbo de acción concreta cambia en un verbo de estado: **armarse** (estar en erección la pene), **barrenar** (pensar), **cantar** (oler mal), **liarse** (ser novios), **planchar** (dormir), **roncar** (tardar)
- d) un verbo de acción abstracta cambia en un verbo de estado: **alegrarse** (encontrarse alegre por ingerir el alcohol)
- e) un verbo de acción concreta cuyo sentido figurado presenta también una acción concreta: **aligerar** a alguien (hurtar a alguien), **aplaudir el belfo** a alguien (abofetear en el rostro), **arramblar** (llevárselo todo codiciosamente), **arrear** (golpear, pegar), **asar** (disparar y acribillar a alguien), **atiborrarse** (comer o beber mucho), **cantar** (**1.** confesar los delitos **2.** llamar la atención), **cazar** (**1.** conquistar a alguien, seducir y lograr que contraiga matrimonio **2.** sorprender a alguien, pillar **3.** intentar golpear la pierna del otro jugador **4.** alcanzar a un ciclista escapado), **colocar** (**1.** detener el policía al criminal **2.** vender el objeto robado), **cortar** (adulterar la droga), **desarmar** (perder la erección el pene), **disparar** (hablar), **echar** a alguien **la bilis** (mostrar el enfado), **echar una firma** (orinar), **empujar** (fornicar), **ensabanarse** (fornicar), **escupir** (**1.** decir todo lo que se sabe **2.** eyacular), **escupir a la calle** (interrupción del coito), **esquiar** (fornicar), **flagelar** (fumar), **joder** (romper), **levantar** (hurtar), **limpiar** (hurtar), **llorar** (prisión quejarse, suplicar), **mamar** (ingerir una bebida alcohólica), **mojar** (**1.** fornicar **2.** agredir con arma blanca **3.** sodomizar), **mojar el bizcocho** (fornicar el hombre), **morder** (besar), **nevar**

(eyacular), **neviscar** (aspirar cocaína), **ordeñar** *m* (masturbarse el hombre), **pregonar** (acusar, delatar), **rebuznar** (eructar), **sembrar** (fornicar), **tocarse** (masturbarse)

- f) un verbo de estado cuyo sentido figurado presenta también un estado: **flipar**  
(estar sorprendido)

A veces se pone aparte la personificación que consiste en transmitir características o cualidades humanas a los animales y cosas inanimadas y fenómenos. También aquí se utiliza la palabra en un contexto diferente de lo habitual con el objetivo de ser original, más expresivo y humorístico<sup>79</sup>: **curar** (poner saliva en el cigarro de hachís o marihuana, por donde arde y se consume rápidamente, para que dure más), **tumbar la aguja** (conducir a excesiva velocidad, se “tumba” la aguja del cuentakilómetros), **guapo,-a** *adj.* (bueno, bonito – aplicado a cosas inanimadas), **darse de bofetadas** una cosa con otra (no cuadrar), **llaga** *f* (junta entre dos ladrillos o azulejos por donde se empieza la perforación para poder robar) se considera ese agujero como una herida en el edificio, **lorenzo** *m* (sol), **manso** *m* (colchón), **sanatorio** *m* (lugar de reparación), **caldo** o **sopa** (gasolina), **tartamuda** *f* (ametralladora), *ser más tonto que mis cojones que llevan X años juntos y aún no se saludan.* (ser muy tonto). En el polo opuesto se encuentra la animalización de las personas<sup>80</sup>: **cornudo** *m* y *f* (persona a la que su cónyuge le es infiel), **cortar las alas** (no permitir que alguien actúe), **zurrarle la badana a alguien** (golpear), **aplaudir el belfo** a alguien (abofetear en el rostro), **echar el bofe** (1. trabajar mucho 2. cansarse), **buitrear** (aprovecharse de los demás), **cazar** (1. conquistar a alguien, seducir y lograr que contraiga matrimonio 2. sorprender a alguien, pillar 3. fútbol intentar golpear la pierna del otro jugador 4. ciclismo alcanzar a un ciclista escapado), **estar cebado,-a** (ser obeso), **cerril** *adj.* (1. obstinado 2. grosero), **llevar/poner la cornamenta/los cuernos** (ser infiel la pareja), **desembuchar** (confesar), **despatarrarse** (estar una mujer dispuesta a mantener una relación sexual), **despechugarse** (dejar el pecho al descubierto), **desplumar** (perder todo lo que se posee en el juego), **enchiquerar** (encarcelar), **engatusar** (intentar convencer mediante mimos), **esquilador** *m* (peluquero), **galopar** (fornicar), **poner un huevo** (defecar), **jaula** *f* (prisión), **ladrar** (1. gritar

---

<sup>79</sup> Vid. más ejemplos en el párrafo 7.4.1.3.1.2, letras l, m, n.

<sup>80</sup> Más en el párrafo 7.4.1.3.1.2, letras a, c, f, g, h, j.

2. denunciar a los compañeros 3. tirarse un pedo), **lana** *f* (cabellera abundante), **mariscar** (hurtar), **morrear** (besarse en la boca introduciendo la lengua), **patearse** (caminar), **piante** *adj., m y f* (persona que protesta con frecuencia), **piar** (1. hablar 2. delatar), **darse el pico** (besarse), **pienso** *m* (comida), **rebuznar** (eructar), **topera** *f* (escondrijo de un delincuente), **trotar** (fornicar), **verriondo,-a** *adj., m y f* (excitado sexualmente) z činnosti zvierat: **ahuecar** (marcharse), **berrear** (1. gritar 2. delatar a los compañeros), **cabalgar** (fornicar), **cacarear** (hablar demasiado de modo bravucón), **empollar** (estudiar con ahínco), **leonera** *f* (1. lugar desordenado 2. casa de juegos), **nido** *m* (hogar, casa), **pastos** *m pl.* (zonas donde se consigue dinero abundante en timos), **grillera** *f* (furgón policial para conducir detenidos), **palomar** *m* (litera superior en la cárcel), **perrera** *f* (furgón policial), y la mecanización: **fundírsele** a alguien **los fusibles** (enfadarse) **cruzársele** a alguien **los cables** (enfadarse), **pinza** *f* (dedos que se introducen en el bolsillo de la víctima para robarle la cartera), etc.

Por lo que atañe a la concretización, se concretiza algún referente o fenómeno abstracto para darle más vida, para presentar algo impalpable mediante cosas o actividades concretas, de cada día: **puntada** *f* (alusión o dicho hiriente) compara el dolor físico con el psíquico, **cerrado,-a** *adj.* (introvertido, tímido), **diarrea mental** (embrollo mental), **ser algo un palo** (ser aburrido), **sesera** *f* (inteligencia), **ventolera** *f* (demencia) **desahogo** *m* (relación sexual), **lavandería** *f* (asociación o entidad que legaliza el dinero procedente del narcotráfico a través de inversiones), **leche** *f* (1. golpe 2. suerte 3. fastidio 4. tontería), **potable** *adj.* (aceptable). Por otra parte la abstracción de algo concreto ayuda a encubrir el significado: **gloria** *f* (marihuana), **defensas** *f pl.* (pechos de la mujer) o le otorga el tono culto que se convierte en burlesco: **homenaje** *m* (1. relación sexual 2. paliza)

#### 7.4.1.3.2 Metonimia

Consiste en presentar dos términos como idénticos a base de las semejanzas interiores. Peprník (1992, pág. 84) distingue la metonimia estructural, contextual e histórica (etimológica). La metonimia estructural mantiene su significado

originario, la contextual puede adquirir el significado metonímico tan sólo en un contexto específico: *el 11 de marzo*.

Muy a menudo la palabra con el significado metonímico sirve de base para creación morfológico, sobre todo derivación: **motoraca** *m* (policía o guardia de tráfico con motocicleta), **motoricón** *m* (policía o guardia de tráfico con motocicleta), **motoro** *m* (policía o guardia de tráfico con motocicleta), etc. En algunas UF se utiliza metonimia junto con la metáfora: **chupasangre** *m* (persona que se aprovecha de los demás), **quemar caucho** (conducir rápidamente).

Algunas palabras son calcos de otras lenguas donde se ha llevado a cabo el desplazamiento, sin embargo puede apreciarse la motivación en español, p.ej. *éxtasis* (del inglés).

En el estilo coloquial utilizamos la metonimia sobre todo para otorgar el efecto humorístico, a menudo con el matiz despectivo: **comecocos** *f* (televisión), **cuatrojós** *com.* (persona que lleva gafas), o simplemente para ser original, introducir una palabra o expresión nueva: **rellenar la uve** (fumar), **rubia** *f* (cerveza), con la intención encubridora: **hierro** *m* (**1.** pistola **2.** palanqueta), **cuatro sábanas** (cigarrillo de hachís).

#### 7.4.1.3.2.1 *Metonimia estructural*

Un objeto o fenómeno puede designarse por otro partiendo de las siguientes semejanzas interiores:

- a) causa a efecto (metalepsis): **vendimia** *f* (bebida), **vendimiar** (beber)
- b) efecto a causa (metalepsis): **alegría** (testículo), **euforia** *f* (droga sintética, compuesta por metilendioximetanfetamina), **éxtasis** *f* (tipo de ácido lisérgico), **de infarto** (con prisas, sorprendente), **pena** *f* (porra), **susto** *m* (factura, cuenta)
- c) continente a contenido: **bolsa** *f* (gran cantidad de droga), **bote** *m* (propinas), **tomar un cristalito** (tomar una cerveza), **gaveta/gabeta** *f* (comida de escasa calidad)
- d) contenido a continente: **insulina** *f* (droga jeringuilla)
- e) instrumento a actividad: **bañera** *f* (tortura basada en meter la cabeza en un recipiente lleno de agua), **carrete** *m* (práctica sexual que consiste en enrollar

- el pene con un hilo/carrete y desenrollarlo despacio hasta conseguir un orgasmo intenso), **garganta profunda** (felación), **manta** *f* (tipo de tortura)
- f) signo a persona significada (antonomasia): **chapa** *com.* (1. policía 2. funcionario de la prisión; estas acepciones se le deben a la placa distintiva de metal o *chapa* en el pecho), **cuatrojos** *com.* (persona que lleva gafas), **defensa** *com.* (jugador de la defensa), **ficha** *f* (1. persona con numerosos antecedentes penales 2. persona peligrosa), **flauta** *com.* (músico que toca la flauta), **jarabe** *m* (médico), **paleta** *com.* (albañil), **sotanas** *m* (cura), **tirillas** *m* (cabo primero), **trompeta** *com.* (trompetero), **tricornio** *m* (guardia civil), **visera** *f* (policía municipal), **viruta** *com.* (carpintero)
- g) signo a cosa significada: **dos** *m pl.* (testículos), **paloma** *f* (carta), **pelas** *m* (taxi), **peseta** *f* (taxi), **lechería** *f* (prostíbulo)
- h) actividad a agente/instrumento<sup>81</sup>: **ser un bronca** (persona que habla mucho y molesta), **cagatintas** *com.* (administrativo), **chupasangre** *com.* (bancario), **chupatintas** *com.* (administrativo), **comecocos** *f* (televisión), **corte** *m* (navaja), **curapupas** *com.* (médico), **folladora** *f* (prostituta) **paliza(s)** *com.* (persona molesta), **recogepelotas** *m* (calzoncillos), **tirapedos** *m* (ano)
- i) agente a actividad: **meado** *m* (aparato genital), **meo** *m* (genitales femeninos)
- j) material a instrumento/producto: **biblia** *f* (papel de fumar utilizado en las prisiones por no disponer los prisioneros de otro material), **quemar caucho** (conducir rápido), **chapa** *f* (1. matrícula de un vehículo 2. moneda de cien pesetas), **cuero** *m* (1. cartera 2. balón), **goma** *f* (1. preservativo 2. coche 3. porra de la policía), **gomita** *f* (preservativo), **hierro** *m* (1. pistola 2. palanqueta), **lanoso** *m* (jersey), **lata** *f* (coche), **librillo** *m* (papel de fumar), **papel** *m* (billete de mil pesetas), **pelleja** *f* (cartera), **piel** *f* (cartera), **plástico** *m* (1. disco 2. tarjeta de crédito), **plata** *f* (dinero), **vidrios** *m pl.* (gafas)
- k) lugar de actividad a actividad: **llevar al catre a alguien** (seducir y tener relaciones sexuales con alguien), **cotarro** *m* (asunto, meollo), **ensabanarse** (fornicar), **echar/hacerse un flex** (fornicar), **hacer una gobi** a alguien (registrar; *gobi* ‘comisaría de policía’), **hacer la calle** (prostituirse), **tener labia** (hablar bien)

---

<sup>81</sup> Aquí pertenece la mayoría de las palabras compuestas en 7.1.2 *Composición*, letra *ca*.

- l) modo de hacer la actividad a actividad: **hacer dedo** (hacer autostop), **meterse el dedo** (masturbarse la mujer), **encular** (sodomizar), **darle a la matraca** (fornicar), **meter** (fornicar), **planchar la oreja** (dormir), **rellenar la uve** (fumar)
- m) modo de hacer la actividad a agente: **horizontal** *f* (prostituta)
- n) modo de hacer la actividad a lugar donde se realiza: **topless/toples** *m* (bar con camareras que muestran los senos)
- o) forma a objeto<sup>82</sup>: **cono** *m* (tipo de LSD con forma de cono), **curvas** *f pl.* (cuerpo de una mujer atractiva y de pechos y caderas acentuadas), **estrella** *f* (tipo de LSD con forma de estrella), **línea** *f* (disposición horizontal de droga), **pirámide** *f* (tipo de LSD), **redonda** *f* (anfetamina)
- p) color a objeto<sup>83</sup>: **añil** *m* (billete de diez mil pesetas), **blanca** *f* (cocaína), **blanquiazul** *m* (persona que pertenece al club de fútbol del Español), **blanquillo** *m* (persona que pertenece al club de fútbol del Zaragoza o Sevilla), **blanquiverde** *m* (persona que pertenece al club de fútbol del Betis), **lila** *m* (billete de cinco mil pesetas), **morena** *f* (noche), **negro** *m* (vagina), **pálida** *f* (sensación angustiosa de muerte repentina, provocada por el consumo excesivo de estupefacientes o alcohol), **rojillo** *m* (**1.** persona de ideas socialistas **2.** jugadores del club de fútbol del Osasuna), **rubia** *f* (cerveza), **verde** *m* (**1.** billete **2.** guardia civil)
- q) cualidad/características a objeto: **brillo** *m* (diamante), **calvo** *m* (pene), **cicatrizado,-a** *m y f* (delator), **espontáneo,-a** *m y f* (persona del público que se lanza al ruedo para participar en la corrida), **lucos** *f pl.* (joyas); **tizna** *f* (cocina)
- r) lugar por el objeto: **arriba** *adv.* (**1.** la cárcel de Carabanchel **2.** cárcel en general), **secante** *m* (gota de dietilamina del LSD colocada en papel secante)
- s) objeto por el lugar: **caca** *f* (nalgas), **dedil** *m* (anillo)
- t) frecuencia a actividad: **mes** *m* (menstruación)
- u) tamaño a objeto: **litro** *m* (botella de litro de cerveza)
- v) tiempo de ejercer la actividad a actividad: **hacer noche** (ejercer la prostitución en la calle)

---

<sup>82</sup> Hay que distinguir entre la metáfora que consiste en llamar un objeto por otro que tiene forma semejante (**volcán** *m* ‘variedad de LSD’) y el cambio del objeto por la palabra que no se refiere a un objeto concreto sino a un prototipo formal – figura geométrica (**cono** *m* ‘tipo de LSD con forma de cono’).

<sup>83</sup> También con los colores distinguimos entre la metáfora (**lechuga** *f* ‘billete de mil pesetas’) y la sustitución del objeto por el color (**verde** *m* ‘billete de mil pesetas’).

- w) palabra extranjera a extranjero: **escolti** *m* (catalán)  
x) número de letras de la palabra a palabra misma: **siete** *m* (policía)

#### 7.4.1.3.2.2 *Metonimia histórica*

Consiste en el cambio de los nombres propios en apelativos. El cambio manifiesta dos estados: **a) cambio total**, el hablante desconoce la etimología de la palabra, no la siente como un nombre propio: **cafre** *adj., com.* (persona brusca; habitante de Cafrería – antigua colonia inglesa en Sudáfrica), **maruja** *f* (mujer dedicada a las labores del hogar que se pasa el día cotilleando y viendo series de televisión; *María*), **marica** *m* (homosexual; *María*); **b) cambio parcial**, cuando el hablante se da cuenta de que la palabra antes era un nombre propio, lo que queda patente por la mayúscula en la expresión escrita de la palabra, sin embargo desconoce la persona/lugar concretos cuyo nombre se ha convertido en un símbolo de cierta cualidad/fenómeno: **ser un Carracuca** (ser muy feo), **Rodríguez** (hombre que permanece en casa mientras su mujer y familia se encuentran de vacaciones)<sup>84</sup>; y cambio parcial, cuando en su conciencia lingüística los hablantes normalmente pueden asociar la palabra con una persona/lugar concretos que le dio forma a un significado metonímico: **buda** *m* (tipo de LSD), **conan** *m* (navaja grande), **francés** *m* (felación), **gallego** *adj., m* (embustero), **judas** *m* (mirilla de la celda).

Nombres de personas pueden pasar a designar:

- a) cosas: **buda** *m* (tipo de LSD; *Buda*, fundador de budismo que alcanzó nirvana), **conan** *m* (navaja grande; *Conan el Bárbaro*, personaje del cómic, luego del cine protagonizado por Arnold Schwarzenegger), **condón** *m* (preservativo; procede del apellido de su inventor *Condom*), **jaimitos** *m pl.* (pastillas estimulantes; *Jaimito*, personaje de ficción, un niño travieso), **jeidi/heidi** *m* (estilete; *Heidi*, personaje de ficción, niña pequeña de las montañas), **judas** *m* (mirilla de la celda; *Judas*, apóstol que traicionó a Jesucristo), **maría** *f* (**1.** delincuencia caja fuerte pequeña **2.** marihuana **3.** estudiantes asignatura que se aprueba con facilidad; *María*, nombre femenino)

---

<sup>84</sup> Cfr. en eslovaco: *stará Blažková*

muy frecuente), **marieta** *f* (ametralladora; *María*, nombre femenino muy frecuente), **marley** *m* ((cigarrillo de hachís o marihuana grande, formado por dos papeles; *Bob Marley*, cantante jamaicano), **paco** *m* (fusil; *Paco*, nombre muy frecuente que los soldados españoles, que protegían las posesiones africanas, dieron en el sentido genérico a los soldados moros que disparaban sobre ellos<sup>85</sup>)

- b) tipos de personas: **bautista** *m* (1. mayordomo 2. chófer; *Bautista*, apellido que suelen recibir los criados o chóferes en muchas películas), **fermín** *m* (chófer; *Fermín*, nombre de pila que suelen recibir los chóferes en muchas películas), **isidro** *m* (palurdo; *Isidro*, nombre de pila común), **jaimito** *m* (niño travieso y alocado; *Jaimito*, personaje de ficción, un niño travieso), **maría** *f* (ama de casa; *María*, nombre femenino muy frecuente), **marica/maricón** *m* (1. afeminado 2. homosexual pasivo 3. voz insultante; *María*, nombre femenino muy frecuente), **marieta/mariquita** *f* (homosexual afeminado; *María*, nombre femenino muy frecuente), **maruja/marujona** *f* (ama de casa; *María*, nombre femenino muy frecuente), **safo** *f* (lesbiana; *Safo*, poetisa griega), **tarzán** *m* (hombre fuerte; *Tarzán*, personaje de ficción)

### Etnónimos

- a) tipos de personas: **cosaco** *m* (persona que bebe mucho), **romano** *m* (policía antidisturbios)
- b) cosas: **afro** *adj.* (peinado rizado y voluminoso), **americana** *f* (1. celda de castigo 2. tipo de jeringuilla), **gallego** *adj., m* (embustero)

### Topónimos

- a) cosas, productos: **afgano** (hachís de Afganistán), **angoleña** *f* (hachís de Angola), **boliviana** *f* (cocaína de Bolivia), **californiano** *m* (variedad de LSD), **colombiana** *f* (marihuana de Colombia) **congoleño** (hachís del Congo), **ketama** *m* (hachís procedente de la ciudad de Ketama en Marruecos), **libanés** *m* (hachís procedente de Líbano), **marrocata** *m* (hachís de Marruecos), **segoviano** *m* (güisqui de la marca Dyc cuyas destilerías están cerca de Segovia)

---

<sup>85</sup> Sanmartín (1998, pág. 614)

- b) actividades: **birmano** *m* (masaje con los pechos seguido de la penetración vaginal), **china** *f* (mentira), **cubana** *f* (masaje del pene, realizado con los pechos de la mujer), **hacerse una española** (masturbarse una mujer), **francés** *m* (felación), **francés completo** (felación con ingestión del semen), **griego** *m* (coito anal), **tailandés** *m* (masaje erótico)
- c) tipos de personas: **alándalus** (aficionado del Sevilla), **cafre** *adj.*, *com.* (persona brusca), **judío,-a** *m y f* (avaro), **mongolo,-a** *adj.*, *m y f* (tonto)

#### 7.4.1.3.2.3 Sinécdoque

Consiste en el cambio entre la parte y el todo. En el estilo coloquial predomina con una mayoría aplastante el cambio de la parte por el todo. Es lógico, dado que se utiliza para obtener efectos caricaturistas. Se elige el rasgo o la parte más característica de un objeto/fenómeno y con ella se refiere al todo.

- a) pars pro toto: **de bigote a bigote** (en persona), **cabeza de chorlito** (persona con poco juicio), **cabeza de turco** (persona a la que se echan todas las culpas de lo malo que ha pasado), **cabeza rapada** (skin head), **cabezón,-ona** *m y f* (1. persona obstinada 2. santenderino 3. *m* billete de cinco mil pesetas con la imagen del monarca español en él impresa), **ser un cacho carne** (persona atractiva pero sin inteligencia), **cañones** *m pl.* (escopeta), **caradura** *com.* (persona aprovechada), **cerebrín** *m* (persona inteligente), **ser un chocholoco** (ser una mujer atrevida de manera un poco alocada), **cojonazos** *m* (hombre al que tiene dominado su esposa), **costilla** *f* (cónyuge), **crystalera** *f* (autobús), **gena** *f* (hachís adulterado), **huevazos** *m* (1. hombre que acepta las órdenes de los demás, sobre todo de su esposa o de otra mujer 2. persona tranquila), **manazas** *f pl.* (persona de escasa habilidad manual), **manitas** *f pl.* (persona de gran habilidad manual), **máquina** *f* (motocicleta), **moño** *m* (homosexual), **morracos** *com.* (caradura), **oreja** *com.* (camioneros persona que escucha una conversación radiofónica), **patachula** *com.* (cojo), **pendejo,-a** *m y f* (persona de vida libertina), **pichabrava** *m* (hombre propenso a mantener muchas relaciones sexuales)
- b) totum pro parte: **chucha** *m* (amante de un preso; *chucháis* ‘pechos’), **señor** *m* (pene), **socio** *m* (pene)

## 7.5 Préstamos

El estilo coloquial no se nutre solamente de las reservas de su propia lengua, sino que también aprovecha las voces extranjeras para satisfacer su constante demanda de crear voces nuevas para designar algún objeto/fenómeno naciente o formas innovadas, expresivas, no gastadas de uso para los referentes ya conocidos. El préstamo puede pasar primero por la lengua estándar y el argot lo adopta confiriéndole otro sentido: **búnker** *m* (del alemán) ‘fuerte pequeño’ → ‘político reaccionario’, **fanegas** *adj., com.* (del árabe *faníqa*) ‘medida de capacidad equivalente a 22,5 o a 55,5 litros, según las regiones’ → ‘gordo’, etc. O puede aparecer directamente en el argot, sin ningún intermediario: **braun sugar** (heroína de color marrón; *brown sugar* ‘azúcar marrón’), **espídbol** *m* (mezcla de heroína y cocaína; *speed ball*), etc.

Encima de las razones sobrecritas, el argot recurre a los extranjerismos también por razones eufemísticas: **acoquinar** del francés en vez de **acojonar**, o por razones encubridoras: **quinar** del caló en vez de **robar, hurtar**.

Los préstamos podemos dividir en las palabras completamente adoptadas, préstamos<sup>86</sup>: son palabras que se perciben como castellanas, normalmente hace mucho que forman parte del argot español: **chaval,-a** *m y f* (joven; del caló *chavó*, vocativo masculino plural *chavalé*), **chulo,-a** *adj., m y f* (**1.** persona bravucona **2.** proxeneta; aféresis de la palabra italiana *fanciullo* ‘muchacho’); palabras que se sienten como extranjeras, extranjerismos: **fashion** *m* (objeto o asunto de moda; del inglés), **repoint/redpoint** *m* (marihuana de Colombia; del inglés), **sputnik** *m* (hachís de excelente calidad, confeccionado con el primer tamizado del cannabis; del ruso ‘satélite’); internacionalismos: el préstamo aparece en varias lenguas, donde designa conceptos de carácter internacional (Trup; 1999b, pág. 22): **bos** *m* (jefe; del inglés *boss*), **crack** *m* (cocaína trabajada, sintética; del inglés), **gigoló** *m* (**1.** hombre que se prostituye con las mujeres **2.** hombre con múltiples relaciones con mujeres; del francés).

Dado que la capa dialectal no es el objetivo de nuestro trabajo, solamente advertimos que en la relación dialecto – lengua extranjera hay que contar con los factores siguientes: en las zonas limítrofes con otra lengua, el porcentaje de

---

<sup>86</sup> Según Trup (1999, pág. 22).

extranjerismos de la lengua de contacto (adstrato) será superior frente al promedio nacional y el segundo factor es la influencia de la lengua substrato (p.ej. varios dialectismos de las Islas Canarias son de origen guanche).

#### 7.5.1 *Adaptación al castellano*

Las palabras de origen extranjero muestran grados distintos de adaptación al sistema castellano.

##### 7.5.1.1 *Adaptación ortográfica*

Por lo que atañe a la adaptación ortográfica, algunas palabras mantienen su grafía original: **fashion** *m* (objeto o asunto de moda; *moda*), algunas se adaptaron: **afer** (relación amorosa; *affaire*) y algunas oscilan entre su forma originaria y la adaptada: **vedet/vedette** *f* (**1.** estrella, figura **2.** persona egocéntrica; *vedette* ‘estrella’), **tumach/too much** (demasiado), etc. En general podemos constatar que se adaptan con más facilidad las palabras del caló (por no existir de forma escrita), del árabe (por no escribirse en caracteres latinos así que se percibía predominantemente la pronunciación de los préstamos y no su grafía), del italiano (que tiene una pronunciación muy parecida al castellano y no había problemas en la transcripción). El otro extremo lo representan los galicismos y anglicismos. En ambas lenguas encontramos varios sonidos inexistentes en castellano, las palabras se escriben en caracteres latinos así que su forma escrita se asocia con la palabra que primero aparece en el lenguaje oral y sólo después hay primeros pasos de introducirlos en la expresión escrita, donde suele aparecer primero entre comillas o en cursiva sirviéndose de la grafía extranjera. Poco a poco van apareciendo formas que corresponden más a la ortografía castellana. Ésta es la razón por qué existen a la vez varias variantes de una palabra: p.ej. **money/moni/monei** *m* (dinero; *money*), **voyer/vuayer/voyeur/boyer** *com.* (persona a la que excita mirar cómo otras mantienen relaciones sexuales; *voyeur*).

##### 7.5.1.2 *Adaptación morfológica*

Adaptación morfológica: consiste en adaptar los extranjerismos al sistema morfológico, con sus morfemas que expresan las categorías gramaticales y también la clase de la palabra que se añaden al préstamo: **fanegas** *adj., com.* (gordo; *faníqa*), **flirteo** *m* (romance breve; *flirt*), **noquear** (dejar fuera de combate; *to knock out*), **tripar/tripear** (consumir LSD). Los sustantivos de aquellas lenguas donde el género no representa una categoría gramatical (p.ej. en inglés) obtienen obligatoriamente el género según su equivalente castellano: p.ej. **trausers/trousers** *m pl.* (pantalones; *trousers*), o según la forma de la palabra: **esno** *m* (cocaína; *snow*).

#### 7.5.1.3 Adaptación lexical

Adaptación lexical: podemos confirmar que la frecuencia del uso de la palabra es generalmente proporcional al número de otras palabras creadas a base de ésta por procesos de formación, derivación: **jalar** (**1.** comer **2.** conseguir dinero mediante timos) → **jala** *m* (comida; *jallipén*), **jaladera** *f* (mesa), **jalador,-a** *adj., m y f* (**1.** tragón **2.** perista); parte de la palabra compuesta: **antibeibi** *m* (anticonceptivo; *anti-* + voz inglesa *baby* ‘niño’), **gil/gilí/jili** (*jilí* ‘tonto, cándido’) → **giliflautas, gilipichas, gilipollas, gilipuertas, gilitonto** (necio); acortamientos: **sonsi** *m* (silencio; acortamiento de *sonsibelar* ‘callar’); parte de las frases hechas: **dejar/estar K.O.** (estar muy cansado), **estar hecho un fudre** (estar borracho; del francés *fudre* ‘cuba grande para el vino’), **chaveta** *m* (cabeza; *chiavetta* ‘clavo’) → **perder la chaveta** (enamorarse).

#### 7.5.1.4 Adaptación semántica

Los préstamos sufren también cambios de significado. En este caso siempre aparecerá entre paréntesis el significado primitivo en la lengua fuente: **plajo** *m* (cigarrillo; del caló *plajorro* ‘tabaco’). En cuanto al inglés, se ha tomado en la mayoría absoluta de los casos el sentido figurado formado en el argot inglés: **ais** (tipo de droga sintética, del inglés *ice* ‘hielo’). La influencia de esta lengua es tan fuerte en actualidad que encontramos también muchos calcos semánticos, cuando una palabra castellana adquirió otro significado metafórico tomado del inglés: **máquina** *f* (jeringuilla; *machine*).

### 7.5.2 Caló

Las palabras y expresiones tomadas en préstamo del caló forman una capa inherente de lo que es el argot español. Tradicionalmente aparecen palabras de esta lengua en el habla de los grupos marginales. Sanmartín (1998, pág.131) explica:

“Hace unos años, delincuentes y gitanos mantenían un contacto estrecho en el interior de las prisiones y, además, ocupaban las zonas marginales de las grandes urbes. Este contacto favorecía que los delincuentes incorporaran a su lenguaje voces del argot, tanto por su cripticismo – son voces de sentido difícil de descifrar - , como por la apropiación voluntaria del estigma y exotismo de este pueblo... Este contacto entre caló y argot – y lengua general – ya se inició en el siglo XIX durante un período de flamenquismo, en especial, en Andalucía. Las voces del caló son un índice del grado de integración del sujeto en la cultura delictiva, puesto que son voces tradicionales y complejas“.

Este contacto se pudo observar ya en el siglo de oro cuando la germanía clásica y el caló coexistían juntos y había muchas interferencias (Sanmartín, 1998, pág. 429). En el caló aparecen muchas palabras de la germanía: **abelar** (tener), **piño** *m* (diente), **guripa** *m* (guardia civil)<sup>87</sup>. En el siglo XX: “El contacto entre caló y argot fue más intenso en los años cincuenta; hoy en día los préstamos del caló oscilan entre el mantenimiento y la pérdida paulatina; nunca se aprecia un crecimiento, dada la propia desintegración de la lengua gitana“. En otras palabras, del punto de vista diacrónico, las palabras del caló encontramos sobre todo en el habla de los delincuentes, reclusos, maleantes, de gente que siempre estaba en contacto más directo con los gitanos que el resto del pueblo español. Hay muchas voces del caló que designan a las personas del margen de la sociedad: **mangón,-ona** *m* y *f* (**1.** mendigo **2.** ladrón), **mangurrino,-a** *m* y *f* (**1.** delincuente de escasa categoría **2.** mendigo que busca los alimentos en los cubos de la basura), etc. Los lazos entre los gitanos y los maleantes quedan evidentes en la motivación de nombrar a los policías y otros representantes del poder con las palabras cuyo significado originario era ‘persona no gitana, payo’: **busní** *f* (funcionaria en la prisión; ‘mujer no gitana’), **busnó** *f* (policía; ‘hombre no gitano’).

---

<sup>87</sup> Para las etimologías de los ejemplos, vid. Sanmartín (1998, págs. 2, 429, 678 respectivamente).

En cuanto a la división diatópica, registramos la mayor frecuencia del empleo de las palabras del caló en Andalucía donde la flamenquización y el contacto con los gitanos fue mayor (Sanmartín, 1998, pág. 383). Bien aparecen como voces dialectales: p.ej. **fulañí** *f* (mercancía estropeada), bien como palabras presentes en las coplas flamencas: **duca** *f* (pena), **garlochí** *m* (corazón; *garlochín*), etc.

El caló ejerce su influencia hasta sobre la morfología del español. En cuanto a la moción de los sustantivos, las palabras del caló mantienen sus marcaciones genéricas del caló: **-ó** (terminación masculina), **-í** (terminación femenina), p.ej.: **busní** *f* (funcionaria en la prisión) – **busnó** *m* (policía), **gachí** *f* (mujer) – **gachó** *m* (hombre). Algunos verbos españoles hasta añaden el sufijo **-elar** con el valor informal o identificador con una jerga específica: **currar** → **currelar**, **fumar** → **fusimelar**, **pillar** → **pijelar**, **ver** → **viñelar**, etc.

Aunque muchas palabras son de uso marginal y/o siguen limitadas a un grupo determinado (delincuentes, prisioneros) o región (sobre todo Andalucía), hay unas cuantas decenas de voces del origen caló que se usan con gran frecuencia en el registro coloquial y son conocidas por cada hablante: **chaval** *m* (muchacho), **chungo** *adj.* (malo, falso), **currar** (trabajar), **jalar** (comer), **pinrel** *m* (pie), **privar** (beber), etc.

En algunos préstamos del caló se llevó a cabo un cambio semántico, restricción: **currar** ‘trabajar’ → delincuencia ‘dedicarse a una especialidad delictiva’, extensión: **gachí** *f* ‘mujer no gitana’ → ‘mujer’, desplazamiento metafórico: **jojoi** *m* ‘conejo’ → ‘órgano sexual femenino’, desplazamiento metonímico: **truja** *m* ‘tabaco’ → ‘cigarrillo’, etc.

La influencia tradicional del caló puede observarse en la adaptación lexical al vocabulario español. De las bases del caló surgen nuevas derivaciones: **pirarse** (irse, escaparse) **pira** *f* (huida), **pirárselas** (marcharse), **estar pira(d)o** (estar loco), **pirante** *m* (coche rápido que se emplea para huir después de haber cometido un delito); parte de palabras compuestas: **gil/gilí/jili** (*jilí* ‘tonto, cándido’) → **giliflautas**, **gilipichas**, **gilipollas**, **gilipuertas**, **gilitonto** (necio); acortamientos: **chachi** *adj.* (de buena calidad; *chachipén* ‘verdad’), **sonsi** *m* (silencio; acortamiento de *sonsibelar* ‘callar’); parte de las frases hechas: **chachi piruli** (divertido, bonito), **darse el piro** (huir), etc.

En cuanto a los campos semánticos, en el argot marginal, aparte de la terminología delictiva y de prisión, encontramos varios vocablos del caló para designar las partes del cuerpo humano: **arate** *m* (sangre), **bastes** *m pl.* (dedos), **chucháis** *m pl.* (pechos), **jeró** *m* (cara), **jojoi** *m* (vagina), **mui** *f* (lengua), **panril** *m* (culo), **pinrel** *m* (pie), **sacáis** *m.pl.* (ojos), etc.; cinco sentidos: **clisar**, **dicar**, **diquelar**, **junar** (ver), **jumelar** (oler), **jalar** (comer), etc., relaciones familiares y designación de persona: **andóbal/andóval** *com.* (individuo, fulano), **chai** *f* (jovencita), **chaval,-a** *m y f* (joven), **chinorri** *com.* (niño), **chorbo** *m* (individuo, fulano), **churumbel** *m* (niño), **gachó, -í** *m y f* (hombre, mujer), **lacorro,-a** *m y f* (muchacho), **payo,-a** *m y f* (persona no gitana), etc.

La inestabilidad ortográfica de muchas palabras del caló es lógica, si tomamos en cuenta que, como dice Sanmartín (1998, pág. 491): “El argot es un lenguaje que se transmite por vía oral y apenas se escribe”.

Dado el carácter nómada de los gitanos y de sus antepasados, su lengua contiene palabras de varias lenguas, prueba de su largo viaje desde India hacia España. Detectamos en el vocabulario caló palabras del turco: **truja** *m* (cigarrillo; *trujan* ‘tabaco’) o de las lenguas eslavas: **clichí** *m* (llave, ganzúa) – eslovaco *kl’úč* ‘llave’, serbio y croata *ključ* ‘llave’, ruso *kl’uč* ‘llave’, **licha** *f* (calle; acortamiento de *ulichá*) – eslovaco, serbio, croata, ruso *ulica* ‘calle’, etc.

### Vocabulario

**achares** *m pl.* (celos), **agindamarse** (causar temor; *jindama* ‘miedo’), **alangari** (indulto concedido a un preso), **andóbal/andóval** *com.* (individuo, fulano), **arajái/arajay** *m* ((cura, fraile), **arate** *m* (sangre), **asinar** (tener; *sinar*), **atasabar** (asesinar), **bajío** *m* (mala suerte), **balichó** (cerdo), **barbi** *adj.* (estupendo), **baré** *m* (cinco pesetas; ‘grande’), **bastes** *m pl.* (dedos; ‘manos’), **bato,-a** *m y f* (padre y madre), **brejes** *m pl.* (años), **bucabón,-ona/pucabón,-ona** *m y f* (delator; *bucanó* ‘soplón’), **bucano** *m* (soplón, hablador), **buchante** y **bucharnó** *m* (disparo; *bucharar* ‘echar, lanzar’), **bujío** *m* (lugar pequeño y cerrado; ‘sitio reservado’), **bul** *m* (orificio anal), **bullá** y **bullata** *m* (nalgas; *bullate* ‘trasero, ano’), **busní** *f* (funcionaria en la prisión; ‘mujer no gitana’), **busnó** *m* (policía; ‘hombre no gitano’), **calé** *adj., com.* (gitano), **calés** *m pl.* (dinero), **calorro,-a** *adj., m y f* (gitano; *calorró*), **cambril /cambrí** *f* (embarazada; *cambrí* ‘preñez’), **camelar** (querer, amar), **cangrí** *f* (iglesia), **canguelo/canguí** *m* (miedo), **cate** *m* (1. golpe 2.

suspense; *cate* ‘bastón’), **chaborrillo,-a** *m y f* (niño; *chaborró* ‘adolescente’), **chachi** *adj.* (de buena calidad; *chachipén* ‘verdad’), **chachipén** *adj.* (estupendo; *chachipén* ‘verdad’), **chai**<sup>88</sup> *f* (1. jovencita 2. prostituta jovencita; *chaborrí* ‘muchacha’), **chalado,-a** *adj.* (1. alocado 2. enamorado; *chalar* ‘ir, caminar’), **chamullar** (hablar), **chanar/chanelar** (saber realizar algo, entender), **chaval,-a**<sup>89</sup> *m y f* (joven; *chavó*, vocativo masculino plural *chavalé*), **chinar** (1. cortar 2. cortarse las venas), **chinorri** *com.* (niño), **chipén** (1. *f* verdad 2. *adj.* estupendo; *chipé* ‘verdad’), **chorar**<sup>90</sup> (hurtar), **choro** *com.* (ladrón), **chucháis** *f pl.* (pechos), **chungalí/chungaló** *com.* (malo), **chungo** *adj.* (malo; *chungaló* ‘malo’), **chupana** *f* (vivienda deshabitada donde pernocta la gente sin techo; *chupaná* ‘choza’), **churi** *f* (navaja, cuchillo), **churumbel** *m* (niño; ‘hijo’), **chusquel**<sup>91</sup> (1. perro 2. delator; *chuquel* ‘perro’), **clichi**<sup>92</sup> *m* (llave, ganzúa), **clisar** (ver), **clisos** *m pl.* (ojos), **corajai** *m* (moro; *corajay*), **currar** (1. trabajar 2. golpear 3. dedicarse a una especialidad delictiva; *currelar* ‘trabajar’), **dabuten** *adj.* (excelente; *buter* ‘más’), **deve** *m* (Dios), **dicar/diquelar** (1. ver, mirar 2. comprender), **diñar/diñelar** (dar, entregar), **dron** *m* (camino, ruta, carretera), **dronista** *m* (1. camionero 2. saltador de caminos), **duca** *f* (pena), **elampio** *m* (aceite; *ampio*), **errepañí** *m* (aguardiente; *pañí* ‘agua’), **espada** *f* (ganzúa; *expandar* ‘abrir’), **estaripe** *m* (cárcel), **fané** *adj.* (1. anticuado 2. abatido; ‘triste, feo’), **fetén** (1. *adj.*estupendo 2. *adj.*atractivo 3. *f* verdad 4. *adv.* estupendamente), **fila/filo** *f* (cara), **ful** (1. *adj.* falso 2. *m* hachís; *fulañí* ‘suciedad’), **ful de Estambul** (1. mentira 2. hachís que no procede de Marruecos), derivados **fula** *f* (prensa), **fulái** *com.* (periodista), **fulañí** *f* (mercancía estropeada), **fulastre** *adj.* (falso), **fuleo** *m* (engaño), **fulero,-a** *m y f* (1. persona embustera 2. persona que lleva a cabo algún engaño), **funguelar** (oler mal), **gache/gao** *m* (pueblo; *gao*), **gachó, -í**<sup>93</sup> *m y f* (hombre, mujer; ‘persona no gitana’), **garabelar** (esconder; *cuidar*), **garabo** *m* (estafador), **garlochí** *m* (corazón; *garlochín*), **gil/gilí/jili** (1. inocente 2. víctima de una estafa 3. novato; *jilí* ‘tonto, cándido’), **guma** *f* (1. gallina 2. chica; *gomarra* ‘gallina’), **jala** *m* (comida; *jallipén*), **jalar/jamar** (1. comer 2. conseguir dinero mediante timos),

<sup>88</sup> En el eslovaco coloquial también se usa esta palabra de la lengua de los gitanos con el significado de ‘muchacha’ en la forma de *čaja*.

<sup>89</sup> Cfr. en eslovaco: *čávo* ‘muchacho’.

<sup>90</sup> Cfr. las expresiones argóticas eslovacas del romaní: *čórovať, učórovať, čorknúť* ‘hurtar’.

<sup>91</sup> Cfr. en eslovaco: *čokel* ‘perro’.

<sup>92</sup> Préstamo de las lenguas eslavas, en eslovaco *klúč*, en serbio y croata *ključ*, en ruso *kl’uč*.

<sup>93</sup> Cfr. la palabra argótica en eslovaco: *gadžo* ‘persona no gitana’

**jaladera** *f* (mesa), **jalador,-a** *adj.*, *m* y *f* (**1.** tragón **2.** perista), **jama** *f* (comida), **jamancia** *f* (comida), **jayares** *m pl.* (dinero; *jayare* ‘sueldo, bienes’), **jebe** *m* (nalgas; ‘agujero’), **jeró** *f* (cara; ‘cabeza’), **jiñar** *f* (**1.** defecar **2.** tener miedo), **jiña** *f* (excremento), **jiñado,-a** *adj.*, *m* y *f* (cobarde), **jindama** *f* (miedo), **jojoi** *m* (órgano genital femenino; ‘conejo’), **jujabar** (engañar; *jonjabar*), **jula** *adj.*, *com.* (incauto; acortamiento de *julay*), **julay** *adj.*, *com.* (**1.** incauto **2.** persona poco fiable **3.** víctima de una estafa), **julandrón,-ona** *adj.*, *com.* (**1.** imbécil **2.** inocente **3.** homosexual), **junar** (mirar; ‘escuchar’), **jundonar/jundandar/judunar/jundó** *m* (guardia civil; *soldado*), **jurdós** *m pl.* (dinero; *jandorró*), **lache/lacha** *f* (vergüenza; *lacha*), **lacro,-a** *m* y *f* (muchacho; ‘mozo, soltero’), **lama** *f* (plata), **laracha** *f* (noche; *rachí*), **lichá** *f* (calle; acortamiento de *ulicha*), **lipendi** *m* (ladrón que aprovecha el descuido de la víctima; *lilipendó* ‘imbécil’), **lumí/lumi** *f* (prostituta; *lumi/lumia* ‘concubina’), **magué** *m* (pene), **majarón,-ona** *adj.*, *m* y *f* (loco; ‘santo, bienaventurado’), **majara** *adj.*, *com.* (loco), **majareta** *adj.*, *com.* (loco), **majarí** *f* (virgen), **mangar** (robar; ‘mendigar’), **mangante** *com.* (**1.** delincuente de escasa categoría **2.** sinvergüenza), **mangón,-ona** *m* y *f* (**1.** mendigo **2.** ladrón), **mangui** *com.* (**1.** delincuente de escasa categoría **2.** indigente **3.** sinvergüenza), **mangurrino,-a** *m* y *f* (**1.** delincuente de escasa categoría **2.** mendigo que busca los alimentos en los cubos de la basura **3.** sinvergüenza) **manguta/mangutero,-a/mangutón,-ona** *com.* o *m* y *f* (**1.** delincuente de escasa categoría **2.** indigente **3.** sinvergüenza), **mangutear** (**1.** medigar **2.** robar), **manró** *m* (pan), **manú** *m* (hombre), **marar** (asesinar), **menda** (**1.** *pron.* yo **2.** persona **3.** víctima de un delito), **mengue** *m* (fantasma), **mol** *m* (vino), **molar** (gustar; ‘valer’), **molón,-ona/molante** *adj.* (bueno), **mui/muy** *f* (boca; *mui*), **mulabar** (matar; ‘ahorcar’), **mulé** *m* (muerto; *muló*), **dar mulé** (asesinar), **najarse/najelarse** (irse; *najelar* ‘fugarse’), **najador** (coche), **naquerar** (hablar; *naquerín* ‘charla’), **nasti** *adv.* (nada), **nicabar** (robar; ‘separar’), **ñacle** *f* (nariz), **ñorda** *f* (excremento), **ñórdiga** *f* (excremento), **pajabar** (tocar con fines libidinosos; ‘tocar, palpar’), **palmar** (perder dinero; ‘perder’), **pandorro** *m* (cerrojo), **pañí** *f* (agua), **dar la pañí** (avisar de un peligro), **pañisero,-a** *m* y *f* (maleante que vigila y avisa un peligro), **parguela** *m* (homosexual), **paripé** *m* (disimulo), **hacer el paripé** (**1.** disimular **2.** ostentar, presumir), **parné** *m* (dinero), **parpichuela** *f* (masturbación), **hacerse una parpichuela** (masturbarse), **pelé** *m* (testículo; ‘huevo’), **peluco** *m* (reloj de pulsera; *parlo*), **pernicha** *f* (manta;

‘albarda’), **pestañí** *f* (policía; ‘becerra’), **pinrel** *m* (pie), **pinrelar** (caminar), **pirarse** (irse, escaparse; *pirelar* ‘caminar’), **pira** *f* (huida), **pirárselas** (marcharse), **estar pira(d)o** (estar loco), **pirante** *m* (coche rápido que se emplea para huir después de haber cometido un delito), **darse el piro** (huir), **pirabar** (fornicar; *piraberar*), **piri** *m* (**1.** comida; olla **2.** comida en la prisión; *pirria* ‘olla, cocido’), **plajo** *m* (cigarrillo; *plajorro* ‘tabaco’), **plas** *m* y *f* (hermano; *planó*), **privar** (beber), **puchar** (hablar; ‘preguntar’), **puchelar** (hablar; ‘preguntar’), **purili** *adj., com.* (viejo; *puro,-ri*), **queli** *f* (vivienda del delincuente; *queo* ‘casa’), **quilar/kilar** (fornicar), **quilé** *m* (pene), **quinar** (robar; ‘comprar’), **rachí** *f* (noche), **rachear** (vivir de noche), **randa** *m* (ladrón; *rande*), **randar** (robar; *randelar*), **rilarse** (**1.** tirarse un pedo **2.** tener mucho miedo; ‘ventosearse’), **rumai** *f* (caricia; *rumendí*), **sacáis** *m.pl.* (ojos), **sicobar** (encarcelar; ‘quitar’), **sonacay** *m* (oro), **sonsi** *m* (silencio; acortamiento de *sonsibelar* ‘callar’), **sorche** *m* (recluta, soldado; *solche*), **tirajáis** *m pl.* (zapatos; *tirajays*), **truja** *m* (cigarrillo; *trujan* ‘tabaco’), **¡unga!** *interj.* (grito de aviso para anunciar la llegada de la policía; ‘amén’), **yaquí** *m* (fuego; *yaque*).

### 7.5.3 Inglés

Hoy día la lengua nodriz del argot castellano es el inglés, tanto del argot general, como de los argots profesionales (sobre todo el de informática, de los brokers, de música, cine, telecomunicaciones, de algunos deportes – boxeo, golf, tenis, rugby, etc.) o de algunos determinados grupos sociales: homosexuales, drogadictos: “En el campo léxico de la droga son frecuentes los anglicismos, por la influencia de los Estados Unidos, y porque las voces de la droga, merced al tráfico y comercio internacional de estupefacientes, se han convertido casi en un argot universal, común a las diferentes lenguas.” (Sanmartín; 1998, pág. 130). Dada su presencia dominante en el cine, televisión y el mundo del espectáculo, el inglés tiene asegurada la posición de una lengua modelo ya que una lengua puede servir de modelo sólo si está presente y la cantidad crítica de los hablantes la domina. Sencillamente dicho, no se pueden tomar significados nuevos del argot p.ej. bengalí o macedonio, más cómicas y graciosas sean sus metáforas o expresiones, si nadie las conoce.

El argot se nutre de muchas voces inglesas que son relativamente necesarias, ya que todavía no existe un equivalente castellano y es lógico que se empleen las palabras de la lengua donde ha surgido el fenómeno, objeto para cumplir la función designativa<sup>94</sup>: **chilaut** *m* (música de ambiente suave para relajarse; *chill out*), **yupi** *com.* (ejecutivo joven y agresivo), etc. Por otra parte abundan palabras, sobre todo en el argot juvenil, p.ej.: **city** *f* (ciudad), que son innecesarias: "...desde el punto de vista léxico – ya que el español cuenta con la voz ciudad. Sin embargo el extranjerismo otorga unas notas de modernismo al discurso." (Sanmartín; 1998, págs. 244-245) Los anglicismos, además, son más expresivas dado el origen extranjero, y también dan aire de esnobismo por el prestigio alto de que goza el mundo anglosajón en cultura o economía. Otros ejemplos: **bodi** *m* (cuerpo), **bróder** *m* (hermano), **dancing** *m* (baile), **filin/feeling** *m* (sentimiento), **money/moni/monei** *m* (dinero), **tumach/too much** (demasiado), etc.

Los anglicismos pueden mantener su grafía, entonces se trata de los llamados préstamos de letra: **crack** *m* (cocaína trabajada, sintética), **fashion** *m* (objeto o asunto de moda; *moda*), **over** *m* (consumo excesivo de droga; acortamiento de la palabra *overdose* 'dosis excesiva'), **playboy** *m* (hombre seductor), **windowopen** *m* (variedad de LSD), etc., o se adaptan a la ortografía española, son los préstamos de sonido: **blujeven** *m* (narcóticos hipnóticos y sedantes; *blue heaven*), **guaijors** *m* (heroína; *white horse*), **güiquen** *m* (fin de semana; *weekend*), **jarcor** *m* (pornografía dura; *hard core*), etc. Hay gran parte de palabras cuya grafía oscila entre la originaria y la adaptada: **auting/outing** *m* (denuncia pública de que una persona es homosexual, sin haber obtenido su consentimiento), ¡**bai!**/ ¡**bye!** *interj.* (adiós), **colgel/call girl** (prostituta que acude a una cita concertada mediante el teléfono), **díler/dealer** *m* (traficante importante de estupefacientes), **money/moni/monei** *m* (dinero), **topless/toples** (**1.** sin la parte superior, con los senos descubiertos **2.** bar con camareras que muestran los senos), etc.

La adaptación morfológica se refleja en los morfemas gramaticales que se añaden a la base inglesa con el objetivo de expresar las categorías gramaticales: **flirteo** *m* (romance breve; *flirt*), **noquear** (dejar fuera de combate; *to knock out*), **tripar/tripear** (consumir LSD). Los sustantivos no adaptados suelen obtener el

---

<sup>94</sup> Vid. la nota 26 a pie de página.

género según su equivalente castellano<sup>95</sup>: **bisni** *m* (negocio ilegal), **filin/feeling** *m* (sentimiento), **trausers/trousers** *m pl.* (pantalones; *trousers*), o, si no se puede de manera inconfundible con una palabra equivalente, la mayoría de las palabras terminadas en una consonante, en -o son de género masculino: **esmac/esmak** *m* (heroína), **esno** *m* (cocaína; *snow*) mientras que las palabras terminadas en -a, son femeninas (son muy pocas): **umbrella** *f* (gorra), etc.

Existen incluso expresiones españolas que, para resultar más modernos u originales, cambian una palabra de la locución por su equivalente inglés: **por si las flais** (por si las moscas), **tener mala milk** (tener mala leche), **muchas “thank yous”** (muchas gracias), etc.

Hay anglicismos que han sufrido cambios semánticos en comparación con el significado primitivo. Restricción del significado: **bisni** *m* (negocio ilegal; *business* ‘negocio’), desplazamiento del significado: **to fly** ‘estar bajo los efectos de las drogas’ → **flipar** ‘1. sorprenderse, asombrarse 2. maravillar’, etc.

Algunos anglicismos ya sirven de palabras base a formar nuevas palabras mediante el proceso de derivación: **fati** *adj.* (gordo; *fat*); **jipioso,-a** *adj., m y f* (de aspecto descuidado; derivado de *hippie*); **esnifar** (aspirar drogas por la nariz, *to sniff*) – **esnifada** *f* (acción de esnifar la droga por la nariz), **esnifador,-a** *m y f* (persona que aspira droga en polvo); **flipar** (1. estar bajo los efectos de las drogas 2. sorprenderse, asombrarse 3. maravillar; *to fly* ‘volar’) – **flipante** *adj.* (1. asombroso 2. maravilloso), **flipe** *m* (1. halucinación 2. sorpresa 3. maravilla), **flipero,-a** *m y f* (persona que consume droga asiduamente); partes de palabras compuestas: **antibeibi** *m* (anticonceptivo; *anti-* + *baby* ‘niño’), **manflorita** *m* (hombre afeminado); parte de frases hechas: **darle un flas** a alguien (trastornarse), **dejar/estar K.O.** (estar muy cansado), **estar más quemado que el cenicero de un hippie** (estar muy cansado); o a partir de ellos se forma otro significado, no presente en la lengua fuente **umbrella** *f* (gorra; del inglés), etc.

Aparte de los préstamos, el español ha enriquecido su vocabulario con muchos calcos semánticos del argot inglés. Si dos palabras, una inglesa y otra española equivalen en su sentido primitivo, puede que la forma de la palabra española adquiera otro significado que ha aparecido por evolución semántica en la

---

<sup>95</sup> Las palabras que se refieren a las personas tienen el género natural que no cambia en castellano: **colgel/call girl** *f* (prostituta que acude a una cita concertada mediante el teléfono), **playboy** *m* (hombre seductor), etc.

palabra inglesa: **aceite** *m* (sustancia oleaginosa extraída de la marihuana; del inglés *oil*), **barra** *f* (trozo pequeño de hachís prensado; *bar*), **bazuca** *f* (elemento que se obtiene a partir de la cocaína base; *bazooca*), **caramelo** *m* (fragmento de hachís o marihuanadisimulado en el envoltorio de un caramelo; *candy*), **estar/quedarse colgado** (estado en el que se encuentra el drogadicto, bien porque se ha quedado sin drogas, bien por el exceso de éstas; procede del argot inglés, *to be hung up*), **cucaracha** *f* (colilla de un cigarrillo de hachís o marihuana; *cockroach*), **línea** *f* (disposición horizontal de droga; *line*), **cuarto oscuro** (lugar oscuro para realizar el coito entre dos o varios homosexuales; *dark room*), **gelatina** *f* (papel secante empapado en una solución diluida de LSD; *gelatin*), **máquina** *f* (jeringuilla; *machine*), etc.

### Vocabulario

**ácido** *m* (LSD; *acid*), **ais** (tipo de droga sintética, del inglés *ice* ‘hielo’), **antibeibi** *m* (anticonceptivo; *anti-* + *baby* ‘niño’) **aut** *adv.* (fuera, “fuera de juego”), **auting/outing** *m* (denuncia pública de que una persona es homosexual, sin haber obtenido su consentimiento), ¡**bai!** ¡**bye!** *interj.* (adiós), **beibi/baby** *m y f* (amigo, novio), **bisni** *m* (negocio ilegal; *business* ‘negocio’), **blujeven** *m* (narcóticos hipnóticos y sedantes; *blue heaven*), **blus/bluf** *m* (engaño; *bluff*), **bodi** *m* (cuerpo), **bos** *m* (jefe; *boss*), **braun sugar** (heroína de color marrón; *brown sugar* ‘azúcar marrón’), ¡**breiko!** (fórmula de inicio de la conversación radiofónica entre los camioneros; *break*), **bróder/brother** *m* (**1.** hermano **2.** amigo; *brother* ‘hermano’), **baby-sitter** *com.* (canguro), **castinero,-a** *adj., m y f* (persona que realiza pruebas de teatro, cine, etc.; *casting*), **chilaut** *m* (música de ambiente suave para relajarse; *chill out*), **chuta** *f* (jeringuilla; *to shoot* ‘tirar’ en el argot inglés significa ‘inyectarse la droga’), **chutar** (inyectarse la droga; *to shoot* ‘tirar’ en el argot inglés significa ‘inyectarse la droga’), **citi/city** *f* (**1.** ciudad **2.** tipo de droga sintética: metilendioximetanfetamina), **clon** *adj.* (necio, tonto; *clown* ‘payaso’), **colgel/call girl** (prostituta que acude a una cita concertada mediante el teléfono; *call girl*), **cover** *m* (versión adaptada de una canción), **crack** *m* (cocaína trabajada, sintética), **cuquis/cukis** *f pl.* (anfetaminas; *cookies*), **dancing** *m* (baile), **díler/dealer** *m* (traficante importante de estupefacientes), **drag-queen** (transformista), **draster** *m* (drogadicto; *drugster*), **drope** *m* (dosis de LSD con forma de gota; *drop*), **escuáter** *com.* (persona que habita una casa desocupada sin

pagar alquiler), **esmac/esmak** *m* (heroína; *smack* ‘bofetada’), **esnifar** (aspirar drogas por la nariz, *to sniff*), **esnifada** *f* (acción de esnifar la droga por la nariz), **esnifador,-a** *m* y *f* (persona que aspira droga en polvo), **esno** *m* (cocaína; *snow*), **poner cara de póquer** (adoptar un semblante para despistar), **espid** *m* (estupefacientes con efectos estimulantes; *speed*), **espídbol** *m* (mezcla de heroína y cocaína; *speed ball*), **espitar** (sufrir convulsiones nerviosas producidas por el consumo de droga adulterada), **espitoso,-a** (1. inquieto por estar bajo los efectos de la droga 2. nervioso), **esquín/esquinjed/skin/skin-head** *com.* (joven con la cabeza rapada, violento y de ideología xenófoba, nazi; *skin-head*), **estrit/street** *m* (calle), **fashion** *m* (objeto o asunto de moda), **fati** *adj.* (gordo; *fat*), **fiji/fije** *m* (acción de inyectarse la droga; *to flick*), **filin/feeling** *m* (sentimiento), **fist-fucking** *m* (práctica sexual entre homosexuales que consiste en introducir el puño en el ano de la pareja durante el coito), **fix** *m* (porción de droga preparada para ser inyectada; *to fix* ‘clavar’), **flai** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana), **flas/flash** (*m* (1. clímax en el efecto de la droga 2. pasmo, susto; *flash* ‘destello’), **darle un flas** a alguien (trastornarse), **flik/flick** *m* (dosis de heroína inyectada; *flick* ‘latigazo’), **flipar** (1. estar bajo los efectos de las drogas 2. sorprenderse, asombrarse 3. maravillarse; *to fly* ‘volar’), **flipante** *adj.* (1. asombroso 2. maravilloso), **flipe** *m* (1. halucinación 2. sorpresa 3. maravilla), **flipero,-a** *m* y *f* (persona que consume droga asiduamente), **flirteo/flirt** *m* (romance breve; *flirt*), **flus** *m* (1. dinero 2. gasolina 3. negocio 4. conversación aburrida; *flush* ‘adinerado’), **foqui-foqui** *m* (coito; *to fuck*), **hacer foqui-foqui** (fornicar), **friki** *com.* (personaje grotesco y repulsivo que atrae el desprecio de los demás por alguna característica), **gay/gai** (homosexual), **gras** *m* (cannabis; *grass*), **estar grogui** (estar medio dormido; *groggy*), **grupi** *com.* (amigo que acompaña a un integrante de un conjunto musical durante su itinerario; *groopie*), **guajors** *m* (heroína; *white horse*), **güiquen** *m* (fin de semana; *weekend*), **heavy/jevi** (duro, fuerte), **jarcor** *m* (pornografía dura; *hard core*), **jiptoso,-a** *adj.*, *m* y *f* (de aspecto descuidado; derivado de *hippie*), **kantri** *f* (tipo de droga sintética; *country* ‘campo’), **kao** *m* (triu fo conseguido al dejar el adversario fuera de combate), **dejar/estar K.O.** (estar muy cansado), **kiler** *m* (asesino; *killer*), **kinkón** *m* (síndrome de abstinencia; *King Kong*), **leidi/lady** *f* (cocaína de gran calidad y pureza), **mail** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana; ‘correo’), **manflorita** *m* (hombre afeminado), **marley** *m* ((cigarrillo de hachís o marihuana grande, formado por dos papeles; según el cantante jamaicano Bob

*Marley*), **man** *m* (chico), **mercancía** *f* (droga), **minigay** *m* (joven gay que acaba de llegar en la comunidad homosexual), **money/moni/monei** *m* (dinero), **monki** *m* (síndrome de abstinencia; *monkey*), **nai/nait** *f* (droga sintética de metilendioximetanfetamina; *night*), **noquear** (dejar fuera de combate; *to knock out*), **estar en orsay** (estar despistado, *off-side*), **over** *m* (consumo excesivo de droga; acortamiento de la palabra *overdose* ‘dosis excesiva’), **pafeto** *m* (bar con música moderna; *pub* + el sufijo juvenil -eto), **pijama party** (reunión donde se llevan a cabo juegos eróticos), **pink floyd** (1. tipo de LSD 2. mezcla de cocaína y heroína), **playboy** *m* (hombre seductor), **póper/popper** *m* (nitrito de amilo; *popper*), **púcher/pusher** *m* (traficante de estupefacientes al por mayor, que suministra a los pequeños distribuidores; *pusher*), **punki/punqui** *adj., com.* (perteneciente al movimiento *punk*), **raner** *com.* (traficante de droga; *runner*), **rapsody** *f* (droga sintética, derivada de metilen-dioximetanfemamina), **redrock** *m* (heroína de gran calidad), **repoint/redpoint** *m* (marihuana de Colombia), **rifer** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana), **topless/toples** (1. sin la parte superior, con los senos descubiertos 2. bar con camareras que muestran los senos; *topless*), **torqui** *m* (drogadicto con síndrome de abstinencia; *turkuey*), **trausers/trousers** *m pl.* (pantalones; *trousers*), **trip/tripi/tripín** *m* (porción de LSD; *trip*), **tripar/tripear** (consumir LSD), **tumach/too much** (demasiado), **umbrella** *f* (gorra; *umbrella* ‘paraguas’), **windowopen** *m* (variedad de LSD), **yet** *f* (clase alta; *jet society*), **yoint** *m* (cigarrillo de hachís; *joint*), **yonqui/yonki/yonco** *com.* (toxicómano que se inyecta la droga; *junkey*), **yupi** *com.* (ejecutivo joven y agresivo)

#### 7.5.4 Francés

Durante la historia la lengua francesa ha enriquecido bastante el vocabulario castellano, el comienzo de su influjo se remonta hacia la edad media. No obstante la mayoría de los galicismos se encuentra en la lengua estándar, aunque podemos detectar unos cuantos galicismos que siguen usándose también en el argot. Su mayor aporte estuvo destinado al campo léxico de la prostitución y el sexo (**afer**, **barbó** *m*, **cocota**, **gigoló**, **madam**, **meblé**, **menage a truá**, **moma**, **voyer**, etc.).

Aparte del argot de la prostitución, las voces francesas se utilizan de vez en cuando porque añaden “... a su significado una aureola o connotación de

cosmopolitismo y refinamiento“ (Sanmartín; 1998, pág. 218). A veces incluso se deforman algunas palabras para imitar el francés: **demasié** *adv.* (demasiado).

Como el inglés, el francés tiene una ortografía histórica, relativamente complicada, lo que contribuye a la inestabilidad de su grafía en el castellano con un sistema ortográfico mucho más sencillo. Préstamos de sonido: **mené** *adv.* (no; *mais no*), **barbó** *m* (proxeneta con clase; *barbeau*), **¡chapó!** *interj.*, **se finí** (se acabó; *c'est fini*); préstamos de letra: **morgue** *f* (depósito de cadáveres), **rue** *f* (calle), etc.; doble grafía: **cocó/cocota** *f* (prostituta), **vedet/vedette** *f* (**1.** estrella, figura **2.** persona egocéntrica; *vedette*), **voyer/vuayer/voyeur/boyer** *com.* (persona a la que excita mirar cómo otras mantienen relaciones sexuales; *voyeur*)

Los galicismos que más se utilizan sirven de base para la derivación: **guindar** (robar) → **guinda** *com.* (ladrón), **guinde** *m* (robo); **chapeau** *m* (sombrero) → **chapiri** *m* (sombrero; *chapeau*), o parte de las frases hechas: **hacer/poner de coté** (guardar una parte del dinero robado), **estar hecho un fudre** (estar borracho), etc.

### Vocabulario

**acoquinar** (asustar; *acoquiner*), **afer** (relación amorosa; *affaire*), **barbó** *m* (proxeneta con clase; *barbeau*), **bier** (cerveza; *bière*), **boite/buat** *f* (sala de fiestas, discoteca; *boîte*), **estar un lugar de bote en bote** (estar lleno de gente; *de bout en bout*), **chapucero,-a** *adj.*, *m* y *f* (persona poco habilidosa, torpe; *chappuis* ‘tablón para trabajar’), **chic** *adj.* (elegante, distinguido), **cocó/cocota** *f* (prostituta; *cocotte* ‘gallina’), **hacer/poner de coté** (guardar una parte del dinero robado; *côté* ‘lado’), **discoteque** *f* (discoteca), **finiquitar** (**1.** despedir a alguien del trabajo **2.** acabar **3.** asesinar, matar; *finir* ‘acabar’), **flic** *m* (policía; ‘agente de policía’), **estar hecho un fudre** (estar borracho; *foudre* ‘cuba grande para el vino’), **gara** *f* (estación), **gigoló** *m* (**1.** hombre que se prostituye con las mujeres **2.** hombre con múltiples relaciones con mujeres), **guindar** (robar; *guinder* ‘izar’), **guinda** *com.* (ladrón), **guinde** *m* (robo), **macarra** *m* (proxeneta; *maquereau*), **madam** *f* (**1.** policía **2.** regenta de un prostíbulo; *madame* ‘señora’), **meblé/meublé** *m* (prostíbulo; *meublé* ‘amueblado’), **menage a truá** (relación sexual entre tres personas; *menage à trois*), **mené** *adv.* (no; *mais no*), **moma** *f* (prostituta que trabaja para un proxeneta; *môme* ‘jovencita’), **morgue** *f* (depósito de cadáveres), **orange** *m* (tipo de LSD; del francés ‘naranja’), **pufo** *m* (**1.** engaño **2.** deuda; *pouf* ‘imitación onomatopéica de

una caída'), **rue** *f* (calle), **trola** *f* (mentira; *drôle* 'gracioso'), **tener tupé** (ser un sinvergüenza; *avoir un toupet* en sentido figurado significa 'ser audaz'), **vedet/vedette** *f* (**1.** estrella, figura **2.** persona egocéntrica; *vedette* 'estrella'), **voyer/vuayer/voyeur/boyer** *com.* (persona a la que excita mirar cómo otras mantienen relaciones sexuales; *voyeur*)

#### 7.5.5. Italiano

Por lo que respecta al mundo hispanohablante, cabe mencionar el caso del lunfardo, jerga de Buenos Aires, fuertemente influenciado por el italiano. Las masas de emigrantes italianos han dejado huellas muy profundas en este lenguaje porteño y también en las canciones tangueras. En la Península Ibérica, la influencia ha sido mucho menos intensa, los italianismos más usados en la lengua coloquial de España es: el saludo **¡chao!**; expresiones con **chaveta**: **perder la chaveta** (enamorarse), **estar mal de chaveta** (estar loco) y la palabra **chulo,-a** *adj., m y f* (**1.** persona bravucona **2.** proxeneta) con sus derivados: **chulear** (**1.** conseguir dinero de la prostitución **2.** aprovecharse de alguien **3.** fanfarronear), **chuleta** *adj., com.* (jactancioso), **chuli** *adj.* (divertido, bonito), etc. Los italianismos son casi exclusivamente préstamos de sonido, el castellano los adopta a su grafía.

Hay también ejemplos de uso de sufijo italiano **-eto**, adoptado por los jóvenes para innovar, hacer más expresiva la palabra: **bareto** *m* (*bar*), **careto** *m* (*cara*), **marieta** *m* (homosexual; *María*), etc.

#### Vocabulario

**birra** *f* (cerveza), **capiscar** (entender, comprender; se utiliza sobre todo en primera persona del singular del presente de indicativo *capisco*), **capo** *m* (**1.** jefe de una mafia **2.** capitán de la Guardia Civil), **¡chao!** *interj.* (adiós), **chaveta** *m* (cabeza; *chiavetta* 'clavo'), **perder la chaveta** (enamorarse), **estar mal de chaveta** (estar loco), **chicha** *f* (carne; *ciccia*), **chulo,-a** *adj., m y f* (**1.** persona bravucona **2.** proxeneta; aféresis de *fanciullo* 'muchacho'), **dolchevita** *f* (forma de vida agradable, placentera; *dolce vita*), **facha** *f* (mal aspecto; *faccia*), **laboro** *m* (trabajo; *lavoro*), **mandra/mandria** *adj., com.* (vago; *màndira* 'rebaño'), **paparachi** *com.* (*paparazzi*), **piastra** *f* (peseta; 'moneda de plata'), **picolet/piccolo** *m* (guardia civil; *piccolo* 'pequeño')

### 7.5.6 *Lenguas peninsulares*

Las palabras de otras lenguas peninsulares son ideales para referirse a los fenómenos u objetos típicos de la sociedad donde se habla la lengua, pese a que existan equivalentes en castellano. La palabra originaria conlleva el aire y carácter típico de la cultura y mentalidad: **boixos nois** (aficionados peligrosos del club de fútbol del Barcelona), **che** *m* (jugador del Valencia Club de Fútbol), etc.

Las lenguas del mismo origen romance pueden aprovecharse para designar los referentes tabú, ya que tienen la forma parecida que permite la comprensión y, a la vez, distinta para ofrecer mayor ocultación eufemístico en comparación con la castellana: **figa** *f* (órgano sexual femenino), **mamellas** *f pl.* (pechos de la mujer; *mamelles*),

También hay que decir que algunas palabras están limitadas predominantemente a las zonas limítrofes, zonas de contacto entre castellano y lengua en cuestión: **bufarse** (emborracharse)

#### 7.5.6.1 *Catalán*

**andana** *f* (ermita; ‘andén’), **barra de mullar** (palanca; sólo la segunda parte del catalán – *mullar* ‘matar’), **barrecha** *f* (mezcla de cazalla con moscatel; de *barrejar* ‘mezclar’), **boixos nois** (aficionados peligrosos del club de fútbol del Barcelona; ‘muchachos locos’), **bufarse** (emborracharse), **calfa mental** (persona cachonda; *calfar* ‘calentar’), **chepa** *f* (joroba; *gepa*), **destrempar** (**1.** perder la erección el pene **2.** desilusionarse), **escolti** *m* (catalán; ‘escuche’), **figa** *f* (órgano sexual femenino), **fogata** *f* (prisión fuga; *fuego*), **hacer fuchina** (no asistir a clase los estudiantes; *fugir* ‘huir’), **meuca** *f* (prostituta), **mullao** *m* (muerto), **mullar** (agredir con arma blanca; ‘mojar(se)’) **dar mullipén** (matar; *mullar* + sufijo –ipén del caló), **rengue** *m* (tren; *renguera*), **renguista** *com.* (ladrón que lleva a cabo su actividad en los trenes)

#### 7.5.6.2 *Valenciano*

**che** *m* (jugador del Valencia Club de Fútbol; *che* ‘interjección de asombro o desacuerdo’), **panoli** *adj., com.* (persona inocente; *pa en oli* ‘pan con aceite’ )

#### 7.5.6.3 Gallego

**cachear** (registrar al preso para detectar si posee objetos no permitidos en la cárcel), **cheira** *f* (navaja; *chaira* ‘cuchilla que usan los zapateros para cortar la suela’), **sarao** *m* (fiesta nocturna; *serao* ‘anochecer’)

#### 7.5.6.4 Portugués

**barullo** *m* (**1.** lío **2.** ruido, alboroto), **cachimba** *f* (pipa que sirve para fumar y se filtra a través del agua; *cacimba* ‘pipa para fumar’), **carca** *adj., com.* (persona con ideas reaccionarios; acortamiento de la palabra portuguesa *carcunda* ‘partidario del absolutismo’), **pulla** *f* (alboroto; ‘palabrota’)

De influencia galaico-portuguesa es también el uso de la preposición **do** ‘de’: **chubasquero do pito** (preservativo)

#### 7.5.6.5 Euskera

**chacurra** *m* (policía; ‘perro’), **calimocho/kalimotxo** *m* (mezcla de vino+cola)

#### 7.5.7 Árabe

Sería muy extraño, si la presencia de casi ocho siglos no hubiese dejado ninguna huella en el argot español. Se trata sobre todo de las palabras cuyo sentido originario ya se ha olvidado, lo que ha sobrevivido es el significado secundario.

#### Vocabulario

**bardaje** *m* (homosexual que se prostituye; *bardag* ‘esclavo’), **chupa** *f* (**1.** chaqueta de cuero o vaquera **2.** chaqueta militar mimetizada; *gubba* ‘tipo de gabán con mangas’), **cursi** *adj., m y f* (persona que se jacta de ser elegante, sin serlo; del árabe marroquí *kúrsi* ‘figurón’), **fanegas** *adj., com.* (gordo; *faníqa* ‘medida de

capacidad equivalente a 22,5 o a 55,5 litros, según las regiones'), **mamarracho** *m* (persona que no se toma en serio no se trata con respecto por lo que hace, dice o por su aspecto; *muharráğ* 'bufón')

#### 7.5.8 *Hispanoamericanismos*

El español de América también influye en el argot peninsular. La diferencia entre otras fuentes es que los hispanoamericanismos no tienen problemas con la adaptación ortográfica o morfológica. Muchas veces se trata de palabras que también existen en el español europeo y toman prestados los significados originados en Hispanoamérica: **mandanga** *f* (droga en general) o de hispanoamericanismos que adquieren el sentido figurado en España: **canco** *m* (homosexual mayor) que hasta se puede derivar: **cancaneo** *m* (lugar donde suelen acudir muchos homosexuales).

Algunas palabras tienen su equivalente en el español europeo, se utilizan sólo para aportar unas notas exóticas (Sanmartín; 1998, pág. 666): **pibe,-a** *m y f* (muchacho; de Argentina)

#### Vocabulario

**canco** *m* (homosexual mayor; *canco* del mapuche *can* 'cántaro' + *co* 'agua' significa 'especie de olla', que en Chile pasa a designar en plural 'caderas anchas de una mujer'), **cancaneo** *m* (lugar donde suelen acudir muchos homosexuales; derivado de *canco*), **grifa** *f* (marihuana procedente de Marruecos; *grifo* 'animal fabuloso' en Méjico designa a la persona intoxicada con marihuana), **guaca** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana; 'sepulcro de los indios de Bolivia y Perú'), **guagua** *f* (autobús; voz sudamericana), **de guagua** (gratis), **guaje** *m* (muchacho; del español mejicano *guaje* 'tonto' derivado de *guajalote* 'pavo'), **jarana** *f* (fiesta, alboroto; de Perú), **mandanga** *f* (droga en general; del argot de los narcotraficantes colombianos), **merca** *f* (cocaína; del argot sudamericano), **milonga** *f* (mentiras para engañar a la víctima; adoptado del lunfardo), **mistongo** *m* (mendigo; del lunfardo), **ñarra** *m* (niño explotado para ejercer la mendicidad; de la voz colombiana y peruana 'persona o animal pequeño'), **pibe,-a** *m y f* (muchacho; de Argentina), **quilombo** *m* (**1.** altercado **2.** prostíbulo; palabra de origen africano que designa una especie de choza, ambos sentidos figurados ya se

encuentran en lenguaje coloquial argentino), **tocomocho** *m* (timo del décimo de lotería falso; del lunfardo)

### 7.5.9 Otras lenguas

#### 7.5.9.1 Latín y griego

El español, como lengua romance, neolatina, se nutre de su lengua materna, del latín también en el nivel del argot. Suelen tomarse expresiones latinas y darles otro sentido: **viacrucis** *m* (ruta de bares) o mediante la recomposición se añaden sufijos cultos, de origen grecolatino a las palabras comunes o vulgares lo que les otorga el tono burlesco, cómico: **cagódromo** *m* (retrete; cagar), **chupóptero,-a** *adj., m y f* (aprovechoso, buitres; *chupar*), **gandulitis** *f* (gandulería; *gandul*), **piscolabis** *m* (aperitivo; tiempo futuro de un supuesto verbo *\*piscolare* ‘comerás una pizca, muy poco’<sup>96</sup>), **plomífero,-a** *adj., m y f* (aburrido; *plomo*), **tetógrafo** *m* (revista pornográfica), **yernocracia** *f* (nepotismo; *yerno*), etc.<sup>97</sup> También existen frases hechas o refranes que se burlan de la forma culta de hablar de algunas personas que utilizaban innecesariamente palabras en latín – “latinajos”<sup>98</sup>: **A equino donado, no le periscopees el incisivo**, se trata de la actualización del refrán: *A caballo regalado, no le mires el diente*.

#### 7.5.9.2 Ruso

**sputnik** *m* (hachís de excelente calidad, confeccionado con el primer tamizado del cannabis)

#### 7.5.9.3 Alemán

**búnker** *m* (1. político reaccionario 2. protección acristalada de la caja fuerte)

---

<sup>96</sup> Explicación etimológica según Buitrago – Agustín Torijano (2003, págs. 406-407).

<sup>97</sup> Más ejemplos en 7.1.6

<sup>98</sup> Este modo de hablar también se llama *latín macarrónico* (en eslovaco *makarónčina*): “Modalidad lingüística burlesca, inventada en Italia (Tifi Odassi, *Maccharonea*, 1490), consistente en el uso mezclado de palabras vulgares y latinas, y en la latinización arbitraria de vocablos vulgares.” (Lázaro Carreter, 1998, 270).

### 7.5.10 Préstamos internos

Al final de este capítulo vamos a incluir también algunos ejemplos del paso de un capa argótica a otra, ya que originó en otro ámbito o grupo social desde donde se tomó prestado. Aunque no es siempre posible trazar el camino exacto desde el origen. El caso más frecuente son los préstamos de una jerga especial al argot común, a veces con un ligero cambio semántico<sup>99</sup>. P.ej.: **afanar** germanía → caló → argot general ‘hurtar’, **dar el agua** delincuencia → camioneros ‘avisar de un peligro, sobre todo la llegada de la policía’, **cacharra** *f* delincuencia → soldados ‘pistola’, **camello** *f* drogadictos → argot general ‘traficante de drogas’, **carroza** *f* homosexuales ‘homosexual viejo’ → argot común ‘1. persona anticuada 2. joven que no participa en las actividades consideradas propias de su edad – beber, salir, bailar, etc.’ **garito** germanía ‘casa clandestina de juego’ → argot común ‘bar o cafetería’, **junar** caló ‘escuchar’ delincuencia → argot general ‘mirar’, **limpiar** delincuencia → argot general ‘hurtar’, **machaca** *m* soldados ‘asistente del sargento’ → prisión ‘preso encargado de una galería y colaborador con el funcionario’, **maco** *m* prisión ‘cárcel’ → soldados ‘calabozo’, **tener mono** drogadictos ‘tener síndrome de abstinencia’ → argot común ‘tener necesidad o adicción a algo’.

Muy a menudo es el lenguaje juvenil que a menudo sirve de puente entre jergas especiales y el argot común: **apalancar** delincuencia ‘esconder’ → juventud ‘guardar, retener’, **guita** *f* delincuencia → juventud → argot general ‘dinero’, **jala** *m* del caló (*jallipén*) → marginal → juventud → argot general ‘comida’, **pirarse** del caló (*pirelar* ‘caminar’) → delincuencia ‘huir’ → juventud → argot general ‘irse, escaparse’, **zafo,-a** *adj.* marineros ‘libre y desembarazado’ → juventud ‘hablador’, etc.

## 7.6 Creación onomatopéyica

A diferencia de la creación morfológica y sintagmática donde la formación de palabras nuevas se apoya en palabras ya existentes, la creación onomatopéyica estriba en la imitación de sonidos que luego pueden convertirse en un sustantivo: ¡yuyu! ‘grito de júbilo’ → **yuyu** *m* ‘cópula sexual’, puede servir de base para otras palabras derivadas: *fu* ‘bufito del gato cuando huye’ → *afufar* ‘huir’ o entra en

---

<sup>99</sup> Ejemplos según Sanmartín (1998).

relaciones sintagmáticas con otras palabras para formar unidades fraseológicas: *ñaca ñaca* ‘sonido que imita el sonido repetitivo del acto sexual’ → *hacer ñaca ñaca* ‘fornicar’. Para darle más expresividad, la onomatopeya puede reduplicarse: *ñaca ñaca, al tuntún, gagá, yuyú, etc.*

Las palabras onomatopéyicas o con la base onomatopéyica tienen la ventaja de poseer expresividad inherente que les confieren las series de sonidos escogidos precisamente para imitar el sonido en cuestión.

- a) interjecciones convertidas: **gagá** *adj.*, *m* y *f* (persona de edad que ha perdido parte de su capacidad mental; reproduce los sonidos que emiten los bebés), **gorigori** *m* (bullicio, alboroto), **ñaca ñaca** *m* (acto sexual), **pajató** *m* (reloj), **patatús** *m* (desmayo; sonido que produce la persona al caer), **pipí** *m* (orina), **tararira** (**1.** *f* burla, broma **2.** *com.* persona alegre, sin formalidad; parece imitar el sonido de una corneta), **tiroliro** *m* (musiquilla de poca calidad), **yuyu** *m* (cópula sexual; ¡yuyu! ‘grito de júbilo’), **zuzo** *m* (confuso)
- b) onomatopeyas derivadas: **buar** (delatar; *bu* ‘interjección expresiva para asustar sobre todo a los niños’), **chasco** *m* (fracaso, fiasco), **chucho** *m* (perro), **cuesco** *m* (pedo ruidoso), **turuta** *m* (**1.** trompetista de la banda **2.** soldado encargado de tocar la corneta; *tururú* ‘imitación del sonido de cornetín’), **ufa** *f* (rabia; ¡uf! ‘interjección que expresa cansancio, fastidio o sofocación’)
- c) onomatopeyas como parte de UF: **afufar** (huir; *fu* ‘bufito del gato cuando huye’), **dar bu** (asustar; *bu* ‘interjección expresiva para asustar sobre todo a los niños’), **estar gagá** (estar anticuado; interjección que reproduce los sonidos que emiten los bebés), **hacer ñaca ñaca** (fornicar; *ñaca ñaca* ‘sonido que imita el sonido repetitivo del acto sexual’), **hacer pipí** (orinar), **al tuntún** (de manera alocada; *tun* ‘imitación del golpe’), **estar tururú** (estar trastornado; *tururú* ‘imitación del sonido de cornetín’)

## 8 FUENTES PARA LA FORMACIÓN DE PALABRAS

Para apreciar la adecuación de una metáfora o comparación, lo que importa es la impresión que éste produce en el hablante (Beinhauer, 1973, pág. 73). Aquí necesitaríamos la ayuda de otras disciplinas científicas, tales como la etnología, la sociología, la historia, la antropología, etc. para poder encontrar el porqué ciertas cualidades se expresan precisamente por aquellas metáforas que están fijadas por el uso. Sin lugar a dudas, cada lengua se forma en una realidad extralingüística diferente que influye en la visión del mundo de los hablantes (el castellano, frente a otras grandes lenguas europeas difiere a primera vez en dos casos, posee gran cantidad de expresiones provenientes del mundo taurino: **cortarse la coleta** ‘retirarse los toreros del toreo’ y de la experiencia histórica con los musulmanes **haber moros en la costa** ‘haber peligro’.

Además, podemos observar cambios dentro del argot de una misma lengua dependientes de las variaciones de realidad extralingüística. Es lógico, si tomamos en cuenta el hecho de que cada grupo (sea definido por la edad, lugar de procedencia o su vida social y profesional) dispone de cierta cantidad de expresiones, palabras, giros conversacionales que les identifican. Proviene del total de conocimientos comunes para el grupo. Por otra parte es muy frecuente que en los diferentes sociolectos o jergas profesionales se utilicen como fuente de la metáfora ámbitos generales, no exclusivos de un grupo limitado de hablantes. Estas metáforas, sin embargo, se aplican luego a una esfera de referentes típicos del grupo: **ropa vieja** (drogadictos cigarrillo compuesto de diversas sustancias alucinógenas), **diablo** *m* (prisión celda de castigo), **abuelo** *m* (soldados soldado que ha cumplido más de la mitad del servicio militar y convive con al menos dos reemplazos posteriores), **reina** *f* (homosexuales **1.** homosexual que adopta la posición pasiva y al que le gusta exhibirse **2.** homosexual pretencioso que considera su físico muy atractivo) **cuero** *m* (fútbol balón), **pluma** *f* (travestidos travestido que ejerce la prostitución callejera), **ladrillo** *m* (camioneros emisora de radio), **bailar** (delincuencia hurtar), etc. A veces con algunos conceptos abstractos y generales depende de la visión de una sola persona, de cómo llevará a cabo el proceso metafórico. Por ejemplo según la escala de valores de uno o según el

contexto, van a aparecer variedades idiolécticas de la palabra **templo** *m* (**1.** vagina **2.** ano **3.** bar de moda **4.** banco, etc.), **diablo, santuario, castigo, infierno**, etc.

Las fuentes que sirven de punto de partida a los modelos del proceso metafórico o de comparación en castellano son muy diversas, abarcan todos los aspectos de la vida. Su selección depende del ámbito de los hablantes: es diferente en zonas urbanas y en zonas rurales, depende de la edad y el nivel sociocultural del hablante como ya hemos destacado más arriba. En todo caso, vamos a enumerar los ámbitos más utilizados que sirven como fuentes para las palabras y unidades fraseológicas en nuestro trabajo:

- a) vida rural: Todos los aspectos del entorno rural: objetos, animales, actividades típicas. P.ej.: **ser más bruto que un arado** (ser muy bruto), **ser más gordo que un lechón** (ser gordo), **ser más tonto que el Pichote/que fue a vendimiar y llevó un racimo de uvas para merendar/y se llevó uvas de postre/que cebó el pichón por el culo** (ser muy tonto), **palomar** *m* (prisión **1.** litera superior en la cárcel **2.** galería de la cárcel destinada a los homosexuales), **hasta la siega del pepino** (hasta nunca), **tener mucha paja** (tener un asunto muchas nimiedades o elementos sin interés), **Arrancada de caballo andaluz y parada de burro manchego** (con esta frase se indica que emprende rápidamente una acción pero pronto se cansa o detiene), etc.
- b) nuevas tecnologías, vida moderna, p.ej.: **tener menos gracia que un rascacielos** (tener poca gracia), **te lo juro por la cobertura de mi móvil** (frase para ponderar un juramento), etc. Son palabras o UF recién creadas que, lógicamente, se emplean más en grandes ciudades y, sobre todo, por la juventud, que toma su inspiración de su medio a la hora de crear nuevas palabras.
- c) personajes reales o ficticios: **cuando Franco era corneta** (hace mucho tiempo), **te voy a dar una hostia que no te va a encontrar ni Paco Lobatón** (expresión de amenaza), **ser más feo que los hermanos Calatrava** (ser muy feo), **tener más morro que Felipe González** (ser un desvergonzado), **pintar u.p. menos (aquí) que Loyola de Palacio en un Sex Shop** (se le dice a la persona que está en el lugar equivocado o en un sitio donde no se espera que se encuentre), **tener más peligro que el Lute** (ser peligroso; Lute es un delincuente de los años 60), **ya lo dijo Sócrates y lo firmó Platón, quien mea**

**contra el viento se moja el pantalón, ...ya vendrá el tío Paco con la rebaja** (expresión para indicar que existe la posibilidad de que se reduzcan las ganancias; *Paco* se refiere a Francisco Franco), **buda** *m* (tipo de LSD), **safo** *f* (lesbiana; *Safo*, poetisa griega), etc. La vitalidad de la comparación depende del conocimiento de la persona. Algunas lograron penetrar en el fondo léxico común e incluso hace siglos que siguen usándose, tales como *Picio*, *Cardona*, *Abundio*, *Pichote*, *Carracuca*, *Lepe*, etc. Son probablemente algunos de tantos personajes, “personas y personillas ...que corren por las tierras de ambas Castillas“ (Beinhauer, 1973, pág. 83).

- d) partes del cuerpo: Son muchísimos los ejemplos de somatofraseología en el estilo coloquial castellano<sup>100</sup>: **soltarse la cabellera** (perder la vergenza y actuar libremente), **estar cagado** (tener miedo, ser un cobarde) **empinar/levantar el codo** (beber, emborracharse), **tenerlos por corbata** (tener miedo), **ir de cráneo** (tener prisa por la urgencia de alguna obligación), **ir con la hora pegada al culo** (tener mucha prisa), **tener el estómago en los pies** (tener mucha hambre), **tener estómago para** hacer algo (atreverse), **echar el hígado** (agotarse), **arrimar el hombro** (trabajar, cooperar), **huevo**, **incordio** *m* (persona o cosa molesta), **tener labia** (hablar bien), **escupir de medio lado** (ser orgulloso), **soltarse la cabellera/melena** (perder la vergenza y actuar libremente) **comerle la oreja** a alguien (intentar conquistar a alguien), **planchar la oreja** (dormir), **abrirse de piernas** (acceder la mujer a mantener relaciones sexuales con el hombre), etc.
- e) música, baile, instrumentos musicales: p.ej.: **ser más agarrado que un chotis** (ser muy tacaño), **bailar** (hurtar), **ser del año de la polca** (ser antiguo), **dar un concierto de pito** (indicar el árbitro todas las faltas), **la misma copla** (repetición de algo que se dice o hace), **quedarse con la copla** (retener una información que puede resultar provechosa), **fandango** *m* (bullicio, *fandango* es un tipo de baile expresivo, agitado), **tocarle siempre** a alguien **bailar con la más fea** (tener que aguantarse siempre la misma persona con la situación más desagradable), **darse la fiesta** (fornicar) **dar un concierto de pito** (indicar el árbitro todas las faltas), **gaita** *f* (asunto desagradable), **gallarda** *f* (masturbación), **inflagaitas** *com.* (persona molesta), **mambo** *m* (masturbación)

---

<sup>100</sup> Más en 7.4.1.3.1.2, letras *p*, *q*, *r*.

del pene con los senos de la mujer), **melo** *f* (borrachera), **murga** *f* (fastidio), **dar la murga** (molestar), **música** *f* (1. cartera 2. dinero), **tocar el órgano/piano** (tomar las huellas al delincuente), **pandero** *m* (nalgas), **tocar el piano** (fregar los platos), **pito** *m* (pene), **polca** *f* (alboroto) es un baile dinámico, **saxo** *m* (pene), **estar hecho en solfa** (estar hecho acertadamente y con esmero), **tambor** *m* (vientre de la embarazada), **timbales** *m pl.* (testículos), **trompeta** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana de forma cónica), **tocar la trompeta** (realizar una felación), **tocar la zambomba** (masturbarse el hombre), etc.

- f) deporte: El número de las metáforas originadas en cada deporte es proporcional a la popularidad de que goza. En España el más popular, sin lugar a dudas, es el fútbol. De ahí que la mayor cantidad de expresiones utilizadas en el argot común proviene de este deporte. Aunque muchos españoles consumen el fútbol pasivamente, creemos que ya ha destronado la corrida de toros como la afición masiva número uno en España. Sanmartín (1998, pag. 815) constata que las expresiones de tauromaquia son: “*hoy día desplazadas por el vocabulario del fútbol*“. P.ej.: **tener mejor delantera que el Real** (tener pechos muy grandes la mujer), **tener más paciencia que un socio del Atlético** (tener mucha paciencia), **estar más aburrido que un domingo sin fútbol** (estar muy aburrido), **ser un buen/mal fichaje** (ser una persona a quien se debe o no incluir en el equipo respectivamente), **gol** *m* (mentira), **meter un gol** a alguien (mentir), **estar en orsay** (estar despistado), **casarse de penalti** (casarse una pareja por encontrarse la mujer embarazada); boxeo: **dar un golpe bajo** a alguien (hacer daño intencionadamente), **noquear** (dejar fuera de combate), **tirar la toalla** (abandonar, resignar); rugby: **melé** *f* (confusión); ciclismo: **pájara** *f* (pérdida súbita de fuerzas); billar: **pifia** *f* (desacuerdo, error, equivocación), etc.
- g) títulos de obras literarias, medios de comunicación, personajes de literatura, cine y televisión: p.ej.: **ser más pesado que el Quijote** (ser muy aburrido), **ser más feo que un aborto de Espinete** (ser muy feo), **ser más aburrido que un documental de la dos/que Lo que el viento se llevó** (ser muy aburrido), **ser más peligroso que MacGyver en la ferretería** (ser peligroso), **hombres de Harrelson** (policías municipales), **jaimito** *m* (niño travieso y alocado) **jaimitos** *m pl.* (pastillas estimulantes), **jeidi/heidi** *m* (estilete), **kinkón** *m*

(síndrome de abstinencia; *King Kong*), **mamachicos** *f pl.* (reclusas del módulo 8 de la prisión de Valencia), **matildes** *f pl.* (acciones de la Compañía telefónica), **película** *f* (mentira), **montarse una película** (fantasear, inventar excusas), **pitufu,-a** *m y f* (**1.** guardia municipal **2.** funcionario de prisiones **3.** guardia civil), **pitufito** *m* (bebida alcohólica de color azul servida en un chupito), **conan** *m* (navaja grande), **tarzán** *m* (hombre fuerte), etc. A pesar de la influencia que tiene la televisión o el cine, si las películas o series televisivas ya no se emiten, las expresiones derivadas de ellas pronto caen en desuso. Por tanto, dudamos de que hoy en día un quinceañero sepa quién era MacGyver<sup>101</sup>.

- h) oficios: p.ej. **fumar como un carretero** (fumar mucho), **ponerse como el chico del esquilador** (hartarse de comer), **tener ideas de bombero** (tener ideas extrañas o absurdas), **carnicero,-a** *adj., m y f* (**1.** persona violenta; asesino **2.** médico incompetente), **a ojo de buen cubero** (sin medir, aproximadamente), **embajador** *m* (cliente de una prostituta al que le gusta practicar el cunnilinguo), **músico** *m* (carterista), **notario** *m* (persona con las características apropiadas para convertirse en víctima de los carteristas), **pastelero,-a** *m y f* (farsante), **tomar a uno por el hijo de la portera/por el pito del sereno** (menospreciar a alguien), **taxista** *m* (proxeneta mantenido por una prostituta), etc. También aquí el hecho de que algunos oficios ya no existan o de que hayan quedado al margen de la sociedad, influye de forma recíproca en el uso de la comparación.
- i) naciones, razas<sup>102</sup>: tal y como lo refleja el habla, los miembros de varias naciones obtienen algún rasgo humano o defecto típico, pues el moro es el representante de los celos, el judío de la avaricia; el negro o el chino, del trabajo, el; el gitano, de la falta de higiene y del robo; el cosaco es el ejemplo del bebedor; el ruso del ateo, etc **gastar menos que un ruso en catecismos** (ser tacaño), **trabajar como un negro/un chino** (trabajar mucho), **ser algo una merienda de negros** (estar mal preparado, sin orden), **hacer el indio** (hacer estupideces), **beso francés** (beso en la boca introduciendo la lengua), etc.

---

<sup>101</sup> MacGyver era el personaje de una serie estadounidense de los años 80.

<sup>102</sup> Vid. también **11.8 Naciones, razas**.

- j) topónimos: p.ej.: **como de aquí a Buenos Aires** (frase ponderativa), **ser más largo que el Misisipí** (ser muy largo), **estar más harto que Tarragona de pescado** (estar muy harto), **paso del Ecuador** (superación de la mitad de los estudios de una carrera universitaria)
- k) política: p.ej.: **mentir más que el Gobierno** (ser un mentiroso), etc.
- l) mundo taurino: La multitud de expresiones creadas al torno de tauromaquia muestran la importancia del toro en la cultura hispánica: **tener más miedo al trabajo que a un miura** (tener mucho miedo), **torear** algo/a alguien **con la mano izquierda** (conducir hábilmente una situación o a una persona), **arropar** (perseguir a la víctima los cómplices del ladrón), **banderilla f** (aperitivo o tapa pinchada en un palillo),  **echar un capote a** alguien (ayudar en una conversación o conflicto para evitar la pelea), **cortarse la coleta** (retirarse los toreros del toreo), **faena f** (coito), **muleta f** (cualquier objeto que sirve para tapan el robo del carterista), **hacer una plaza** (**1.** hurtar carteras en un lugar concurrido **2.** acudir a una casa de citas, previamente concertado entre el proxeneta, la prostituta y el dueño del lugar, para ejercer la prostitución durante un periodo de tiempo), **cortarse la coleta** (retirarse los toreros del toreo), **palillo m** (banderilla), **palo m** (banderilla), **torear** (burlar) animalización, **torera f** (prostituta), **torero m** (**1.** hombre que tiene éxito en cuestiones sexuales **2.** cliente de la prostituta), **coger el toro por los cuernos** (enfrentarse a los problemas), **pillar el toro** a alguien (coger desprevenido), **ser un toro corrido** (ser una persona con experiencia), **salir por la puerta grande** (tener éxito), **lanzar un capote** a alguien (ayudar a alguien)etc.
- m) religión, iglesia: Muchas de las metáforas que provienen del mundo religioso están perdiendo terreno y están cayendo en desuso: **acabar como el rosario de la aurora** (acabar un encuentro en total desacuerdo o peleándose), **ser más grande que la voluntad del Señor** (ser muy grande), **costilla f** (cónyuge), **rosario m** (cadena de seguridad en las puertas) etc. Mantienen su posición sobre todo las que son anticlericales y despectivas y ofenden a la iglesia o utilizan la fuerza de sus conceptos o elementos sagrados para conferir más expresividad a la metáfora invirtiendo a veces el significado en disfemístico: **ligar menos que el papa** (no ligar nada), **como putas en cuaresma** (sin dinero y/o trabajo), **en menos que se santigua un cura loco** (rápidamente), **sudar más que un cura en los infiernos** (sudar mucho), **armarse la de Dios**

es **Cristo** (atrmarse nu jaleo), **pasar las de Caín** (pasarlo muy mal), **cristiano** *m* (persona, sujeto), **donde Cristo perdió el gorro/el mechero (y dejó de fumar para no tener que volver allí)** (lugar muy alejado), **ni Cristo** (nadie) **todo Cristo** (todo el mundo), **poner a alguien como un Cristo** (maltratar a alguien, golpearlo), **fariseo** *m* (policía), **hostia** *f* (**1.** puñetazo **2.** golpe), **casarse por detrás de la iglesia** (vivir juntos una pareja sin estar casados), **para más inri** (para mayor desgracia), **jesuita** *adj., com.* (hipócrita), **judas** *m* (mirilla de la celda), **meapilas** (beato), **mesiada** *f* (conjunto de soldados veteranos), **mesías** *m* (soldado al que le quedan pocos días para licenciarse), **libro de misa** (baraja), **ir a la misa** (expresión para indicar que lo que se dice debe cumplirse), **no saber de la misa la mitad** (no saber lo que pasa), **...que digan misa** (expresión para indicar la indiferencia hacia los argumentos), **novicia** *f* (homosexual joven), **oblato,-a** *adj., m y f* (virgen, casto), **polvo de ángel** (sustancia estupefaciente alucinógena y de efectos afrodisiacos), **pope** *m* (persona influyente en una organización), **estar con/tener la sacristía abierta** (llevar la bragueta abierta), **sanjoderse cayó en lunes, sanseacabó** (se acabó), **quedarse para vestir santos** (permanecer soltero), **santuario** *m* (genitales femeninos), **ser teta de novicia/monja** (ser excepcional), **viacrucis** *m* (ruta de bares). También se utilizan palabras relacionadas con lo malo de la doctrina cristiana: **del demonio** (terrible), **diablo** *m* (prisión celda de castigo). Hasta hoy día han conservado su gran fuerza expresiva que también se utiliza en ciertos contextos para designar algo de grandes proporciones, hasta estupendo: **diabólico, infernal, satánico.**

Muy extendido es el uso de las frases ponderativas como **más + adjetivo + que la hostia/que me cago en Dios/en la virgen**, y **verbo + más que la hostia**, p.ej.: **es más rico que la hostia; como/más que Dios, me aburro más que Dios.** Claro está que por razones históricas y culturales en el castellano predominan metáforas relacionadas con el cristianismo y también el islam. No obstante en las últimas decenas han aparecido algunas palabras en el argot que hacen referencia a otros sistemas religiosos que todavía: **yin-yan** *m* (tipo de LSD, que lleva dibujado este signo chino en una de sus caras)

- n) enfermedades: **comer más que unas fiebres tifoideas** (comer mucho)
- o) sexo: Se puede observar que el sexo a menudo se asocia con el concepto de algo molesto, por otra parte se usa también para enfatizar e intensificar algo de

manera positiva: **follar** (1. hacer daño 2. estudiantes suspender 3. soldados arrestar), **joderse** (1. molestar, importunar 2. romper, estropear 3. malograr 4. estudiantes suspender), **sodomizar** (molestar), **orgásmico** *adj.* (estupendo, magnífico), **hacer más calor que follando debajo de un plástico** (hacer mucho calor), etc.

- p) animales<sup>103</sup>: **ser más feo que el culo de un mono** (ser muy feo), **cara de perro** (cara enfadada), **a cara perro** (sin compartir los beneficios con el resto de los compañeros), **cerdada** *f* (acción ruin), **cornamenta** *f* (infidelidad conyugal), **a otra cosa, mariposa** (expresión para indicar el cambio de tema de conversación), **cuerno** *m* (infidelidad conyugal), **que no se lo salta un galgo** (muy grande), **en menos que canta un gallo** (rápidamente), **hacer el ganso** (hacer cosas para provocar la risa de alguien), **tener garra** (ser atrayente), **haber gato encerrado** (existir alguna trampa algo ocultado), **llevarse el gato al agua** (conseguir que se hagan las cosas como uno desea), **tener gato** a alguien (tenerle rencor o manía), **pegar un guarrazo** (sufrir una caída o un accidente), **guarra, guarrada, matar el gusanillo** (saciar una curiosidad o necesidad), **gusano, hambre de lobos** (gran apetito), **hijo de perra** (imbécil, estúpido), **leche de pantera** (bebida alcohólica de leche condensada y ginebra), **ser más maricón que un palomo cojo** (ser homosexual), **marranada** *f* (1. suciedad 2. acción malintencionada 3. relación sexual), **marrano, dar mico** a alguien (engañar), **achantar el mirlo** (callar), **soltar el mirlo** (hablar), **cargar** a alguien **con el mochuelo** (hacer a alguien responsable de una tarea ingrata o de una falta no cometida), **mosquearse** (enfadarse), **ojo a la pava** (ojo amoratado al haber recibido un golpe), **ojo de lince** (buena vista), **hacer el oso** (actuar de modo ridículo, absurdo), **hablar como un papagayo** (hablar sin cesar), etc.
- q) días festivos, fiestas: **ser más tierno que el día de la madre/el día de San Valentín** (ser muy tierno), **estar más despistado que Adán en el día de la madre** (estar muy despistado o desorientado), **darse la fiesta** (fornicar), **no saber de qué va la fiesta** (desconocer), **tengamos la fiesta en paz** (expresión con la que se pide a alguien que no provoque problemas), etc.
- r) turismo: **hacer el agosto** (obtener grandes beneficios o ganancias), etc.

---

<sup>103</sup> Vid. también 7.4.1.3.1.2, letras a – j.

- s) colores: **prensa amarilla** (prensa sensacionalista), **añil** *m* (billete de diez mil pesetas), **blanca** *f* (cocaína), **estar blanco** (estar sin antecedentes penales), **beso blanco** (beso sin introducir la lengua), **blanquear** (transformar el dinero de actividades ilícitas en dinero de curso legal), **blanqueo** *m* (acción de blanquear el dinero), **blanquiazul** *m* (persona que pertenece al club de fútbol del Español), **blanquillo** *m* (persona que pertenece al club de fútbol del Zaragoza o Sevilla), **blanquiverde** *m* (persona que pertenece al club de fútbol del Betis), **lila** *m* (billete de cinco mil pesetas), **marrón** *m* (miembro de la policía nacional), **morena** *f* (noche), **negro** *m* (vagina), **beso negro** (beso en el ano), **dinero negro** (dinero procedente de negocios ilegales), **pálida** *f* (sensación angustiosa de muerte repentina, provocada por el consumo excesivo de estupefacientes o alcohol), **rojerías** *adj., com.* (persona de izquierdas), **rojillo** *m* (**1.** persona de ideas socialistas **2.** jugadores del club de fútbol del Osasuna), **estar rojo** (estar en busca y captura), **prensa rosa** (prensa que se ocupa de personas famosas, particularmente de sus asuntos amorosos), **rubia** *f* (cerveza), **verde** *m* (**1.** billete **2.** guardia civil), **estar verde** (**1.** no conocer algo, ser un principiante **2.** tener antecedentes penales), **poner verde** a alguien (criticar a alguien), **ser verde** (ser erótico, lascivo), **verdulería** (procacidad sexual), etc.
- t) enfermedades: **de infarto** (con prisas sorprendente), **cáncer** *m* (persona inútil, que lo estropea todo), **ser u.p. como un cáncer (de próstata/pulmón/riñón, etc.)** (ser pesado), etc.
- u) relaciones familiares: **abuelo,-a** (**1.** *m* y *f* persona que no quiere participar en actividades lúdicas por considerarlas impropias de su edad **2.** *m* soldado que ha cumplido más de la mitad del servicio militar), **bisabuelo** *m* (soldado que ha cumplido la mayor parte de su servicio), **hermana** *f* (camisa), **hermanas** *f pl.* (esposas), **hermano pequeño** *m* (pene), **madraza** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual), **madre** *f* (homosexual que mantiene la actitud pasiva en la relación sexual), **mami** *f* (**1.** regenta de un prostíbulo **2.** seno de la mujer), **mopri** *m* (víctima; matatesis de *primo*), **padre** *m* (**1.** homosexual activo **2.** soldado que ya ha cumplido más de la mitad del servicio militar), **padrino** *m* (protector, persona influyente que apoya a alguien y a desenvolverse en la vida), **primo,-a** (**1.** víctima **2.** inocente), **tío,-**

- a** *m* y *f* (**1.** individuo **2.** amigo), **la tía María/Pepa/de América** (menstruación), etc.
- v) mundo científico: **hacer una radiografía** (tocar con propósitos libidinosos), etc.
- w) títulos nobiliarios: **marquesa** *f* (homosexual), **princesa** *f* (homosexual joven), **reina** *f* (homosexual que adopta la posición pasiva y al que le gusta exhibirse), etc.
- x) caza, pesca: **caerse en/morder/picar/tragar el anzuelo** (caer en una trampa), **pescar** (**1.** descubrir a alguien haciendo algo ilegal o vergonzoso **2.** detener **3.** casarse), **picar** (caer una persona en un engaño), **piratear** (copiar ilegalmente), **repesca** *f* (estudiantes examen especial para los que han suspendido el anterior), **safari** *m* (salida por la noche para encontrar diversión y alguna relación amorosa), **contar safaris** (fabular, inventar historias), etc.
- y) transporte, medios de transporte: **pista de aterrizaje** (calva), **estar más soba(d)o que la barandilla del metro** (estar muy sobado), etc.
- z) automovilismo: **capó** *m* (pelo), **carburar** (**1.** pensar, razonar **2.** funcionar bien), **irle la marcha atrás** (ser homosexual, metáfora automovilística), **perder aceite** (ser homosexual, metáfora automovilística), **carrocería** *f* (cuerpo humano), **chasis** *m* (cuerpo humano), **patinarle el embrague a alguien** (estar trastornado, ido), **faros** *m pl.* (ojos), **¡echa el freno, Madaleno!** (expresión para señalarle a alguien que se pare), **matrícula** *f* (trasero), **fundírsele a alguien los plomos** (trastornarse), **reprís** *m* (rapidez, diligencia), **volquete** *com.* (persona que transporta el botín robado para esconderlo), etc.
- aa) letras, literatura: **de fábula** (fantástico), **historia** *f* (**1.** excusa inventada **2.** mentira que cuenta el estafador a la víctima), **historietas** *f pl.* (excusas inventadas, mentiras), **invento del tebeo** (idea o utensilio creado sin lógica ni coherencia), **por hache o por be** (por una cuestión o por otra), eme, equis, **rellenar la uve** (fumar), etc.
- bb) naturaleza: **aguantar el chaparrón** (soportar una reprimenda), **bajar/ir al charco** (realizar una felación o cunnilinguo), **cueva** *f* (domicilio, casa), **diamante** *m* (prepucio), **monte nevado** (cunnilinguo con la vagina llena de nata), **nevar** (eyacular), **neviscar** (aspirar cocaína), **volcán** *m* (variedad de LSD), etc.

- cc) guerra, armas: El argot se sirve de los términos militares que se convierten en la descripción de relaciones sexuales. Sanmartín (1998, pág. 387) escribe: “Las relaciones sexuales en el argot se consideran habitualmente en términos bélicos, como si de una acción bélica se tratara: el soldado triunfador es el hombre; el vencido, la mujer.”:  **echar/meter/pegar un casquete** (fornicar), **desenfundarla** (extraer el pene por la bragueta), **escopeta f** (pene), **espada f** (pene), **pasar por las armas** (fornicar), **estoque m** (pene), **limpiar el fusil** (fornicarel varón), **dar/pegar gatillazo** (padecer impotencia sexual el hombre durante el coito), **pedir guerra** a alguien (incitar a alguien para una relación sexual), **retirada f** (hecho de extraer el pene antes de eyacular), **sable m** (pene), **trabuco m** (pene). También otras esferas de la vida se inspiran en el mundo militar: **ariete** (delantero centro), **ser de armas tomar** (ser violento), etc. Otros usos: **artillería f** (jugadores delanteros de un equipo de fútbol), **apuntarse a un bombardeo** (tomar parte en cualquier actividad), **brigada f** (dormitorio comunitario en la cárcel), **salir escopetado** (ir a toda prisa), **dar guerra** a alguien (causar muchos problemas a alguien), **no ser de esta guerra** (no incumbir), **maza com.** (persona fuerte), **saeta f** (mujer descarada que habla sin tapujos), **sargento com.** (persona mandona), **cuando la mili se hacía con lanza** (hace mucho tiempo) etc.
- dd) gastronomía, comidas y su preparación: **ser algo o alguien más seco que el polvorón del año pasado** (1. ser una persona reservada, poco amable, retraída 2. estar seca una cosa, estar dura), **bacalada f** (soborno), **cara de vinagre** (semblante hostil y enfadado), **merengues m pl.** (jugadores de Real Madrid), **bistec m** (lengua), **mojar el bizcocho** (fornicar el hombre), **bodorrio m** (película, espectáculo, etc. pésimo), **bollicao m** (adolescente atractivo, generalmente una chica), **bombón m** (1. persona guapa 2. café con un poco de leche condensada), **estar bueno** (ser atractivo), **butifarra f** (pene), **estar de mal café** (estar malhumorado), **café con leche** (1. homosexual 2. penetración anal, llegando a la eyaculación, y, posteriormente, una felación), **caldo m** (1. gasolina 2. bebida alcohólica), **chicle m** (variedad de hachís de sabor dulce), **cocerse** (emborracharse), **cocina f** (lugar donde se elaboran las drogas), **comer pan de coño** (ser proxeneta), **corta y vete, que tienes cara de filete** iba aby sa rýmovalo, **danone m** (coche de la policía), **desaborido,-a/desaborío,-a adj., m y f** (persona aburrída), **desayunarse** (enterarse de algo con retraso),

**descafeinado,-a** *adj.* (aburrido), **freír** (1. matar 2. detener), **hacerse unas gachas** (ser muy tierno), **galleta** *f* (1. bofetada 2. galones que indican los grados en la jerarquía militar 3. disco del tacógrafo que marca la velocidad), **gazpacho** *m* (andal. lío, alboroto), **harina** *f* (1. dinero 2. cocaína), **hostias en vinagre** (expresión de enfado), **y un jamón (con chorreras)** (negación absoluta), **jamona** *f* (mujer con piernas redondeadas), **darse el mate** (excitarse sexualmente), **mendrugo** *m* (sujeto inepto), **ser algo una merienda de negros** (estar mal preparado, sin orden), **dar morcilla** a alguien (fastidiar), **¡que te den morcilla!** (frase de desprecio), **panoja/panocha** *f* (dinero), **pasta** *f* (dinero), **paparrucha** *f* (tontería), **patata caliente** (asunto delicado y problemático), **tener/estar algo a punto de caramelo** (tener o estar todo preparado), **estar hecho puré** (estar cansado o deprimido), **queso** *m* (pie), **darse una ración de vista** (mirar con gozo), **refrito** *m* (texto compuesto de ideas anteriores ya publicadas), **no comerse una rosca** (1. no conseguir entablar relaciones sexuales 2. no alcanzar los propósitos perseguidos), **rosco** *m* / **roscón** *m* (cero en un examen), **sal gorda** (gracia grosera y picante), **encontrarse/estar en su propia salsa** (estar rodeado de un ambiente familiar), **tener la sangre de horchata** (ser cobarde y pusilánime), **comer la sopa boba** (no enterarse), **torrija** *f* (borrachera), **tortilla** *f* (relación sexual entre mujeres), **vinagre** *m* (persona de mal humor), **yogur** *m* (1. chica bonita 2. coche blanco de la guardia urbana), etc.

ee) vestido: **pillar en bragas** (sorprender a alguien cuando no lo espera), **oír por la bragueta** (oír mal), **calientabraguetas** (mujer que excita a los hombres, pero no consiente en llegar al coito), **dejar a alguien en calzoncillos** (dejar a alguien sin dinero), **camisa vieja** (falangista), **chubasquero do pito** (preservativo), **apretarse el cinturón** (sufrir estrecheces y penalidades económicas), **ponérsele a alguien los cojones de corbata** (asustarse), **colgar las botas/los guantes** (cesar de practicar el deporte), **poner la cremallera** (callarse), **fardar** (presumir, hacer ostentación de algo), **fardo** *m* (persona gruesa y ancha), **estar forrado,-a** (ser rico), **forro** *m* (preservativo), **gabardina** *f* (preservativo), **ir/vivir de gorra** (vivir a costa de los demás), **gorro** *m* (preservativo), **estar hasta el gorro** de algo o alguien (estar harto), **poner el gorro** a alguien (ser infiel), **ponerse hacia el gorro** (saciarse), **hacer guantes** (practicar el boxeador con su entrenador) **echar el guante** (detener),

**impermeable** *m* (preservativo), **llevar los pantalones** (ser la persona que manda), **bajarse los pantalones** (acceder a una imposición en condiciones vergonzosas), **pelele** *m* (persona inútil, manejada por otros), **pijama party** (reunión donde se llevan a cabo juegos eróticos), **seda** *f* (interior de la vagina), **sombrero** *m* (preservativo), **sotanas** *m* (cura), **cortar trajes** de alguien (criticar), etc.

ff) drogas: **flas** *m* (juventud pasmo, susto) **flipante** *adj.* (juventud **1.** asombroso **2.** maravilloso)

gg) marineros: **flete** *m* (**1.** coito **2.** cliente de una prostituta **3.** servicio prestado por una prostituta), **irse al garete** algo (estropearse), **lanzar el lastre** (defecar), **echar/irse a pique** (estropearse) acortamiento de la expresión marítima estar a pique el ánora ‘estar en posición vertical debajo del navío’), **a todo trapo** (deprisa), **virado,-a** *adj., m y f* (homosexual), etc.

hh) medicina: **ser un caso clínico** (ser conflictivo, problemático y no tener solución),

ii) policía: **ser más vago que la chaqueta de un guardia** (ser muy vago), etc.

jj) combinaciones: relaciones familiares + topónimo: **la tía de América** (menstruación), medios de transporte + partes del cuerpo humano: **tener la coña como la boca de un metro** (tener la mujer múltiples experiencias sexuales), etc.

## 9 RELACIONES ENTRE LA FORMA Y EL SIGNIFICADO

Partiendo de las relaciones existentes entre la forma y el contenido hemos analizado la polisemia, homonimia, antonimia y la sinonimia.

### 9.1 Polisemia

La polisemia o la multiplicidad de significados quiere decir que una forma tiene dos o más significados. Se trata del desarrollo semántico: una palabra adquiere otro significado que casi por regla suele guardar algunos elementos semánticos comunes: **harina** *f* (polvo de los granos de los cereales molidos) y **harina** *f* (cocaína) tienen en común tanto la textura como el color blanco de la materia. La aparición de un nuevo significado en el argot puede ocurrir en una palabra estándar, estilísticamente neutral: **gorila** *m* (síndrome de abstinencia), también es bastante frecuente adaptar la forma para darle tono informal, marcarla estilísticamente, p.ej. al añadirle un afijo: **cabroncete** *adj., comf* (persona con malas intenciones), **polvete** *m* (coito). Hay veces que la elección de los afijos juega un papel importante en la forja del significado nuevo: **manazas** *f pl.* (persona de escasa habilidad manual), **manitas** *f pl.* (persona de gran habilidad manual). El otro caso es que en una palabra argótica aparecen nuevos referentes. Puede darse dentro de una jerga específica: **manteca** *f* drogadictos (1. hachís → 2. droga en general) o puede pasar de una capa argótica al argot común o viceversa: **ser un buen/mal fichaje** (1. fútbol ser un buen/mal jugador contratado → 2. ser una persona a quien se debe o no incluir en el equipo respectivamente).

Algunos significados deben su origen a un modelo en la lengua extranjera. Los calcos enriquecen la lengua meta, cada nación tiene sus asociaciones típicas y si el cambio de significado es transparente también para los hablantes de otra lengua, pueden adoptarlo fácilmente a la suya<sup>104</sup>: **barra** *f* (trozo pequeño de hachís prensado; influido por el inglés *bar* con el mismo paso de significado), **caramelo** *m* (dosis de LSD; por el inglés *candy*, son dos objetos de tamaño y forma similar), **estar/quedarse colgado** (estado en el que se encuentra el drogadicto, bien porque

---

<sup>104</sup> Cfr. el subcapítulo 7.5 Préstamos.

se ha quedado sin drogas, bien por el exceso de éstas; procede del argot inglés, *to be hung up* ‘estar colgado’), **cuarto oscuro** (lugar oscuro para realizar el coito entre dos o varios homosexuales; del inglés *dark room*), **máquina** *f* (jeringuilla; del inglés *machine*), etc.

En general las palabras con el sentido originario más amplio o expresivo, pueden generar más significados, sea por ser capaces de abarcar más ideas que la palabra con un significado muy preciso: **bola** *f* (**1.** testículo **2.** bíceps **3.** cabeza **4.** mentira) vs. **vertello** o **perro** *m* (**1.** vago **2.** persona maligna y perversa **3.** persona servil **4.** delator **5.** policía) vs. **setter**; sea porque los hablantes prefieren usar más palabras inherentemente expresivas que las neutras o de cultos<sup>105</sup>: **mierda** *f* (**1.** excremento **2.** suciedad **3.** cosa mal hecha o de ínfimo valor **4.** persona despreciable y ruin **5.** borrachera **6.** enfermedad venérea **7.** suerte **8.** hachís **9.** droga adulterada **10.** *interj.* expresión de enfado **11.** **ni mierda** nada) vs. **excremento**; **follar** (**1.** hacer daño **2.** estudiantes suspender **3.** soldados arrestar) vs. **fornicar**.

También algunas unidades fraseológicas son polisemánticas: Y aunque es muy escasa su ocurrencia, las encontramos por ejemplo entre las comparaciones. Por ejemplo, **como una cabra** puede significar: 1) tan loco, 2) tan serio y 3) tan borracho. También *Carracuca* como objeto o exponente de comparación es muy polisémico. Se puede decir: **más feo / viejo / tonto que Carracuca**.

## 9.2 Homonimia

La homonimia es el resultado del desarrollo fónico a diferencia de la polisemia. Los homónimos son palabras de igual forma, pero de etimología diferente. Dada su procedencia dispar, no suelen guardar ninguna relación semántica.

Ejemplos de homónimos: **capi**<sup>1</sup> *f* (acortamiento de *ciudad capital*) – **capi**<sup>2</sup> *m* (acortamiento de *capitán*), **cachimba**<sup>1</sup> *f* (cigarrillo de hachís; del portugués *cacimba* ‘pipa para fumar’) – **cachimba**<sup>2</sup> *f* (cerveza; alteración fonética de *garimba* ‘cerveza’), **cala**<sup>1</sup> *f* (peseta) – **cala**<sup>2</sup> *m* (acortamiento de *calabozo*),

---

<sup>105</sup> Los cultismos, sin embargo, se utilizan con el sentido invertido, irónico o con su empleo en un contexto informal, adquieren mucha expresividad precisamente por utilizarlas en un contexto incongruente con el sentido primitivo: *viacrucis* ‘ruta de bares’.

**chiquero**<sup>1</sup> *adj., m* (persona a la que le gustan mucho los niños; derivación de *chico*) **chiquero**<sup>2</sup> *m* (cárcel; procede de la palabra de procedencia mozárabe *chiquero* ‘pocilga’), **chirlar**<sup>1</sup> (hablar con desasosiego; transformación de *chillar*) – **chirlar**<sup>2</sup> (efectuar un robo, armado con una navaja; alteración de *sirlar*), **chocho**<sup>1</sup> *adj.* (se aplica a la persona que pierde el sentido común, cuando envejece; procede de *chueca*<sup>106</sup>) – **chocho**<sup>2</sup> *m* (genitales femeninos; del romance andalusí *šōš* ‘altramuz’, del latín *salsus* ‘salado’<sup>107</sup>), **chuleta**<sup>1</sup> *adj., com.* (bravucón; derivación de *chulo* + *-eta*) – **chuleta**<sup>2</sup> *m* (papel pequeño que lleva apuntes para consultarlos a escondidas; del valenciano *xulleta* ‘lonja de carne’<sup>108</sup>) **coca**<sup>1</sup> *f* (acortamiento de *cocaína*) – **coca**<sup>2</sup> *f* (golpe dado con la cabeza; del latín *concha*), **espada**<sup>1</sup> *f* (pene; creación metafórica de *espada*) – **espada**<sup>2</sup> *f* (ganzúa; del caló *expandar* ‘abrir’<sup>109</sup>), **facha**<sup>1</sup> *f* (mal aspecto; del italiano *faccia* ‘rostro’) – **facha**<sup>2</sup> *adj., com.* (deformación de *fascista*), **jay**<sup>1</sup> *com.* (moro; aféresis de la palabra caló *corajai*) – **jay**<sup>2</sup> *f* (mujer; préstamo del caló *chai* ‘mocita’), **lila**<sup>1</sup> *com.* (estúpido; de origen onomatopéyico) – **lila**<sup>2</sup> (billete de cinco mil pesetas; creación metonímica de la voz del color *lila*), **macarrón**<sup>1</sup> *m* (rufián; *macarra* + el sufijo *-ón*) – **macarrón**<sup>1</sup> *m* (drogas vena; préstamo del it. *maccarone*), **meta**<sup>1</sup> *f* (acortamiento de *metadona*) – **meta**<sup>2</sup> *m* (aféresis de *guardameta*), **nipo**<sup>1</sup> *adj., m* (acortamiento de *niño pijo*) – **nipo**<sup>2</sup> *m* (dinero; metátesis de *pino*), **ojalar**<sup>1</sup> (sodomizar; derivación de *ojal* ‘ano’) – **ojalar**<sup>2</sup> (mirar; de *ojo*), **safo**<sup>1</sup> *m* (pañuelo; metátesis de la voz *fazo* procedente del italiano *fazzotelo*) – **safo**<sup>2</sup> *f* (lesbiana; del nombre de la poetisa griega *Safo*), **topera**<sup>1</sup> *f* (escondrijo de un delincuente; derivado de *topo*), **topera**<sup>2</sup> *f* (delincuente que roba con ayuda de una palanca; de *tope* ‘parte de una cosa con la que choca’), **tripear**<sup>1</sup> (comer; derivado de *tripas*) – **tripear**<sup>2</sup> (tomar LSD; derivado de la voz inglesa *trip* ‘porción de LSD’), etc.

Homónimos falsos<sup>110</sup>:

- a) homófonos: palabras que se pronuncian de modo idéntico pero de ortografía diferente: **beo** *m* (genitales femeninos) – **veo** (1<sup>a</sup> persona singular del presente del verbo *ver*), **bote** *m* (propinas) – **vote** (1<sup>a</sup> o 3<sup>a</sup> persona del presente de subjuntivo del verbo *votar*). Aquí también podemos incluir la neutralización

<sup>106</sup> Sanmartín (1998, pág. 227).

<sup>107</sup> Moliner (1998a, pág. 619).

<sup>108</sup> Moliner (1998a, pág. 623).

<sup>109</sup> Sanmartín (1998, pág. 341).

<sup>110</sup> Según Peprník (1992, pág. 106).

de los sonidos /θ/ y /s/: **seta** *f* (dosis de LSD en forma de seta) – **zeta** *f* (coche patrulla de la policía), etc.

- b) homógrafos: palabras que se escriben del mismo modo, pero tienen significado diferente: **camelo** *m* (embuste) – **camelo** (1ª persona singular del presente del verbo camelar ‘querer’), **sobe** *m* (acción de dormir) – **sobe** (1ª o 3ª persona del presente de subjuntivo del verbo sobar ‘1. tocar una persona con propósitos libidinosos 2. dormir’)
- c) homónimos interverbales. **sietemachos** *adj., com.* (persona débil) – **siete machos, meteisaca** *m* (cópula sexual) – **mete y saca**, etc.

### 9.3 Antonimia

Dos antónimos son dos palabras con el sentido contrario. Una palabra o expresión puede tener más de un antónimo: **malísimo** – **cojonudo, bárbaro, guay, orgásmico, súper, de puta madre**, etc. Cada una de las significaciones de una palabra polisémica tiene sus propios antónimos: 1. **estar verde** (no conocer algo, ser un principiante) – **ser un torro corrido/un perro viejo** 2. **estar verde** (tener antecedentes penales) – **estar blanco**.

Del punto de vista de la lógica<sup>111</sup> diferenciamos entre dos tipos de antónimos:

- a) contradictorios o complementarios: cada uno de los dos términos se contradicen y no pueden ser simultáneamente verdaderas o falsas: **estar verde** (tener antecedentes penales) – **estar blanco** (no tener antecedentes penales), **chaval** *m* (muchacho) – **chai** *f* (muchacha), etc. No hay grados intermedios, la negación implica la otra palabra de la pareja: **no estar blanco = estar verde**.
- b) contrarios: las palabras de la pareja antónima pueden aparecer en comparativo y su negación no implica la otra palabra: negación de **inteligente (cerebrín, lumbreras)** no implica **tonto (bobales, bobalicón, tontaina)** o la negación de **alto (jirafa) ≠ pequeño (enano), odiar (tener fila a alguien) ≠ amar (camelar)**. Se suponen grados intermedios (p.ej. de talla mediana, ser indiferente). En algunos casos podemos crear toda una gama de grados. Ramoncín señala las siguientes fases de la erección del pene: **flácida** –

---

<sup>111</sup> Según Peprník (1992, págs. 107-109) y Mistrík (1984, págs. 75-76).

**morcellona – semierecta – erecta – imperial – imperial con brillo**  
(Sanmartín, 1998, pág. 450).

- c) vectoriales: expresan palabras que representan la dirección opuesta de actividades, cualidades. Este grupo comprende sobre todo los verbos: **traficar** (vender droga) – **pillar** (comprar, conseguir droga), etc.
- d) pragmáticos: son las palabras que en pareja presentan una oposición aparente: **polizonte m** (policía) – **chorizo m** (delincuente habitual), **ama f** (prostituta que adopta el papel dominante en las relaciones sadomasoquistas) – **esclava f** (prostituta que adopta el papel pasivo en las relaciones sadomasoquistas),

Del punto de vista de formal distinguimos los antónimos:

- a) lexicales: representados por dos palabras de significado antónimo: **pelagatos com.** (persona pobre) – **ricacho** (persona rica)
- b) morfológicos: a una base se añaden morfemas con los que se adquiere el significado opósito
  - ba) prefijos negativos: una palabra con la ausencia del morfema prefijal es antónima a otra que lleva el prefijo negativo: **trempar** (tener el pene erecto) - **destrempar** (perder la erección), **engancharse** (hacerse adicto a las drogas duras) – **desengancharse** (abandonar el consumo de las drogas), **normal adj.** – **anormal adj.** (idiota), etc.
  - bb) sufijos con el sentido contrario: cada palabra de la pareja lleva un sufijo, el significado opósito de los sufijos posibilita la antonimia: **manazas f pl.** (persona de escasa habilidad manual) – **manitas f pl.** (persona de gran habilidad manual), **culito m** (trasero pequeño) – **culamen m** (trasero grande), **huevitos m pl.** (testículos pequeños) – **huevamen m** (testículos grandes), etc.
- c) antónimos sintácticamente heterogéneos: el significado diferente aparece en estructuras diferentes: **ser una jirafa f** (persona alta) - **ser tan pequeño que le huele a alguien la cabeza a los pies** (ser muy pequeño), etc.
- d) antónimos sintácticamente homogéneos: **ser más tonto que Abundio** – **ser más listo que Lepe**

No se admite como antónima la negación de CF, p.ej. *comer como una lima* – *no comer como una lima* (Mlacek, 1977, págs. 50-51).

## 9.4 Sinonimia y variantes

Los sinónimos son aquellas palabras o locuciones que tienen diferentes formas y el significado parecido. De acuerdo con la tendencia económica de la lengua, las palabras sinónimas difieren en algunos matices, suelen mostrar el referente desde distintos puntos de vista (**barrio de los callaos** ‘cementerio, lugar donde yacen los muertos que no hablan’ - **gusanero** *m* ‘cementerio, donde los cadáveres están devorados por los gusanos’), sin embargo el básico significado denotativo es idéntico. Podemos constatar que los sinónimos pueden diferir en algunos elementos denotativos parciales, pero sobre todo en los elementos connotativos (Peprník, 1992, pág. 100). El número de sinónimos del referente es proporcional a su importancia para el hablante. En cada jerga específica encontramos entre los referentes con más sinónimos las actividades básicas (comer, beber, dormir, etc.), cosas esenciales (dinero), partes del cuerpo humano y el sexo. La verdad es que muchas de estas palabras pertenecen al argot común, por su universalidad aunque encontramos su sobrelexificación en varias jergas. En los argots especiales depende del tipo de actividad o estilo de vida de sus usuarios (p.ej.: delincuentes – muchas palabras que designan diferentes tipos de robo).

En las palabras polisémicas, cada sema tiene otro(s) sinónimo(s): 1. **leche** *f* (semen) – **calostro**, **lefa**; 2. **leche** *f* (golpe) – **hostia**, **puñetazo**; 3. **leche** *f* (suerte) – **potra**, **chorra**; 4. **leche** *f* (fastidio) – **coña**, **jodienda**; 5. **leche** *f* (tontería) – **chorrada**, **mariconada**. Los sinónimos pueden ser sintácticamente heterogéneos: *ser un tonto del haba* – *ser un tontarra* – *ser más tonto que el que se la pisó meando*; *ser maricón* – *entender*.

### 9.4.1 Tipos de sinónimos<sup>112</sup>

#### 9.4.1.1 Sinónimos absolutos, totales

Se trata de la correspondencia en todos los rasgos (denotación, connotación, distribución). En el estilo coloquial es casi imposible encontrar dos sinónimos

---

<sup>112</sup> El siguiente esquema hemos escogido y adaptado de Peprník (1992, pág.101) y de Mistrík (1984, págs. 74-75).

absolutos, ya que las palabras argóticas suelen conllevar muchos rasgos connotativos y es casi imposible que dos sinónimos tengan la misma fuerza expresiva y los matices connotativos, más la distribución idéntica. Además, la sinonimia absoluta se da solamente con las palabras monosemánticas y gran parte del vocabulario del argot se ha tomado de las palabras de la lengua estándar confiriéndoles un significado nuevo. Así que estas palabras ya llevan cierta connotación debido al significado originario de la palabra.

#### 9.4.1.2 Sinónimos parciales, aproximativos

No son intercambiables en todos los contextos. Las dividimos en ideográficos y estilísticos.

- a) sinónimos ideográficos: la diferencia yace en los elementos denotativos o en la intensidad de un estado, cualidad, actividad.
- aa) diferencias en el significado: **cántaros** *m pl.* (pechos grandes) – **limones** *m pl.* (pechos de la adolescente) – **melones** *m pl.* (pechos de la mujer); **chocolate** *m* (hachís en general) – **gena** *f* (hachís adulterado) – **polen** *m* (hachís en polvo de gran calidad)
- ab) diferencias en la expresividad: **chulo** *adj.* – **de puta madre** (excelente); **estar templado** (estar bebido, pero no borracho todavía) – **estar cargado** (estar borracho) – **estar cocido** (estar muy borracho); **coger el punto** (alcanzar un estado de bienestar tras el consumo de alcohol) – **pillar una mierda** (emborracharse)
- b) sinónimos estilísticos: se diversifican en los rasgos estilísticos por las que están marcados. Puede haber combinaciones: neutral – marcado o marcado<sup>1</sup> – marcado<sup>2</sup>.
- ba) neutral – arcáico: **gay** *m* – **luis** *m* arcáico (homosexual), **tironero,-a** *m y f* – **tirador,-a** arcáico (persona que roba los objetos, tirando de ellos)
- bb) no dialéctico – dialéctico: **vaca** *f* – **nutria** *f* (andal. persona obesa)
- bc) no infantil – infantil: **cambiar el agua al canario** – **hacer pipí** infantil (orinar), **bróder** *m* – **tete** *m* infantil (hermano)
- bd) de uso general – marginal: **drogota** *com.* – **picota** *com.* marginal (drogadicto que se introduce droga por vía intravenosa), **porro** *m* – **rifer** *m* marginal (cigarrillo de hachís o marihuana), **dómina** *f* – **gobernanta** *f* marginal

- (prostituta que adopta el papel dominante), **macarra** *m* – **palero** *m* marginal (proxeneta), **carro** *m* – **buga** *m* marginal (coche).
- be) de uso general – limitado a un grupo determinado: **chulo** *m* – **marido al plato** prostitución (proxeneta), **navajero,-a** *m* y *f* – **sirlero,-a** *m* y *f* estrictamente en el lenguaje de delincuencia (ladrón que roba intimidando a sus víctimas con una navaja),
- bf) limitado a un grupo determinado – limitado a otro grupo determinado: **birra** *f* juventud – **crystalito** *m* camioneros (cerveza)
- bg) disfemístico – eufemístico: **polla** *f* – **señor** *m* (pene), **coño** *m* – **cosa** *f* (genitales femeninos)
- bh) neutral – despectivo: **lumí/lumi** *f* (prostituta) – **lumiesca** *f* (prostituta de baja categoría; *lumi* + sufijo despectivo *-esca*),
- bi) neutral – críptico: **poli** *m* – **busnó** *m* (policía), **pasta** *f* – **jayares** *m pl.* (dinero)
- bj) menos expresivo – más expresivo: **darle a la lengua** – **darle al bistec/filete** (hablar)

La sinonimia es un fenómeno muy frecuente también entre unidades fraseológicas. Son sinónimos dos UF si tienen el mismo significado o muy parecido, p.ej.: **ser más feo que los hermanos Calatrava** – **tener la misma cara que el que mató a Manolete** (ser muy feo); **levantar el codo** – **pegar un tiento** (beber); **ser más pequeño que Torrebruno** – **ser tan pequeño que le huele a alguien la cabeza a los pies** (ser muy pequeño), etc.

#### 9.4.2 Variantes

De acuerdo con la clasificación estructural, dividimos las variantes en:

- a) morfológicas: uso de afijos de forma diferente pero del mismo significado: **tripar/tripear** (consumir LSD), **viñelar/viñiselar** (ver), **dicar/diquelar** (ver, mirar), **culete/culín//culito** *m* (trasero pequeño); empleo de formas morfológicas diferentes para expresar las categorías gramaticales (tiempo verbal, modo del verbo, número, persona...) conforme al contexto: *gasta menos que un ruso en catecismos* y *gastaba menos que un ruso en catecismos*
- b) sintácticas. Se trata de la modificación parcial de la construcción de la UF. El significado no cambia (Mlacek, 1977, pág. 86). P.ej.: **sentarle algo a alguien**

**como a un santo un par de pistolas y sentarle algo a alguien como un par de pistolas a un santo**

- c) lexicales: No se consideran sinónimas las UF y frases hechas que se han formado a partir del mismo sentido metafórico: Así que si la palabra que cambia en la estructura sintagmática, no crea una imagen metafórica claramente distinta, se trata de una variante: p.ej.: **estar más parado que el caballete de un fotógrafo y estar más parado que el caballete de un pintor, levantar el codo – empinar el codo** (beber). En este caso se trata de dos variantes de una misma UF. Según Škultéty (1991) podemos hablar de variantes lexicales de una comparación si los Ct (los que están a la derecha) pertenecen al mismo campo semántico, p.ej.: fauna, flora. En otros casos se trata de sinónimos independientes de la comparación. **ser más tonto que Abundio/Pichote/Carracuca** (todas son personas).
- d) ortográficas: **kiki/quíqui** *m* (cópula sexual), **queli/keli** *f* (vivienda del delincuente), **huevos/güevos** *m* (testículos), **andóbal/andóval** *com.* (individuo, fulano), **chorbo/chorvo** *m* (individuo, fulano), etc. Aquí pertenecen los casos de adaptación ortográfica no fijada de algunas palabras extranjeras: **beibi/baby** *m* y *f* (amigo), **colgel/call girl** (prostituta que acude a una cita concertada mediante el teléfono), **cuquis/cukis** *f pl.* (anfetaminas), **topless/toples** (**1.** sin la parte superior, con los senos descubiertos **2.** bar con camareras que muestran los senos), **heavy/jevi** (duro, fuerte), **esquinjed/skin-head** *com.* (joven con la cabeza rapada, violento y de ideología xenófoba, nazi), **boite/buat** *f* (sala de fiestas, discoteca), **meblé/meublé** *m* (prostíbulo), **vedet/vedette** *f* (**1.** estrella, figura **2.** persona egocéntrica), **voyer/vuayer/voayer/boyer** *com.* (persona a la que excita mirar cómo otras mantienen relaciones sexuales), etc.

## 9.5 Hiperonimia e hiponimia

Se basa en la relación de superioridad de una palabra. La palabra superior, el hiperónimo, es más genérica, es unidad de mayor abstracción que su hipónimo, palabra subordinada, más específica (Peprník, 1992, pág. 105): **poli** *m* (policía) es un hiperónimo con respecto a: **macaco,-a** (policía uniformado), **municipote** *com.* (policía municipal), **secreta** *com.* (policía secreta); **puta** *f* (prostituta) – **esquinela**

*f* (prostituta callejera de baja categoría), **mamona** *f* (prostituta que realiza la felación), **moma** *f* (prostituta que trabaja para un proxeneta), **pajillera** *f* (prostituta que masturba a sus clientes), **parisina** *f* (prostituta de elevada categoría); **monte nevado** (cunnilinguo con la vagina llena de nata),

## 10 CAPAS EN EL LÉXICO

### 10.1 Diferenciación territorial

Muchas de las palabras que hemos incluido en el trabajo pertenecen al argot común, se utilizan en toda España: p.ej. **esnifar** (aspirar drogas en polvo, sobre todo cocaína, por la nariz), **pelota com.** (persona adulatora), **tela f** (dinero), **vaca f** (persona gorda), **mala leche** (mal genio), etc.

Sin embargo algunas palabras o expresiones argóticas están limitadas en su uso a cierta región. Puede tratarse de una palabra panhispana, pero solamente en una parte de España surgió el sentido figurado: **chaleco m** (andal., La Mancha mujer fea) o la palabra (su sentido primitivo) designa la realidad características de la región: **isidro m** (Madrid palurdo, paleta; del nombre de la fiesta de San Isidro cuando acuden a la capital muchos aldeanos de los pueblos de alrededor), **ser más bonito que el tercer trozo de la Gran Vía** (Madrid ser muy bonito; la Gran Vía es una de las avenidas más atrayentes de Madrid), **gaspacho m** (andal. lío, alboroto), **(ser) como reja de enamorada** (andal. ser reservado, prudente; se refiere a las ventanas de las casas andaluzas “que ofrece resistencia a los intentos de acercamiento de un enamorado”<sup>113</sup>), **estar más salido que los adoquines de calle Alfonso** (Aragón Estar excitado sexualmente. La calle Alfonso está en Zaragoza), **como de aquí a Valencia, pasando por Cáceres** (Frase ponderativa que refuerza la cualidad o acción. En la comparación *como de aquí a Valencia, pasando por Cáceres* se utilizan dos ciudades opuestas a Madrid, Valencia y Cáceres, para reforzar todavía más esta ponderación.).

Entre los dialectos destaca el dialecto andaluz que muestra mucha vigencia incluso en la actualidad.

**abaleo m** (andal. jaleo), **aberrunte m** (andal. decisión repentina), **abriero de boca** (andal. bostezo), **ir con la del Berí** (poseer malas intenciones), **borondo adj.** (andal. gordo), **cateto,-a adj., m y f** (andal. tonto), **chaleco m** (andal., La Mancha mujer fea), **ser un Contreras** (andal. ser una persona que suele llevar la contraria), **esquinela f** (Madrid prostituta callejera de baja categoría), **gaspacho m** (andal. lío, alboroto),

---

<sup>113</sup> Beinhauer (1991, pág. 304).

**jartá** *f* (andal. atracón de comida), **isidro** *m* (Madrid palurdo), **litri** *adj., com.* (andal. persona presumida y afectada), **miquear** (andal. picar, comer alguna cosa entre horas), **nano,-a** *m y f* (Valencia **1.** muchacho **2.** hombre), **nutria** *f* (andal. persona obesa), **potear** (Norte peninsular ir de un bar a otro bebiendo en compañía de amigos), **tener u.p. mejor delantera que el Real** (Madrid tener una mujer los pechos grandes)

## 10.2 Diferenciación social

Hay palabras que no son de uso general, su empleo se reduce a un grupo social, sociolecto. Dividimos los sociolectos en lenguajes profesionales, lenguajes de determinados grupos sociales y de aficiones<sup>114</sup> El sociolecto de cada grupo comprende las palabras que giran alrededor de cierta actividad, parte de la realidad extralingüística. En los lenguajes profesionales hay que distinguir entre la terminología específica, ésta pertenece a la lengua estándar y los profesionalismos: sinónimos de las palabras terminológicas, se utilizan en la conversación informal, no en los trabajos científicos o discursos oficiales (Peprník; 1992, pág. 115). Repetimos que también las fronteras entre diferentes sociolectos no deberían observarse como algo fijo, estático. Hay cambios constantes entre jergas diferentes por una parte y entre jergas especiales y el argot común.

En ocasiones ciertas palabras limitadas a un grupo determinado traspasan estos límites y son conocidas por los demás grupos sociales, a veces con un ligero cambio semántico (el conocimiento de la palabra, dependerá sobre todo de la procedencia geográfica, edad y nivel sociocultural del hablante): **quinqui** delincuencia ‘delincuente’ → argot común ‘persona mala, de poco fiar’. También hay voces que pasan de un ámbito restringido a uno más amplio, siendo la causa los cambios culturales en la sociedad. Buen ejemplo son las palabras que se refieren a las drogas: *camello, porro, canuto, costo, chocolate*, etc., o a los homosexuales: *gay, ser de ambiente*, etc.

### 10.2.1 Delincuencia

---

<sup>114</sup> Vid definiciones en el capítulo 4.

En el eje temporal del argot de los maleantes distinguimos ciertas épocas con su modo de hablar típico, como por ejemplo la germanía clásica del Siglo de Oro español se conocía bajo el nombre de *germanía* o sus sinónimos *jácara*, *jacarandina*, *jacarandaina*, *jacarandana*, o el caliente: “Lenguaje de los delincuentes de los años cincuenta... era muy rico y complejo, con abundantes términos del caló, a diferencia del actual más reducido y popularizado.” (Sanmartín; 1998, pág. 172).

Su uso se limita a grupos marginales de la sociedad, los que forman el mundo de la delincuencia, si bien varias palabras se han difundido entre amplios sectores de la población por la tendencia de los jóvenes a incorporar a su habla palabras y expresiones de este ámbito. En cuanto a la etimología del vocabulario cabe destacar la multitud de palabras del caló, lengua de los gitanos con los que tradicionalmente los delincuentes mantenían contactos y alianzas contra el sistema y las fuerzas del orden. No extraña entonces que los delincuentes hablen de los policías como de *payos*, con el significado primitivo de ‘persona no gitana’. Es de suponer que muchas expresiones gitanas tenían también la función encubridora, críptica. Abundan palabras que designan diferentes tipos de robo o tipos de ladrones según su especialización delictiva. Se suelen añadir connotaciones claramente negativas a los policías (*plasta*) u objetos como la caja fuerte (*burra*) o la cerradura (*marrajo*), por otra parte son positivas las palabras *alivio* o *amparo*, ambas con el significado de ‘abogado defensor’. También es característico para este argot, que a veces presenta rasgos de una jerga profesional, conversión de un robo a algo tan positivo y normal como el trabajo: *trabajar*, *currar*, *afanar* ‘hurtar, robar’.

HURTAR: visto como trabajo: **afanar**, **currar** (dedicarse a una especialidad delictiva; del caló), **currelar** (del caló), **trabajar**; otras: **agavillar**, **bailar**, **chorar** (hurtar, generalmente sin emplear la fuerza), **dactilear/datilear**, **destripar**, **guindar**, **hacerse** un lugar, un establecimiento (robar en el lugar), **levantar**, **limpiar**, **mangar** (del caló ‘mendigar’), **mariscar**, **nicabar** (del caló ‘separar’), **dar/meter un palo**, **tocar/ir de un palo** (dedicarse a determinada especialidad delictiva), **pispar**, **quinar** (del caló), **randar** (del caló), **sicabelar** (del caló); modos diferentes de hurtar: **chirlar** (efectuar un robo, armado con una navaja), **currar a la americana** (procedimiento de robo, consistente en aproximarse a la víctima que se encuentra en la ventanilla del banco, contado el dinero que acaba

de recibir el cajero, y hacerle creer que se le ha caído un billete – que previamente se ha tirado –, posteriormente, el ladrón aprovecha cuando la víctima se agacha para apoderarse de un manojito de los billetes, depositados en la ventanilla), **hacer el dos** (hurtar al introducir los dedos índice y corazón en el bolso o bolsillo de la víctima), **encalomar** (robar entrando por las partes altas de una vivienda o escondiéndose previamente), **esparramar/esparrabar/ desparramar** (romper o forzar una puerta o ventana para entrar a robar a una vivienda), **hacer una plaza** (hurtar carteras en un lugar concurrido), **sirlar** *f* (robar a una persona con navaja), **ir por la teta** (dejarse la mujer que el hombre la toque con propósitos libidinosos y aprovechar para hurtarle la cartera), **trollar** (robar en pisos), **zumbar** (robar coches)

**ROBO:** **curre** *m*, **curro** *m*, **guinde** *m*, tipos de robo: **alucinaje** *m* (método de robo novedoso consistente en lanzar un coche a toda velocidad contra el escaparate de un establecimiento o tienda para poder entrar a robar), **encalomo** *m* (robo realizado en una casa, entrando por las partes elevadas u ocultándose previamente), **esparramo/esparrabo/desparramo** *m* (robo con violencia en las cosas), **jalón** *m* (robo consistente en apoderarse de un bolso u otro objeto de un tirón), **mercha/mecha** *f* (robo que consiste en ocultar lo robado entre las ropas), **palanquetazo** *m* (robo en viviendas con la ayuda de una palanca), **sirla** *f* (robo a una persona con navaja), **sirlero,-a** *f* (ladrón armado con una navaja), **tijera** *f* (forma de robar en que se pellizca la cartera del bolsillo de la víctima con dos dedos), **tirón** *m* (robo del bolso u otro objeto tirando de ellos por la fuerza), **tope** *m* (forma de robo con palanca), **topetazo** *m* (robo con palanqueta), **trabajo** *m* (especialidad delictiva), **zurrío** *m* (atracó, robo con fuerza)

**LADRONES:** **chori** *com.*, **chorizo** *m*, **choro** *m*, **grasa** *m*, **guinda** *com.*, **marisquero,-a** *m y f*; estafador: **birlochero,-a** *m y f*, **fulero,-a** *m y f*, **garabo** *m*, **ñapero** *m*, **pinta** *com.*, **quina(d)or,-ora** *m y f*, **randa** *m* (del caló), **sebotá** *com.*, **toquero** *m*; tipos de ladrones: **alcantarillero,-a** *m y f* (ladrón que perfora las paredes, techos o suelos de las viviendas para entrar a robar), **atracata** *com* (atracadó), **butronero, -ra** *m y f* (persona que se dedica a la especialidad del *butrón* ‘agujero efectuado en la pared de una casa para entrar a robar’), **chirlero** *m* (ladrón que emplea una navaja para robar a sus víctimas), **descuidero, -ra** *m y f* (ladrón que aprovecha el descuido de la víctima), **dronista** (salteador de caminos), **espadista** *m* (delincuente que opera con ganzúas), **gumarrero** *m* (ladrón de

gallinas), **jalonero,-a** *m y f* (ladrón que roba bolsos u otros objetos de un tirón), **limonero** *m* (ladrón de bolsos), **lipendi** *m* (ladrón que aprovecha el descuido de la víctima), **mangante** *com.* (delincuente de escasa categoría; del caló *mangar* ‘mendigar’), **mangui** *com.* (delincuente de escasa categoría), **merchero,-a** *f* (ladrón que esconde lo robado entre las ropas), **músico** *m* (carterista), **navajero,-a** (ladrón que roba intimidando a sus víctimas con una navaja), **palanquero,-a** *m y f* (persona que desvalija las viviendas utilizando la palanca), **palquista** *m* (ladrón que penetra por ventanas o blacones para robar; *palco* ‘balcón’), **peinador,-a** *m y f* (persona experta en abrir cerraduras con la ayuda de una ganzúa), **pera** *m* (acortamiento de *perista*), **picador** *m* (carterista), **picar** (hurtar carteras), **piquero** *m* (carterista), **pirandón,-ona** *m y f* (ladrón de escasa categoría), **punga** *m* (carterista), **randa** *m* (delincuente de escasa categoría), **rata** *f* (delincuente de escasa categoría), **redondo** *m* (delincuente experto en realizar diversas actividades delictivas), **renguista** *com.* (ladrón que lleva a cabo su actividad en los trenes), **sañero,-a** *m y f* (carterista), **solata** *com.* (delincuente que actúa sin ayuda de otros), **soñarrero,-a** *m y f* (delincuente que roba por la noche aprovechando el dormir y soñar de las víctimas), **tegui** *com.* (ladrón de coches), **tironero,-a** *m y f* (persona que roba los objetos, tirando de ellos), **tomador del dos** (ladrón que hurta carteras con dos dedos), **topero,-a/topista** *m y f/com.* (delincuente que roba con ayuda de una palanca), **trincha** *com.* (delincuente juvenil), **trollista** *com.* (ladrón de pisos), **uñero,-a** *m y f* (delincuente que roba carteras con la uña), **volata** *com.* (ladrón que entra por el tejado)

CÓMPLICES: **corrinche** *m* (cómplices que rodean al estafador), **gancho** *m*, **garitero,-a** *m y f*, **pared** *f* (compinche del carterista que recibe la caída de la víctima y aprovecha para robarle la cartera), **socio,-a** *m y f*, **dar sombra** a alguien (vigilar el cómplice por la espalda), **tapia** *m* (cómplice del carterista)

OTRAS PERSONAS DEL MUNDO DE LA DELINCUENCIA: **araña** *m* (persona que recibe los objetos robados, y en ocasiones los vende), **caballista** *m* (persona que posee una gran cantidad de dinero y financia operaciones ilegales), **cimbrel/cimbel** *m* (muchacho o un niño empleado por los navajeros para atraer a los homosexuales a un sitio tranquilo y deshabitado donde poder robarles), **comino, -na** *m y f* (muchacho empleado por los ladrones para ocultar lo robado en una vivienda o establecimiento), **consata** *com.* (persona que encubre nu hecho delictivo), **cuerda** *f* (organización de criminales profesionales), **vieja escuela**

(antigua delincuencia con susvalores y normas de comportamiento), **ficha** *com.* (1. persona peligrosa 2. persona con numerosos antecedentes penales), **ganso** *m* (mayor de edad penal), **ser del gremio** (ser delincuente), **masca** *m* (jefe del grupo), **mico** *m* (delincuente juvenil), **mochador,-a** (falsificador), **pulidor,-a** *m y f* (comprador de objetos robados), **pulinche** *com.* (comprador de objetos robados), **quemado,-a** *adj.* (persona con antecedentes penales y conocida por la policía), **santero,-a** *com.* (persona que facilita datos al ladrón para poder robar), **urraca** *f* (persona que compra joyas robadas), **volquete** *com.* (persona que transporta el botín robado para esconderlo)

VÍCTIMAS: **garute** *com.* (víctima de un robo), **gil** *com.* (víctima de una estafa), **julay** *adj., com.* (del caló 'amo'), **mopri** *m* (metátesis de *primo*), **notario** *m* (persona con las características apropiadas para convertirse en víctima de los carteristas), **palomo** *m*, **primavera** *com.*, **primo,-a** *m y f*, **pringa(d)o,-a** *m y f*

ESTAFA: **birloche** *m*, **burle** *m*, **burreo** *m*, **filfa** *f*, **historia** *f* (mentira que cuenta el estafador a la víctima), **cuento** *m* (mentira del estafador en general, el cuento es la serie de mentiras que el estafador dice a su víctima), **milonga** *f* (mentiras para engañar a la víctima), **ñapa** *f*, **tangada** *f*

ESTAFAR: **emplumar**, **engrupar** (engañar),

MATAR: **atasabar/tasabar**, **dar mulé**, **dar mullipén**

OTRAS ACTIVIDADES: **barbear** (palpar disimuladamente el ladrón dónde guarda la cartera su víctima), **colocar** (vender un objeto robado), **encerar/encerrar** (seguir a una persona para descubrir dónde vive), **espanzar** (romper o forzar una puerta o ventana para entrar a robar a una vivienda), **esparramar/esparrabar/desparramar** (expende monedas o billetes falsos), **mochar,-a** (falsificar), **parcigar** (modificar ilegalmente los datos de cualquier documento), **currar al paso** (vigilar a las víctimas y cuando éstas salen de la vivienda, entran a robar), **pillar** (conseguir algo de forma ilícita), **pulir** (vender objetos robados), **reventar** (abrir cajas fuertes), **zambucar** (falsificar)

BOTÍN: **astilla** *f* (parte proporcional del botín o pequeña parte del éste, que se entrega a quien ha colaborado en el robo), **cocora** *f*, **consume(d)o** *m*, **marrón** *m*, **morena** *f* (engaño entre los propios delincuentes al repartir el botín), **morterada** *f*, **rasca** *f* (parte pequeña del botín de un robo), **triumfo** *m*, **viruta** *f*

HUIR, HUIDA: **abrirse** (huir precipitadamente después de cometer un robo), **abroncar** (provocar un escándalo o tumulto para evitar el delincuente su

detención por la policía), **porcata/polcata** *f* (pelea incitada por los delincuentes para poder huir de la policía)

ARMAS: **ambea** *f* (pistola), **buchante/bucharnó** *m* (disparo), **cacharra** *f* (pistola), **cañón** *m* (escopeta), **carné de identidad** (designación del arma en el momento de cometer el robo), **cheira/chaira** *f* (navaja), **chino** *m* (navajita pequeña o estilete que era utilizada por los carteristas tradicionales para cortar el forro del bolsillo y poder extraer con facilidad la cartera de la víctima, sin que ésta se percate), **chori** *f* (cuchillo, navaja), **filosa** *f* (navaja), **fusca/pusca** *f* (pistola, arma de fuego), **herramienta** *f* (arma de fuego), **mojada/mojá** *f* (agresión con arma blanca), **mojar** (agredir con arma blanca), **mullar** (agredir con arma blanca; del catalán), **quitapenas** *f* (navaja), **surquera** *f* (escopeta),

INSTRUMENTOS: palanqueta: **barra de mullar**, **batuta** *f*, **brava** *f*, **pata de cabra**, **pata negra**; ganzúa: **clauca** *f*, **espada** *f*, **peine** *m*; otros: **alfiler** *m* (estilete), **bastes** *m pl.* (dedos; del caló), **buena** *f* (mano derecha), **cocora** *f* (ropa que llevan los delincuentes cuando efectúan el atraco o robo), **estampa** *f* (molde de una cerradura, confeccionada con cera para fabricar llaves falsas), **lanza térmica** (soplete para abrir cajas fuertes), **largos** *m pl.* (dedos del carterista), **llaga** *f* (junta entre dos ladrillos o azulejos por donde se empieza la perforación para poder robar), **muleta** *f* (cualquier objeto que sirve para tapar el robo del carterista), **pinza** *f* (dedos que se introducen en el bolsillo de la víctima para robarle la cartera), **placa chungu** (matrícula falsa), **prima** *f* (llave maestra para abrir coches), **punte** *m* (unión de cables del encendido de un coche para arrancarlo y poder robarlo), **ramo** *m* (manejo de llaves falsas), **tonta** *f* (llave falsa), **uña** *f* (aparato para cortar el forro de una prenda), **yuca** *f* (documento falso)

MEDIOS DE TRANSPORTE: **gansa** *f* (furgoneta donde se transporta mercancía robada), **perrera** *f* (furgón policial), **pirante** *m* (coche rápido que se emplea para huir después de haber cometido un delito), **plástico quemado** (tarjeta de crédito empleada después de haberla robado), **rácana** *f* (furgoneta que utilizan los delincuentes para transportar los objetos robados)

OBJETOS: **burra** *f* (caja fuerte), **maría** *f* (caja fuerte pequeña), **marrajo** *m* (candado), **muerto** *m* (caja fuerte), **música** *f* (cartera), **pandorro** *m* (cerrojo), **piojosa** *f* (manta), **punga** *f* (cartera)

BOLSILLOS: **fili de la buena** (bolsillo interior derecho de la chaqueta), **fili de la manca** (bolsillo interior izquierdo de la chaqueta), **fili de la cula** (bolsillo posterior del pantalón)

LUGARES: **aduana** *f* (establecimiento comercial destinado a la venta y compra de mercancías robadas previamente), **cominche** *m* (establecimiento comercial, en el que se puede entrar y robar), **nevera** *f* (escondite), **pastos** *m pl.* (zonas donde se consigue dinero abundante en timos), **pavera** *f* (calabozo), **ratonera** *f* (espacio entre las dos puertas de un banco), **registro** *m* (sitio para esconder el dinero), **topera** *f* (escondrijo de un delincuente)

DENUNCIAR, DENUNCIA: **abroncar** (denunciar en comisaría), **abucabarse**, **confitura** *f*, **boquearse** (*boquearse* ‘hablar mucho’), **buar**, **cantada** *f*, **chotearse**, **derrotar** (confesar los delitos de alguien), **derrotarse** (confesar los delitos cometidos por uno mismo o por otros), **derrote** *m* (delación), **fuscar**, **irse de la mui** (*mui* del caló ‘boca’), **petardear**, **piar**, **pregonar**, **quijero,-a** *m y f*, **irse de varas**, delator: **bucabón,-ona/pucabón,-ona** *m y f* (del caló *bucanó* ‘soplón’), **chusquel** *m* (del caló ‘perro’), **cicatrizado, -da** *m y f*, **chusquel** *m* (del caló ‘perro’), **fuscón,-ona** *m y f*, **mamón, -ona** *m y f*, **membrillo** *m*

AVISO DE PELIGRO: **agua** *interj.* (expresión emitida por maleantes para avisar de un peligro, generalmente la llegada de la policía), **dar el agua/la pañí** a u.p. (avisar de un peligro, especialmente la llegada de la policía o de la guardia civil), **aguador** *m* (persona que avisa a sus cómplices de un peligro), **pañisero,-a** *m y f* (maleante que vigila y avisa un peligro), **pipa** *com.* (persona que vigila), **picar sema** (avisar de un peligro a los compañeros), **¡unga!** *interj.* (grito de aviso para anunciar la llegada de la policía; del caló)

FUERZAS DEL ORDEN: **caer** (cometer un delito y ser capturado por la policía y encarcelado), **cal** *m* (fiscal), **capo** *m* (capitán de la guardia civil), **encartar** (acusar a alguien durante un interrogatorio), **hacer el frac** (golpear al detenido durante el interrogatorio), **machacar** (patrullar la policía por las calles), **tocar el órgano/piano** o **teclear** (tomar las huellas al delincuente), **sinfonía** *f* (acto de tomar las huellas al delincuente), **payo,-a** *m y f* (policía; del caló ‘persona no gitana’), **rigor** *m* (fiscal), **servilleta** *f* (detención policial) de **servir** (detener)

MUNDO DE LA DELINCUENCIA: **tener escuela** (ser educado, correcto dentro del mundo del delito), **golfería** *f* (mundo de la delincuencia), **mosqueo** *m*

(abandono del mundo del delito), **mundillo** *m* (mundo de la delincuencia), **mala vida** (delincuencia)

ANTECEDENTES PENALES: **estar blanco** (estar sin antecedentes penales), **estar limpio** (carecer de antecedentes penales), **rollo** *m* (mundo o ambiente de delincuencia), **estar verde** (tener antecedentes penales)

OTRAS EXPRESIONES: **alao** *m* (apodo), **bimba** *f* (bulto producido por el tamaño o grosor de la cartera), **cacho** *m* (causa criminal o expediente), **fuera de cacho** (no implicado en un asunto criminal), **comer** (asumir los hechos delictivos y la correspondiente sanción), **cometa** *com.* (testigo de un acto delictivo), **descartarse** (disimular), **descarte** *m* (acto de negar un hecho delictivo), **estar empalmado** (llevar la navaja abierta para efectuar una agresión), **entablarse** (ayudar y colaborar con la policía, informando de todo cuanto se sabe, bien por miedo o por propia voluntad), **comerse un marrón** (asumir un acto delictivo), **colgar un marrón** (hacer culpable a uno), **mochado,-a** (falsificado), **mullao** *m* (muerto; del catalán), **parchear** (registrar), **pase** *m* (información sobre dónde se puede cometer un robo), **peta** *m* (dirección o datos del delincuente), **pintar** (**1.** señalar a través de la mirada **2.** transmitir información sobre un sitio donde se puede robar), **un punto, tres puntos y cinco puntos** (tatuajes típicos de delincuentes y marginales), **rake** *m* (impuesto que pagan los delincuentes a las mafias para poder realizar sus actividades en determinadas zonas), **registro** *m* (especialidad delictiva), **estar rojo** (estar en busca y captura), **santear** (facilitar datos para que se cometa un robo), **viaje** *m* (golpe dado con la navaja)

### 10.2.2 Prisión

Las palabras de esta jerga, como también las demás, crea palabras que se refieren a la realidad en la que viven sus hablantes, los presos. Su actitud hacia algunos objetos o personas queda patente en la elección de la palabra: *diablo* ‘celda de castigo’, *saco* ‘cárcel’. A pesar de que se les ha quitado la libertad, los presos crean muchas palabras con gran sentido de humor: *estar de vacaciones pagadas por el Estado* ‘estar en la cárcel’, *hotel* ‘cárcel’. Algunas palabras se convirtieron en historismos por desaparecer el objeto o la realidad: *cartón* ‘vale que equivalía a dinero en la prisión’, *pepa* ‘pena de muerte’,

CÁRCEL: según lugares oscuros: **maco** *m*, **macuto** *m*; otros lugares: **hotel** *m*, **universidad** *f*; según objetos donde se guardan cosas: **cesto** *m*, **saco** *m*, **talego** *m*, **trullo** *m* (del catalán *trull* ‘tina’); cárcel como algo negativo: **berí** *f* (del caló *benguí* ‘demonio’); otras: **arriba** *adv.* (cárcel, en especial, la de Carabanchel), **estaripel/estaribel/estar/estaró/estaliipén** *f* (del caló), **trena** *f* (cárcel; del francés *traine* ‘arrastre’)

TIPOS DE CELDAS: **americana** *f* (celda de castigo), **cangrejo** *m* (tipo de celdas con dos puertas, para ofrecer mayor seguridad al funcionario), **carambuco** *m* (1. calabozo 2. celda de un hospital psiquiátrico), **chabolo** *m* (celda), **chupano,-na/chopano,-na** *m* y *f* (celda de castigo; del caló *chupaná* ‘choza’), **diablo** *m* (celda de castigo), **exilio** *m* (celda de castigo), **laboratorio** *m* (celda donde se mantiene al recluso aislado), **nevera** *f* (celda de castigo), **tubo** *m* (celda de castigo)

OTROS LUGARES EN LA PRISIÓN: **brigada** *f* (dormitorio comunitario o galería que ocupaba un conjunto de presos en los antiguos penales o cárceles), **cancha** *f* (lugar poco visible donde acontecen o se entablan las peleas en la prisión), **cuadra** *f* (galería de la cárcel), **palomar** *m* (1. litera superior en la cárcel 2. galería de la cárcel destinada a los homosexuales), **sala del pavo** (lugar de la cárcel donde suelen permanecer los reclusos con el síndrome de abstinencia),

ENCARCELAR: **enjaular**, **entalegar**, **entrullar**, **enchiquerar**, **enchironar**, **entubar**, **entrada** *f* (ingreso en la cárcel), **sicobar** (del caló), **estar a la sombra** (estar encarcelado), **estar en vacaciones pagadas por el Estado** (estar en la cárcel),

SALIR DE LA CÁRCEL: **dar/irse en bola** (salir de la cárcel en libertad), **total** *f* (libertad),

PREÇOS: **bolata** *m* (recluso que ha sido puesto en libertad), **buitre** *m* (prestamista en la prisión), **caballista** *m* (preso que maneja gran cantidad de dinero en la cárcel), **chucha** *f* (amante de un preso), **colador** *m* (preso que mantiene relaciones sexuales con otros presos y adopta una actitud pasiva), **compi** *m* (compañero de celda o amigo), **erizo** *m* (preso antisocial, reincidente y solitario), **guitoso,-a** *m* y *f* (preso con mucho dinero), **ser un hombre** (persona que se comporta según la ética y los valores de los reclusos), **indigente** *m* (recluso sin dinero), **kíe** *m* (persona que emplea la fuerza dentro de la prisión), **kiowa** *m* (jefe de la mafia carcelaria), **machaca** *m* (preso encargado de una galería y colaborador del

funcionario), **machito** *m* (prisión mujer que emplea la fuerza bruta en la prisión), **marronero,-a** (preso con gran cantidad de años de condena), **marquesa** *f* (homosexual), **psicopatón,-ona** *m y f* (persona tonta), **mucama** *f* (individuo que por intimidación o temor se convierte en el asistente y criado de otro preso), **ser una mujer** (mujer en la que se puede confiar), **ordenanza** *com.* (preso que ayuda al funcionario), **privilegiado,-a** *m y f* (recluso del módulo de destinos y enfermería), **revolero,-a** *m y f* (preso conflictivo), delatores: **mamón,-ona** *m y f*, **perra** *f*, **pucabón,-ona** *m y f*, gitanos: **calentito,-a** *m y f*, **indígena** *adj., com.*, **pies negros**

CONDENA: **estar arruinado** (estar condenado a numerosos años de reclusión), **campana** *f* (años de reclusión que ha cumplido el preso), **embola(d)o** *m*, **marrón** *m* (año de condena), **miniyeyé** *f* (condena de dos años, dos meses y un día), **yeyé** *f* (condena de cuatro años, dos meses y un día), **pagar** (**1.** cumplir condena en la cárcel **2.** cumplir tiempo en celdas de castigo), **pepa** *f* (pena de muerte), **ruina** *f* (condena larga), **triple** *f* (condena consistente en el triple de la condena más elevada),

FUNCIONARIOS DE PRISIÓN: **baranda** *com.* (director de la cárcel), **boqueras/boqui** *m* (funcionario de prisiones), **busní** *f* (funcionaria de prisiones), **camello** *m* (enfermero que reparte la medicación en las prisiones), **chapa** *com* (funcionario en la prisión), **doble** *m* (director de la prisión), **pitufu,-a** *m y f* (funcionario de prisiones), **saquero,-a** *m y f* (vigilante de prisiones), **trullero,-a** *m y f* (funcionario de prisiones),

OBJETOS: mirilla de la celda: **bucabona** *f*, **chivata** *f*, **escucha** *f* (también ventana); otras: **biblia** *f* (papel de fumar utilizado en las prisiones), **buticlán** *m* (conjunto de sustancias ilegales, generalmente drogas y alcohol, en el interior de la prisión), **carro** *m* (medio de comunicación ilícito entre celdas por medio de cuerdas), **cartón** *m* (vale que equivalía a dinero en la cárcel), (mirilla de la celda), **pincho** *m* (objeto punzante usado a modo de arma en la prisión), **pulpo** *m* (aparato eléctrico hecho por los reclusos para calentar el agua en las celdas), **teléfono** *m* (forma de intercambio ilícito de mensajes, objetos, etc. en la prisión),

COMIDA: **bocadillo de jamón talegero** (pan con aceite), **garrufo/galufo** *m* (comida de la cárcel), **gaveta** *m* (comida de la cárcel), **piri** *m* (comida en la prisión; del caló *pirria* ‘olla’)

VISITAS FAMILIARES: **vis a vis** (relación de intimidad permitida a los reclusos con sus familiares cada cierto tiempo) derivados: **mamá-vis** (con la madre), **papá-vis** (con el padre), **folla-vis** (con el esposo/esposa)

OTRAS EXPRESIONES: **asistir** (proporcionar ayuda, dinero, ropa, etc. al preso para sus gastos, mantenimiento y necesidades en la cárcel), **pedir botijo** (medidas de protección solicitadas por el recluso ante el temor de una posible agresión por parte de otros presos), **cachear** (registrar el funcionario al preso para detectar si posee objetos o sustancias no permitidas en el interior de la cárcel), **cacheo m** (registro realizado por el funcionario al preso para detectar si posee objetos o sustancias no permitidas en el interior de la cárcel), **chapar** (cerrar la puerta de la celda o cualquier puerta), **chuparse** (permanecer durante un tiempo en la cárcel o en celdas de castigo), **comunicar** (visitas familiares o de amistades que reciben los presos), **cunda f** (conducción de presos de una cárcel a otra), **gira f** (traslado de una cárcel a otra), **ley del patio** (reglas propias de la prisión), **llorar** (quejarse, suplicar), **multar** (robar a alguien el dinero semanal que posee en peculio), **pajarraca f** (motín en la cárcel), **período m** (tiempo de observación y aislamiento del preso recién llegado, antes de pasar al resto de los presos), **placar** (incomunicar a un preso), **refugiarse** (solicitar un preso medidas de protección), **pedir refugio** (solicitar un preso medidas de protección), **rular** (dar vueltas al patio de la cárcel), **talegario m** (forma de hablar en la cárcel), **taleguero,-a** (1. *adj.* propio de la cárcel 2. *m y f* preso reincidente 3. *m* argot hablado en la prisión), **túnel m** (paliza que se da al hacer pasar los presos entre dos filas de policías)

### 10.2.3 Prostitución

Excepto los nombres que designan diferentes tipos de prostitutas y la jerarquía dentro de este grupo social, gran parte de las palabras se refiere a diversos servicios sexuales ofrecidas. Éstos guardan una relación bastante curiosa con algunas nacionalidades con las que se identifican: *birmano, cubana, disciplina inglesa, francés, francés completo, griego, tailandés o thai*. Los demás palabras y giros se encuentran:

“..hoy en día en gran retroceso por el cambio originado en este ámbito: numerosas mujeres se dedican a esta actividad de forma esporádica, por necesidades económicas o, sobre todo, empujadas por su adicción a la droga, pero no son las «profesionales tradicionales». No

obstante cabe apuntar que este léxico siempre ha sido reducido, ya que la prostituta no tiene un sentimiento de grupo ni se siente orgullosa de su actividad, condiciones que no favorecen la aparición de un argot.” (Sanmartín, 1998, págs. 814-815).

PERSONA QUE SE PROSTITUYE: **chaleco** *m*, **cocó/cocota** *f* (del francés *cocotte*), **horizontal** *f*, **lumí/lumi** *f* (del caló *lumi/lumia* ‘concubina’) **manfla** *f*, **máquina** *f*, **perica** *f*, **prosti** *f*, **socia** *f*, **taconera** *f*, **tanguista** *f*, **torera** *f*; **ser del gremio** (ser prostituta); de un bar o club de alterne: **camaruta** *f* (camarera en un bar de alterne), **copera** *f* (mujer que obtiene cierto porcentaje de las consumiciones de los clientes del club nocturno), **güisquera** *f*, **lumi de club de alterne**; según el tipo de servicio que ofrece: **colgel/call girl** (prostituta que acude a una cita concertada mediante el teléfono; del inglés *call girl*), **esclava** *f* o **sumisa** *f* (prostituta que adopta el papel pasivo en las relaciones sadomasoquistas), **ama/dómina/gobernanta** *f* (prostituta que adopta el papel dominante), **mamona** *f* (prostituta que realiza la felación), **pajillera** *f* (prostituta que masturba a sus clientes); prostituta callejera: **andorrera** *f* (prostituta que vaga por las calles buscando sus clientes), **esquinela** *f* (prostituta callejera de baja categoría), **lumi de carretera**, **trotacalles** *com* /**trotero,-a** *m y f*; prostituta joven: **cisne** *f*, **niña** *f*, **pupila** *f* (prostituta joven de un prostíbulo); prostituta vieja: **marrana** *f*; prostituta que trabaja para un proxeneta: **moma** *f* (del francés *môme* ‘jovencita’), **llevar maleta** (tener un proxeneta), **protegida** *f*, **taxi** *m* (prostituta que mantiene a un proxeneta); prostituta de elevada categoría: **parisina** *f*; prostituta de baja calidad: **burraca** *f*, **buscona** *f*, **chamicera** *f*, **lumiesca** *f* (del caló *lumi* + sufijo despectivo *-esca*), **pelleja** *f*, **tirada** *f*; otras: **bardaje** *m* (homosexual que se prostituye), **chaperero** *m* (hombre que se prostituye con homosexuales), **tapada** *f* (prostituta que acude a una cita concertada mediante una llamada telefónica)

REGENTA DE UN PROSTÍBULO: **madam/madama** *f* (del francés *madame* ‘señora’), **mami** *f*, **sobaja** *f* (dueña de un prostíbulo), **sultana** *f*

PROSTITUIRSE: **hacer la calle/la carrera**, **ir del palo del puteo**, **hacer noche** (ejercer la prostitución en la calle), **ocuparse** (ejercer la prostitución), **hacer la parada** (recorrer la prostituta los sitios habituales donde encuentra a sus clientes), **hacer una plaza** (acudir a una casa de citas, previamente concertado entre el

proxeneta, la prostituta y el dueño del lugar, para ejercer la prostitución durante un periodo de tiempo),

**PROXENETA:** **comer pan de coño** (ser proxeneta), **barbó** *m* (proxeneta con clase; del francés *barbeau*), **cadenero** *m*, **cafisio/cafi/kafi** *m*, **chulear** (conseguir dinero de la prostitución), **macarra** *m* (quizás del francés *maquereau*), **macarrón** *m*, **macró** *m* (del francés *maquereau*), **manco** *m* (persona que favorece y vive de la prostitución), **macaco,-a**, **marido al plato**, **hombre** *m*, **navajero** *m* (proxeneta de una chica joven), **tocador del palo**, **palero** *m*, **tiburón** *m* (proxeneta de homosexuales), **zorreador** *m*, **poner el cazo** (solicitar el proxeneta a la prostituta el dinero ganado); proxeneta respecto a su prostituta: **hombre** *m*, **marido** *m*

**LUGARES:** **cuevas del sado/gruta** *f* (lugar donde tienen lugar las prácticas sadomasoquistas), **güisquería** *f* (bar de alterne), **manfla** *f* (casa de lenocinio), **picadero** *m* (prostíbulo)

**SERVICIOS SEXUALES:** servicio en general: **flete** *m*, **servicio** *m*, tipos de servicios: **hacer un bollo** (servicio sexual entre dos prostitutas y un cliente), **bondage** *m* (técnica sadomasoquista que consiste en sujetar a la persona con cuerdas o cadenas), **birmano** *m* (masaje con los pechos seguido de la penetración vaginal), **chapa** *f* (relación entre dos homosexuales), **completo** *m* (acto sexual completo, con cópula), **cuadro** *m* /**dúplex** *m* (espectáculo lésbico entre dos prostitutas, para que los clientes observen y, a veces, tomen parte), **cubana** *f* (masaje del pene, realizado con los pechos de la mujer), **disciplina inglesa** (relación sadomasoquista), **francés** *m* (felación), **francés completo** (felación con ingestión del semen), **griego** *m* (coito anal), **lluvia dorada** (orinar el cliente encima de la prostituta o al revés), **mambo** *m* (masturbación del pene con los senos de la mujer), **manual** *m* (servicio consistente en masturbar al cliente con las manos), **monte nevado** (cunnilinguo con la vagina llena de nata), **hacer un traje/pijama de saliva** (lamer la prostituta el cuerpo del cliente), **supergarganta** *f* (felación), **tailandés/thai** *m* (masaje erótico)

**CLIENTES:** **cabrito** *m* (hombre que solicita los servicios y una prostituta y le exige una gran dedicación y esfuerzo), **embajador** *m* (cliente al que le gusta practicar el cunnilinguo), **flete** *m*, **chorlito** *m*, **paganini/pagano** *m* (cliente que suele ir con la misma prostituta y la mantiene), **porte** *m*, **ir de putas** (salir para encontrar una prostituta y solicitar sus servicios), **torero** *m*, **ir/quedarse de dormida** (pasar la noche con una prostituta)

OTRAS EXPRESIONES: **beso blanco** (beso sin introducir la lengua), **beso francés** (beso en la boca introduciendo la lengua), **beso negro** (beso en el ano), **¿cómo te llamas?** (fórmula para preguntar el precio de un servicio de la prostituta), **descorche** *m* (hacer que los clientes de un bar de alterne consuman bebidas), **desocuparse** (haber acabado la prostituta un servicio con el cliente), **palanganero,-a** *m* y *f* (persona que limpia en un burdel), **porte** *m* (acuerdo sobre el precio y condiciones de un servicio en prostitución), **ser del sindicato de la harina** (ser lesbiana),

#### 10.2.4 *Homosexuales*

Esta jerga, como la de las prostitutas, se reduce a una reducida cantidad de vocablos que designan diferentes tipos de homosexuales, prácticas sexuales y el ambiente homosexual. Los homosexuales tradicionalmente se perciben como una “especie“ de híbridos, el *tercer sexo*, por ello no sorprende la práctica del uso deliberado de palabras de origen femenino para referirse a los homosexuales (sobre todo los que adoptan el papel pasivo, en la relación sexual atribuido a la mujer): *divina, fallera, jibiona, loba, loca, madraza, madre, mariquita, marquesa, marusa, ninfa, novicia, princesa, reina, reinona, reprimida, rosita*, etc.

HOMOSEXUAL: **bujarra/bujarrón** *m*, **entender** (ser homosexual), **gay** *m* (del inglés), **ser del gremio**; homosexual activo: **bujarra/bujarrón** *m*, **dante** *m*, **padre** *m*; homosexual pasivo: **madraza** *f*, **madre** *f*, **mamón** *m*; según títulos nobiliarios de las mujeres: **marquesa** *f*, **princesa** *f* (homosexual joven), **reina** *f* (1. homosexual que adopta la posición pasiva y al que le gusta exhibirse 2. homosexual pretencioso que considera su físico muy atractivo), **reinona** *f* (1. homosexual que adopta la posición pasiva y al que le gusta exhibirse 2. homosexual adinerado, de buena posición social 3. homosexual pretencioso que considera su físico muy atractivo),

otros: **bujarra/bujarrón** *m* (1. homosexual masculino al que le gustan los jóvenes. 4. homosexual que se prostituye), **carroza** *m* (homosexual viejo), **completo** *m* (homosexual que adopta tanto el papel activo como el pasivo), **divina** *adj.* (homosexual guapo), **fallera** *f* (homosexual pretencioso), **loca** *f* (afeminado), **machirula** *f* (homosexual que hace ejercicios de musculación y no tiene gestos afeminados), **minigay** *m* (joven gay que acaba de llegar en la comunidad

homosexual), **ninfa** *f* (homosexual atractivo que ejerce la prostitución masculina), **novicia** *f* (homosexual joven), **redondo** *m* (homosexual que adopta tanto el papel positivo como el negativo), **reprimida** *f* (homosexual que no asume su orientación sexual), **sirena** *f* (homosexual joven que se prostituye);

LESBIANA: **sáfico,-a** *adj.* (lésbico), **safo** *f* (lesbiana)

LUGARES: **ser de ambiente** (ser visitado un lugar por personas que pertenecen al mundo de la homosexualidad y el lesbianismo), **cuarto oscuro** (lugar oscuro para realizar el coito entre dos o varios homosexuales),

MOSTRARSE COMO HOMOSEXUAL: **salir del armario** (asumir y decir a los amigos y personas próximas la orientación sexual, en concreto la homosexualidad), **outing/outing** *m* (denuncia pública de que una persona es homosexual, sin haber obtenido su consentimiento para desvelar esta información), **soltarse la coleta/el pelo** (mostrarse como homosexual),

SEXO: **fist-fucking** *m* (práctica sexual entre homosexuales que consiste en introducir el puño en el ano de la pareja durante el coito; del inglés), **hacer la tijereta** *f* (cunnilinguo mutuo realizado entre dos mujeres), **mojar** (sodomizar), **tener abiertas las puertas del armario** (tener ganas de ser penetrado analmente),

Por lo que respecta a la prostitución y la homosexualidad, abundan en el argot palabras y expresiones que han surgido fuera del grupo para que los demás hablantes puedan referirse a ellos, no forman parte entonces de sociolectos o lenguajes de profesiones (palabras y expresiones usadas por los que forman parte del grupo en cuestión). La diferencia básica estriba en que los sociolectos crean su terminología propia para poder estratificar y expresar con palabras la realidad de su entorno y ambiente muchas veces desconocido para los demás, mientras que las palabras del argot común suelen mostrar la actitud general hacia el grupo marginal, se crean muchas palabras despectivas, peyorativas para referirse a los grupos estigmatizados (aunque estos términos generales pueden utilizarse y se utilizan también dentro del grupo en cuestión).

Las palabras con las que los demás se refieren a las prostitutas y prostitución suelen ser peyorativas: **puteo** *m* (prostitución), **puterío** *m* (prostitución), **puticlub** *m* (prostíbulo), **puta** *f*, **puto** *m* (hombre que se prostituye), **putón,-ona** *m* y *f*, **putorra** *f*, **espatarrada** *f* (juventud prostituta; de *despatarrarse* ‘ofrecerse

sexualmente la mujer’|; la prostitución se presenta como un pecado o vicio: **perder** (caer en la prostitución), **tener media virtud** (ser una prostituta); a veces se estigmatiza por presentar la palabra prostituta como tabú: **elementa f** **cualquiera f**, **tal f**, **tiparraca f**; frecuente es la anmalización degradante (+ sufijo despectivo): **burraca f**, **cerda f**, **guarra f**, **leona f**, **loba f**, **puerca f**, **tarasca f**, **zorra f**, **zorrón m** o **zorróna f**, **zorrupia f**, **zorrear** (prostituirse la mujer), **zorrera f** (prostíbulo); algunos las llaman simplemente según su actividad: **folladora f** (prostituta), **funcionaria f** (prostituta; *funcionar* ‘fornicar’), **instantánea f** (juventud prostituta), **venderse** (prostituirse). Abundan palabras que se refieren a un prostíbulo: **puticlub**, **casa de putas/de señoras/de mujeres/de fulanas/de camas/de cuento/de mala nota/de compromisos/de ésas/de furcias/de golfas/de mal vivir/de lenocinio/de monta/de niñas/de paso/de tapadillo/de tapado/de tías/de tolerancia/de trata/de trato/de zorras/de zurriagasabierta/discreta/galante/mala**

Los homosexuales son el blanco de burlas. Los hombres heterosexuales suelen separarse de ellos e indicar que son diferentes de lo normal: **ser de la otra acera/de la acera de enfrente/del otro bando/de la serie B** (ser homosexual), **sospechoso,-a adj.**, *m y f* (homosexual), **loca f** (afeminado); el homosexual en el argot también se asocia con un objeto bello, frágil: **amariposado adj.**, *m* (afeminado), **manflorita m** (hombre afeminado; del inglés *man* ‘hombre’ + *florita*), **mariposa f** (homosexual afeminado), **mariposear** (comportarse como un homosexual), **mariposón m** (homosexual afeminado), **rosita f** (homosexual); o se presenta como un híbrido: **café con leche** (homosexual); muchas palabras derivan del nombre femenino María: **amariconado adj.**, *m* (afeminado), **amariconarse** (hombre que realiza movimientos y actitudes, asociadas tradicionalmente a la mujer), **marica m** (1. afeminado 2. homosexual pasivo 3. voz insultante), **maricón m** (1. afeminado 2. homosexual pasivo 3. voz insultante), **ser más maricón que un palomo cojo** (ser homosexual), **maricona f** (homosexual afeminado), **mariconada f** (1. acción propia de homosexuales 2. acción sin importancia 3. mala acción), **mariconear** (actuar como un homosexual afeminado), **mariconeo m** (acción propia de homosexuales), **mariconería f** (1. acción propia de homosexuales 2. acción sin importancia), **marieta f** (homosexual afeminado), **mariquita f** (homosexual afeminado), **marusa f** (homosexual

afeminado); también se les caracteriza según el coito anal: **ojalador,-a** *m y f* (juventud homosexual; de *ojalar* 'sodomizar'), **tapaculos** *m* (homosexual); asociación con el ave, quizás por la vestimenta llamativa o formas de comportamiento exageradas (Sanmartín, 1998, pág. 690): **palomo** *m* (homosexual), **tener pluma** (ser homosexual).

En las denominaciones de las lesbianas predomina el concepto de una mujer de aspecto o comportamiento varonil: **camionera** *f* (lesbiana, mujer con aspecto hombruno), **macho** *m* (lesbiana), **machorra** *f* (lesbiana) despectivo, **marimacho** *m* (lesbiana con actitudes varoniles), también se derivan sus nombres de palabras que designan metafóricamente el órgano sexual femenino (*tortilla, bolla*): **bollaca/bollera** *f* (lesbiana), **torti** *f* (lesbiana) acortamiento de **tortillera** *f* (lesbiana), **tortilla** *f* (relación sexual entre mujeres), **tortilleo** *m* (lesbianismo).

#### 10.2.5 Soldados

Los soldados viven en una jerarquía omnipresente lo que se refleja en el léxico que contiene bastantes palabras referidas a los oficiales o reclutas. En esta jerarquía encontramos varias palabras de parentesco (*abuelo, bisabuelo, padre*). El arma, símbolo del soldado se halla en la palabra metonímica *pistolo* 'soldado' o en *novia* 'fusil'.

SOLDADO: **pistolo** *m*

RECLUTA: **bulto** *m*, **cucli** *m*, **guripa** *m* (soldado que ha cumplido escasos meses del Servicio Militar), **monstruo** *m*, **peludo/peluso** *m*, **pipi** *m*, **pollo** *m*, **sorche** *m* (del caló *solche* 'soldado')

SOLDADO MAYOR: según relaciones de parentesco: **abuelo** *m* (soldado que ha cumplido más de la mitad del servicio militar y convive con al menos dos reemplazos posteriores), **bisabuelo** *m* (soldado que ha cumplido la mayor parte del servicio militar y sólo le quedan tres meses o convive con tres reemplazos posteriores), **padre** *m* (soldado que ya ha cumplido más de la mitad del servicio militar), **patriarca** *m* (soldado al que tan sólo le faltan tres meses de servicio militar); según la rima: **berberecho** *m* (soldado a punto de licenciarse en Ceuta y Melilla) ← *soy berberecho porque sólo me falta cruzar el estrecho*; **cantimplora** *f* o **lavadora** *f* (soldado al que le restan pocas horas para licenciarse o terminar su servicio militar) ← *soy cantimplora/lavadora, porque me quedan horas*; **espinete**

*m* (soldado que está a punto de licenciarse) ← *soy espinete porque sólo me falta tener el billete*; **flecha** *m* (soldado que está a punto de licenciarse) ← *soy un flecha, porque ya la tengo hecha*; **mesías** *m* (soldado al que le quedan pocos días para licenciarse) ← *soy mesías porque no me quedan semanas sino días*; otras: **mesiada** *f* (conjunto de soldados veteranos)

TIPOS DE SOLDADOS + OFICIALES: **calimero** *m* (policía militar), **cucaracha** *f* (militar de graduación, pero sin haber estudiado y asistido a la Academia Militar), **furri** *m* (furriel), **machaca** *m* (asistente del sargento), **militroncho** *m* (militar), **paraca** *m* (paracaidista), **pasma** *f* (policía militar), **pelota** *f* (pelotón de castigo o sancionador de la legión), **profeta** *m* (soldado voluntario al que le quedan todavía meses de servicio militar), **sardo** *m* (sargento de la legión), **teco** *m* (teniente coronel), **tirillas** *m* (cabo primero), **troncho** *m* (recluta), **turuta** *m* (soldado encargado de tocar la corneta), **volunta** *m* (voluntario)

LICENCIA: **dar la blanca** a u.p. (conceder la cartilla militar, licenciarse), **loca** *f* (cartilla militar con licencia total)

ARMAS: **cacharra** *f* (pistola), **chopo** *m* (fusil de asalto CETME), **novia** *f* (fusil), **paco** *m* (fusil), **pepino** *m* (proyectil)

VESTIDO, UNIFORME: **chupa** *f* (chaqueta militar mimetizada), **marcar/vestir el caqui** (hacer el servicio militar), **orinal** *m* (casco militar), **ir de romano** (ir vestido con el uniforme militar),

LUGARES: **cala** *m* (calabozo), **camareta** *f* (lugar de las compañías donde duermen seis o siete reclutas), **maco** *m* (calabozo)

OTRAS EXPRESIONES: **empurar** (sancionar, imponer un castigo), **gabi** *m* (rancho), **galleta** *f* (galones que indican los distintos grados y jerarquías militares), **imaginaria** *f* (servicio de vigilancia durante la noche dentro de una batería), **marrón** *m* (acción ilegal merecedora de arresto), **mili** *f* (servicio militar), **hacer la mili** (realizar el servicio militar), **tener mucha mili** (tener una larga experiencia en el ejército), **meter un paquete** (sancionar), **carcar el paso** (cumplir el servicio militar), **pavera** *f* (calabozo) se trata de una animalización, **hacer la petaca** a alguien (broma consistente en doblar la sábana superior de la cama para que no se puedan meter las piernas al intentar acostarse), **plátano** *m* (galón del cabo primero), **meter un puro** a alguien (imponer un castigo), **reengancharse** (1. permanecer en el ejército después de cumplir el servicio militar 2. repetir en la ración de rancho), **tomate** *m* (galón de cabo), **trullo** *m* (calabozo)

### 10.2.6 Camioneros

Las expresiones camioneras giran alrededor de lo más importante para ellos – la radioemisora, la policía de tráfico y los medios de transporte.

CARRETERA: **ancha** *f* (autopista), **estrecha** *f* (carretera nacional)

RADIOEMISORA: es una pieza esencial para los camioneros, por ello surgen muchas expresiones alrededor de la comunicación radiofónica: **¡breiko!** *interj.* (fórmula de inicio de la comunicación radiofónica para indicar que se está llamando por la emisora), **cajita de música** (radar), **copiar** (comunicar, hablar un camionero con otro por la emisora de radio), **ladrillo** *m* (emisora de radio), **oreja com.** (persona que escucha una conversación radiofónica), **pincho** *m* (antena de la emisora radiofónica)

POLICÍA: **caballitos de acero** *loc.* (motoristas de tráfico de la Guardia Civil), **pareja de novios** (coche camuflado de la Guardia Civil de tráfico), **pitufo,-a** *m y f* (guardia civil), **plan pacífico** (grupo de guardias civiles hablando tranquilamente), **puntito** *m* (guardia civil de tráfico), **puntito verde** (guardia civil de tráfico)

MEDIOS DE TRANSPORTE: **crystalera** *f* (autobús), **móvil** *m* (coche), **quinta rueda** (vehículo articulado de grandes dimensiones)

TOPÓNIMOS: **Pilarica** *f* (Zaragoza), **puntito** *m* (Madrid)

OTRAS EXPRESIONES: **armónico, -ca** *m y f* (hermano), **catedral** *f* (lugar de lujo, generalmente cercano a las carreteras, donde las mujeres se prostituyen), **charlar en vertical** (hablar de pie en la barra de un bar) para los camioneros la posición vertical significa que no están conduciendo, **tomar un cristalito** (tomar una cerveza), **equis/x** *f* (mujer, esposa), **fotocopio,-a** *m y f* (hermano), **laboro** *m* (trabajo, del italiano), **plancha** *f* (báscula)

### 10.2.7 Médicos

En la lengua profesional de los médicos observamos una tendencia muy clara hacia el acortamiento de la terminología oficial, de origen grecolatino.

**derma** *f* (dermatología), **dico** *m* (comisión que un médico le entrega y otro por haberle recomendado a un paciente), **gine** *f* (ginecología), **gastro** *f* (gastroenterología), **lechera** *f* (ambulancia de color blanco), **necro** *f* (necropsia),

**neo** *m* (neoplasia), **óligo** *f* (oligofrenia), **oto** *f* (otorrinolaringología), **afilar el pito** (operar de fimosis), **tarugo** *m* (**1.** corrupción médica que consiste en recetar medicamentos a cambio de comisiones **2.** comisión cobrada en este tipo de corrupción), **tp** *m* (tuberculosis pulmonar; leído *tepé*), **tarugero,-a/taruguista** *m* y *f/com.* (médico corrupto), **trauma** *f* (traumatología)

#### 10.2.8 Drogadictos

En el mundo de los drogadictos lo más importante es la droga, su consumo y su adquisición. En España postfranquista el uso de drogas ha crecido enormemente. Sobre todo el consumo de las drogas blandas entre los jóvenes. De ahí que las expresiones conocidas de un grupo entonces marginal, son conocidas ahora por sectores amplios de la población (*camello, canuto, porro, costo*, etc.). La narcotraficación es un fenómeno ya global lo que favoreció la difusión de anglicismos: “...por la propia comercialización, que exige un léxico común para el intercambio, y porque el consumo se origina en países donde se habla esta lengua.” (Sanmartín, 1998, pág. 12). Muy productivos son los sufijos de agente – *ota, -eta* (*drogota, picota, pinchota, fumeta, grifota*). La actitud del hablante hacia la droga queda transparente en las palabras como *gloria* ‘marihuana’, *rico-rico* ‘droga en general’, *salvadora*<sup>115</sup> ‘droga en general’. Algunos vocablos o giros del mundo de la droga se se generalizan en el uso con la ampliación del sentido: *tener mono* ‘tener síndrome de abstinencia’ → ‘tener necesidad o adicción a algo’, *flipar* ‘sufrir alucinaciones’ → ‘sorprenderse, quedarse extasiado’ (lo mismo pasa con el sustantivo *flipe* y adjetivo *flipante*)<sup>116</sup>.

**DROGA EN GENERAL:** **algodón** *m*, **doble cero** *loc.* (droga de buena calidad), **color** *m*, **flora** *f*, **mandanga** *f*, **manteca** *f*, **metralla** *f*, **rico-rico** *m*, **salvadora** *f*, **veneno** *m* (droga de calidad)

**ADULTERAR LA DROGA:** **chungar, cortar** (adulterar la droga, sobre todo la heroína o la cocaína), **trabajar, cartucho** *m* (heroína adulterada), **cortada** *f* (droga adulterada), **gena** *f* (sustancia empleada para adulterar la droga), **mierda** *f* (droga adulterada), **tierra** *f* (hachís adulterado), **traficado,-a** *adj.* (adulterado)

---

<sup>115</sup> Aunque a veces la droga salva al drogadicto sólo provisionalmente del síndrome de abstinencia.

<sup>116</sup> Cfr. el mismo desplazamiento en eslovaco con palabras: *haluz, haluzit', mať haluze, haluzný*.

MARIHUANA, HACHÍS: hachís: **bacalao** *m*, **caca** *f*, **choco** *m*, **chocolate** *m*, **costo** *m*, **ful** *m*, **jarabe para la tos**, **manteca** *f*, **mierda** *f* (calco del inglés *shit*), **tate** *m* (acortamiento de *chocolate*); tipos de hachís: **chicle** *m* (variedad de hachís, dúctil y de sabor dulce), **costo culero/coñero** (hachís que se transporta en el ano o en el interior de la vagina), **gena** *f* (hachís adulterado), **goma** o **gomita** *f* (hachís de buena calidad), **huevo** *m* (trozo de hachís que se oculta en el ano o en la vagina), **pastel** *m* (hachís de mala calidad), **polen** *m* (hachís en polvo de gran calidad), **sputnik** *m* (hachís de excelente calidad, confeccionado con el primer tamizado del cannabis; del ruso), **tierra** *f* (hachís adulterado o de pésima calidad); cantidad/tamaño de hachís: **barra** *f* (trozo pequeño de hachís prensado; calco del inglés *bar*), **bellota** *f* (fragmento de hachís; similitud formal), **caramelo** *m* (fragmento de hachís o marihuana, disimulado en el envoltorio de un caramelo; calco del inglés *candy*), **casete** *m* (kilo de hachís), **chinita** *f* (pieza de hachís pequeña), **consume(d)o** *m* (droga – especialmente hachís – que uno lleva encima), **estéreo** *m* (dos kilos de hachís), **ladrillo** *m* (fragmento de hachís de 250 gramos o más), **libra** *f* (tableta de hachís), **pedra** *f* (pequeño trozo de droga prensado), **pieza** *f* (fragmento de hachís prensado), **placa** *f* (fragmento grande y alargado de hachís), **taco** *m* (tableta de hachís de unos veinte gramos), **suela** *f* (placa grande de hachís); marihuana: **ganja** *f*, **gras** *m* (del inglés *grass*), **gloria** *f*, **manzanilla** *f*, **maría** *f*, **marijuana** *f*, **mata** *f*, **perejil** *m*, **rama** *f*, **tila** *f*; según el origen: **afgano** *m* (hachís de buena calidad, considerado el mejor del mundo, procedente de Afganistán), **angoleña** *f* (hachís procedente de Angola), **bangá** *f* (cannabis procedente de Guinea), **colombiana/colombina** *f* (marihuana procedente de Colombia), **congo/congoleño** *m* (hachís procedente del Congo), **ful de Estambul** (hachís que no procede de Marruecos), **grifa** *f* (marihuana procedente de Marruecos), **marrocata** *m* (hachís de Marruecos), **liamba** *f* (marihuana del Oriente próximo), **repoint/redpoint** *m* (marihuana de Colombia; del inglés *redpoint*); sustancias extraídas de hachís o marihuana: **aceite** *m* (sustancia oleaginosa, de buena calidad, extraída de la marihuana; calco del inglés *oil*), **miel** *f* (aceite de hachís)

CIGARRILO DE MARIHUANA O HACHÍS: **canoa** *f*, **canuto** *m*, **chirri** *m*, **cigarro de risa**, **flai** *m* (del inglés *fly*), **flixo** *m*, **guaca** *f*, **mail** *m* (del inglés), **ñasca** *f*, **pajita** *f*, **pectus** *m*, **peta** *m*, **porro** *m*, **porrete** *m*, **rifer** *m*, **cuatro sábanas**, **trócolo** *m*, **sábana** *f*, **yoint** *m* (del inglés *joint*), **puerro** *m*; tipos de cigarrillos:

**aspiradora** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana confeccionados con el papel de un cigarrillo de tabaco, que se ha vaciado previamente), **bandera** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana de grandes proporciones, formado por dos papeles, dibujando una ele), **marley** *m* (cigarrillo de hachís o marihuana grande, formado por dos papeles; según el cantante jamaicano Bob *Marley*), **trompeta** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana de forma cónica), **trompetilla** *f* (cigarrillo de hachís o marihuana de forma cónica); colilla: **chicharra** *f*, **colastra** *f*, **cucaracha** *f*, **pava** *f*, **pucho** *m*; encender el cigarrillo: **petar fumar**: **darse vida**, **atizarle/darle/pegarle al porro** (fumar con frecuencia), **darle al rollo** (fumar con frecuencia), **trompetear**; terminar de fumar: **matarlo**, **flagelar/matar el porro**, **estar matado** (acabarse un cigarrillo); otras: **chivato** *m* (desecho de un cigarrillo de hachís o marihuana), **descapullar** (quemar, en forma de círculo, el papel que sobra después de haber hecho un cigarrillo de hachís o marihuana), **recalada** *f* (aspiración del humo del cigarrillo de hachís o marihuana), **rujar** (liar un cigarrillo de hachís o marihuana),

COCAÍNA: **ala del mosca** (cocaína de pésima calidad), **algodón** *m*, **blanca** *f*, **coca** *f*, **esno** *m* (del inglés *snow* ‘nieve’), **farlopa** *f*, **marchosa** *f*, **merca** *f*, **mercancía** *f*, **nieve** *f* (calco del inglés *snow*), **perico** *m*, **periquito** *m*, **polvo** *m*, **zarpa** *f*; según el origen: **boliviana** *f* (cocaína procedente de Bolivia); dosis de cocaína: **fila** *f* (en forma de raya), **loncha** *f* (preparada para inhalar), **pellizco** *m* (disposición horizontal), **raya** *f* (calco del inglés *line*); cantidad: **camiseta blanca** (un gramo), **pequeña camiseta** (medio gramo), **metro** *m* (gramo y medio); otras: **bazuca** *f* (elemento que se obtiene a partir de la cocaína base, con un color marrón o pardo)

HEROÍNA: **bedo** *m*, **burro** *m*, **caballo** *m* (calco del inglés *horse*), **duto** *m*, **esmac/esmak** *m* (del inglés *smack*), **galope** *m*, **guajors** *m* (del inglés *white horse*), **jamaro** *m*, **jamelgo** *m*, **miel** *f*, **nieve** *f* (calco del inglés *snow*), **potro** *m*; tipos de heroína: **braun sugar** (heroína de color marrón, oscura, con una textura como granulosa, del inglés *brown sugar* ‘azúcar marrón’), **cartucho** *m* (heroína adulterada), **marrona** *f* (heroína de Turquía o Paquistán), **redrock** *m* (heroína de gran calidad; del inglés), **sugar brown** (heroína marrón; del inglés), **talco** *m* (heroína pura); dosis: **buco** *m* (dosis de heroína u otras drogas para inyectarse en vena), **flik/flick** *m* (dosis inyectada; del inglés), **pellizco** *m* (disposición horizontal); cantidad: **camiseta marrón** (un gramo), **mogra** *f* (un gramo;

metátesis de *gramo*), **pequeña camiseta** (medio gramo), **octavo** *m* (octava parte de una papelina de heroína)

ÁCIDO LISÉRGICO – LSD: dietilamida veinticinco del ácido lisérgico, LSD - alucinógeno sintético de mayor consumo: **ácido** *m* (calco del inglés *acid*; variedades y tipos: **californiano** *m*, **chupi** *m*, **conan** *m* (en papel secante), **cono** *m* (en forma de cono), **corazón** *m* (en forma de corazón), **buda** *m*, **estrella** *f* (con forma de estrella), **éxtasis** *f*, **gota** *f* (variedad líquida), **micropunto** *m* (de reducido tamaño; calco del inglés *microdot*), **orange** *m* (del francés ‘naranja’), **pink floyd** (del inglés), **supermán** *m* (del inglés), **veinticinco** *m*, **volcán** *m*, **vulcano** *m*, **windowopen** *m* (del inglés), **yin-yan** *m*; dosis: **ajo** *m* (dosis pequeña), **caramelo** *m*, **drope** *m* (con forma de gota; del inglés *drop* ‘gota’), **lenteja** *f* (dosis pequeña), **secante** *m* (gota de dietilamina del LSD colocada en papel secante), **sello** *m* (dosis pequeña dispuesta en un papel secante), **trip/tripi/tripín** *m* (del inglés *trip*)

OTRAS DROGAS: éxtasis: **equis/x** *f*, **éxtasis** *f*, **droga del amor**, **medea** *f*; anfetaminas: **anfeta** *f*, **cuquis/cukis** *f pl.* (del inglés *cookies* ‘galletas’), **despertador** *m*, **eva** *f*, **redonda** *f*; otras: **ais** *m* (droga sintética, procedente de la metanfamina, de tamaño reducido y acristalado; del inglés *ice* ‘hielo’), **blujeven** *m* (narcóticos de efectos hipnóticos y sedantes, palabra procedente del inglés: *blue* ‘azul’ y *heaven* ‘cielo’), **bucle** *m* (pastillas compuestas de anfetaminas), **bustaca** *f* (pastilla que contiene anfetaminas, denominada técnicamente, *bustaid*), **centrola** *f* (centramina, fármaco artificial con un efecto estimulante), **chinablanca** *f* (sustancia estupefaciente, su nombre técnico es fentanyl), **crack** *m* (cocaína – clohidrato de cocaína – trabajada, en forma de pastillas, y consumida en pipa; del inglés), **dex** *f* (dexedrina), **dinamita** *f* (dimetiltriptamina, alucinógeno), **erres** *f pl.* (reinoles, marca de pastillas excitantes), **espid** *m* (cualquier sustancia estupefaciente de efectos estimulantes; del inglés *speed* ‘velocidad’), **espídbol** *m* (mezcla de heroína y cocaína; del inglés *speed ball* ‘bola rápida’), **euforia** *m* (droga sintética, compuesta por metilendioximetanfetamina), **polvo de ángel** (sustancia alucinógena que provoca alteraciones y puede llegar a ser peligrosa), **maxi** *f* (anfetaminas), **mesca** *f* (mescalina), **meta** *f* (metadona), **morfa** *f* (morfina), **morfi** *f* (morfina), **nai/nait** *f* (droga sintética de metilendioximetanfetamina; del inglés *night*), **pastis** *f pl.* (pastillas), **penta** *f* (pentazocina), **píldora de amor** (éxtasis), **pink floyd** (mezcla de cocaína y heroína), **póper/popper** *m* (nitrito de amilo; del inglés *popper*), **rapsody** *f* (droga sintética, derivada de metilen-

dioximetanfematamina; del inglés), **rueda** *f* (pastilla de anfetamina), **rula** *f* (pastilla de anfetamina), **reinol** *m* (rohipnol), **sose** *m* (narcótico elaborado con pentazoncina; acortamiento de *sosegón*), **taba** *m* (tabaco negro mezclado con la marihuana), **ropa vieja** (cigarrillo compuesto de diversas sustancias alucinógenas), **terciopelo** *m* (opio), **tili** *m* (tilitrate), **tiza** *f* (morfina; calco del argot inglés *shot*),

TRAFICACIÓN DE DROGAS: tráfico: **algodonero,-a** *m y f*, **caballista** *m*, **camello** *m* (tráfico y vendedor de estupefacientes al por menor), **coloca** *com.* (persona que se encarga de la distribución de las sustancias estupefacientes y narcóticos), **correo** *m* (contrabandista de estupefacientes, sobre todo, de un país o territorio a otro), **díler/dealer** *m* (tráfico importante de sustancias estupefacientes; del inglés *dealer*), **floristero,-a** *m y f*, **hormiga** *f* (tráfico con drogas transportándolas en pequeñas dosis y en numerosos viajes), **mandanguero,-a** *m y f*, **mula** *f* (mujer que transporta y comercia con droga), **narco** *com.* (de *narcotráficante*), **púcher/pusher** *m* (tráfico de estupefacientes al por mayor, que suministra a los pequeños distribuidores; del inglés *pusher*), **raner** *com.* (del inglés *runner*), **tráfico** *com.*, **vaginera** *f* (mujer que transporta droga dentro de la vagina); otras personas: **capataz** *m* (persona que acompaña a los correos o tráfico que cruzan las fronteras con la droga introducida en el recto o la vagina, para que no le engañen o estafen posteriormente), tráfico con drogas: **camellear**, **mover** (vender y comprar droga en pequeñas cantidades), **movida** *f* (tráfico de droga), **pasar**, **trapi** *m* (compra y venta de droga), **tráfico**, **tráfico** *m* (compra y venta de droga); droga tráfico: **costo culero/coñero** (hachís que se transporta en el ano o en el interior de la vagina); otras: **convoy** *m* (cargamento de droga), **bajarse al moro** (ir a Marruecos para comprar hachís), **pase** *m* (transporte de droga entre dos puntos previamente determinados), **pillar** (conseguir droga de forma ilícita), **plante** *m* (tubo de plástico lleno de droga que se introduce por la vagina o el recto para poder pasar una aduana)

ESTADO PRODUCIDO POR LA DROGA: estado de euforia, bienestar: **ciego** *m*, **toque** *m*; estar en el estado de bienestar: **estar alto**, **estar/ponerse en órbita**; (estar en) estado de inconsciencia: **estar/quedarse colgado** (bien porque se ha quedado sin drogas, bien por el exceso de éstas; calco del inglés *hung up*), **flotar**, **dar el siroco**, **vuelo** *m*, **pedo** *m*, **pelotazo** *m*; sufrir alucinaciones: **alucinar**;

alucinación: **alucine** *m*, **viaje** *m*, **pedo** *m*; estar bajo los efectos de droga: **flipar** (del inglés *fly* ‘volar’), **viajar**, **estar puesto**, **subir**, **estar volado**; estar bajo los efectos de hachís o marihuana: **emporrarse**, **estar emporrado**, **englobarse**, **estar fumado**; síndrome de abstinencia: **kinkón** *m* (del inglés *King Kong*), **monki** *m* (del inglés *monkey*), **pavo** *m*, **yuyu** *m*; otras: **colocar** (poner bajo los efectos de la droga, con euforia), **colocón** *m* (exceso de droga), **coz** *m* (sensación rápida e intensa de bienestar, provocada por el consumo de heroína), **engancharse** (hacerse adicto a las drogas duras), **espitar** (sufrir convulsiones nerviosas producidas por el consumo de droga adulterada; derivado del anglicismo *espid*), **esquinarse** (trastornarse por el consumo de drogas), **flas/flash** (*m*) (clímax en el efecto de la droga; del inglés *flash* ‘destello’), **flipe** *m* (halucinación; del anglicismo *flipar*), **muerdo** *m* (sensación de abatimiento y somnolencia provocada por las drogas), **pálida** *f* (sensación angustiosa de muerte repentina, provocada por el consumo excesivo de estupefacientes), **dar un palo** (provocar un efecto muy profundo alguna droga), **pasado,-a** *adj.* (bajo los efectos de la droga), **coger el punto** (alcanzar un estado de bienestar tras el consumo de droga), **subida** *f* (primeros efectos de la droga), **telele** *m* (dolor producido por la introducción del cabello al inyectarse droga)

JERINGUILLA: **boli de tinta roja**, **cacharra** *f*, **chingadera** *f*, **chuta** *f*, **chutosa** *f*, **flauta** *f*, **insulina** *f*, **máquina** *f* (calco del inglés *machine*); aguja: **arpón** *m*, **pica** *f*, **pincho** *m*

OTROS INSTRUMENTOS: papel de fumar: **felpa** *f*, **papili paporro**, **sábana** *f*; otras: **arguila** *f* (especie de pipa para fumar el *kifi*, la parte más sabrosa de la marihuana), **cachimba** *f* (pipa que sirve para fumar y se filtra a través del agua), **esnifador** *m* (cilindro, confeccionado con un billete, un trozo de papel o cualquier otro objeto parecido, que se emplea para aspirar droga en polvo), **olla** *f* (cucharilla para calentar sustancias estupefacientes), **plata** *f* (**1.** papel de aluminio empleado para quemar la droga **2.** pipa muy simple para fumar hachís, confeccionada con el papel de estaño de un paquete de cigarrillos), **turulo** *m* (cilindro para inhalar cocaína),

CONSUMIR DROGA: en general: **estar/ir/ponerse ciego**, **enrollarse**; modos de consumir la droga: **fumar/tomar en base** (consumir droga, inhalando el vapor que desprende al ser quemada en un vaso o recipiente junto a cierta cantidad de amoniaco), **chino** *m* (forma de consumir la droga: consiste en calentar una

cucharra o un papel de aluminio sobre el que se coloca una dosis de heroína, aspirando a continuación los efluvios), **empastillarse** (consumir anfetaminas y sustancias similares), **tostar** (calentar y diluir un estupefaciente), **tripar** (consumir LSD), **echar/fumar un vaso** (cubrir la droga con un vaso boca abajo y levantarlo de vez en cuando para aspirar el humo), **vasuco** *m* (forma de consumir un fragmento de cocaína depositada en un vaso tapado, se inhalan los efluvios que emana al quemarse); (acto de) inyectarse la droga: **castigarse el macarrón**, **fiji/fije/friqui** *m* (del inglés *to flick*), **chute** *m* (del inglés *to shoot*), **meter**, **meterse por la tubería**, **ñaca** *m*, **picar**, **pico** *m*, **pico sucio** (inyección de droga adulterada), **pinchar**, **pinchazo** *m* (sobre todo heroína), **ique** *m* (sobre todo heroína), **ir de vena**; (acto de) aspirar la droga: **empolvarse**, **esnifada** *f* (sobre todo de cocaína), **esnifar** (sobre todo cocaína; del inglés *sniff*), **meterse/ponerse un tiritito** (aspirar droga en polvo por la nariz), **tochear** (aspirar la droga en polvo por la nariz); modos de consumir heroína: **bombear** (inyectar heroína y extraer sangre alternativamente, para que el efecto de la droga sea mayor y más rápido), **bombeo** *m* (acción que consiste en inyectar heroína y extraer sangre alternativamente, para que el efecto de la droga sea mayor y más rápido), **galopar** (inyectarse heroína), **meterse/ponerse un tiritito** (inyectarse heroína), **pinchazo** *m* (inyección de heroína), **ique** *m* (inyección de heroína); (acto de) aspirar cocaína: **esnifada** *f*, **esnifar**, **neviscar**, **darse un pase**; modos de consumir hachís o marihuana: **curar** (poner saliva en el cigarro de hachís o marihuana, por donde arde y se consume rápidamente, para que dure más), **engrifarse** (consumir marihuana), **fumeteo** *m* (acción consistente en fumar cigarrillos de hachís o marihuana), **trompada** *f* (aspiración del humo del cigarrillo de hachís o marihuana)

DROGADICTOS: **draster** *m* (del inglés *drugster*), **drogota** *com.* (tacortamiento de la palabra *drogadicto*), **flipero,-a** *m* y *f*, **mandanguero,-a** *m* y *f*, **yonqui/yonki/yonco** *com.* (del inglés *junkey*), **viajero,-a** *m* y *f*; persona que se inyecta la droga: **chutómano**, **-na** *m* y *f*, **colador** *m* (drogadicto con múltiples marcas, originadas por la jeringuilla al inyectarse la droga, heroína o cocaína), **picota** *com.*, **yonqui de vena**; persona que consume cigarrillos de hachís/marihuana: **canutero,-a** *m* y *f*, **grifota** *com.* (adicto a la marihuana), **fumeta** *com.*, **porrero,-a** *m* y *f*, **tiloso,-a** *adj.*, *m* y *f* (aficionado a fumar marihuana), **vacilón,-ona** *m* y *f* (adicto al hachís o a la marihuana); persona que

consume cocaína: **coquero** *m*, **trompetero,-a** *m y f*; persona que aspira droga en polvo: **esnifador, -ra** *m y f*, **yonqui de troncha**; otros: **ácido, -da** *m y f* (persona que consume droga sintética, LSD, generalmente en reuniones o fiestas, con una música determinada de “Acid House“), **espitoso, -sa** *adj.* (persona que se encuentra inquieta por estar bajo los efectos de alguna droga), **florista** *com.* (persona que consume droga), **pastillero,-a** *m y f* (persona que consume habitualmente drogas sintéticas o fármacos), **estar sujeto** (ser adicto a la heroína), **tatero,-a** *m y f* (persona adicta a los cigarrillos de hachís o marihuana), **torqui** *m* (drogadicto con síndrome de abstinencia; del inglés *turkey*), **trompi** *adj., com.* (persona drogada), **yonqui de base** (drogadicto de droga pura)

OTRAS PERSONAS: **cocinero,-a** *m y f* (sujeto que dirige la elaboración de narcóticos y sustancias sintéticas en un lugar clandestino)

LUGARES: **cocina** *f* (lugar donde se elaboran de forma clandestina e ilegal los narcóticos y sustancias sintéticas similares), **droguería** *f* (lugar donde se venden estupefacientes), **flotadero** *m* (lugar donde se consumen drogas blandas), **fumata** *f* (lugar donde se consumen drogas blandas), **picadero** *m* (lugar para inyectarse droga sin ser visto)

VENAS: **cañería** *f*, **macarrón** *m*, **tener el punto** (tener un sitio fijo en la vena para inyectarse la droga), **tubería** *f*

DOSIS DE DROGA: **fix** *m* (dosis de droga preparada para ser inyectada; del inglés), **sobredosis** *f* (dosis excesiva de droga; calco del inglés *overdose*), **trapillo** *m* (cantidad pequeña de sustancias estupefacientes), **línea** *f* (disposición horizontal de droga), **over** *m* (dosis o consumo excesivo de droga; del inglés *overdose*), **pajita** *f* (porción de droga), **postura** *f* (porción de droga por la que se ofrece una cantidad de dinero), **raya** *f* (disposición horizontal de droga)

OTRAS EXPRESIONES: **abanicar** (ventilar el lugar donde se fuma la droga), **bolsa** *f* (gran cantidad de droga), **camisa** *f* (envoltorio en cuyo interior se encuentra una cantidad de heroína o cocaína), **camiseta** *f* (envoltorio o medida de droga), **chocolatera** *f* (pequeña bolsa donde se guarda el hachís o la marihuana), **estar/encontrarse descolgado** (sujeto que ha abandonado su adicción a una sustancia estupefaciente), **descolgarse** (abandonar una toxicomanía), **dros** *m* (resto de una sustancia estupefaciente), **empetarse** (esconder la droga en la vagina y, a veces, en el recto), **papela/papelina** *f* (envoltorio que contiene una dosis de heroína o cocaína), **rollo** *m* (mundo o ambiente de droga)

### 10.2.9 *Estudiantes*

La mayor responsabilidad del estudiante, aprobación del examen, da origen a un gran número de expresiones acerca del suspenso. También encontramos muchas locuciones para referirse a la (no) asistencia a clase. En cuanto a la formación de palabras, hallamos muchos acortamientos (*cole, profe, fa, facul, tuto, insti, mates, uni, dire*).

NO ASISTIR A CLASE: **hacer bolillos/campana/fuchina/pellas, pelársela, fumarse las clases, pelada** *f* (no asistencia a clase), **pellas/peyas generales** (cuando todos los estudiantes desaparecen antes de que llegue el profesor)

EXAMEN: **escabechina** *f* (gran cantidad de suspensos en un examen), **repesca** *f* (examen especial para los que han suspendido el anterior)

SUSPENDER UN EXAMEN, SUSPENSO: **aligarla, cargarse** a alguien/**cargarle** a alguien **un examen** (suspenderle), **calabaza** *f*, **cargada** *f*, **cate** *m*, **catear, cepillarse, dar calabazas, follar, fundir, joder, pulir, tirarse, tumbar**

NOTA CERO: **cerapio** *m*, **roscó** *m* / **roscón** *m* (cero en un examen)

ESTUDIAR MUCHO: **cepillar, chapar, desgastarse/hacer/romperse/pelarse los codos, empollar, quemarse las pestañas**

TIPOS DE ESTUDIANTES: **empollón, -ona** *adj.o com.* (persona muy estudiosa), “**el gracioso**“ **de la clase** (estudiante que dice tonterías para hacer reír a sus compañeros), **pelota** *com.* (persona adulatora)

ASIGNATURAS: **tener cargada** una asignatura (asignatura suspendida), **tener/llevar colgada** una asignatura (tener suspendida una asignatura, generalmente del curso anterior), **filo** *f* (filosofía), **hueso** *m* (asignatura difícil de aprobar), **maría** *f* (asignatura que se aprueba con facilidad), **mates** *f pl.* (matemáticas), **matracas** *f pl.* (matemáticas)

PROFESORES: **cátedro** *m* (catedrático), **hueso** *m* (profesor estricto), **profe** *m* (profesor)

OTRAS EXPRESIONES: **chuleta** *f* (papel con las posibles respuestas del examen que se consulta a escondidas), **coladero** *m* (colegio o centro de enseñanza donde se aprueba con facilidad), **cole** *m* (colegio), **pasar el Ecuador** (haber cursado ya la mitad de la carrera universitaria), **paso del Ecuador** (superación de la mitad de

los estudios de una carrera universitaria), **facu** *f* (facultad), **facul** *f* (facultad), **insti** *m* (instituto), **tuto** *m* (instituto), **uni** *f* (universidad).

#### 10.2.10 Fútbol

En España es el deporte más popular, sobre todo entre los hombres. Se trata de un deporte de espectáculo masivo, lo que influye también en el lenguaje como lo afirman muchas locuciones tomadas de este campo: *casarse de penalti*, *estar en orsay*, etc. (para más ejemplos vid. **8. Fuentes...**, letra *f*).

DIFERENCIACIÓN SEGÚN LOS CLUBS: **alándalus** *m* (aficionado entusiasta de Sevilla), **arlequinado** *m*/ **lanero** *m* (aficionado o jugador del equipo de fútbol de Sabadell), **azulgrana/blaugrana** *m* (aficionado o jugador del club de fútbol de Barça), **blanquiazul** *m* (aficionado o jugador del club de fútbol del Espanyol), **blanquillo** *m* (aficionado o jugador del club de fútbol del Zaragoza o Sevilla), **blanquiverde** *m* (seguidor o jugador del club de fútbol del Betis), **boixos nois** (seguidores y aficionados peligroso y violentos del club de fútbol de Barcelona, del catalán ‘muchachos locos’), **boquerón** *m* (jugador del club de fútbol del Málaga), **brigada blanquiazul** (aficionados peligrosos y violentos del club de fútbol del Espanyol), **che** *m* (jugador del Valencia club de fútbol), **colchonero** *m* (aficionado del club de fútbol del Atlético de Madrid), **culé** *m* (aficionado del club de fútbol Barcelona), **Frente Atlético** (aficionados peligroso y violentos del club de fútbol del Atlético de Madrid), **Herri Norte** (aficionados peligrosos y violentos del club de fútbol del Bilbao), **leones** *m pl.* (jugadores del club de fútbol del Bilbao), **malagitano** *m* (aficionado o jugador del club de fútbol del Málaga), **merengues** (jugadores del Real Madrid), **periquitos/pericos** *m pl.* (aficionados del club de fútbol del Espanyol), **pimentoneros** *m pl.* (jugadores del club de fútbol del Murcia), **rojillos** *m pl.* (jugadores del club de fútbol del Osasuna), **ultrasur** *com.* (aficionados peligroso y violentos del club de fútbol del Real Madrid)

JUGADORES: **ariete** *m* (jugador que ocupa la posición de delantero centro en un equipo), **armario** *m* (jugador de fútbol sin habilidad y con rudeza), **artillería** *f* (jugadores delanteros de un equipo de fútbol), **artillero** *m* (jugador que ocupa la posición delantera y lanza los balones con gran fuerza), **cancerbero** *m* (portero), **defensa escoba** (jugador que se encuentra detrás de los defensas y que refuerza

esta posición), **leñero** *m* (jugador duro), **leño** *m* (jugador estático, torpe), **pichafría** *m* (jugador poco combativo), **pichichi** *m* (máximo goleador de la liga), **pupilo** *m* (jugador respecto al entrenador)

MANEJO DEL BALÓN, JUGADAS: **hacer el baile** (pasarse el balón dos jugadores del mismo equipo con el propósito de perder tiempo o burlarse de los jugadores del equipo contrario), **chupar/sobar el balón** (no ceder el jugador la pelota a otro de su mismo equipo, por el afán de protagonismo), **blocar** (parar y retener el balón con gran seguridad y aplomo el portero), **cepillar** (rozar ligeramente el balón con la cabeza, desviándolo de su trayectoria original), **tijera** *f* (jugada que consiste en golpear el balón en el aire con un pie tras amagar con el otro)

DISPARO: **cañonazo** *m* (disparo de la pelota con gran potencia), **chupinazo** *m* (disparo del balón con gran fuerza), **fusilar** (marcar el gol lanzando el balón con gran potencia)

GOLES: **gol cantado** (gol que parece que va a entrar a la portería pero que después no llega a introducirse), **gol del cojo** (gol efectuado por un jugador que no era marcado al no considerarlo peligroso, ya que estaba lesionado), **gol fantasma** (gol discutible)

OTRAS EXPRESIONES: **colgar las botas** (cesar de practicar el fútbol (o el deporte en general), **cazar** (intentar un jugador golpear fuerte con el pie no el balón sino la pierna del jugador contrario), **cerrojo** *m* (estrategia del juego consistente en replegar a los jugadores en la parte defensiva), **cuero** *m* (balón), **embotellar** (atacar al equipo contrario, obligándolo a refugiarse en su área defensiva), **oler el gol** (intuinar un jugador dónde se ha de colocar para realizar un gol), **dar un concierto de pito** (indicar el árbitro todas las faltas),

Dentro de la diferenciación social incluimos también la **diferenciación según la edad**. Aquí diferenciamos el lenguaje infantil, el lenguaje de los jóvenes y el de los adultos en general, pero que se divide en el argot general y en los diversos sociolectos arriba expuestos.

### *10.2.11 Lenguaje infantil*

Son palabras empleadas por los niños (también por los adultos en el discurso con los niños). Muchos son de origen onomatopéyico P.ej.: **chicha** *f* (carne), **dar bu** (asustar; *bu* ‘interjección expresiva para asustar sobre todo a los niños’), **chin m/china** *f* (piedra pequeña), **cuca** *f* (pene), **pilila** *f* (pene de un niño), **pipí** *m* (orina), **hacer pipí** (orinar) **hacer pis (pis)** (orinar), **tete** (**1.** *m* y *f* hermano **2.** *m* ombligo).

#### 10.2.12 Juventud

El lenguaje juvenil es muy expresivo. Los jóvenes, en su oposición hacia la autoridad y el mundo de los adultos, quieren ser originales, separarse de lo normativo. También en su modo de hablar. Buscan conscientemente asociaciones originales, cómicas, juegos de palabras: *recogepelotas* ‘calzoncillos’, *mami* ‘seno de la mujer’ *ojalar* ‘sodomizar’. Con mucho gusto deforman las palabras para imprimirles más originalidad: *guiri* → *guirufi/guirofo*, *tronco* → *tronqui*, *tela telanda*. El acortamiento ejerce la misma función<sup>117</sup>: *ampli* → *amplificador*, *confi* → *confianza*, *niño pijo* → *nipo*, *díver* → *divertido*, *matusa* ‘anciano’ → *matusalén*. El fonema -ñ- que otorga el matiz expresivo a las palabras, es también buscada por los jóvenes<sup>118</sup>. Los sufijos típicos de la lengua juvenil –*ota*, –*ata* (*fregota*, *camata*, *cubata*, *segurata*, *tocata*) proceden del argot de la delincuencia, aunque ya están cayendo en desuso. También aparecen especies de sufijos, inexistentes en castellano, que son una señal de identidad, originalidad: *bebercio* ‘bebida’, *carripana* ‘furgoneta, de *carro*’, *curiana* ‘cura’, *morubi* ‘moro’, *cantidubi* ‘cantidad’, etc. El lenguaje juvenil se considera ser un puente transmisor entre el argot de la delincuencia y el argot común (*apalancar*, *guita*, *pirarse*)<sup>119</sup>. El motivo por qué los jóvenes asumen estas palabras es por ser diferentes y originales (Sanmartín, 1998, pág. XI). Rechazan el mundo de los adultos y fácilmente se identifican con los grupos sociales que se oponen al sistema establecido. Aparecen también muchos anglicismos que son muy de moda, y se oponen de cierta manera a la palabra castellana, a lo “normal”: *trausers/trousers*, *bróder/brother*, *fati*, *friki*, *flus*, etc.

---

<sup>117</sup> Cfr. en eslovaco las palabras empleadas por los jóvenes: *vpoho* ‘v pohode’, *nehro* ‘nehrozí’, *neva* ‘nevadí’.

<sup>118</sup> En *Diccionario de argot español* de Julia Sanmartín Sáez (1998, págs. 603-604), 7 de 13 entradas que empiezan en ñ- llevan el signo de ámbito de uso – *juventud*.

<sup>119</sup> Vid. 7.5.10 *Préstamos internos*.

Hablando de los jóvenes, debemos mencionar el fenómeno del *cheli*. También es conocido bajo los nombres de *lenguaje del rollo*, *rockero*, *pasota*. Es:

“ Forma de hablar de algunos jóvenes... sus símbolos y valores... su subcultura... Se encuentra reducido a un léxico y a unos campos temáticos determinados (bebida, dinero, ropas, drogas, etc.), y se crea a través de usos figurados... Actualmente este lenguaje no recibe ningún nombre especial entre los jóvenes... El término *cheli*, que en sus orígenes era un tratamiento afectivo utilizado en los ambientes marginales de Madrid, pasó a designar al *pasota* [persona que rechaza los valores tradicionales de la sociedad en la que vive] madrileño – el principal foco de difusión – y a su jerga, y finalmente a la de todos *pasotas*.” (Sanmartín, 1998, pág. 217).s

VESTIDO: **chupa** *f* (chaqueta vaquera o de cuero), **gayumbas** *f pl.* (bragas), **gayumbos** *m pl.* (calzoncillos), **recogepelotas** *m* (calzoncillos), **sábana** *f* (pañuelo), **trousers/trousers** *m pl.* (pantalones; del inglés), **umbrela** *f* (gorra; del inglés)

OBJETOS: preservativo: **forro** *m*, **gorro** *m*; cama: **sobre** *m*, **sufrida** *f*; otras: **anchoas** (gafas de sol), **antiparras** (gafas), **flubiolo** *m* (futbolín), **jaladera** *f* (mesa), **papela** *f* (documentación), **peluco** *m* (reloj de pulsera), **quesera** *f* (zapato), **zaca** *f* (féretro)

ALCOHOL, TABACO: borrachera: **cebollón** *m*, **globo** *m*, **granadina/granaína** *f*; otras: **atufar** (emborracharse), **bebercio** *m* (bebida alcohólica), **birra** *f* (cerveza), **garimba** *f* (cerveza), **guía** *com.* (persona que no consume ni alcohol ni drogas ya que es el responsable de conducir el vehículo), **litro** *m* (botella de litro de cerveza), **nécora** *f* (borracho), **privar** (beber), **senda de los elefantes** (ruta de bares en las ciudades), **tacha** *f* (colilla),

SEXO, RELACIONES SEXUALES, ORIENTACIÓN SEXUAL: fornicar: **fumarse**, **enguilar**, **sabanear**; homosexual: **galana** *m*, **ser del ramo (del agua)**; otras: **darse el mate** (excitarse sexualmente), **enrollarse** (tener relaciones sexuales con alguien), **nabiza** *f* (ninfómana), **nacarón,-ona** *adj., m y f* (persona madura atractiva), **nalgar** (mantener relaciones sexuales con una mujer boca abajo), **ojalador,-a** *m y f* (homosexual), **ojalar** (sodomizar), **comerle la oreja** a alguien (intentar conquistar a alguien), **porte** *m* (**1.** adulterio **2.** relación sexual eventual), **salir rana** (ser homosexual), **felator,-triz** *m y f* (persona que realiza la felación)

PARTES DEL CUERPO HUMANO: **gandumbas** *f pl.* (testículos), **garrote** *m* (pene), **magra** *f* (nalgas), **mami** *f* (seno de la mujer), **meado** *m* (aparato genital),

**morturada** *f* (pene y testículos), **narigo** *m* (nariz), **negro** *m* (vagina), **ñacle** *f* (nariz; del caló), **piñata** *f* (dentadura), **pozo** *m* (boca), **quijera** *f* (boca), **trabuco** *m* (pene)

DESIGNACIÓN DE PERSONAS: **amigo:** **bróder/brother** *m* (del inglés *brother*), **cheli** *com.*, **compi** *m*, **tron** *m* acortado de **tronco,-a** *m y f*, **tronqui** *com.*; **otras:** **beibi/baby** *m y f* (novio), **bróder/brother** *m* (hermano; del inglés *brother*), **man** *m* (chico; del inglés), **ña** *f* (mujer; acortamiento de señora)

TIPOS DE PERSONAS: **farfolla** *f* (persona sin experiencia), **fati** *adj.* (gordo; del inglés *fat*), **fiestero,-a** *m y f* (persona a la que le gusta la música de discoteca), **friki** *com.* (; del inglés), **frusero,-a** *adj., m y f* (miedoso), **galápago** *m* (anciano, viejo), **globero,-a** *com.* (irascible), **guirufi/guirofo** *com.* (extranjero), **gumo,-a** *adj., m y f* (**1.** aficionado a las discotecas y los bailes **2.** lelo), **guripa** *m* (estúpido), **jalador,-a** *adj., m y f* (tragón), **mamero** *m* (travestido), **maribén** *adj.* (anoréxico), **masoca** *com.* (persona que soporta mucho), **melas** *com.* (pedante, cursi), **mogón,-ona** *adj., m y f* (minusválido), **momio** *m* (**1.** persona de tendencias fascistas **2.** persona aburrída), **morube** *adj., com.* (**1.** marroquí **2.** moro), **niñato,-a** *m y f* (muchacho presumido que tiene dinero), **nipi** *adj.* (presumido), **nipo,-a** *adj., m y f* (*niño pijo*), **niquelador,-a** *m y f* (presumido), **nuche** *adj., m y f* (persona aprovechada), **nuco** *adj., m y f* (persona pervertida), **peraca** *com.* (niño vestido a la moda, de familia adinerada), **pestuzo,-a** (persona fea), **purili** *adj., com.* (viejo; del caló), **quijero,-a** *m y f* (**1.** persona que habla mucho **2.** comilón), **vacarí** *adj.* (gordo), **yapa** *com.* (persona inconstante), **yolo,-a** *adj.* (trastornado), **yute** *adj.* (viejo), **zafo,-a** *adj.* (hablador)

PROFESIONES: **esquilador** *m* (peluquero), **fregota** *com.* (camarero), **fulái** *f* (periodista; del caló), **rutero,-a** *com.* (camionero), **sabanero,-a** (**1.** *m y f* trabajador de un banco **2.** *f* prostituta)

POLICÍA: **gemelos** *m pl.* (pareja de la guardia civil), **goma** *f* (porra de la policía), **gomazo** *m* (golpe dado con la porra), **mecánico** *m* (policía antidisturbios), **pasma** *f* (**1.** Cuerpo Superior de Policía **2.** policía secreta), **segurata** *m* (guardia de seguridad), **visera** *f* (policía municipal),

MÚSICA: **ampli** *m* (acortamiento de *amplificador*), **bacalao/bakalao** *m* (tipo de música escuchada en las discotecas de ritmo rápido y repetitivo), **catedral** *f* (discoteca importante de la “ruta del bakalao“), **chilaut** *m* (sesión de una música de ambiente suave), **combo** *m* (conjunto musical), **conjuntero** *m* (miembro de un

conjunto musical), **cover** *m* (versión adaptada de una canción; del inglés), **dancing** *m* (baile; del inglés), **máquina** *f* (tipo de música para bailar en discotecas, estridente y repetitivo), **pogo** *m* (tipo de baile que consiste en empujarse y darse golpes), **ruta del bakalao** (camino de discotecas valencianas con el tipo de música denominado bakalao), **tocata** *m* (tocadiscos),

DINERO: **hacerse el egipcio** (pedir dinero a los padres), **flus** *m* (dinero; del inglés *flush*), **momio** *m* (ganga), **nipo** *m* (dinero; metátesis de pino), **papiro** *m* (billete de curso legal), **tela** *f* (dinero), **telanda** *f* (dinero), **viruta** *f* (dinero)

AUTOMOVILISMO, TRANSPORTE: coche: **goma** *f*, **tequi** *m*, motocicleta: **burra** *f*, **cabra** *f*; otras: **buseto** *m* (autobús), **carripana** *f* (furgoneta), **coche cuba** (coche cargado con bebidas alcohólicas), **flus** *m* (gasolina; del inglés *flush*), **gasofa** *f* (gasolina), **gasofa** *m* (empleado de una gasolinera), **gasofería** *f* (gasolinera), **gomazo** *m* (colisión entre dos coches), **pava** *f* (autobús urbano), **sopero** *m* (camión de la basura)

ACTIVIDADES: **abrirse** (irse), **atufar** (**1.** dormir **2.** hartarse), **tumbar la aguja** (conducir a excesiva velocidad), **dar la brasa** (aburrir), **clapar** (dormir), **fatigar** (trabajar), **fatigue** (trabajo), **flus** *m* (**1.** negocio **2.** conversación aburrida; del inglés *flush*), **gambear** (pasear), **dar el lique** (despedir del trabajo), **darse el lique** (marcharse), **ojalar** (mirar), **currarse la página** (adular), **petardear** (jactarse), **rayar** (molestar), **yapar** (acción de desdecirse), **fangar** (hurtar)

ESTADOS: **apalanca(d)o,-a** *m y f* (persona que se encuentra plácidamente en un lugar), **correrse/mearse de gusto** (sentir gran placer), **gusa** *f* (hambre), **estar para el tinte** (estar enfermo), **ufa** *f* (rabia)

LUGARES: **bareto** *m* (bar), **estación** *f* (bar), **gusanero** *m* (cementerio), **marro** *m* (lugar donde existe animación), **pafeto** *m* (bar con música moderna), **preve** *m* (lugar donde se cumplen los arrestos menores, prevención), **refor** *m* (reformatorio), **teca** *f* (discoetca), **tinte** *m* (hospital, manicomio)

ESCOATOLOGÍA: **nicotina** *f* (resto de excremento que impregna la ropa interior), **ñorda** *f* (excremento), **ñórdiga** *f* (excremento), **truñar** (**1.** defecar **2.** pisar un excremento), **truño** *m* (excremento)

ESTILO DE VIDA: **acampedo** *m* (acampada al aire libre, con una reserva de bebidas alcohólicas), **rachear** (vivir de noche), **safari** *m* (salida por la noche para encontrar diversión y alguna relación amorosa), **senda de los elefantes** (ruta de bares en las ciudades)

OTRAS EXPRESIONES: **apalanque** *m* (descanso), **atufar** (oler mal), **bai de feis** (por la cara; calco al inglés *by the face*), **capó** *m* (pelo), **farfolla** *f* (mentira), **fashion** *m* (objeto o asunto de moda; del inglés), **filin/feeling** *m* (sentimiento; del inglés), **flipar** (**1.** sorprenderse, asombrarse **2.** maravillarse; del inglés *to fly* ‘volar’), **flipante** *adj.* (**1.** asombroso **2.** maravilloso), **flipe** *m* (**1.** sorpresa **2.** maravilla), **fula** *f* (prensa; del caló), **garata** *f* (escándalo), **guay** *adv.* (bien), **jifa** *f* (mentira), **morralla** *f* (falsedad), **naturaca** *adv.* (naturalmente), **ñasca** *f* (**1.** golpe **2.** desgracia), **pingüi** *m* (excursión, paseo), **prote** *m* (Tutelar de Protección de Menores), **roncar** (tardar), **rue** *f* (calle; del francés), **ricular** (marchar bien), **sobrase** (excederse), **soniquear** (adivinar), **soniqueo** *m* (hipótesis), **taco** *m* (año), **tatu** *m* (tatuaje), **upre** *m* (agua; del caló), **¡no me rolles!** (no me hartes), **molar mazo** (gustar mucho),

### 10.2.13 Hombres y mujeres

En el vocabulario del registro coloquial encontramos muchas pautas sociales y culturales que revelan la actitud machista de muchas voces. Recordemos que el argot „...ha sido desde siempre un lenguaje creado por hombres y para su propio uso... Pero de unos años para acá, la mujer, sobre todo la joven, frecuenta lugares y participa en actividades que antes estaban reservados a los hombres.“ (Daniel, 1998, pág. 21). Muy conocido es el ejemplo de la pareja *cojones – coño*, donde la palabra derivada de los genitales masculinos *cojonudo* significa ‘estupendo, maravilloso’, mientras que la palabra *coñazo* designa una cosa o persona molesta, aburrida o *zorro* ‘astuto’ – *zorra* ‘mujer libertina’; *el hombre de la calle* ‘gente en general’ – *la mujer de la calle* ‘prostituta’.

Además algunas expresiones metafóricas que toman inspiración en los genitales masculinos, resultarían poco naturales en la boca de una mujer: *no me sale de los cojones*, *estoy hasta los cojones*, *lío de faldas* ‘asunto amoroso’, *recogepelotas* ‘calzoncillos’ etc. Sin embargo podemos observar el empleo de la sustitución lógica por parte de las mujeres. Así surgen locuciones como: *estoy hasta los ovarios/hasta las tetas* (por ...*hasta los cojones/huevos/pelotas*), *no me sale de los ovarios* (por ...*de los cojones/huevos*), *no me pasa por los ovarios*, *tener un par de ovarios*, *me lo coso* (por *me la corto*), *¡y una teta!* (por *¡y un huevo!*).

### 10.3 Diferenciación cronológica

El estilo coloquial destaca por su fugacidad, cambia constantemente. La normatividad en el registro oral es mucho menos fuerte que en la lengua escrita. También el esfuerzo de ser original, la búsqueda de palabras no gastadas contribuye a la gran inestabilidad en el vocabulario argótico.

#### 10.3.1 Palabras anticuadas u obsoletas

Así pues, hay palabras o locuciones presentes en este trabajo que ya han caído en desuso o son empleadas y conocidas únicamente por gente de edad avanzada. En cuanto a las causas del desuso establecemos una distinción entre historismos y arcaísmos.

##### 10.3.1.1 Historismos

Si la palabra dejó de usarse porque el referente ya no existe, desapareció de la vida o ya no se utiliza, hablamos de un historismo. La lengua refleja los cambios de la realidad extralingüística: **gandula** *f* (ley de los vagos y maleantes, durante el período 1932-1970), **golondro** *m* (vigilante nocturno, sereno), **gumarrero** *m* (ladrón de gallinas), **pepa** *f* (pena de muerte). En el argot nos encontramos sobre todo con los historismos semánticos, ya que cayó en desuso solamente uno de los significados. Los otros significados pueden pertenecer también a la lengua estándar: **abanico** (designaba la desaparecida cárcel de Madrid en la Moncloa), **biblia** *f* (papel de fumar utilizado en las prisiones por no disponer los prisioneros de otro material), **brigada** *f* (dormitorio comunitario en la cárcel), **cabezón** *m* (moneda de cinco pesetas con la imagen de Franco)<sup>120</sup>, **cartón** *m* (vale que equivalía a dinero en la prisión), **fu** *m* (Seat 1.430 con motor de 2000 cm<sup>3</sup>, este modelo ya no se fabrica), **grises** *m pl.* (policía armada durante el franquismo), **janró** *m* (navaja), **loca** *f* (Seat 124), **polvorosa** *f* (carretera), **seta** *f* (coche marrón de la policía nacional; hoy día son blancos = yogurteras, lecheras)

---

<sup>120</sup> Algunas palabras que se refieren a las pesetas están en el proceso de convertirse en historismos. Más en **11.5 Dinero**.

### 10.3.1.2 Arcaísmos

Son las palabras que fueron reemplazadas por otras sin que el referente dejase de existir. Sólo que ahora se prefiere designarlo con otra palabra que es capaz de satisfacer la esfuerzo de ocultar el significado y/u otorgar más expresividad, originalidad o humor a la parte, según la tendencia general: **forasta** *com.* arcaico – **guiri** *com.* (extranjero), **fori** *m* arcaico (pañuelo), **bocata** *f* o **boqui** *m* arcaico – **gusa** *f* (hambre), **funda** *f* arcaico – **globo** *m* o **goma** *f* (preservativo), **lacha/lache** *f* arcaico (vergüenza), **luis** *m* arcaico (homosexual) – **gay** *m* (homosexual), **tirador,-a** *m* y *f* arcaico – **tironero,-a** *m* y *f* (persona que roba los objetos, tirando de ellos), etc.

### 10.3.2 Neologismos

Son palabras o expresiones que se han creado como la reacción a la necesidad de denominar nuevos fenómenos, actividades, objetos, cualidades, p.ej.: **buzonear** (repartir propaganda por los buzones), **jugar a la Play** (*Play Station*), **jarabe para la tos** (hachís), **jarcor** *m* (pornografía dura; *hard core*). Muy a menudo se toman prestadas palabras de lenguas extranjeras donde el fenómeno, objeto apareció por primera vez y la lengua ya ha creado una palabra para ello: **auting/outing** *m* (denuncia pública de que una persona es homosexual, sin haber obtenido su consentimiento), **fist-fucking** *m* (práctica sexual entre homosexuales que consiste en introducir el puño en el ano de la pareja durante el coito), **graffiti** *m* (dibujo callejero, sobre todo anónimo, del italiano *graffiti*), **jarcor** *m* (pornografía dura; *hard core*), **punki/punqui** *adj., com.* (perteneciente al movimiento *punk*), etc. Muchos de los neologismos son palabras ya existentes que han recibido otro significado, se llaman neologismos semánticos: **arroba** *f* ‘medida de peso, también de capacidad’ → ‘símbolo @ en el teclado del ordenador’, **navegar** ‘ir (en) un vehículo por el agua’ → ‘desplazarse a través de Internet mediante un sistema navegador’

## 10.4 Diferenciación según la expresividad

- a) palabras nocionales: Son palabras neutrales que designan el referente sin otorgar la expresividad o introducir alguna valoración positiva o negativa. Las palabras y expresiones argóticas pertenecen en la mayoría al grupo b) y presentar una alternativa a las palabras neutrales de la lengua estándar.
- b) expresivas: Aquí encontramos muchas palabras argóticas. Son palabras que de por sí contienen algún elemento emotivo añadido al contenido referencial. Dividimos las palabras expresivas en inherentes (distinguimos el subgrupo de palabras que constan de un sufijo apreciativo) y adherentes<sup>121</sup>

#### 10.4.1 Palabras de valoración positiva

Las palabras de valoración positiva dividimos en:

- a) palabras familiares: son palabras de confianza que se utilizan en el entorno familiar: *cielito, amorcito, mi amor, mi vida, corazón, pichoncín, mi tesoro*
- b) palabras hipocorísticas: son formas de nombres o designaciones de personas que se aplican en lenguaje familiar o de entorno amistoso. Relaciones familiares: *mamita, mami, mamuchi, papuchi, abuelita*, o variantes cariñosas de nombres de pila: *Isabel – Isa, Isina, María Francisca – Marifrán, José – Pepe, Pepito, Pedro – Perico, Antonio – Toni*, etc.
- c) diminutivas: su significado nocional es designar cosas más pequeñas en cuanto a la cantidad, pero también cualidad. En el sentido apreciativo implican familiaridad, afectividad, rasgos de mejoramiento. Formalmente se expresan mediante sufijos diminutivos: *-illo, -ito, -ete, -cete*, etc<sup>122</sup>, o mediante atributos que modifican el sustantivo: *chiquitín, chiquitito, pequeñín*. También pueden usarse en sentido irónico (*angelito*).
- d) palabras infantiles: Son palabras empleadas por los niños y por los adultos en el discurso con los niños. P.ej.: **chicha** *f* (carne), **dar bu** (asustar; *bu* ‘interjección expresiva para asustar sobre todo a los niños’), **chin** *m/china* *f* (piedra pequeña), **cuca** *f* (pene), **pilila** *f* (pene de un niño), **pipí** *m* (orina), **hacer pipí** (orinar) **hacer pis (pis)** (orinar), **tete** (**1.** *m* y *f* hermano **2.** *m* ombligo **3.** chupete).

<sup>121</sup> Más en **12.2**, letra *b* y en *12.2.1*

<sup>122</sup> Vid. *7.1.1.2. Sufijación*.

- e) eufemismos: Se emplea para evitar una palabra o expresión inapropiada, tabú. Se busca una palabra sustitutoria que tiene algo que ver con el referente que queremos evitar (vid. 12.3.1 *Recursos lingüísticos de tabuización*).

#### 10.4.2 Palabras de valoración negativa

- a) palabras irónicas: consisten en expresar en tono burlesco lo contrario de lo que se quiere decir: **angelito** *m* (niño travieso o con malas intenciones), **sietemachos** *m* (persona débil), **cubrirse de gloria** (deshonrarse).
- b) aumentativos: hacen uso de sufijos aumentativos que aparte de su significado nocional (aumentar el tamaño o el grado de la calidad) presentan el referente como algo desagradable, negativo: *putón, barrigón, cobardón, zorrón*
- c) palabras peyorativas, disfemismos: la etimología nos revela que se trata de palabras que aparte del significado lexical expresa la actitud negativa, desaprobante. Su papel es contrario a el de eufemismos. Tradicionalmente de los disfemismos se apartan
- ca) los vulgarismos que son totalmente inaceptables por parte de la sociedad. Sin embargo, este criterio sí que se puede aplicar a todo el sistema de una lengua, pero en el argot la frontera de lo aceptable e inaceptable es diferente. Por ello los vulgarismos dentro del argot podrían definirse como palabras sumamente disfemísticas, con una carga ofensiva muy fuerte.
- cb) Las palabras peyorativas aparecen en forma de palabras de expresividad inherente: *gilipollas, aborto, caraculo, hijoputa, zorra*, etc., o al añadir sufijo despectivo: *putorra, periodicucho, señoritingo, casorio, pestuzo, sicopatón*, etc.
- cc) Aquí también hay que incluir las maldiciones o juramentos que deberían acarrear una desgracia sobre alguien (*mal rayo te parta*). En la actualidad parece que con la pérdida paulatina de religiosidad, van desapareciendo también las maldiciones. Se mantienen en el lenguaje de la gente mayor o de algunos grupos sociales, como es el caso de los gitanos.

## 11 CAMPOS LEXICALES<sup>123</sup>

Las áreas que presentamos en este capítulo son típicos para el argot común, sea por su carácter tabú (sexo, escatología), sea porque levantan muchas emociones (cualidades y defectos humanos, policía) o son actividades u objetos cotidianos, algunos son esenciales para la vida (comer, beber, dormir, alcohol, dinero). Su universalidad confirma el hecho de que: "... los argots de diversas lenguas sobrelexifican las mismas áreas." (Sanmartín, 1998, X).

### 11.1 Sexo

Las palabras que se refieren al sexo son muy variopintas y llenas de imaginación. El hablante puede elegir entre numerosos sinónimos según su actitud hacia el sexo: *triunfar* (concepto de una batalla con el hombre que "triunfa"), *trabajar* (matiz de un deber, sobre todo en las relaciones conyugales), *echar un feliciano* (como algo agradable), etc.

**BESOS:** **cambiar babas** (besarse), **chupetón** *m* (mancha en la piel por la absorción a presión de la sangre de esta zona, sobre todo en el cuello), **darse el bistec/la lengua** (besarse en la boca introduciendo la lengua), **morder** (besar), **morrear** (besarse en la boca introduciendo la lengua), **morreo** *m* (beso prolongado en los labios), **darse el morro** (besarse), **darse la paliza** (besarse), **tornillo** *m* (beso prolongado en la boca utilizando la lengua), etc.

**TOQUES:** **sobar** (tocar a una persona con propósitos libidinosos), **darse/pegarse un verde** (tocarse con propósitos libidinosos), etc.

**EXCITAR:** **calentar, tener** a una persona **a punto, templar;** excitarse, estar excitado: **darse el mate, estar caliente, estar a cien, estar hambriento, estar frito, estar/ir/ponerse como una moto, estar salido,-a, estar cachondo, picarle el coño** (una mujer), **tener picor en los huevos** (un hombre), **estar verriondo,-a;**  
personas: **calentorro,-rra** *m* (persona que se excita con facilidad), **calientabraguetas/calientapichas /calientapollas** *f* (mujer que excita a los hombres, o se deja acariciar, pero no consiente en llegar al coito),

**APETITO SEXUAL:** **calentura** *f*, **cachondez** *f*

---

<sup>123</sup> También *campos o grupos semánticos, dominios onomasiológicos, áreas onomasiológicas*, etc. (para más detalles vid. Škultéty, 1991).

**FORNICAR:** eufemismo encubridor: **fumarse, funcionar, hacerse** a alguien, **hacérselo** con alguien, **meter**, disfemismo: **follar;** según la cama: **acostarse, empiltrarse, encamarse, irse a la cama con** alguien, **llevarse a la cama, echar/hacerse un flex** (*Flex* es una marca de colchones); según la sábana: **ensabanarse, sabanear, según el tabique:** **entabicar, tabicarse, coito como el acto de concepción:** **sembrar, penetración, introducción, golpe, empuje**<sup>124</sup>: **echar /meter/pegar un casquete, echar/meter/pegar un clavo, echar un cohete, darle a la matraca, enchufársela** a alguien, **dar un latigazo, echar/pegar un polvete/polvo, enterrar la sardina** (introducir el pene en la vagina), **empujar, meterla en caliente, meter, poner una inyección, zumbarse, acción de mojar:** **mojar, mojar el churro/pizarrín, acción de coger:** **apretar los meados/las tabas, trincar, movimiento:** **cabalgar, cepillar, trotar, analogía de la postura:** **esquiar, derivado del pene:** **echar un caliqueño** (*caliqueño* ‘pene’), **cipotear** (*cipote* ‘pene’) **dar un latigazo** (*látigo* ‘pene’), **echar un palo, mojar el churro, afilar/mojar el pizarrín, rabear** (*rabo* ‘pene’), **vergear** (*verga* ‘pene’), derivado del órgano femenino: **dar de comer al conejo** (*conejo* ‘órgano sexual femenino’), coito como una batalla: **limpiar el fusil** (fornicar el varón), **pasar por las armas, tirarse, triunfar, coito como algo agradable:** **echar un feliciano, hacer un favor, darse la fiesta;** coito como el trabajo: **trabajar, coito como algo útil:** **beneficiarse, coito como especie de trueque:** **cobrarse algo en carne/en especie** (tener relaciones sexuales con alguien a modo de pago), préstamos: **hacer foqui-foqui** (del inglés *to fuck*), **quilar** (del caló), **echar un kiki** (reduplicación de la raíz del verbo *quilar*), animalización: **montar, cabalgar, trotar, onomatopeya:** **hacer ñaca ñaca, coito interruptus:** **apearse (en marcha), escupir a la calle coito anal: dar por culo; otras:** **folletear** (fornicar con frecuencia)

**COITO, ACTO SEXUAL:** eufemismo: **asunto m, fumeteo m;** disfemismo: **follaje m, follada f, folleteo, jodienda;** según el semen: **polvo m, polvete m, polvazo m, movimiento:** **meteisaca m, coito de gran intensidad:** **polvazo m, trajín m** (fornicación continua e intensa), acción de mojar: **mojada/mojá f, batalla:** **triunfo m alboroto:** **jaleo m, coito como el trabajo:** **faena f, trabajo m, préstamos:** **foqui-foqui m** (del inglés *to fuck*), **kiki m** (reduplicación de la raíz del verbo *quilar* del caló), onomatopeya: **ñaca ñaca, ¡tactatá!** (exclamación para imitar el

---

<sup>124</sup> Es muy frecuente la presencia de este concepto como lo atestigua un número muy elevado de verbos *meter, poner, echar* en las expresiones con el sentido de ‘fornicar’.

coito), **yuyu** *m*; descripción: **meteisaca** *m*; coito completo: **completo** *m* (acto sexual completo, con cópula), coito interruptus: **marcha atrás**; otras: **feliciano** *m*, **polvo** *m*, **polvata** *f*, **polvete** *m*, **polvazo** *m*

POSTURAS: **misionero** *m* (postura durante la cópula con la mujer tumbada boca arriba y el hombre encima), **número** *m* (postura sexual), **nalgar** (fornicar con una mujer boca abajo),

CUNNILINGUO, FELACIÓN: acción de lamer, comer, mamar: **chupar** (la **polla/el coño, el chocho**), **chupada** *f*, **lamida** *f*, **comer la polla** (realizar una felación), **mamada** *f*, **mamarla** (realizar una felación), acción de bajar: **bajada** *f*, **bajar al charco, bajarse al pilón**, concepto de líquido: **bajar/ir al charco, pilonero,-a** *m* y *f* (persona que realiza una felación o cunnilinguo), postura: **sesenta y nueve** (acción consistente en llevar a cabo de forma simultánea el cunnilinguo y la felación), acción de tocar: **tocar el saxo** (realizar una felación), **tocar la trompeta** (realizar una felación), otros: **biberón** *m* (felación en la que se traga el semen), **lavado de cabeza** (felación), **refanfinflar** (realizar una felación), **felator,-triz** *m* y *f* (persona que realiza la felación)

IMPOTENCIA: **dar/pegar gatillazo** (padecer impotencia sexual el hombre durante el coito)

(TENER) RELACIÓN SEXUAL: **afer/affaire** *m* (relación extramarital), **arreglar, arrejuntarse, arrimarse, asunto** *m*, **asuntillo** *m*, **calzarse, desahogo** *m*, **enrollarse** juventud, **liarse, lío** *m*, **marranada** *f*, **meneo** *m*, **pasarse por la piedra** a alguien, **porte** *m* (relación sexual eventual), **trajinarse, revolcón** *m*, tres personas: **menage a truá** (del francés *menage à trois*), **triángulo** *m*; más personas: **cama redonda** (relaciones sexuales entre varias personas simultáneamente)

PENE: Ramoncín señala las siguientes fases de la erección del pene: **flácida – morcillona – semierecta – erecta – imperial – imperial con brillo** (Sanmartín, 1998, pág. 450), **desarmar** (perder la erección el pene), **destrempar** (perder la erección el pene), **morcillona** *adj., f* (estado en el que queda el pene después de la erección), **pendulona** *f* (pene flácido tras perder la erección), **trempar** (tener el pene erecto), **trempera** *f* (erección), **tenerla tiesa** (tener el pene en erección)

AMANTE: **apaño** *m*, **arreglo** *m*, **arrimo** *m*, **avío** *m*, **ligue** *m*; sólo mujer: **fulana** *f*, **querida** *f*, **querindonga** *f*

MUJER PROMISCUA: **puta** *f*, **golfa** *f*, **zorra** *f* o **zorrón** *m*, **putón** **verbenero/desorejado**, **chupapollas** *f*, **cualquiera**, **mujer fácil**, **nabiza** *f* (ninfómana; *nabo* 'pene'), **tiradora** *f*, **tragona** *f* (chica que accede fácilmente a mantener relaciones sexuales), verbos: **despatarrarse** (derivado de *pata*), **abrirse de piernas**, **estar loca por la música**, **joder más que las gallinas** o **ser más puta que las gallinas**, **estar u.p. más usada que un pasamanos** (tener la mujer múltiples experiencias sexuales)

HOMBRE PROMISCUO: **braguetero** *m*, **ligón** *m* (conquistador sexual), **tirador** *m* (hombre que fornicaba mucho), **torero** *m* (hombre que tiene éxito en cuestiones sexuales), **semental** *m* (hombre potente sexualmente), **rabear** (jactarse de ser un gran amante), **triunfador** *m* (fornicador)

PERSONA CON GRAN APETITO SEXUAL: **estar más salido que una perra**

PRESERVATIVO: **calcetín (de viaje)**, **chubasquero do pito**, **funda** *f*, **gabardina** *f*, **globo** *m*, **globito** *m*, **goma** *f*, **gorro** *m*, **impermeable** *m*, **nabal** *m* (de *nabo* 'pene'), **paraguas** *m*

DESVÍOS SEXUALES: **irle la marcha** a alguien (gustar las relaciones sadomasoquistas), **marchiri** *com.* (masoquista), **menorero,-a** *m* y *f* (pedófilo), **navajero** *m* (hombre que tiene relaciones sexuales con chicas muy jóvenes), **masoca** *com.* (masoquista), **sadoca** *com.* (sádico), **sado/sadomaso** *m* (sadomasoquismo), **voyerismo** *m* (actividad que practica la persona que se excita mirando cómo otras mantienen relaciones sexuales), **voyer** *com.* (persona a la que excita mirar cómo otras mantienen relaciones sexuales), **viejo verde** (hombre libidinoso), **ser verde** (ser lascivo)

VIRGINIDAD: **estrenarse** (perder la virginidad), **rasgar la tela** a alguien (desvirgar)

LUGAR DONDE SE PRACTICA EL COITO: **polvera** *f* (dormitorio), **picadero** *m* (lugar donde se llevan a cabo encuentros amorosos), **pijama party** (reunión donde se llevan a cabo juegos eróticos)

ORGASMO: **correrse** (tener un orgasmo) **venirle** a alguien (llegar al orgasmo)

EYACULAR, EYACULACIÓN: **babear** (eyacular precozmente), **correrse**, **corrida** *f*, **escurrirse**, **descargar la estilográfica**, **nevar**, **neviscar**, **retirada** *f* (hecho de extraer el pene antes de eyacular), **vaciarse**, **irse**

SEMEN: **baba** *f*, **calostro** *m*, **corrida** *f*, **vitamina** *f*

**EMBARAZAR, EMBARAZO:** **hacer un bombo/una barriga/un paquete, dejar con el bombo/paquete** (sobre todo a una mujer soltera), **pinchar** (producirse un embarazo no deseado), **vacuna f, vacunar**

**ADULTERIO:** **cabrito,-a m y f** (hombre que tolera el adulterio de su mujer), **cabrón,-ona m y f** (persona que tolera el adulterio de su cónyuge), **ciervo m** (persona a quien su pareja le ha engañado), **cornamenta f** (infidelidad del cónyuge), **hacer el salto** (cometer adulterio), **porte m** (adulterio), **sobrero m** (hombre cuya mujer comete adulterio), **tener más cuernos que una cesta de caracoles** (ser cornudo)

**ABSTINENCIA SEXUAL:** **ligar menos que el Papa/que los gases nobles, no comerse una rosca/una mierda/nada, estar a dos velas**

**MASTURBARSE EL HOMBRE:** movimineto (del prepucio): **cascársela, frotársela, meneársela (más que/como un mico), pelársela, sacudírsela, subir y bajar pieles, zumbársela, zurrársela; según el semen:** **ordeñar, sacarse pus; contacto con la mano: sobársela, tocarse la campana, tocar la zambomba**

**MASTURBARSE LA MUJER:** **abrir la almeja, hacerse una española, hacerse/meterse el dedo, tocar el violín, hacerse una gayola**

**MASTURBARSE:** **hacerse una paja, matarse a pajas** (masturbarse demasiado), **hacerse una parpichuela, restregársela, tocarse**

**MASTURBACIÓN:** **gallarda f, macoca m, manola/manuela f, paja f, pajote m, parpichuela f** (de origen caló)

**PERSONA:** **campanero m, pajillero,-a m y f** (1. persona que masturba a otras 2. persona que se masturba), **mamporrero,-a** (*mamporro* 'pene'), **ordeñador m, salchichero m** (*salchicha* 'pene')

**MANO:** **sacapuntas m** (mano con la cual el hombre se masturba)

## 11.2 Policía

Las fuerzas del orden suelen evocar rencor y desprecio sobre todo en las capas marginales, que se encuentran al polo extremo de la sociedad (los vigilantes del orden - los violadores de la orden). Algunas palabras llevan sufijos despectivos (*polizonte, motoraca*), otras presentan una animalización despectiva (*sapo o piojo verde, mono, lagarto*). Interesante es la identificación del delincuente con los gitanos, grupo étnico tradicionalmente al margen de la

sociedad, ya que la palabra del argot de la delincuencia *payo* ‘policía’, en caló significa ‘persona que no gitana’.

INSTITUCIÓN: **bofia** *f*, **pasma** *f* juventud, **poli** *f*

INDIVIDUO DE CUALQUIERA DE LAS POLICÍAS: según el perro: **chacurra** *m* (del vasco ‘perro’), **chusquero** *m* (de la palabra gitana *chusquel* ‘perro’), **sabueso** *m*; animalización: **cuco** *m*, **mono** *m*; según tipos de personas: **busnó** *m* (del caló ‘persona que no pertenece a la raza gitana’), **fariseo** *m*, **husma** *f* (*chusma* ‘gente de escasa categoría’), **payo,-a** *m* y *f*/**payote** *m* (del caló ‘persona que no pertenece a la raza gitana’), **plasta** *f* (plasta ‘persona molesta’); según golpes que reparten: **madera** *f*, **madero** *m*, según objetos: **chapa** *com.*, **pestañí** *f* (del caló ‘becerra’), **tarugo** *m*; formas basadas en la palabra policía: **poli** *m*, **polilla** *f*, **polizonte** *m*; número de letras: **siete** *m*

POLICÍA NACIONAL: color: **marrón**<sup>125</sup> *m*

MUJER: **dama** *f*, **madam** *f*

GUARDIA CIVIL: según el color verde del uniforme (+ animalización): **aceituno** *m*, **caimán** *m*, **lagarto,-a** *m* y *f*, **piojo verde**, **sapo verde**, **verde** *m*; según el color azul: **pitufu,-a** *m* y *f* camioneros; según el sombrero tricornio que llevaban: **cigüeño** *m*, **pico** *m*, **tricornio** *m*; aumentativo de *civil*: **civilón** *m*; otros: **capo** *m* (capitán de la guardia civil), **picoleto/picolo** *m* (del italiano *piccolo* ‘pequeño’)

POLICÍA SECRETO: **pasma** *f* juventud, **secreta** *com.*, **señora** *f* (policía secreta), **señores** *m pl.*

POLICÍA MUNICIPAL: según el color azul del uniforme: **pitufu,-a** *m* y *f*; formas basadas en la palabra municipal: **municipote** *com.*, **munipa** *com.*; según la gorra que lleva visera: **visera** *f*; otros: **chiri** *m*, **guindilla** *m*

DE TRÁFICO: según la palabra motorista: **caballitos de acero** camioneros, **motoraca** *m*, **motoricón** *m* (cruce con palabra *maricón*), **motoro** *m*

OTROS: **calimero** *m* (soldados policía militar), **macaco,-a** (policía uniformado), **mecánico** *m* (juventud policía antidisturbios), **narcotas** *com.* (policía especializado en la investigación de narcotráfico), **orugo** *m* (guardia urbano motorizado), **pasma-ful** (juventud falso policía), **pirañas** *f pl.* (policías antidisturbios), **pistolero** (guardia jurado), **radioyente** *com.* (policía presente en los interrogatorios), **saltarín** *m* (policía con uniforme), **segurata** *m* (juventud guardia de seguridad),

---

<sup>125</sup> Anticuado, ya no visten de marrón sino de azul marino.

MEDIOS DE TRANSPORTE: **blancanieves** *f* o **danone** *m* (coche blanco de la policía), **bombona** *f* (coche de la policía), **cochinera** *f* (autobús de la policía; animalización), **pajarraco** *m* (helicóptero de la policía), **perrera** *f* (delincuencia furgón policial), **tocinera** *f* (autocar de la policía), **yogur** o **yogurtera** *m* (coche blanco de la guardia urbana), **zeta** *f* (coche patrulla de la policía)

OTRAS EXPRESIONES: **avispero** *m* (cuartel de la Guardia Civil) **plan pacífico** (camioneros grupo de guardias civiles hablando tranquilamente), **machacar** (delincuencia patrullar la policía por las calles)

### 11.3 Actividades esenciales

COMER: **jalar/jamar** (del caló), **manducar**, **mover el bigote**, **llenar el buche**, **papear**, **trippear** (derivado de *tripa*); comer mucho: **comer más que unas fiebres tifoideas**; hartarse de comer: **atiborrarse**, **ponerse las botas/ponerse hasta el culo**, **estar/ir/ponerse ciego**, **ponerse como el Quico/ el chico del esquilador**

DORMIR: **atufar** juventud, **clapar** juventud, **mansear** (*manso*), **dar/echar/pegar una cabezada/cabezadita** (dormir durante unos minutos), **planchar la oreja/la almohada**, **consultar algo con la almohada**, **estar/quedarse frito/lileta/roque/sobeta** (dormirse), **planchar**, **dormir como un ceporro/un lirón**, **sobar** (del caló), **dar sobe**

PENSAR: **calentarse el tarro darle vueltas al coco**, **darle al magín**, **barrenar**, **carburar**; presentado como algo muy costoso y doloroso: **estrujarse el cerebelo/el magín/el melón/las meninges**, **exprimirse el cerebelo/el magín**, **romperse el cráneo**

TRABAJAR: **currar/currelar** (del caló), **darse un tute**, **doblar la bisagra/el espinazo/el tirante**, **arrimar el hombro** (cooperar, trabajar); trabajar con gran ahínco: **darse la paliza**, **echar el bofe**, **fatigar**, **trabajar como un burro/un cabrón/un negro/un chino/una mula**, **trabajar/sudar más que Dios**

### 11.4 Escatología<sup>126</sup>

---

<sup>126</sup> Incluimos aquí también los demás elementos que expele el cuerpo humano y son objetos de tabú en la cultura española, p.ej. la menstruación, ventosidades, vómito.

Abundan palabras eufemísticas, varias con asociaciones y descripciones dotadas de mucho humor (*estar con el vampiro* ‘tener la menstruación’, *cambiar el agua al canario* ‘orinar el hombre’)

**DEFECAR**<sup>127</sup>: **ciscarse, echar un truño/tordo/ñordo, irse, jiñar, lanzar lastre, ir de varas, irse de vareta, mandar una carta, plantar la estaca/un pino, poner un huevo, truñar (1. defecar 2. pisar un excremento), visitar al señor Roca** (ir al wáter)

**EXCREMENTO**: **caguetas/caguetis** *f pl.* (diarrea), **catalina** *f*, **chorizo** *m* (excremento sólido), **eme** *f* (de *mierda*), **jiña** *f*, **mierda** *f*, **mojón** *m*, **mondongo** *m* (excremento que cuelga al defecar), **nicotina** *f* (resto de excremento que impregna la ropa interior), **ñorda** *f*, **ñórdiga** *f*, **plasta** *f* (excremento blando), **truño** *m*

**VENTOSIDADES**: **irse, rilarse**

**ORINAR**: **echar una firma/un meo/un pis, cambiar el agua a los garbanzos/al canario/a las aceitunas/al jilguero/al águila imperial** (orinar el hombre),

**(TENER LA) MENSTRUACIÓN**: **color rojo: estar con el vampiro/con el semáforo (rojo)/con el disco rojo, tener los pintores, semáforo rojo, tomate** *m*, **comunista** *f*, **regularidad**: **mes** *m*, **cuenta** *f*, **dolor**: **estar con la mala, otros**: **cosa** *f*, **asunto** *m*, **Lola María, la tía María/Pepita/Pepa** **estar de vacaciones pagadas, tener visita**

**VOMITAR**: **devolver la mascada, echar las papas/las gachas/la papilla/la pava, cambiar la libra/la pela/la peseta, potar, echar la pota/la raba, rabar**

## 11.5 Dinero

Con el cambio de pesetas a euros, muchas palabras se han convertido en historismos. No obstante creemos que es opučné ver los principios de formación de este grupo de palabras. No solamente porque muchos siguen calculando en pesetas, sino también porque tarde o temprano surgirán voces argóticas para el euro y podrán ser los mismos que designaban las pesetas. También los billetes de euro difieren en el color y es la metáfora a base del color que destaca entre los nombres de billetes de pesetas (*lechuga, lila, verde, verderón, rana*, etc.). Los

---

<sup>127</sup> Se asocia con el miedo, cobardía: **cagado,-a** *adj.*, *m* y *f* (cobarde), **estar cagado** (tener miedo), **cagaderas** *f pl.* (miedo), **cagar** (estar atemorizado), **caguetis** *f pl.* (miedo), **jiñado,-a** *adj.*, *m* y *f* (cobarde), **jindama** *f* (miedo; del caló *jiñar* ‘defecar’), **jiñar** (1. defecar 2. tener miedo): **mearse** (sentir pavor), **miedica** *adj.*, *com.* (miedoso), **mieditis aguda** (miedo), **mierdica** *adj.*, *com.* (cobarde). Cfr. con el eslovaco: *byť posratý* (tener miedo)

nombres genéricos revelan la importancia del dinero en ojos de los hablantes, lo típico es asociar el dinero con alimento o materia prima (*manteca, pasta, lana, tela*). Aparecen también nombres de monedas antiguas (*chavo, blanca*)<sup>128</sup>.

ESTAR SIN DINERO: **estar sin cinco, estar/quedarse sin un chavo/sin blanca, estar sin un clavo, andar/estar/ir cortado, estar escurrido, estar sin guil, estar sin lata, ser un matado** (ser una persona sin recursos económicos), **estar pelado, estar en pelotas, estar sin una perra, estar como puta en cuaresma, no tener ni para pipas, estar seco, estar/quedarse en dos velas, volcado,-a** *adj.* (sin dinero)

TENER DINERO: **estar montado (en el dólar), pastoso,-a** *adj., m y f* (persona adinerada),

DINERO: según comida, alimento: **guita** *f* (probablemente del caló *gui* ‘trigo’), **manteca** *f*, **mojama** *f*, **panoja/panocha** *f*, **pasta** *f*, **pasta gansa** (mucho dinero), **pastizara** *f*, **pastón** *m* (mucho dinero); según materia prima: **leña** *f*, **lana** *f*, **percal** *m*, **tela**<sup>129</sup> *f*, **telanda** *f*, **viruta** *f*; metal precioso: **plata** *f*; otras: **calés** *m pl.* (del caló; caló ‘negro’), **cuartos** *m pl.*, **jurdós** *m pl.* (del caló *jandorró* ‘dinero’), **masquela** *f* (deformación de *más tela*), **nipo** *m* (metátesis de pino), **parné** *m* (del caló ‘dinero’), **perra** *f* (nombre según la figura que aparecía en las monedas en 1870<sup>130</sup>)

PESETA: **beata** *f*, **cala** *f*, **candonga** *f*, **castaña** *f*, **cuca** *f*, **chucha** *f*, **chufa** *f*, **pela** *f*, **pelañí** *f* (*pela* + *-añí* sufijo del caló), **piastra** *f* (moneda de plata de Italia), **púa** *f* (peseta), **rupia** *f* (mezcla de *rupia* ‘moneda de India y Pakistán’ y *rubia*, por el tono dorado de antiguas pesetas<sup>131</sup>)

DINERO ILEGAL: **lavar el dinero** (invertir el dinero procedente de negocios ilegales, para obtener dinero de curso legal), **dinero negro** (dinero procedente de negocios ilegales), **dinero sucio** (dinero legal, pero no declarado)

CANTIDAD DE DINERO: moneda de cinco pesetas: **amadeo** *m*, **guil** *m*, **modorro** *m*, **pavo** *m*; moneda de cien pesetas: **chapa** *f*; billete de cien pesetas: **libra** *f*; billete de quinientas pesetas: **peluca** *f*; billete de mil pesetas: **boniato** *m*, **lechuga** *f*, **machacante** *m*, **napo** *m* (acortamiento de *napoleón* ‘moneda francesa

---

<sup>128</sup> Cf en eslovaco: *nemat' ani deravý groš, kúpit' dačo za babku; babka* ‘moneda úngara de escaso valor nominal’.

<sup>129</sup> Es interesante que en eslovaco la palabra *platit'* ‘pagar’ etimológicamente esté derivada de *plátno* ‘tela’ que se utilizaba como platidlo

<sup>130</sup> Explicación etimológica según Sanmartín (1998, pág. 661).

<sup>131</sup> Etimología según Sanmartín (1998, págs. 739-740).

de plata'), **papel** *m*, **rana** *f*, **sábana** *f*, **talego** *m*, **talfi** *m*, **trompo** *m*, **verde** *m*, **verderón** *m*; billete de cinco mil pesetas: **lila** *m*; billete de diez mil pesetas: **añil**; millón de pesetas: **kilo** *m*

OTRAS EXPRESIONES: **billes** *m pl.* (acortamiento de *billetes*), **chaatrra** *f* o **morralla** *f* (conjunto de monedas de escaso valor), **mortorada** *f* (dinero abundante que se cobra), **llevárselos muertos** (ganar dinero sin trabajar), **palmar** (perder dinero; del caló), **papiro** *m* (billete de curso legal), **pesetero,-a** *adj., m y f* (persona avariciosa que concede una gran importancia al dinero), **sangrar** (sacar dinero)

## 11.6 Alcohol

Alcohol es la droga que acompaña la humanidad desde que hay memoria. El castellano abunda en expresiones que se refieren al hecho de ingerir bebidas alcohólicas y sobre todo al estado de embriaguez. En la imaginación de los españoles la borrachera se asocia, entre otras cosas, con el golpe o un instrumento con el que se reparten golpes (*castaña, castañazo, toña, torta, tranca*)

BEBIDA ALCOHÓLICA: **alpiste** *m*, **bebercio** *m* juventud, **copichuela** *f* (copa de bebida alcohólica), **priva** *f*, **prive** *m*, **vendimia** *f*; vino: **alpiste** *m*, **tintorro** *m* (vino tinto y ordinario); cerveza: **bier** *f* (del francés), **birra** *f* (juventud del italiano), **cachimba** *f* juventud, **clara** *f* (cerveza con gaseosa), **garimba** *f* juventud, **litrona** *f*/**litro** *m* (juventud cerveza de litro), **mediana** *f* o **tercio** *m* (botella de cerveza de 33 cl), **tomar un cristalito** (camioneros tomar una cerveza); otras: **burrito** *m* (bebida alcohólica de licor de café y cocacola; *burro*), **calimocho/kalimotxo** *m* (mezcla de coca cola y vino tinto), **carajillo** *m* (bebida caliente a base de café y licor), **cerebrito** *m* (bebida alcohólica dulce; *cerebro*), **chupito** *m* (vaso pequeño de bebida alcohólica; *chupar*), **cubata** *m* (juventud ron, ginebra u otra bebida alcohólica con cocacola; acortamiento de cubalibre), **mojito** *m* (bebida alcohólica; *mojado*), **pitufito** *m* (bebida alcohólica de color azul; pitufo), **pochola** *f* (copa de vino con cerveza)

INGERIR/INGESTIÓN DE BEBIDAS ALCOHÓLICAS: movimiento: **empinar/levantar el codo**, **almazamiento/levantamiento de vidrio**; fuerza, golpe: **trincar** (beber), **dar/echar/pegar un tiento** (beber); metonimia: **darle a la uva** (beber vino), **soplar vidrio**, **vendimiar**; otras: **mamar**, **privar** (juventud), **matar**

el **gusano/gusanillo** (beber aguardiente en ayunas); comparación: **beber más vino que una mula agua**

ESTAR BORRACHO: estar bebido: **andar entre dos velas, estar colocado, estar contentillo, estar chispa, tener un punto/puntillo/puntito, estar/ir a la vela, estar piripi, estar tararí, estar templado, estar tururú**; estar borracho: **estar cargado, estar ciego, estar curdela, estar hecho un fudre, estar mamado, estar pedo, estar privado/privoso, estar sembrado, estar torrija, estar trompa/trompeta**; estar muy borracho: **estar como una cepa, estar cocido, estar hecho una sopa, llevar una mierda como nu piano, llevar un pedo que no se lame**

BORRACHO: **beberrón,-ona** *adj., m y f*, **bebocio,-a** *adj., m y f*, **coliso** *m*, **curdela** *adj.* (borracho; derivado de *curda*), **uvero,-a** *m y f*, **nécora** *f* juventud, **pasado,-a** *adj.*, **tajero,-a** *adj., m y f*

EMBORRACHARSE: **agarrarla, apimplarse/pimplar, atufarse** *juventud*, **bufarse** (del catalán), **cogerla, coger el punto** (alcanzar un estado de bienestar tras el consumo de alcohol), **columpiarse, enchisparse, colocarse, estar/ir/ponerse ciego, cocerse, coger una trompa, encurdarse** *adj.* (borracho; derivado de *curda*), **entromparse, enmierdarse, agarrar/coger/engancharse/pillar una mierda, mamarse**

BORRACHERA: asociado al golpe: **castaña** *f*/**castañazo** *m*, **pedalazo** *m*, **toña** *f*, **torta** *f*, **tranca** *f*; según la bebida: **papalina** *f* (juventud de *papelina* ‘ración de vino extraordinaria’) **turca** *f* (*turco* ‘mosto de vino’); asociado con ventosidad o excremento: **mierda** *f*, **pea** *f*, **pedal** *m*, **pedo** *m*; con la ceguera: **ciego** *m*, **ceguerón** *m*, provoca ganas de dormir: **modorra** *f*; otras: **cebollón** *m* *juventud*, **cogida** *f*, **cogorza** *f*, **curda** *f* (del francés dialectal ‘calabaza’), **globo** *m* *granadina/granaína* *f* *juventud*, **llorona** *f* (borrachera triste y solitaria), **melopea** *f*, **merluza** *f*, **moco** *m*, **mona** *f*, **moña/moñi** *f*, **rasca** *f*, **tabla** *f*, **tablón** *m*, **tajada/tajadera** *f*, **tajón** *m* (borrachera intensa), **tea** *f*, **toquilla** *f*, **torrija** *f*, **trompa** *f*, **zorra** *f*

SÍNDROME DE ABSTINENCIA: **kinkón** *m* (síndrome de abstinencia; *King Kong*), **mono** *m* (síndrome de abstinencia; calco del inglés *monkey* donde se creó el sentido figurado de ‘síndrome de abstinencia’ a partir de este animal)

OTRAS EXPRESIONES: **dormir la mona** (dormir después de emborracharse), **lingotazo** *m* (trago de bebida alcohólica), **pelotazo** *m* (estado de inconsciencia tras

el consumo de bebidas alcohólicas), **pálida** *f* (sensación angustiosa de muerte repentina, provocada por el consumo excesivo de estupefacientes o alcohol), **potear** (ir de un bar a otro bebiendo en compañía de amigos)

### 11.7 Cualidades y defectos humanos

Otra área temática en torno al cual surgen muchas palabras y expresiones sinónimas. Es comprensible, dado que afectan a los mismos hablantes y el yo es el: “centro indiscutible del argot“ (Sanmartín, 1998, pág. X). Hemos elegido los más abundantes:

**GUAPO, ATRACTIVO**: **bombón** *m*, **bomboncito** *m*, **hijo,-a de pastelero**, **ser un cacho carne**, **estar fetén**, **guaperas** *adj.*, *com.*, **macizo,-a** *adj.*, *m* y *f*, **ser material de primera**, **tigresa** *f* (mujer atractiva y provocadora), **tanque** *m* (mujer atractiva), **estar como un camión/un tren/como para parar un tren**, **monumento** *m*, **tía buena**, **estar de toma pan y moja**, **estar de pánico**, **tener/estar para un polvo**, **estar pipa**, **estar para hacerla madre/otro hijo/para hacerle un favor/como un queso Gruyer** (mujer atractiva), **ser más bonito que el tercer trozo de la Gran Vía**

**SIMPÁTICO**: **saleroso,-a** *adj.*, *m* y *f*, **ser más majo que las pesetas**

**INTELIGENTE, LISTO**: **cerebrín** *m*, **tener mucho coco/tarro**, **ser u.p. más lista que el hambre**, **saber más/ser más listo que Cardona/que Lepe/que Lepe, Lepito y su hijo/que Lepe, Lepijo y su hijo/que Lepe, Lepico y su hijo/que Lepe, Lepillo y su hijo/que un listón**

**TONTO**: **agilipollado,-a** *adj.*, **alobado** *adj.*, **estar con la berza**, **berzas/berzotas** *adj.*, **besugo,-a** *m* y *f*, **bobales** *com.*/**bobalicón,-ona** *m* y *f*, **burro** *m*, **capullo** *m*, **caraculo** *adj.*, *com.*, **ciruelo** *m*, **clon** *m* (del inglés *clown*), **cocoliso,-a** *adj.*, **giliflautas** *com.*, **gilipollas** *com.*, **gilipuertas** *com.*, **gilitonto** *com.*, **gumo,-a** *adj.*, *m* y *f* juventud, **inflapollas** *com.*, **lila** *m*, **panoli** *adj.*, *com.*, **soplagaitas** *com.*, **tener pocas luces**, **soplapollas** *com.*, **tonto del haba/del culo/del higo/del pijo/del carajo/de los cojones/de la picha/de la polla/de las narices/del bolo/del cipote/de los huevos**, **ser más tonto que Abundio** (que echó una carrera solo y llegó el segundo/que vendió el burro para comprar los aparejos/que vendió el coche para comprar gasolina) /**más tonto que cae la mierda y no se apartan/que Carracuca/que chupar un cohete cuando va para arriba/que**

comer(se) (la) sopa con tenedor/que tomarse los fideos con tenedor/que el andar/ir a pie/que el que se la pisó meando/que hacerle una paja a un muerto/que hecho de encargo lmt./que la tía Joaquina que no sabe si se mea o se orina/ que los cojones/ que los pelos del culo/que mamarla de canto/que mear para arriba/contra viento/que mis cojones que llevan X años juntos y aún no se saludan/que Pichote (que asó la manteca/que fue a vendimiar y llevó un racimo de uvas para merendar/y se llevó uvas de postre/que cebó el pichón por el culo/que vendió el coche para comprar gasolina) /que un cocido sin garbanzos/que un hilo de uvas/que una esquina/que una mata de habas/que vender frigoríficos en el polo norte.

FEO: aborto *m*, adefesio *m*, callo *m*, cardo (borriquero) *m*, chaleco *m* (mujer fea), engendro *m*, feto *m*, momia *f*, monstruo *m*, pestuzo,-a *m y f*, petardo *m*, raspa *com.* (persona antipática), ser incómodo de mirar, tener la misma cara que el que mató a Manolete, ser más feo que cagar/que Carracuca/que comerse los mocos/que el culo de un mono/que el feo de los hermanos Calatrava/que el sobaco de un mono/que escupir a Cristo/que la (puta) madre que le parió/los hermanos Calatrava/que me cago en Dios/que morderse las uñas/pegar a un padre/madre con un calcetín sudado/que pegarle a un padre/Picio/que un aborto de Espinete/que un parto difícil/que un sombrero de jipijapa

ABURRIDO, MOLESTO: amuermado,-a/enmuermado,-a *adj.*, coñazo *com.*, momio *m*, muerto *m*, palizas *com.*, palo *m*, rollazo *m*, plasta *f*, rollista *com.*, rollo *m*, ser capaz de dormir a un muerto, ser más pesado que el Quijote/que una ladilla/que una mosca (cojonera)/que una vaca en brazos/que un grano en el culo/que dormir un cerdo en brazos/que un colar de melones

COBARDE: acojonado,-a *adj.*, *m y f*, blando,-a *adj.*, *m y f*, cagado,-a *adj.*, *m y f*, culero,-a *adj.*, *m y f*, jiñado,-a estar cagado (tener miedo), miedica *adj.*, *com.* (miedoso), mierdica *adj.*, *com.*, rajado,-a *m y f*, tener la sangre de horchata (ser cobarde y pusilánime),

OTRAS: melas *com.* (pedante, cursi), mierda./mierdecilla *com.* /mierdoso,-a *adj.*, *m y f* (persona despreciable), niquelador,-a *m y f* (presumido), nipi *adj.* (presumido), tirar la piedra y esconder la mano (ser un hipócrita), quejica *com.* (persona que se queja y lamenta mucho y sin motivo), roña *com.* (persona

tacaña), **buitre** *m* /**sanguiuela** *f* (persona aprovechada), **tener más peligro que el Lute** (ser peligroso)

### 11.8 Naciones, razas<sup>132</sup>

Predomina el empeoramiento del significado que puede basarse en una experiencia histórica o se trata de un prejuicio nacional y social (Černý, Holeš, 2004, pág. 107). Es frecuente emplear palabras metafóricas/metonímicas (casi siempre con matiz despectivo) para designar a miembro de una nación: **gabacho,-a** *adj.*, *m* y *f* (francés), **garrufo/galufo** *m* (árabe, moro; la primera acepción de esta palabra es ‘sucio’), **indígena** *adj.*, *com.* (gitano), **mojamé** *adj.*, *com.* (marroquí), **pies negros** (gitanos), **paisa** *adj.*, *com.* (marroquí), **polaco,-a** *adj.*, *m* y *f* (catalán), **tábano** *m* (gitano),

o palabras con sufijos apreciativos o deformación fonética despectiva: **anglicón,-ona** *adj.*, *m* y *f* (inglés), **catalino,-a** *adj.*, *m* y *f* (catalán; la palabra procede del cruce entre *catalán* y *catalina* ‘excremento’), **catalufo,-a** *adj.*, *m* y *f* (catalán), **calorro,-a/calentito,-a/calisto,-a** *adj.*, *m* y *f* (gitano), **franchute** (francés), **italianini** *adj.*, *com.* (italiano), **moraco,-a** *adj.*, *m* y *f* (árabe), **morata** *adj.*, *com.* (moro), **morube** *adj.*, *com.* (1. marroquí 2. moro), **negrata** *adj.*, *com.* (persona de raza negra), **sudaca** *adj.*, *com.* (sudamericano),

Los miembros de las naciones pueden transformarse en unos representantes de un tipo humano, casi siempre negativo y generalizada su difusión, empiezan a formar parte de unidades fraseológicas o, como palabra base, surgen modificaciones morfológicas. La fraseologización afecta sobre todo a los vecinos de un pueblo, dado que están en el contacto y se conocen mejor, así también la metáfora queda comprensible para todos. En el caso de España se trata sobre todo de los árabes o moros, gitanos, judíos y franceses: **barrio chino** (barrio donde se desarrollan actividades ilícitas), **beber como un cosaco** (beber mucho), **cuento chino** (mentira), **disciplina inglesa** (relación sadomasoquista), **hacerse el egipcio** (pedir dinero a los padres), **despedirse a la francesa** (marcharse de un lugar sin despedirse), **gallego** *adj.*, *m* (embustero), **estar hecho/ser un gitano** (ser astuto, embaucador), **estar/ir hecho un gitano** (ir desarreglado, sucio, desastrado),

---

<sup>132</sup> Cfr el uso de ciertas naciones para designar diferentes tipos de servicios sexuales en el subcapítulo 10.2.3 *Prostitución*.

**gitanería** *f* (astucia), **hacer el indio** (hacer estupideces), **inglés,-esa** (**1.** *adj.*, *m* y *f* persona que paga mal y con retraso **2.** *m* relación sadomasoquista), **judío,-a** *m* y *f* (avaro), **moro** *m*/ser como el moro **Juan** (hombre que tiene dominada a su mujer y además muy celoso), **bajarse al moro** (ir a Marruecos para comprar hachís), **no haber moros en la costa** (no haber ningún tipo de peligro), **romano** *m* (policía antidisturbios), **ir de romano** (ir vestido con el uniforme militar), **hacerse el sueco** (hacerse el despistado), **vietnamita** *f* (multicopista para propaganda clandestina), **vikingo,-a** *adj.*, *m* y *f* (**1.** extranjero **2.** seguidor del club de fútbol del Real Madrid).

## 12 FUNCIONES DEL REGISTRO COLOQUIAL Y LOS MECANISMOS LINGÜÍSTICOS PARA REALIZARLAS

El registro coloquial puede desempeñar varias funciones. Se emplea con cierta intención, objetivo que le es propia, dado que posee medios de realizarlas en el discurso. Aquí incluiríamos *función comunicativa, expresividad, informalidad, humor*, y parcialmente también la *identificación con el grupo* en los lenguajes especiales y la *ocultación críptica* en los argots conspirativos<sup>133</sup>. En el segundo plano podemos encontrar en el registro coloquial también recursos lingüísticos empleados con el fin de *tabuizar* un tema o *disminuir el esfuerzo* del hablante.

### 12.1 Función comunicativa

Una de las principales tareas no sólo de la capa coloquial, sino de la lengua como tal, es servir de modo de comunicación, satisfacer las necesidades de los seres humanos para poder expresar sus sentimientos, compartir las informaciones, etc. Como la realidad extralingüística cambia constantemente, la lengua necesita crear nuevas voces para referirse a lo nuevo. Para ello se sirve de las formas ya existentes otorgándoles nuevos significados o se forman palabras o sintagmas fijos nuevos<sup>134</sup> (p.ej. con la llegada de nuevas formas de publicidad, muchas empresas empezaron a repartir propaganda por los buzones de las casas para que cada familia esté informada de sus productos. De ahí que surgió la palabra **buzonear**, derivada de *buzón* + el sufijo verbal **-ear** o con la aparición de Felipe González en la política se necesitaba la palabra para designar a sus partidarios. A partir de su nombre de pila más el prefijo **-ero,-era** que forman los sustantivos de agente: **felipero,-a**) o se incorporan voces de otras lenguas<sup>135</sup>.

Aparte de la función comunicativa en el sentido estricto (formación de palabras para rellenar la laguna en el vocabulario), existen también otras razones

---

<sup>133</sup> Vid. 4.4 Lenguaje críptico.

<sup>134</sup> Vid. 7.2 Creación sintagmática

<sup>135</sup> Vid. 7.5 Préstamos

por las empleamos el registro coloquial. Estas causas son a veces difícilmente diferenciadas, con frecuencia se combinan, así que ciertas palabras o construcciones no podemos atribuir a un solo impulso de origen ni averiguar cuál predominó:

## 12.2 Expresividad/Emocionalidad

Para causar impresión en el oyente, atraerlo, expresar nuestro estado psíquico, tratamos de darle más fuerza expresiva y emotiva al discurso. La expresividad es la cualidad de una palabra o sintagma o frase dotada de expresión que según Moliner (1998a, pág. 1259) significa: “Representación sensible, con palabras, gestos, etc., de las ideas, los deseos o los sentimientos.” Para comprender, por qué el estilo coloquial o informal (recordemos que lo informal es relativo, ya que hay varios grados de informalidad) es más expresivo que el formal, oficial, debemos recordar que es justamente la libertad de expresar de manera relativamente libre lo que pensamos o sentimos, uno de los factores que deciden si se trata del estilo informal o formal. En un ámbito de confianza o en una situación cuando no respetamos las normas socioculturales, podemos expresar una amplia gama de sentimientos. Normalmente en el argot empleamos más la degradación que el ennoblecimiento del referente. La historia nos muestra que las palabras expresivas, dotadas de carga y valoración degradante solían reemplazar las palabras neutras. En el latín la palabra *domus* ‘casa’ fue reemplazada por *casa* ‘choza, chabola’, *caput* ‘cabeza’ por *testa* con el significado originario de ‘puchero’ *locere* ‘hablar’ por *parlare* ‘parlotear, garrullar’. Con la pérdida de la palabra neutra la palabra expresiva toma su posición y poco a poco pierde la expresividad. En el italiano moderno las palabras *parlare* o *testa* son neutras (Zavadil, 1998, págs. 23-24). No obstante la lengua nunca falla en encontrar una sustitución para rellenar el lago que surgió al perder una palabra su expresividad. Podemos llevar a cabo esta intensificación expresiva mediante el empleo de palabras expresivas que se utilizan también muy a menudo como bases de la creación morfológica o como partes de sintagmas fijos. Las palabras expresivas dividimos en palabras:

- a) expresivas **inherentemente**<sup>136</sup>. Son palabras que conllevan valoración emotiva, sea positivo o negativo, por sí solas. Se trata sobre todo de **vulgarismos, palabras malsonantes** o palabras que se refieren a los temas mal vistos por la sociedad o a los conceptos sagrados. Su empleo supone una fuerte reacción emotiva en el oyente<sup>137</sup>: *Dios, Jesucristo, diablo, puta, joder, mierda, maricón, coño*, etc<sup>138</sup>. Estos sustantivos suelen usarse en el discurso como interjecciones. Aquí pertenece también un grupo bastante numeroso de adjetivos y adverbios valorativos que intensifican la impresión emotiva del hablante. Estos adjetivos pueden ser negativos, positivos o puramente intensificadores, sin embargo en el argot puede que los adjetivos cambien de polaridad muy fácilmente, un adjetivo negativo (*bestial*) puede convertirse en puro intensificador (*el concierto fue bestial*). Más ejemplos: *acojonante, bárbaro, bárbaramente, bestialmente, cojonudamente, cojonudo, jodido*.
- b) utilizando palabras **adherentemente** expresivas que solamente, al estar usadas en sentido figurado en otro contexto, se convierten en expresivas. Es porque le atribuyen al referente las características que no le son propias. Buen ejemplo son los nombres de algunos animales aplicados al ser humano, la animalización: **buitre** *m* (persona aprovechada), **cerdo** *m* (persona sucia, malintencionada)<sup>139</sup> o la mecanización del ser humano: **faros** *m pl.* (ojos).

### 12.2.1 Mecanismos de construcción de palabras/expresiones emocionales

- a) Plano **fonético**: en el contexto podemos utilizar la entonación. A menudo el hablante expresa sus emociones con más expresividad y liberación. Recurre a muchas expresiones exclamativas o interrogativas (*¡ni de coña!, ¡joder!, ¡no jodas!, ¿bailando yo?; ¡qué va!*)<sup>140</sup>. En el estilo coloquial la entonación muchas veces ayuda a construir la oración, sin ella muchas oraciones quedarían incomprensibles o, por lo menos, ambiguas, p.ej. la expresión *¡hostia!*. Según León (1998, pág. 96) puede expresar „alegría, entusiasmo,

<sup>136</sup> Vid. 10.4 Diferenciación según la expresividad.

<sup>137</sup> Cabe decir que con el uso constante de palabras malsonantes, vulgares, se va perdiendo su fuerza expresiva. En algunos contextos expresiones como *¡joder!* o *¡coño!* es casi neutral. Lo mismo ha pasado con la expresión *fuck!* en inglés.

<sup>138</sup> Se utilizan muy a menudo en la formación de frases hechas con el fin de otorgarles expresividad.

<sup>139</sup> Vid. 7.4.1.3.1.2 Término metafórico – término metafórico: combinaciones, letra a.

<sup>140</sup> Vid. 7.2.1.2.2.2 Interrogativas y 7.2.1.2.2.3 Exclamativas.

sorpresa, enfado, decepción, resignación, etc. “...enfado, indignación; ; dolor; ; fastidio, contrariedad; asombro, sorpresa, extrañeza; admiración, alegría“, cada sentimiento pronunciado un poco diferente, a veces acompañado con gestos o postura típica). Algunos grupos o combinaciones de sonidos también poseen cierta expresividad, por ejemplo el sonido vibrante de la doble rr: *ser la rehostia, ¡redios!, ¡recojones!, beberrón, calentorro, cenorra, ceporra, pedorra, tiarrón, primarrón, tetorras, tontarra, tintorro, vidorra, listorro, tiorra, machorra*; el grupo consonántico -ng-: *blandengue, candongo, guarrindongo, bailongo, facilongo, milonga, minga, querindongo, señoritingo*; o el sonido ñ: *ñaca, ñasca, ñoca, ñoño, ñórdiga*. También es expresiva la formación onomatopéyica de palabras: **gorigori** *m* (bullicio, alboroto), **yuyu** *m* (cópula sexual), **estar gagá** (estar anticuado), etc.<sup>141</sup>

- b) En la expresión escrita la duplicación de algunas letras (que así refleja la pronunciación exaltada) puede participar en la expresividad de la palabra: *¡dioss!* (EJ3, 34), *¡puuuta pasada!* (EJ3, 34), *¡¡¡noooo!!!* (EJ1, 31), *¡ufff!*, *¡que sííí!*, *¡socorroo!* (EJ2, 32), ... *las tetas muuuy grandes...* (EJ2, 33).
- c) En el plano sintáctico<sup>142</sup>: uso de varias construcciones sintácticas intensificadoras: *pedazo (de) coche/mujer..., tonto de mi/mi hermana/tu vecino..., que no veas, que te cagas, que te caes de culo, ser/estar de puta madre, la madre que le/te parió, que se caga la perra, de cojón, de puñetas, la hostia de algo (gran cantidad), como de aquí a Buenos Aires; adición de ni*: tiene el valor enfático. Comparen: *no se pueden ver – no se pueden ni ver, no lo pienses – ni lo pienses; adición de coño, cojones, huevos, hostias, leche, narices, puñetas*: detrás de pronombres interrogativos: *¿Qué coño crees que estoy haciendo?, ¿Dónde leche está el libro ese?*; duplicación de palabras: *buenas noches noches; es lo más-más bonito; Empezar un nuevo curso es bonito. O sea, empezar-empezar es un coñazo...* (EJ2,52-53); expresiones de contacto, elementos introductores: son expresiones que muestran el contacto del hablante con el ambiente (*oye, mira, señorita, hola, chao, etc.*) o elementos con las que el hablante expresa sus sentimientos, actitud: suelen girar en torno a unas cuantas palabras que se emplean para intensificar la emoción. Bien se trata de las palabras asociadas a los órganos sexuales, al

<sup>141</sup> Más 7.6 Creación onomatopéyica.

<sup>142</sup> Más en el capítulo 6.

sexo y a la escatología (*joder, polla, coño*<sup>143</sup>, *cojones, carajo, mierda, cagar, culo, puñeta*) o a la religión (*hostia, Cristo, Dios*). A veces se emplean las formas deformadas para disminuir la expresividad (*joder* → *jolín, jo, jopé; Dios* → *diez; mierda* → *eme; hostia* → *hosti, ostra, etc.*).

- ca) **Admiración:** *¡hostia!, ¡hostia puta/santa/divina!, ¡ostras!, ¡joder!, ¡jo!, ¡jodo!, ¡jodo Floro!, ¡joroba!, ¡jolín!, ¡jelines!, ¡jope!, ¡coño!, ¡recoño!, ¡coña!, ¡coñe!, ¡concho!, ¡cojones!, ¡recojones!, ¡cojona!, ¡leche!, ¡leñe!, ¡carajo!, ¡huevos!, ¡redíos!, ¡rediez!, ¡recristo!, ¡copón!, ¡copón bendito!, ¡la hostia!, ¡la puta!, ¡la leche!, ¡la leche puta!, ¡la puta de bastos/de oros!, ¡ahí va la hostia!, ¡anda la hostia/la puta/la leche/la órdiga/la osa!, ¡échale huevos/cojones!, ¡tócate los huevos/los cojones/las narices!, ¡cágate, lorito!*
- cb) **Amenaza:** *¡te vas a enterar de lo que vale un peine!, ¡por la leche que mamaste!, ¡si te pego una hostia te visto (de) torero!, ¡te voy a dar una hostia que te van a quedar los piños en fila india/que te van a sonar los mocos a calderilla/que vas a dar más vueltas que un hijo puta buscando la partida de nacimiento/que vas a dar más vueltas que un sudaca buscando el permiso de residencia/que no te va a encontrar ni Paco Lobatón!, ¡te voy a dar de hostias hasta en el carné de identidad!*
- cc) **Desprecio, superioridad, indiferencia:** *¡tócame los cojones/los huevos/un cojón/un huevo!, ¡chúpame un huevo/un cojón!, ¡me la chupas/soplas /meneas/repampinflas!, ¡por mí como si te operan/como si te la machacas/como si te la destrozas/como si te caes a un barranco!, ¡me la trae floja!, ¡me la suda!, ¡me suda la polla!, ¡me patina!, ¡me resbala!, ¡me importa un pepino/un pito/una mierda/un carajo/un pijo/un cojón/tres cojones/un pepino/un rábano!, ¡me limpio el culo con ello!, ¡me lo paso por el culo/por los cojones/por el coño/por los ovarios!, ¡otra pena pa mi coño/pa mi culo!*
- cd) **Rechazo:** *¡vete a la mierda/a la eme/a cagar/a cagar a la vía/al peo/al guano/a tomar por el culo/a tomar por el saco/al carajo/a descapullar monos/a hacer puñetas/a la porra/al cuerno/a freír churros/a freír monas/a parir panteras/a chupar el pezón del carro/a jugar cinco contra el calvo/a pelar rábanos/a comer pollas!, ¡anda y que te den por el saco/culo!, ¡anda y*

---

<sup>143</sup> Tal es el empleo de la palabra *coño* por los españoles que éstos son conocidos en Chile y Méjico como *los coños* (Burgen, 2001, pág. 99).

*que te den pomada/y que te folle un guarro/y que te pise una vaca!, ¡anda a cascarla!, ¡anda y que te la casque tu madre!, ¡anda y que te zurzan (con hilo negro)!, ¡anda y que te folle un pez!, ¡que te pires y cierra la puerta por fuera!*

- ce) **Enfado:** *¡carajo!, ¡cojones!, ¡coña!, ¡coña!, ¡coño!, ¡hosti!, ¡hostia!, ¡joder!, ¡jóln!, ¡jelines!, ¡leche!, ¡mierda!, ¡narices!, ¡recojones!, ¡recoño!, ¡rediez!, ¡me cago en los cojones/en diez/en la puta/en la puta divina/en la puta leche/en la puta que parió un tanque/en la puta de oros/en la puta de bastos/en toda la baraja/en la mar/en la porra!, ¡la puta que le parió!*
- cf) **Negación:** *¡ni flores!, ¡ni hablar!, ¡nasti de plasti!, ¡ni loco!, ¡ni borracho!, ¡ni narices!, ¡ni de coña!, ¡ni pa dios!, ¡ni que carajo(s)!, ¡ni pa cristo!, ¡ni dios que lo fundó!, ¡(por) los cojones!, ¡hostias/pollas en vinagre!, ¡el coño de tu hermana!, ¡caca de la vaca!, ¡tururú!, ¡tararí!, ¡(y) un jamón/huevo/carajo!, ¡(y) una polla ¡(qué...) ni qué hostias/cojones/coño /leches/carajo /huevos/narices/puñetas/porras/pollas/ocho cuartos*
- d) **Formación de palabras:** en la derivación el uso deliberado de algunos afijos expresivos le otorga expresividad a toda la palabra derivada. Es lógico que en el argot predominen afijos inherentemente expresivos o emocionales, como el uso de prefijos intensificadores: *re-*, *requete-*... **rehostia**, **requetebueno**; sufijos diminutivos, afectivos: *(c)ete*, *-ica*, *-ito*, *-illo*, *-ín*, *-ito*, *-ulín*... **cabroncete** (cabrón), **polvete** (polvo), **llorica** (persona que llora mucho), **putilla** (puta), **tontín** (tonto), **pibita** (piba), **pichulina** (picha); aumentativos: *-azo*, *-ón*, *-orro*... **mamonazo** (mamón), **cabronazo** (cabrón), **regalazo** (regalo), **golazo** (gol), **fascistón** (fascista), **maricón** (marica), **marujona** (maruja), **putorra** (puta); despectivos: *-aca*, *-ales*, *-arra*, *-ato*, *-oca*, *-ucho*... **moraca** (moro), **sudaca** (sudamericano), **viejales** (viejo), **tontarra** (tonto), **cegado** (ciego), **sadoca** (sádico), **gentuza** (gente), **feucho** (feo). Algunos son propios solamente del argot: *-(c)ete*, *-ales*, *-ata*, *-orro*, etc. Mediante el acortamiento la palabra transformada se convierte en expresiva por quedar incompleta, “deformada“ y así diferente de la norma, original: **profe** (profesor), **dire** (director), **cari** (cariño), **presi** (presidente), **tranqui** (tranquilo), **manifa** (manifestación), **travesti** (travestido). La composición, sobre todo la de rección cuando la 3ª persona singular del verbo en el presente se combina con el sustantivo, es propia del argot, contiene mucha fuerza

descriptiva, con los efectos cómicos y de burla: **asaltacunas** *com.* (pedófilo), **calientabraguetas/calientapollas** *f* (mujer que excita a los hombres pero no consiente en llegar a la cópula sexual), **chupaculos** *adj., com.* (adulador, lisonjero), **comehostias** *com.* (persona beata), **comemierdas** *com.* (persona despreciable), **gilipollas** *com.* (lelo), **guardapolvos** *m* (vagina), **inflagaitas** *com.* (persona molesta, tonta), **papamoscas** *m* (bobo), **soplapollas** *com.* (lelo), **tapacojones** *m* (bañador), **tirapedos** *com.* (ano). Lo mismo pasa con las composiciones oracionales: **subanestrujenbajen** *m* (metro), **meteisaca** *m* (cópula sexual), **sanseacabó** (fin), **vivalavirgen** *com.* (despreocupado). Cruce o acción de dos palabras es un proceso típico del lenguaje coloquial. Crea voces originales, nuevas y imprime al referente la característica cómica o irónica y negativa de una de las dos palabras: **analfabestia** *adj., com.* (analfabeta; *analfabeta* y *bestia*), **enanieves** (enano; *enano* y *Blancanieves*), **gristapo** *m* (policía armada durante el franquismo; *gris* y *gestapo*), **motoricón** *m* (policía motorizado; *moto* y *maricón*), **pechonalidad** *f* (pechos grandes; *pecho* y *personalidad*), **sociolisto,-a** *adj., m* y *f* (socialista corrupto; *socialista* y *listo*). Alteración fonética: también de este modo el hablante imprime más expresivas y de las palabras neutras forma palabras no gastadas y originales: **nen de nen** (*nada*), **que nones** (*que no*); también se deforman las palabras propias del argot para devolverles la expresividad que se pierde con el uso: **tronqui** *m* (*tronco*), **fangar** (*mangar* ‘hurtar’).

### 12.2.2 Figuras literarias y poéticas

En el argot también tropezamos con el uso de **figuras literarias** y **poéticas** que se usan para enriquecer el lenguaje, intensificar el discurso y también mostrar la expresividad emocional del hablante. Moliner (1998a, pág. 1301) define la figura retórica del modo siguiente: “Cualquier manera de decir en que, buscando más expresividad o mayor efecto, o bien se introduce alguna variación en el uso corriente de las palabras... o en su significado..., o bien se combinan de una manera efectista.” Vamos a presentar una lista de las figuras literarias que

aparecen con frecuencia en el argot con la intención de alcanzar mayor expresividad<sup>144</sup>.

#### 12.2.2.1 Figuras de dicción

“Se basan en la especial colocación de las palabras“ (Trup; 2000, pág. 59).

- a) Pleonasmo: Añade palabras innecesarias para la comprensión: *Lo vi con mis propios ojos y él se atreve a decirme que no es verdad.*
- b) Sinonimia consecutiva: Añadimos palabras de significado análogo: *¡Fuera de mi casa, vete, fuera, lárgate ya!*
- c) Epíteto metafórico: Adjetivación caracterizadora con el cambio metafórico del significado originario del adjetivo: **beso francés** (beso en la boca introduciendo la lengua), **dinero negro** (dinero procedente de negocios ilegales), **dinero sucio** (dinero legal, pero no declarado), **mujer fácil** (mujer que accede fácilmente a mantener relaciones sexuales), **viejo verde** (hombre libidinoso).
- d) Elipsis: Consiste en suprimir elementos de la frase. *El undécimo, no molestar* (en vez de decir: *El undécimo mandamiento...*). Elipsis se utiliza sobre todo para fines eufemísticos o encubridores, pero también por la comodidad cuando la omisión no dificulta la comprensión de la frase.
- e) Reduplicación: Repetición inmediata de palabras, por aposición: *Vaya, vaya, vaya, parece que todavía no ha terminado la cosa, ¿eh?*
- f) Aliteración: Se repiten ciertos sonidos iguales. Puede tratarse de letras o palabras, como por ejemplo aparece en trabalenguas: *El perro de San Roque no tiene rabo porque Ramón Ramírez se lo ha cortado. El cielo de Constantinopla está constantinopolizado. ¿Quién lo desconstantinopolizará? El desconstantinopolizador que lo desconstanipolice buen desconstantinopolizador será. Tres tristes tigres tragaban trigo en un trigal en tres tristes trastos. En tres tristes trastos tragaban trigo tres tristes tigres.*
- g) Paronomasia: Reúne voces de pronunciación parecida, de sonido semejante: *confundir la gimnasia con la magnesia.*

---

<sup>144</sup> Según la división presentada en Trup (2000, págs. 59-76).

- h) Calambur: “se produce cuando al agrupar de otro modo las sílabas de las palabras, éstas cambian de significación“ (Trup, 2000, pág. 67), p.ej.: *No es lo mismo un tubérculo, que ver tu culo*<sup>145</sup>.

#### 12.2.2.2 Figuras de pensamiento

**Figuras de pensamiento** “... emanan del asunto y de las ideas.“ (Trup, 1999b, pág. 68).

- a) Descripción: presenta los objetos, cosas, fenómenos, “... entra en juego la imaginación para evocar lo que se ha visto... La primera condición... es la *viveza figurativa*... de ofrecer una sensación plástica... La mejor descripción es la que produce la sensación más fuerte.“ (Trup, 2000, págs. 68-69): **lavada de cabeza** (felación), **cambiar babas** (besarse), **levantador de vidrio en barra fija** (persona que bebe mucho), **devolver la mascada** (vomitar), **no saber hacer la o con un canuto** (no saber hacer nada), **echar la papa** (vomitar), **saco de la mierda** (nalgas), **traje de madera** (ataúd), **cuando la mili se hacía con lanza** (hace mucho tiempo), **cómprate un bosque y piérdete** (expresión que indica a una persona que se vaya), **¡te voy a dar un hostia que vas a dar más vueltas que un sudaca buscando el permiso de residencia!**, **ser más basto que un condón de esparto con la punta de uralita** (ser una persona extremadamente ruda y tosca)
- b) Exclamación: Es un gesto de emoción: *¡Que te voy a partir la cara!*
- c) Interrogación retórica: Preguntamos sin esperar respuesta: *¿Qué he hecho yo para merecer esto?*
- d) Exageración o hipérbole: intensifica (engrandece o empequeñece) las acciones o las cualidades, sobre todo negativas, de manera exagerada (Trup, 2000, pág. 72). Esta figura es muy corriente en el lenguaje coloquial. Con la exageración que no corresponde a la realidad el hablante quiere comunicar la relativa intensidad, exclusividad, superioridad o singularidad de la cualidad en cuestión: **dinosaurio m** (persona con ideas antiguas), **partir la cara** (golpear), **entrarle a alguien las cagaleras del Niágara** (asustarse), **tostar** (calentar) **tener más morro que un elefante con flemones** (tener mucho morro), **ser**

---

<sup>145</sup> Vid 7.2.1.2.2.1 Indicativas.

- más tonto que vender frigoríficos en el polo norte** (ser muy tonto), **ser más feo que pegar a un padre con un calcetín sudado** (ser extremadamente feo). También utilizamos numerales grandes para potenciar el discurso: *Ya te lo he dicho veinticinco mil veces, ¡déjame en paz!*; muy frecuente es el uso de hipérbole en los piropos: *si me dejas, me suicido; me falta el aire si no estás tú*
- e) Contraste o antítesis: que consiste en unir dos conceptos incongruentes para producir el efecto cómico y expresivo deseado, p.ej.: *ser más cursi que un seiscientos con cortinas; tener menos gracia que una monja bailando la música del telediario*.
- f) Perífrasis o circunlocución: Dice con un rodeo de palabras lo que podría decirse con menos o hasta con una sola: *Ser más tonto que Pichote que fue a vendimiar y llevó un racimo de uvas para merendar/que cebó el pichón por el culo* (en vez de decir ser muy tonto), *estirarse menos que el portero de un fútbolín* (ser tacaño).
- g) Reticencia: Dejamos la frase sin acabar, ya que se sobreentiende la idea, acompañado por entonación ascendente: *Este fulano es más feo...*(completo podría ser: *este fulano es más feo que pegar a un padre*).
- h) Ironía: es una “expresión en tono de burla de lo contrario de lo que se quiere comunicar“ (Trup, 2000, pág. 54), p.ej.: **angelito** *m* (niño travieso o con malas intenciones), **homenaje** *m* (paliza), **sietemachos** *m* (persona débil), **tenerlo/llevarlo claro** (resultar muy difícil), **ser tan necesario como los perros en misa** (ser innecesario).

### 12.2.3 Juego de palabras

Juego de palabras: Moliner (1998b; pág. 122) escribe que es: “Frase compuesta aprovechando la doble acepción de una palabra o la casi igualdad de dos palabras, para conseguir un efecto gracioso o ingenioso.“ P.ej.: **campeona de natación** (mujer con pechos y trasero de reducido tamaño) deriva de la frase: “Nada por delante, nada por detrás.“ (Sanmartín; 1998, pág. 179), **ser de Castellón de la Plana** (no tener pecho una mujer; se juega con el doble sentido de *plano*), **en España tiene don hasta el algodón** (expresión extraída de una marca de ropa y perfumes, Don Algodón), **manola/manuela** *f* (masturbación; *mano*), **masca** *m* (jefe de cualquier grupo) – ha dado lugar a frases: *el más capullo, el más*

*cabrón* (Sanmartín, 1998, pág. 549), **ojalador,-a** *m y f* (homosexual) y **ojalar** (sodomizar) – de la palabra *ojal* ‘ano’, **estar con la paraguaya** (estar deprimido; *paranoia*), **Rogelio** *m* (persona de ideas izquierdistas; *rojo*), **sudán** *m* (sobaco; *sudar*), **travieso** *m* (*travestido*), **vagoneta** *com.* (vago), **ser verdura** (ser *verdad*), **violeta** o **violín** *m* (*violador*), **vizconde** *m* (bizco), **dar un voltio** (dar una vuelta)<sup>146</sup>, **ser de güelva** (tener que *devolverlo*), **¡yavestruz!** (*ya ves tú*), **¡o no, me atropella!** (*onomatopeya*).

Existen muchos chistes que juegan con el doble sentido de las palabras: *¿Sabes por qué en Lepe no hay drogadictos? - ¿Por qué? – Porque el caballo* (‘heroína’ en argot) *no les vabe en la chuta* (jeringuilla). (Sanmartín; 1998, pág. 240); *¿Por qué las mujeres no pueden jugar al fútbol? – ¿Por qué? – Porque los veintidós conejos* (‘órgano sexual femenino’ en argot) *se comieran la césped*.

Asimismo el lenguaje coloquial se aprovecha de los sonidos de otras lenguas y forma palabras que para el oído desconocedor parecen ser extranjeras<sup>147</sup>: **mezquita de Alí-Ben y Mea/Alí-Ben-A-Mear** **mezquita de Alí-Ben y Mea/ Alí-Ben-A-Mear** ‘retrete’, creado por los términos *allí, venir, mear*, **subanestrujenbajen** *m* (metro en alemán), **salivavasalivaviene** (beso en árabe), **sealejalaalmeja** (divorcio en árabe)

En el sentido más amplio del término *juego de palabras* caben también otros procedimientos que afectan la forma y/o el significado de la palabra con la finalidad humorística, p.ej.: cruce de palabras (vid. 7.1.7), metátesis (vid. 7.1.10) o recomposición (vid. 7.1.6).

#### 12.2.4 Rima

La rima es uno de los procedimientos más característicos del registro coloquial. Se utiliza muy a menudo en frases hechas, refranes o simplemente en reacciones breves, achuladas a lo que se dice para avivar, dar más gracia y/o mayor expresividad a la expresión.: *corta el rollo, tío cebollo/corta Blas, que no me vas/corta y vete, que tienes cara de filete/corta el rollo, cara bollo* ‘expresiones para indicar con enfado a una persona que se vaya’, *sábado*,

---

<sup>146</sup> Cfr. en eslovaco: *máte moje symfónie* (por *sympatie*).

<sup>147</sup> Cfr. los juegos fónicos eslovacos: *ušimisako* ‘sastre en japonés’, *samajamodomifuč* ‘terremoto en japonés’, *tuhoškemping* ‘cementerio en húngaro’, *kaktus pochodowy* ‘erizo en polaco’, etc.

*sabadete, camisa limpia y polvete* ‘expresión rimada que alude a la costumbre de ir a las casas de prostitución el sábado por la noche’, *ir en el coche de San Fernando, unos ratos a pie y otros andando* ‘ir a pie’, *que no te enteras, Contreras* ‘expresión para indicar que alguien no se entera de lo que sucede’, *ful de Estambul* ‘1. mentira 2. hachís que no procede de Marruecos’, *que soy del foro, Telesforo* ‘no soy un palurdo’, *nasti de plasti* ‘nada de nada’, *que te veo, Macabeo/Timoteo* ‘descubrir, ver a alguien haciendo algo indebido’, *¡no jodas, que incomodas!, ¿qué es eso, cara queso?, ¿quién te escucha, cara trucha?, ¿quién te habla, cara tabla?* ‘expresiones de burla’.

La parte rimada muchas veces no es obligatoria, se añade a una expresión con intención enfatizadora. Aquí luchan dos principios de construcción – el acortamiento debido a la tendencia hacia menos esfuerzo y la expresividad y humor otorgado por la rima: *¡jecha el freno* (, *Madaleno*)! ‘expresión para señalarle a alguien que se pare’, *¡toma del frasco* (, *carrasco*)! ‘expresión para indicar que alguien se merece lo que le ha pasado’, *cuatrojos* (, *capitán de los piojos*) ‘persona que lleva gafas’, *la cagaste* (*Burlancaster*) ‘expresión para indicar que alguien se ha equivocado o hecho algo mal’, *que me piro* (, *vampiro*) ‘expresión para indicar que alguien se marcha’, *callo* (*malayo*) ‘persona muy fea’, *chuli* (*piruli*) ‘divertido, bonito’, *gil* (*del candil*) ‘estúpido’, *goma* (*de Oklahoma*) ‘hachís de buena calidad’, *guay* (*del Paraguay*) ‘bien, perfecto’, *a mí plin* (, *yo duermo en pikolín*) ‘expresión de indiferencia’, *¡y una polla* (*como una olla*)! ‘negación’, *¡jodo* (, *godo*)! ‘expresión de sorpresa o enfado’.

Algunas palabras adquirieron el sentido figurado solamente por la rima: *berberecho* ‘soldado a punto de licenciarse en Ceuta y Melilla’ ← *soy berberecho porque sólo me falta cruzar el estrecho*; *espinete* ‘soldado que está a punto de licenciarse’ ← *soy espinete porque sólo me falta tener el billete*; *flecha* ‘soldado a punto de licenciarse’ ← *soy un flecha, porque ya la tengo hecha*; *cantimplora* o *lavadora* ‘soldado al que le quedan horas para licenciarse’ ← *soy cantimplora/lavadora, porque me quedan horas*; *mesías* ‘soldado al que le quedan horas para licenciarse’ ← *soy mesías, porque no me quedan semanas sino días*.

Rima múltiple: *te jodes como herodes* (, *las galletas de María son las mejores*) ‘expresión de enfado para maldecir al oyente’, *¡toma, Jeroma* (*pastillas de goma*)! ‘expresión de complacencia de alguien por lo que se le dice o le ocurre a otro, que se lo merece’

Frases intersubjetivas: son juegos rimados con las que se responde

a) a una expresión o insulto<sup>148</sup>:

A: *Gilipollas*

B: *De gili, nada; de polla, un metro, y saca a tu hermana que se la meto*  
(Sanmartín, 1998, pág. 408)

A: *¡Dímelo!* B: *Melo.*

b) o el hablante tiene que lograr que su interlocutor diga alguna palabra para burlarse de él con una frase rimada<sup>149</sup>:

A: *¿Jugamos al teto?* B: *¿Al teto? ¿En qué consiste?* A: *Tú te agachas y yo te la meto.* (Sanmartín, 1998, pág. 798)

A: *¿Qué hora son?* B: *Son las cinco.* A: *Por el culo te la hinco.*

### 12.3 Tabú

La palabra tabú proviene de una lengua polinesia del archipiélago de Tonga y significa ‘sagrado, intangible, prohibido’. En la lingüística significa ‘prohibición de uso de una palabra o expresión’. La relación entre la palabra y su referente es muy estrecha y su uso podría atraerlo (Černý, Holeš, 2004, pág. 98). En la cultura española la situación es parecida a los demás países europeos. Como tabú se percibe todo lo que está relacionado con la muerte, las enfermedades incurables, el sexo, órganos sexuales, menstruación, masturbación, con referencias escatológicas, con el Dios y diablo, con los defectos mentales o físicos, etc. Aunque las palabras o expresiones relacionadas a los temas tabú no suelen verse suprimidas tanto en el argot como en un discurso formal, no siempre es propicio emplearlas. Por ello existen diferentes modos de cómo evitar las connotaciones negativas, aunque conservando los referentes.

#### 12.3.1 Recursos lingüísticos de tabuización

---

<sup>148</sup> En eslovaco también abundan respuestas de este tipo: *No a čo! – Smrdí ti voľačo; No a? – Smrdí ti noha. Debil! – Teší ma.*

<sup>149</sup> Cfr. en eslovaco: *Koľko je 5+5? – Desat’. – Nauč sa plienky vešať; Díky – Osrali ťa býky.*

- a) **elipsis** Con la omisión de una parte de la expresión (sin afectar la claridad del sentido nocional) evitamos las connotaciones tabúes de la parte omitida: **acto** (sexual), **estar hasta los mismísimos** (cojones) ‘estar harto’. Muy a menudo la palabra omitida está reemplazada por el artículo definido que mantiene sus categorías gramaticales (género y número): **tenerlos** (cojones) **por corbata** ‘tener miedo’, **tenerlos** (cojones) **cuadrados** ‘ser obstinado’, **tenerlos** (cojones) **bien puestos** ‘ser valiente’, **traérsela** (picha/polla) **floja** algo a alguien ‘serle indiferente algo’, **frotársela/cascársela/machacársela/restregársela/meneársela/pelársela** (picha/polla) ‘masturbarse el hombre’, **tenerla tiesa** (tener el pene en erección), **desenfundarla** (picha/polla) ‘extraer el pene por la bragueta’, **enchufársela/hincársela** (picha/polla) a alguien ‘fornicar’, **enfundarla** (picha/polla) ‘introducir el pene en la bragueta’, **ligarla** (mierda) ‘pisar un excremento’, **mamarla** (picha/polla) ‘realizar una felación’
- b) **alusión** Se trata de una indicación indirecta: **¿cómo te llamas?** (fórmula para preguntar el precio de un servicio de la prostituta)
- c) **perífrasis** **visitar al señor Roca** (ir al váter), **dar por donde amargan los pepinos** (dar por el culo), **donde la espalda pierde su nombre** (trasero), **bajo vientre** (órganos genitales)
- d) **eufemismo** La palabra griega *eufemismo* se compone de dos bases: *eu* ‘bueno, propicio’ + *fémē* ‘habla, voz’. Se emplea para evitar una palabra o expresión inapropiada, tabú. Es una palabra de doble sentido, mantiene su significado originario con el que descubre el figurativo. A veces, si ha predominado el uso figurativo, no puede servir más de eufemismo, dado que ya se asocia directamente con el concepto tabú. Para que una palabra pueda servir de eufemismo debe haber cierta similitud entre ella y la palabra/expresión tabú. Como eufemismo el argot emplea:
- da) **hiperónimo (generalización)**: **aire** *m* (ventosidad), **aparato** *m* (pene), **gas** *m* (ventosidades), **pastilla** (anticonceptivo oral), **hacérselo** con alguien (realizar el acto sexual), **irse** (**1.** eyacular el semen **2.** arrojar una ventosidad **3.** defecar), **plasta** *f* (excremento blando), etc.

- db) Palabra que guarda similitud fonética con la palabra tabú<sup>150</sup>: **¡corcho!** *interj.* (*coño*), **cagarse en diez** (blasfemar; *Dios*), **¡ostras!** (*hostias*), **teresa** *f* (*teta*)
- dc) Palabra/expresión que guarda cierta motivación o relación semántica con el tabú: **amigo,-a** *m* y *f* (novio), **arrugarse** (perder la erección el pene), **barrio de los callaos/de los calvos** (cementerio), **jardín** *m* (retrete), **liar los bártulos** (morir), **irse al otro barrio** (morir), **dejar la/desaparecer de escena** (morir), **mandar** a alguien **a otro barrio** (asesinar), **fumarse** (fornicar), **funcionar** (fornicar), **semáforo** *m*, **visita** *f*, **tía** *f*, **tomate** *m*, **mes** *m* (menstruación), **estar con el semáforo** (tener la menstruación), **habitante** *m* (piojo), **zanahoria** *f* (pene), **enviar/mandar al guano** (enviar a la mierda), **de narices** (de cojones), **por narices** (por cojones), **pelotas** *f pl.* (cojones) – la palabra **pelota** sustituye **cojones** también en las frases hechas: **tocar las pelotas, tener pelotas, estar hasta las pelotas**, etc.
- dd) Diminutivos: *aquella chica gordita, el bajito*
- de) Parte de las locuciones parcialmente idénticas: **hijo de la Gran Bretaña** (*hijo de la gran puta*)
- df) Número de letras de la palabra tabú: **siete** *m* (policía)
- e) **litotes** se trata de una disminución de lo dicho al emplear dos negaciones con el sentido afirmativo: A: *¿No crees que así estoy mucho más guapa?* B: *No digo que no...*; o con la negación + palabra de valoración positiva: *no es muy inteligente* (por *es tonto*).
- f) **alteración fonética**: Con la deformación de la imagen acústica de la palabra tabú aminoramos su valor disfemístico: **cataplínes** *m pl.* (cojones) también se utiliza en las mismas frases hechas que *cojones*: **estar hasta los cataplínes, tocar los cataplínes**, etc., **cojines/cojinetes** (*cojones*), **¡cojona!** (*cojones*), **¡coñe!** *interj.* (*coño*), **¡córcholis!** *interj.* (*coño*), **fostia** *f* (*hostia*), **fostiar** (*hostiar*), **fostión** *m* (*hostión*), **¡hostina!** *interj.* (*¡hostia!*), **¡jobar!** *interj.* (*joder*), **¡jodo!** *interj.* (*joder*), **¡jolín!** *interj.* (*joder*), **¡jopé!** *interj.* (*joder*), **¡joroba!** *interj.* (*joder*), **¡leñe!** *interj.* (*leche*)
- g) **acortamiento** y **abreviación**: Como en el caso anterior, al no pronunciar toda la palabra se disminuye su impacto: **ajo y agua** (*a joderse y aguantarse*) **¡jo!**

<sup>150</sup> Cfr. las expresiones eslovacas: *do ríma!*, *do pištole!*, *do pušky!*

*interj.* (*joder*), **eme** *f* (*mierda*), **enviar/mandar a la eme** (enviar a la *mierda*), **npi** (ni puta idea), **hp** ‘hijoputa’

## 12.4 Ocultación críptica<sup>151</sup>

Algunos sociolectos (argot de delincuencia, prisioneros, homosexuales) han surgido precisamente con el fin de ocultar o encubrir lo transmitido ante los que no pertenecían al grupo. Algunos términos que antiguamente se conocían dentro de un grupo pequeño, se han difundido por toda la sociedad española. Expresiones como p.ej. *ser de ambiente* ‘ser homosexual’ o *hierba* ‘marihuana’ ya han perdido gran parte de su función encubridora. Este proceso se le debe de gran parte a la desaparición de la censura en los medios de comunicación después del franquismo y a la mayor libertad de expresión que viene ligada al relajamiento de algunas normas socioculturales (en España se ha producido un cambio muy profundo desde la transición en cuanto a algunas normas establecidas sobre la vida sexual, orientación sexual y consumo de drogas blandas)

### 12.4.1 Recursos lingüísticos de ocultación críptica

- a) Para ocultar el significado se utilizan muy a menudo los hiperónimos: **aparato** (jeringuilla entre los drogadictos), **hacerse** un lugar/un establecimiento (robar en el lugar), **herramienta** *f* (arma de fuego), **hierba/yerba** *f* (marihuana), **hombre** *m* (proxeneta), **material** *m* (cualquier sustancia estupefaciente), **meneo** *m* (golpe), **merca** *f* (cocaína), **mercancía** *f* (droga), **pieza** *f* (fragmento de hachís prensado), **polvo** *m* (cocaína), etc.
- b) También se usan palabras con una motivación o relación semántica con el referente, pero que no es tan evidente y es casi incomprensible fuera del contexto. Se trata de las metáforas: **bacalao** *m* (hachís) **arpón** o **boli de tinta roja** (jeringuilla), **estéreo** *m* (dos kilos de hachís), **tila** *f* (marihuana), **mata** *f* (cannabis), **fiebre** *f* (argot, jerga), **moncloa** *f* (botín), **bailar** (hurtar), **música** *f* (cartera)

---

<sup>151</sup> No incluimos en este párrafo la ocultación eufemística (vid. 12.3 Tabú).

- c) Alteración fonética: **carambuco** *m* (**1.** calabozo **2.** celda de un hospital psiquiátrico), **chirlar** (efectuar un robo con la navaja; *sirlar*), **espeta** *m* (*inspector* de policía), **husma** *f* (policía; *chusma*), **manzanilla** *f* (*marihuana*) ambos empiezan en ma-, **romería** *f* (joyería), **clauca** *f* (ganzúa) en los dos últimos ejemplos se han mantenido las vocales y se han cambiado las consonantes de la palabra.
- d) Acortamiento o abreviación: **equis/x** *f* (anfetamina, *éxtasis*), **erres** *f pl.* (*reinoles*, tipo de pastillas excitantes).
- e) Alusión: **el/la que te dije** (la persona consabida), **de marras, lo de marras** (forma encubierta de referirse a algo) – *dame el vestido de marras, vengo por lo de marras* (ejemplos de Sanmartín; 1998, págs. 546-547).
- f) Palabras de lenguas extranjeras, sobre todo del caló: Hace mucho que abundan las palabras del caló en el argot de la delincuencia, dado que tanto los delincuentes como los gitanos se encontraban al margen de la sociedad y el dominio del caló o, al menos, de algunas palabras era muy ventajoso, las personas fuera del mundo de la delincuencia (las autoridades oficiales o las posibles víctimas) no lo entendían: **atasabar** (asesinar), **bucabón,-ona** *m y f* (delator), **bucharnó** *m* (disparo), **busnó** *f* (policía), **calés** *m pl.* (dinero), **chorar** (hurtar), **chupana** *f* (vivienda deshabitada donde pernocta la gente sin techo), **churi** *f* (navaja, cuchillo), **clichí** *m* (llave, ganzúa), **fuleo** *m* (engaño), **garabelar** (esconder), **garabo** *m* (estafador), **jayares** *m pl.* (dinero), **jujubar** (engañar), **julay** *adj., com.* (**1.** incauto **2.** persona poco fiable **3.** víctima de una estafa) **jurdós** *m pl.* (dinero), **lipendi** *m* (ladrón que aprovecha el descuido de la víctima), **mangar** (robar), **marar** (asesinar), **menda** (**1.** *pron.* yo **2.** persona **3.** víctima de un delito), **mulabar** (matar), **dar mulé** (asesinar), **nicabar** (robar), **palmar** (perder dinero), **dar la pañí** (avisar de un peligro), **pañisero,-a** *m y f* (maleante que vigila y avisa un peligro), **peluco** *m* (reloj de pulsera), **pestañí** *f* (policía), **quinar** (robar), **randa** *m* (ladrón), **randar** (robar), **sonacay** *m* (oro), **¡unga!** *interj.* (grito de aviso para anunciar la llegada de la policía),
- g) Combinación de los procedimientos aquí expuestos: p.ej. acortamiento de un hiperónimo: **merca** *f* (cocaína; *mercancía*)

Ejemplos de frases con el sentido ocultado (Sanmartín, 1998): *Ayer le bailé la música a la guiri* ‘ayer le hurté la cartera a la extranjera’, *Si no me das la*

*pañí, los monos me hubieran colocado ‘si no me avisas, los policías me hubieran detenido’.*

#### **12.4 Identificación con el grupo**

Otro factor presente en la formación de ciertos tipos de jerga es la identificación del hablante con el grupo. Las expresiones y palabras específicas sirven para comunicarse de modo característico y típico dentro del grupo y como consecuencia crean la sensación de pertenecer a cierto grupo con el que el hablante se identifica y lo muestra al hablar. Una persona puede identificarse con un determinado grupo social (drogadictos, homosexuales, delincuentes, etc.) o con un grupo profesional o de afición (cada profesión tiene su vocabulario especial que se refiere a los objetos, conceptos o procesos que son propios de la actividad característica de la profesión: médicos, futbolistas) o su identificación se basa en la edad (lenguaje juvenil) o en el sexo (vid. *10.2.13 Hombres y mujeres*). Este fenómeno es mucho más fuerte si el grupo en cuestión se puede identificar o reconocer a primera vista, sin que lo delate el modo de hablar. El caso más conocido es *black english* – el lenguaje de los negros estadounidenses que hace mucho que perdieron el dominio de las lenguas africanas y tienen que comunicarse en inglés. Es evidente que era su espíritu de parentesco que transformó el inglés que utilizaban en una variante especial para identificarles como una etnia. Parecido en España es el caso de los gitanos españoles que no tienen un idioma común como, p.ej. los inmigrantes marroquíes.

#### **12.5 Informalidad**

Detrás de la formación de palabras en el argot podemos encontrar también la intención de convertir la lengua en informal, de romper los hielos de oficialidad y distancia. En un diálogo informal el umbral de sensibilidad hacia algunos sentimientos o temas es diferente a un discurso formal. Generalmente dicho en un discurso informal podemos mostrar con más libertad nuestros sentimientos (alegría, tristeza, enfado, celos...).

Nos atrevemos a constatar que la informalidad – la emotividad y la expresividad son palabras casi sinónimas en cuanto se aplican al discurso,

conversación humana. Aparte de los procedimientos para conseguir la emotividad (vid. 12.2), añadimos unos cuantos más: uso de insultos o injurias (palabras que acompañan una emoción fuerte), el uso de dialectismos, el tratamiento de tú<sup>152</sup>, etc.

El carácter informal del discurso puede también quedar mostrado por los temas y el contenido de la conversación. No obstante depende solamente del contexto y de la relación entre las personas si las preguntas o el análisis de algunos temas íntimos, personales se sienten como normales (relaciones sexuales, orientación sexual, familia, sueldo, fe o creencia en Dios, etc.) o inadecuados.

## 12.6 Comodidad o economía

Para evitar la pronunciación de una palabra muy larga o de una expresión pluriverbal, se emplean los procesos de acortamiento: **antifa** (*antifascista*), **ultra** (**1. ultraderechista** **2. ultrasur**), proceso notable en las jergas profesionales donde la terminología culta, grecolatina, se somete al acortamiento. Por ejemplo en medicina: **gine f** (ginecología), **gastro f** (gastroenterología); abreviación: **pepero,-a** (partidario de *PP* ‘Partido Popular’), **tp m** (tuberculosis pulmonar; leído *tepé*), **ugetero,-a** (afiliado a *UGT* ‘Unión General de trabajadores’), etc. con la intención de reducir el esfuerzo del hablante. Incluso hay casos de alteración fonética que se ha llevado a cabo con el objetivo de facilitar la pronunciación de algunas combinaciones de sonidos: **reinol m** (*rohipnol*). En la sintaxis observamos la tendencia hacia menor esfuerzo en las construcciones presentadas en el subcapítulo 6.11 *Enunciados incompletos, condensados*.

## 12.7 Adecuación

Se trata de la adecuación a las condiciones de la comunicación. El hablante cambia y elige las expresiones, modos de construcción de su discurso (mencionados más arriba) según las condiciones situacionales. Muchas veces esta adaptación es espontánea. Según la situación el hablante utiliza un *eufemismo*, una

---

<sup>152</sup> En el español europeo el tratamiento de tú o el tuteo es cada vez más difundido (p.ej. en las universidades es normal que el estudiante trate al profesor de tú), la frontera entre tú/usted difiere de la situación en Latinoamérica, donde el empleo de usted en general es más conservador.

*injuria, ironía, elementos dialectales, tuteo, tratamiento de usted*, etc. También bajo la adecuación entendemos la selección de temas. En los grupos especiales (profesionales, sociales, de afición, de edad) estos temas están ligados a los intereses y actividades de los miembros de grupo. Por ello cada en grupo surgen sinónimos que designan los objetos, las personas o los fenómenos que están conectados al estilo de vida y a las actividades del grupo en cuestión (cfr. **10.2 Diferenciación social**)

## 12.8 Humor

Es una de las fuerzas **más efectivas** en la creación de argot. Su uso es más patente en diferentes juegos de palabras (vid. *12.2.3 Juegos de palabras*) pero también es evidente su presencia en la creación de palabras adherentemente expresivas (cada metáfora si quiere ser buena, expresiva y corriente, de aceptación general, debe ser un poco chistosa, jocosa e ingeniosa) y en muchos de los procedimientos introducidos en este capítulo. Casi podemos formular una regla que cuanto más fuerte el efecto cómico de una palabra o expresión, tanto más popular y extendida. La decisión sobre lo que es o no es cómico cambia sin dudas con épocas históricas, naciones o grupos sociales, si bien la decisión es sumamente individual. Por ello existe un sinfín de definiciones del humor, de lo cómico. No obstante, casi en cada definición de ingredientes imprescindibles de lo humorístico, chistoso aparecen palabras claves como: asociaciones nuevas, pero acertadas (en otras palabras originalidad), juego, imaginación, sentido figurado, expresividad, caricatura, etc.

En cuanto a diferentes tipos de humor, mencionaremos el mejoramiento eufemístico y jocoso del referente que produce efectos cómicos gracias al contraste real: **catedral** *f* (lugar de lujo, donde se prostituyen las mujeres), **garaje la estrella** (aparcamiento al aire libre), **jardín** *m* (retrete), **hotel** *m* (cárcel), **medalla** *f* (mancha sobre el vestido), **receta** *f* (multa), **santuario** *m* (genitales femeninos), **trono** *m* (retrete), **estar en vacaciones pagadas por el Estado** (estar en la cárcel), el humor negro: **valle de los callaos** (la ultratumba, muerte), **gusanero** *m* (cementerio) o humor malévol que goza del mal de otro (aquí encontramos muchos disfemismos y expresiones irónicas): **chabolo** *m* (celda), **quedarse para vestir santos** (permanecer soltero), **tocar el gordo** a alguien

(tener que aguantarse siempre la misma persona con la situación más desagradable). Muy difundidas son las descripciones cómicas en las comparaciones (vid. 7.3.8) que abundan en el castellano, p.ej.: *tener más peligro que una piraña en un bidé, tener más hambre que un piojo en una peluca, estar más despistado que Adán en el día de la madre.*

## 12.9 Originalidad

La necesidad de ser diferente, original, de crear una línea divisoria entre las generaciones o entre diferentes grupos de habitantes (entre yo/mi grupo y el resto) es el ímpetu de la creación de palabras nuevas o sentidos nuevos de una palabra ya existente. Detrás de cada cambio en la lengua hay originalidad, innovación. El espíritu innovativo, de originalidad está presente en cada uno de los factores mencionados en este capítulo: en la identificación con el grupo (los miembros de un grupo crean su lenguaje original que les identifica), en la expresividad (cada nueva palabra no es gastada todavía y por ello es más expresiva), en el humor donde la originalidad es esencial, imprescindible (lo que es nuevo no suele aburrir), etc. Las creaciones nuevas son casi siempre anónimas, pese a que existen unas cuantas excepciones<sup>153</sup>.

La motivación innovativa puede apreciarse en la **actualización de las UF**. La UF ya existente es el punto de partida para la actualización, que se realiza bien cambiando algunas palabras, sin embargo la UF actualizada mantiene el sentido original, p.ej.: *A palabras necias, oídos sordos* → *A palabras embarazosas, oídos anticonceptivos*; *A caballo regalado, no le mires el diente* → *A equino donado, no le periscopees el incisivo*; *ser más tonto que Abundio, que vendió el burro para comprar los aparejos*, que ya está cayendo en desuso → *...que vendió el coche para comprar gasolina*; *donde Cristo dio las tres voces* → *donde Cristo perdió el mechero (y dejó de fumar para no tener que volver allí)*, bien cambia el significado, empleando para ello la lógica llevada al absurdo (p.ej.: *Tantas vece va el cántaro a la fuente que al final se rompe* → *Tantas veces va el cántaro a la fuente que al final sabe ir solo*; *Ojo por ojo, diente por diente* → *Ojo por ojo, ojo al cuadrado*; o la segunda parte del refrán expresa la valoración subjetiva de la

---

<sup>153</sup> Vid. 7.3.6 Un fenómeno llamado Chiquito de la Calzada.

primera parte (p.ej.: *A quien madruga, Dios le ayuda* → *A quien madruga, que se joda*). Otro tipo de actualización consiste en añadir un elemento a la UF originaria, p.ej.: *aburrirse como una ostra sin perla*. El esfuerzo de ser original se refleja también en el uso de sufijos inventados: *bebercio, cantidubi, patunis, guirufi, capitoste* (vid. 7.1.1.3 *Afijos propios del argot*).

Pensamos que la originalidad merece un párrafo aparte, ya que es una de las esencias del argot, es el desarrollo mismo que sirve para conseguir todos los demás objetivos de este capítulo.

## 13 CONCLUSIÓN

El español coloquial contemporáneo presenta un gran problema para los lexicógrafos. Los cambios en el léxico son tan rápidos que en cuanto aparezca un diccionario nuevo, ya está atrasado a la realidad. Y esta brecha va aumentando cada día. Con rapidez aparecen nuevos vocablos, muchos de ellos de creación espontánea, conocidos en un grupo limitado. El reflejo inmediato de la realidad extralingüística lo hace dependiente de ésta. Cuando algunos temas o personajes desaparecen de los medios de comunicación, sobre todo de la pantalla mágica de la televisión, las creaciones léxicas que giran alrededor de ellos, van perdiendo terreno y la mayoría de ellos desaparece. Sólo aquellos que lograron aparecer en la prensa, un libro o una película, quedan como pruebas o comentario de la situación de la época de su nacimiento.

Es un rasgo típico del argot/registro coloquial e informal, su carácter sumamente situacional lo exige. No obstante el objetivo de este trabajo ha sido analizar los mecanismos de esta creación cuyos principios permanecen casi sin cambio desde hace siglos. Una palabra o locución argótica es tan sólo el resultado de los mismos procesos que, utilizando los “ingredientes“ ya probados, siguen y seguirán abasteciendo el constante pedido de parte de los hablantes de referirse a una realidad, objeto, fenómeno nuevos.

Los mecanismos lingüísticos se utilizan con cierto objetivo. También podemos hablar de sus funciones en el discurso. En el registro coloquial (donde hemos incluido tanto el argot común como los argots especiales) destacan estos grandes principios que rigen su uso: la búsqueda de **expresividad** y de ella derivada **informalidad, originalidad y humor, identificación con el grupo** y la **comodidad**. De menor importancia son las funciones de la **ocultación críptica** y el **tabú**. Sin embargo, muchas veces están tan entrelazadas las funciones aquí mencionadas, que no podemos atribuir un elemento o medio lingüístico sólo a una de ellas.

En el plano **fonético** son los rasgos dialectales junto con la pronunciación menos cuidada que aseguran la informalidad del discurso. En la ortografía, aparte de los casos del mero reflejo de la pronunciación, destaca la diferencia entre la letra *k* y *c*, *q* (*cultura* – *kultura*) y la confrontación de la ortografía con las nuevas

tecnologías. En el plano **morfosintáctico** encontramos tanto agramaticalidades de origen vulgar como usos gramaticalmente correctos pero típicos para el registro coloquial. También aquí la creación de muchas construcciones se le debe al esfuerzo de imprimir expresividad e intensificar el discurso. De otro origen son los enunciados truncados, incompletos, aquí los factores decisivos son: el uso de gestos o entonación en vez de palabras, interrupción por parte de otra persona, tendencia hacia menor esfuerzo (plasmada en la condensación del discurso).

La **creación léxica** es el área más notable y dominante. Podemos decir que el registro coloquial utiliza la gramática de la lengua sin mayores cambios y que su campo operatorio se enfoca ante todo en la creación de su propio vocabulario. Detrás de esta creación revelamos la intención de designar los referentes específicos con los que los hablantes entran en contacto a menudo y forman parte importante de su vida (p.ej.: estudiantes – exámenes, drogadictos – drogas, etc.). La necesidad de formar el propio vocabulario puede estribar en que son temas tabú o muy específicos, por ello no existen en la lengua estándar (prostitutas – tipos de servicio sexual) o son muy neutrales o cultos para poder formar parte de una jerga (nombres científicos de las drogas, agentes de policía). En cuanto a la creación léxica, el argot emplea cuatro procedimientos de importación.

El primero es la **creación morfológica** o transformativa. En todos los registros, no solamente en el coloquial, el mecanismo más empleado es la **derivación**. Las combinaciones de afijos con las palabras base ofrecen infinitas posibilidades combinatorias. El registro coloquial hace uso muy frecuente de los sufijos despectivos y afectivos, que otorgan expresividad a la palabra derivada. Pero en la búsqueda de originalidad aparecen ciertos “pseudo-sufijos” nuevos, propios de argot, que de una palabra neutral hacen una palabra original, no gastada todavía por el uso. Cabe destacar también el **acortamiento** que es un mecanismo típico para el lenguaje de los jóvenes.

La **creación sintagmática**, el segundo mecanismo, produce sintagmas fijos. La mayoría de ellos son unidades fraseológicas, han adquirido el sentido figurado, ya que cada desplazamiento metafórico o metonímico añade asociaciones expresivas (despectivas, irónicas, cómicas, etc.), elemento muy buscado en este registro. El deseo de ser muy original, expresivo y cómico se nota con claridad en la formación de comparaciones cuyo uso en castellano es muy abundante. Por un

lado tenemos aquí la estructura preferida de **más que** ante **como**, por otra parte la gran fuerza descriptiva del comparatum o **modelo icónico**.

La **creación semántica** consiste en cambiar una palabra por otra a base de las relaciones externas (metáfora) o internas (metonimia). El efecto expresivo y humorístico consiste en emplear la palabra en un contexto que no le es propio y con este cambio establecer una asociación que muchas veces caricaturiza al referente por designar solamente uno o dos rasgos típicos suyos. Muy frecuente es la comparación entre una persona y un animal, se trata entonces de una **animalización** que casi siempre es despectiva por degradar al ser humano a un animal.

Los **préstamos** de otras lenguas dependen de los contactos de hablantes entre sí. De ahí que el contacto entre los gitanos y los delincuentes intensificó también el intercambio a nivel del vocabulario. Ahora la lengua prestataria con el índice mayor de préstamos es el inglés. Los anglicismos innecesarios aparecen sobre todo en la jerga juvenil. Los jóvenes adoptan estas palabras para ser diferentes y también porque es moderno, en la actualidad el inglés goza de gran prestigio. Muchos anglicismos encontramos también en el lenguaje de los drogadictos, y no solamente en el castellano. El argot inglés del mundo de la droga se ha internacionalizado con el narcotráfico global. De los préstamos difieren los calcos, son préstamos semánticos – la palabra castellana adquiere otro significado desarrollado en su equivalente en otra lengua. También aquí la mayoría de significaciones incorporadas se originaron en el inglés.

En cuanto a las **relaciones entre la forma y el significado**, podemos constatar que en el español coloquial abunda la sinonimia. El mayor grado de sinonimia lo acusan los referentes que son esenciales para la vida de la gente: en los argots especiales depende del tipo de actividad o estilo de vida de sus usuarios (p.ej.: delincuentes – muchas palabras que designan diferentes tipos de robo), en el argot general se trata de las actividades básicas (comer, beber, dormir, etc.), cosas esenciales (dinero), partes del cuerpo humano y el sexo.

El español tiene mucha tradición en la formación de palabras argóticas. Esta lengua, junto con las demás lenguas romances surgió del latín vulgar, que era la lengua de gente pequeña. Con cierta simplificación podemos decir que el latín vulgar era el argot del latín. Y esta gente utilizaba muchas palabras expresivas que sustituyeron las palabras neutrales: el latín clásico empleaba la palabra *equus*

'caballo', pero fue reemplazado por una palabra del latín vulgar *caballus* cuyo significado originario era 'jamelgo, rocín', ahora es neutral (en francés *cheval*, italiano *caballo*). Lo mismo pasó con la palabra clásica *os* 'boca' sustituida por la vulgar *bucca* 'hocico' y con muchas más. La tradición argótica, por lo visto, queda inscrita ya en el origen del español. Y con la pérdida de connotaciones expresivas y su neutralización surgen nuevas voces, sigue el juego de encontrar nuevas asociaciones que sean capaces de transmitir la actitud del hablante hacia lo dicho de manera original y cómica, a menudo mostrando una emoción, que puede aparecer solamente en el estilo informal, coloquial. Y así el juego continúa...

## ZHRNUTIE

Cieľom predkladanej práce bolo preskúmať hovorový štýl európskej španielčiny. Najprv sme však museli vytýčiť objekt nášho skúmania, v prvej kapitole sme zdefinovali funkčný jazykový štýl hovorový ako štýl vyznačujúci sa istým stupňom neformálnosti a spontánnosti a z nich odvodenej citovosti, hoci sme si boli vedomí, že jazyk ako premenlivý neustále sa vyvíjajúci systém funkčne prepojených prvkov možno vnútorne rozčleniť iba približne. V druhej kapitole sme uviedli základný prehľad o dosiahnutých výsledkoch španielskej jazykovedy v skúmanej oblasti a v tretej popísali metódy skúmania a stanovili ciele.

Tie sme začali naplňovať v štvrtej kapitole dôkladnou klasifikáciou hovorového štýlu. Využili sme členenie slovenského jazykovedca Hochela a porovnali sme ho z delením zaužívaným v španielskej jazykovede (Sanmartín a Daniel).

V piatej kapitole sme predstavili najdôležitejšie štýlotvorné prostriedky vo výslovnosti a i v pravopise. Ten sa hlavne s príchodom nových komunikačných technológií stále viac vyčleňuje ako plnohodnotná jazyková rovina, keďže čoraz viac sa hovorový štýl uplatňuje aj v písomnej podobe.

Šiesta kapitola sa venuje tvarosloviu a vetnej skladbe. Tak ako pri výslovnosti, aj tu nachádzame prvky nespisovné alebo nárečové, ktoré sú prípustné práve vďaka vyššie spomenutej neformálnosti a nezáväznosti prehovoru. Sú tu však aj prostriedky spisovné, ale sú príznakové práve ich príslušnosťou k hovorovému, neformálnemu štýlu.

Siedma kapitola – slovotvorba predstavuje akési jadro jadra, nakoľko práve na tejto rovine sa nachádza najbohatší inventár prvkov. Dá sa povedať, že až na malé odchýlky, hovorová španielčina narába so spisovnou morfosyntaktickou a fonetickou štruktúrou a ťažisko jej príznakovosti spočíva v lexike. Postupy slovotvorby sú zhodné so spisovným jazykom: transformačné postupy, pri ktorých vzniká jednoslovné pomenovanie, tvorba viacslovných pomenovaní, sémantická tvorba, výpožičky z iných jazykov a zvukomaľba. Dva najpoužívanéjšie spôsoby sú: odvodzovanie (najmä príponové) a tvorenie nových významov. Štylisticky silne príznakové je kríženie, fonetická deformácia, krátenie a metatéza.

Z výpožičiek sú to slová z jazyka španielskych cigánov (*caló*), ktoré sú príznakové.

Ôsma kapitola načrtáva najdôležitejšie oblasti mimojazykovej skutočnosti, z ktorých hovorová európska španielčina čerpá pri tvorbe nových pomenovaní. Od iných európskych jazykov sa významne jšie španielčina líši iba výrazmi z oblasti býčich zápasov a odkazmi na dejinnú skúsenosť so severoafrickými moslimami, tzv. Maurmi.

Deviata kapitola venuje pozornosť vzťahom formy a obsahu pomenovaní. Hovorová španielčina vyniká najmä bohatou synonymiou, ktorá je odrazom bohatého členenia hovorového štýlu z hľadiska územného, spoločenského, časového, ďalej z hľadiska veku hovoriaceho a stupňa expresívnosti. Toto členenie je predmetom desiatej kapitoly, kde čitateľovi prinášame reprezentatívnu slovnú zásobu jednotlivých sociolektov so stručnou charakteristikou každého z nich. Jedenásta kapitola naopak prináša prehľad najrozšírejších konverzačných tém, ktoré spájajú príslušníkov všetkých spoločenských skupín. Sú to také základné veci, javy a činnosti ako peniaze, alkohol, ľudské vlastnosti, sex, práca, jedenie, myslenie, atď.

V dvanástej kapitole určujeme na základe predchádzajúceho materiálu, hlavné funkcie a zámery pri používaní hovorovej španielčiny, dokladáme ich súborným prehľadom jazykových prostriedkov, pomocou ktorých tieto funkcie uplatňujeme. Z našej práce vyplynulo, že hlavnou funkciou je snaha o neformálnosť, ktorá so sebou prináša väčšiu mieru expresívnosti, vyjadrenia širokej škály citov, humor, hru, originalitu a snahu o úspornosť vyjadrovania v komunikácii, čím sa odlišuje od neosobnejšieho, formálneho štýlu. V sociolektoch je okrem spomenutých funkcií, významná hlavne snaha po stototžnení sa s danou skupinou, druhotne aj o zatajenie informácie.

## 14 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABRAHAM, Werner et al. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*. 1ª ed. Madrid : Gredos, 1981. Título original: Terminologie zur neueren Linguistik. ISBN: 84-249-0079-0.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) (1994): *Diccionario de voces de uso actual*. 1ª ed. Madrid, Arco Libros, 1994. ISBN: 84-7635-158-5.
- ÁNGEL MAÑAS, José [1994 (2003)]: *Historias del Kronen*. 4ª ed. Barcelona : Destino, 2003. ISBN: 84-233-2994-1.
- BEINHAUER, Werner [1964 (1991)]: *El español coloquial*. 3ª ed., 2ª reimpresión Madrid : Gredos, 1991. Título original: Spanische Umgangssprache. ISBN: 84-249-0765-5.
- BEINHAUER, Werner (1973): *El humorismo en el español hablado (improvisadas creaciones espontáneas)*. 1ª ed. Madrid : Gredos, 1973. ISBN: 84-249-0489-3.
- BUITRAGO, Alberto –TORRIJANO PÉREZ, Agustín [1998 (2003)]: *Diccionario del origen de las palabras*. 4ª ed. Madrid : Espasa Calpe, 2003. ISBN: 84-239-9249-7.
- BURGEN, Stephen [1996 (2001)]: *Your Mother's Tongue : A Book of European Invective*. 2ª ed., 2ª reimpresión London : Phoenix, 2001. ISBN: 0-575-40090-0.
- BUZEK, Ivo (2004): “Los diccionarios de caló en la lexicografía española.“. In: *Paralelo 50 : Revista de la Consejería de Educación: Polonia, Eslovaquia, República Checa y Rusia*. Nº 1, diciembre 2004. Consejería de Educación en Polonia, 2004, págs. 40-43. ISSN: 1733-7445.
- CABADAJOVÁ, Ivana (1989): *Mená názvov cicavcov v španielskych ustálených prirovnaniach*. Tesis de licenciatura inédita. Bratislava : Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 1989.
- CABALLERO, Ramón [1942 (1947)]: *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. 2ª ed. Buenos Aires : Librería El Ateneo, 1947.
- CASTILLO, Carlos – BOND, Otto F. [1948 (1981)]: *The University of Chiago Spanish Dictionary*. 3ª ed., revisada y ampliada New York, Pocket Books, 1981. ISBN: 0-671-83685-4.

- ČERMÁK, František. – HRONEK, Jiří – MACHAČ, Jaroslav (1983): *Slovník české frazeologie a idiomatiky – Přirovnání*. 1<sup>a</sup> ed. Praha : Academia, 1983.
- ČERNÝ, Jiří – HOLEŠ, Jan (2004): *Sémiotika*. 1<sup>a</sup> ed. Praha, Portál, 2004. ISBN: 80-7178-832-5.
- CHICLANA, Ángel. (1990): “La frase malsonante, el insulto y la blasfemia en el ámbito lingüístico-cultural“ In: RADERS, Margit – CONESA, Juan (ed.) (1990): *II. Encuentros Complutenses en torno a la traducción (12-16 diciembre de 1988)*. Madrid : Instituto Universitario de lenguas Modernas y Traductores, Universidad de Complutense de Madrid, 1990, págs. 81-93. ISBN: 84-7491-312-8.
- CRYSTAL, David [1995 (1996)]: *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 2<sup>a</sup> ed. Cambridge University Press, 1996. ISBN: 0-521-40179-8.
- DANIEL, Pilar [1979 (1998)]: “Panorámica del argot español.“ In: LEÓN, V.: *Diccionario de argot español*. 2.<sup>a</sup> ed. ampliada, 3.<sup>a</sup> reimpresión, Madrid : Alianza Editorial S.A., 1998. ISBN: 84-206-1766-0.
- DAŠKOVÁ, Kveta. – STEINEROVÁ, Jana. (1998): *Nemôžu byť všetci páni, musia byť i ľudia alebo breviár slovenských prísloví a porekadiel*. 2<sup>a</sup> ed. Bratislava Q 111, 1998. ISBN: 80-85401-67-3.
- DÍEZ, Miguel – MORALES, Francisco – SABIN, Ángel [1977 (1980)]: *Las lenguas de España*. 2<sup>a</sup> ed. Madrid, Ministerio de educación, 1980. ISBN: 84-369-0209-2.
- DOLNÍK, Juraj (2003): *Lexikológia*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : Univerzita Komenského , 2003. ISBN: 80-223-1733-0.
- DUBSKÝ, Josef et al. [1977 (1993a)]: *Velký španělsko-český slovník: A-H*. 2<sup>a</sup> ed., revisada y ampliada. Tomo I. Praha : Academia, 1993. ISBN: 80-200-0484-X.
- DUBSKÝ, Josef et al. [1977 (1993b)]: *Velký španělsko-český slovník: I-Z*. 2<sup>a</sup> ed., revisada y ampliada. Tomo II. Praha : Academia, 1993. ISBN: 80-200-0485-8.
- DUBSKÝ, Josef et al. (1996a): *Velký česko-španělský slovník: A-O*. Tomo I. 1<sup>a</sup> ed. Praha, LEDA, 1996. ISBN: 80-85927-21-7.
- DUBSKÝ, Josef et al. (1996b): *Velký česko-španělský slovník: P-Ž*. Tomo II. 1<sup>a</sup> ed. Praha, LEDA, 1996. ISBN: 80-85927-22-5.
- El jueves : La revista que sale los miércoles*. Jefa de Redacción: Amparo Latorre. N<sup>o</sup> 1267, 1268, Año XXIV, 2001 y N<sup>o</sup> 1454, Año XXVIII, 2005, Barcelona : Ediciones El jueves.

- FINDRA, Ján (2004): *Štylistika slovenčiny*. 1<sup>a</sup> ed. Martin : Osveta, 2004. ISBN: 80-8063-142-5.
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe (1993): *Sintaxis del español : Nivel de perfeccionamiento*. 1<sup>a</sup> ed. Salamanca, Universidad de Salamanca y Santillana, S.A., 1993. ISBN: 84-294-3495-X.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2002a): *Nuevo manual de español correcto I*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid, Arco Libros, 2002. ISBN: 84-7635-522-X.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2002b): *Nuevo manual de español correcto II*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid, Arco Libros, 2002. ISBN: 84-7635-523-8.
- GUILLÉN MONJE, Gonzalo (2003): “Elementos eslavos en caló”. In: *Eslavística Complutense*, 3, 2003, págs. 143-152. ISSN: 1578-1763.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid, Santillana, 1996. ISBN: 84-294-4371-1.
- HEJSKOVÁ, Marcela (1999): “Slovník nekonvenční španělštiny”. In: *Cizí Jazyky : časopis pro teorii a praxi*. Jefe de Redacción: Josef Hendrich, N<sup>o</sup> 4, Año 43, 1999-2000, págs. 131-133. ISSN: 1210-1811.
- HORECKÝ, Ján (1982): *Spoločnosť a jazyk*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : Veda, 1982.
- HRÁCH, Tomáš [1998 (2000)]: *Sbírka anglických idiomů & slangu*. 2<sup>a</sup> ed. Praha : Argo, 2000. ISBN: 80-7203-173-2.
- IRIBARREN, José María [1955 (2000)]: *El porqué de los dichos*. 12.<sup>a</sup> ed. Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 2000. ISBN: 84-235-1180-4.
- JUNCEDA, Luis (1998): *Diccionario de refranes*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid : Espasa Calpe, 1998. ISBN: 84-239-8643-8.
- KATUŠČÁK, Dušan (1998): *Akopísať vysokoškolské a kvalifikačné práce*. 2<sup>a</sup> ed. ampliada, Bratislava : Stimul, 1998. ISBN: 80-85697-82-3.
- LÁZARO CARRETER, Fernando [1953 (1998)]: *Diccionario de términos filológicos*. 3.<sup>a</sup> ed., 9<sup>a</sup> reimpresión, Madrid, Gredos, 1998. ISBN: 84-249-1111-3.
- LENGHARDT, Miroslav (1991): “Acerca de un tipo de construcciones sintácticas emocionales en español.” In: *Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského, Philologica XL*. Bratislava : SPN, 1991, págs. 67-78. ISBN: 80-08-01294-3.

- LEÓN, Victor [1980 (1998)]: *Diccionario de argot español*. 2.<sup>a</sup> ed., 3.<sup>a</sup> reimpresión, Madrid : Alianza Editorial S.A., 1998. ISBN: 84-206-1766-0.
- LORENZO, Emilio [1966 (1980)]: *El español de hoy, lengua en ebullicion*. 3.<sup>a</sup> ed. Madrid : Gredos. ISBN: 84-249-0285-8.
- MARTÍN, Jaime [1974 (1979)]: *Diccionario de expresiones malsonantes del español*. 2.<sup>a</sup> ed. Madrid : Ediciones ISTMO, 1979. ISBN: 84-7090-058-7.
- MISTRÍK, Jozef [1965 (1997)]: *Štylistika*. 3.<sup>a</sup> ed. Bratislava : SPN, 1997. ISBN: 80-08-02529-8.
- MISTRÍK, Jozef (1984): *Moderná slovenčina*. 1.<sup>a</sup> ed. Bratislava : SPN, 1984.
- MISTRÍK, Jozef et al. (1993): *Encyklopédia jazykovedy*. 1.<sup>a</sup> ed. Bratislava : Obzor, 1993. ISBN: 80-215-0250-9.
- MLACEK, Jozef (1977): *Slovenská frazeológia*. 1.<sup>a</sup> ed. Bratislava, SPN, 1977.
- MOLINER, María [1967 (1999a)]: *Diccionario de uso del español: A-H*. 2.<sup>a</sup> edición. Tomo I. Madrid : Gredos, 1999. ISBN: 84-249-1974-2.
- MOLINER, María [1967 (1999b)]: *Diccionario de uso del español: I-Z*. 2.<sup>a</sup> edición. Tomo II. Madrid, Gredos, 1999. ISBN: 84-249-1975-0.
- NICHOLAS, Sinclair [1992 (1996)]: *Wang-Dang American Slang*. 2.<sup>a</sup> ed. Ampliada, WD Publications, 1996. ISBN: 80-900047-7-6.
- Nuevo Espasa ilustrado 2001 : diccionario enciclopédico*. Madrid : Espasa Calpe, 2000. ISBN: 84-239-9456-2.
- ONDRUS, Pavol (1972): *Slovenská lexikológia II*. 1.<sup>a</sup> ed. Bratislava, SPN, 1972.
- ONDRUŠ, Šimon – SABOL, Ján (1981): *Úvod do štúdia jazykov*. 1.<sup>a</sup> ed. Bratislava : SPN, 1981.
- Ortografía de la lengua española*. (1999). 1.<sup>a</sup> ed., revisada por las Academias de la Lengua Española. Madrid : Espasa, 1999. ISBN: 84-239-9250-0.
- PÁLEŠ, Emil (1994): *Sapfo – parafrázovač slovenčiny*. 1.<sup>a</sup> ed. Bratislava : Veda, 1994. ISBN: 80-224-0109-9.
- PEPRNÍK, Jaroslav (1992): *Anglická lexikologie*. Olomouc : Rektorát Univerzity Palackého v Olomouci, 1992. ISBN: 80-7067-090-8.
- RAMOS, Alicia – SERRADILLA, Ana María. (2000): *Diccionario Akal del español coloquial*. 1.<sup>a</sup> ed. Madrid : Akal, 2000. ISBN: 84-4601-449-1.

- RUIZ GURILLO, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid : Arco Libros, 2001. ISBN: 84-7635-475-4.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (1998): *Diccionario de argot*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid : Espasa. ISBN: 84-239-9248-9
- SMIEŠKOVÁ, Elena (1977): *Malý frazeologický slovník*. 2<sup>a</sup> ed. Bratislava : SPN, 1977.
- SOROLLA, Maite (2002): “¿Qrs ablar dpsa? : El abc de los mensajes cortos.” In: ULAŠIN, Bohdan (ed.): *El Hablador*. N<sup>o</sup> 3 – Año 1. – Abril 2002. Bratislava : AEH, 2002, pág. 13.
- SPIŠIAKOVÁ, Mária (2004): “Las figuras literarias y poéticas en el lenguaje juvenil en México, Veracruz.” In: TRUP, Ladislav (coord.): *V Coloquio Internacional : el lenguaje poético castellano y románico*, Actas. Bratislava : AnaPress, 2004, págs. 127-137. ISBN: 80-89137-02-4.
- ŠABRŠULA, Jan – KREJZOVÁ, Anna – SVOBODOVÁ, Jitka. (1983): *Základy jazykovědy pro romanisty*. 1<sup>a</sup> ed. Praha : Katedra romanistiky filosofické fakulty Univerzity Karlovy, 1983.
- ŠKULTÉTY, Jozef (1966): *Gramatika španielčiny*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : SPN, 1966.
- ŠKULTÉTY, Jozef (1991): “Algunas consideraciones sobre la fraseología en el español de América.” In: *Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského, Philologica XL*. Bratislava : SPN, 1991, págs. 79-107. ISBN: 80-08-01294-3.
- ŠTRAUS, František – MORAVČÍK, Štefan (2001): *Princíp hry v slovenskej poézii*. 1<sup>a</sup> ed. Martin, Matica slovenská, 2001. ISBN: 80-7090-631-6.
- TRUP, Ladislav (1993): *Úvod do štúdia španielskeho jazyka*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : Univerzita Komenského Bratislava, 1993. ISBN: 80-223-0708-4.
- TRUP, Ladislav (1994): *Slovensko-španielska lingvistická terminológia*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 1994. ISBN: 80-223-0793-9.
- TRUP, Ladislav (1999): *Španielska lexikológia*. 1<sup>a</sup> ed. Banská Bystrica : Filologická fakulta Univerzita Mateja Bela, 1999.
- TRUP, Ladislav (2000): *Introducción a la estilística española*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : AnaPress. 2000. ISBN: 80-968234-3-4.
- TRUP, Ladislav – BAKYTOVÁ, Jana (1996): *Španielsko – slovenský frazeologický slovník*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : SPN, 1996. ISBN: 80-08-01204-8.

- TRUP, Ladislav – BUTAŠOVÁ, Anna (2000): *Fuentes principales de algunos modismos españoles*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : Pedagogická fakulta Univerzity Komenského, 2000. ISBN: 80-88868-08-4.
- ULAŠIN, Bohdan (2003): *Comparaciones y refranes en el español coloquial*. Tesis de licenciatura inédita. Bratislava : Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2003.
- VARELA, Fernando – KUBARTH, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. 1<sup>a</sup> ed. Madrid : Gredos, 1994. ISBN: 84-249-1659-X.
- VERTANOVÁ, Silvia (2004): *Španielska somatofrazeológia v komparácii so slovenskou*. Tesis doctoral inédita. Bratislava : Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2004.
- ZÁTURECKÝ, Adolf Peter (1975): *Slovenské príslovia, porekadlá a úslovia*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : Tatran, 1975.
- ZAVADIL, Bohumil (1998): *Vývoj španělského jazyka I*. 1<sup>a</sup> ed. Praha : Karolinum, 1998. ISBN: 80-7184-541-8.
- ZELENÝ, Anton et al. (1991): *Najkratší slovník slovenského jazyka*. 1<sup>a</sup> ed. Bratislava : Archa, 1991. ISBN: 80-7115-020-7.